

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ  
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

# КОРЕЕВЕДЕНИЕ КАЗАХСТАНА

выпуск 9

Алматы, 2019

“This journal was supported by Overseas Leading University Program for Korean Studies through the Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2015-OLU-2250007).”

**ББК 66.4 (519.5 Корея)**

**К 66**

**Редакционная коллегия сборника «Корееведение Казахстана»:**

**Главный редактор:**

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

**Ответственный редактор:**

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

**Члены редакционной коллегии:**

Курбанов С.О., д.и.н., профессор СПбГУ, Россия

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор БГУ, Кыргызстан

Сон Ёнхун, Ph.D., профессор университета иностранных языков Хангук,  
Республика Корея

Сон Хянгын, Ph.D., профессор Пусанского университета иностранных  
языков, Республика Корея

Хан Н.Ч., Ph.D., директор Центра корееведения КазУМОиМЯ, Казахстан

**Составители:**

Каиркенова Г.О. КазУМОиМЯ, Казахстан

**К 66 «Корееведение Казахстана» вып. 9. Алматы: КазУМОиМЯ  
им. Абылай хана, 2019. 260 с.**

**ISSN 2415-7511**

В настоящем сборнике рассматривается широкий круг вопросов корееведения. Представлены статьи исследователей, преподавателей, докторантов и магистрантов, занимающихся изучением различных областей корееведения. Статьи расположены по трем разделам и публикуются на русском, корейском, английском или казахском языках.

Сборник предназначен для широкого круга читателей, интересующихся Кореей и проблемами корееведения.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

**ISSN 2415-7511**

© КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИНГВИСТИКА, ЛИТЕРАТУРА

<b>Ким К.К.</b> Основания и уровни классификации англоязычных компьютерных терминов в современном корейском языке.....	5
<b>Ким О.А., Львова И.С.</b> Семантико-грамматические особенности наречий в корейском и русском языках.....	11
<b>Надирбек А.С.</b> Классификация ономастических слов в корейском и русском языках.....	38
<b>Оспанова М.А.</b> Прагматические особенности корейского коммуникативного поведения в побудительных речевых актах .....	54
<b>Пак Н.С.</b> Межкультурная коммуникация в полиэтничном обществе .64	
<b>Шайкенов А.Т.</b> Корейская поэзия новой волны на примере творчества Ли Гынхва.....	80

### ОБРАЗОВАНИЕ, ПЕРЕВОД, КУЛЬТУРА

<b>Жандарбек Г.Т., Симтиков Қ.Ж.</b> Қазақ және кәріс халқының бала туу және оны өсіруге байланысты әдет-ғұрыптары .....	95
<b>Жукабаева А.А.</b> Цвета в корейской культуре и их семантическое значение .....	108
<b>카이르크е노바 글나즈.</b> 카자흐스탄의 한국어 교재 문화 내용 분석 .....	119
<b>Ким Н.Д., Абатова А.Р.</b> К проблеме преподавания вопросительных высказываний .....	136
<b>김 엘리나.</b> K-POP 및 Q-POP 의 ABCD 모델 활용 .....	145
<b>Тілеужан А.А.</b> Корей тілінен қазақ тіліне мақал-мәтелдерді аударудың негізгі әдіс-тәсілдері мен аудару барысында кездесетін қиындықтар ....	158
<b>특타로바 잔사야.</b> 프로젝트 중심 번역교과목설계 (한국어-카자흐어/러시아어 통번역학부과정 대상으로) .....	165

### ИСТОРИЯ, СОЦИОЛОГИЯ, ПОЛИТИКА

<b>Аксаналиева Ж.Н.</b> Бинарные оппозиции в корейской культуре .....	178
<b>Амангелді А.М.</b> Ілеспе аударма барысында сығымдау стратегиясын қолдану ерекшеліктері (кәріс және қазақ жұп тілдері негізінде) .....	198
<b>Есеркепова Ж.О.</b> Корей жартыаралындағы саяси қақтығыстардың қалыптасу тарихы мен саяси негіздері.....	216
<b>Калдыбай А.Г.</b> Образ Южной Кореи в современном обществе Казахстана .....	230
<b>Камалиева С.С.</b> Реалии духовной культуры корейского народа.....	239

<참고 1> 표기 원칙 .....	249
<참고 2> 참고문헌 작성 예시 .....	251
<b>СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ</b> .....	253
집필진 .....	255
목차 .....	257

## ОСНОВАНИЯ И УРОВНИ КЛАССИФИКАЦИИ АНГЛО- ЯЗЫЧНЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ В СОВРЕ- МЕННОМ КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ким К.К.  
ТашГИВ, Ташкент, Узбекистан

**Аннотация:** Настоящая статья посвящена определению оснований классификации англоязычных компьютерных терминов в современном корейском языке. Рассматриваются основные группы компьютерных терминов, классификация с точки зрения происхождения, а также компьютерные термины с точки зрения пользователя и программиста.

**Ключевые слова:** компьютерная терминология, классификация, термины с точки зрения программиста и пользователя.

**Abstract:** This article devoted to analysis of bases English computer terms in modern Korean language. The three main groups in Korean language, classification in the view of origin and terms in the view of user and programmer are considered.

**Keywords:** computer terminology, classification, terms in the view of user and programmer.

### **I. Введение**

Компьютерная терминология становится объектом активного лингвистического изучения, что подтверждают современные диссертационные исследования по компьютерной терминологии в английском (М.В. Орлова, 2008), русском (И.Л. Комлева, 2006), испанском (М.А. Лобанова, 2009), арабском (О.М. Синькова, 2007) языках, в которых рассматриваются принципы и способы формирования терминологии, ее структурно-семантические особенности, специфика идентификации, функционирование в дискурсе сетевых форумов. Однако монографические труды, рассматривающие компьютерные термины в корейском языке, в настоящее время отсутствуют.

## II. Основные группы терминов в корейском языке

Целью данной статьи является определение оснований классификации англоязычных компьютерных терминов в современном корейском языке.

В составе компьютерных терминов в корейском языке следует выделить три основные группы: исконно-корейские, сино-корейские и англоязычные термины с дальнейшим членением внутри каждой группы.

Подобная классификация была рассмотрена в работе Похолковой Е.А., где она выделяет три основные группы и дает общую характеристику исконно-корейским, сино-корейским и англоязычным экономическим терминам. По ее мнению, в отличие от сино-корейских и англоязычных терминов, исконно-корейская лексика – самый древний слой языка, лексемы часто носят характер терминоподобных элементов, так как не соответствуют основным требованиям, предъявляемым к терминам, как: номинативность, отсутствие коннотации, краткость, тенденции к моносемии, контекстуальная независимость, точность значения, устойчивость и воспроизводимость в речи.

Вместе с тем, автор отмечает, что сино-корейские лексические единицы составляют основу терминологии по причине подвижности и вариативности иероглифической семантики, а также высокой сочетаемости иероглифов друг с другом (агглютинация), аналитический характер форм (образование сложных терминов), и как результат – широкий спектра терминообразовательных возможностей.

Англоязычные заимствования – это лексические единицы, прошедшие фонетическую адаптацию в соответствии с законами корейского языка, они составляют большую часть неологизмов, появляющихся в языке (примерно 40% – фонетические заимствования, 20% сино-корейские, исконная лексика 3.5%, остальное – различные сцепления)<sup>1</sup>.

По ее мнению, к основным причинам фонетического заимствования (англоязычного заимствования) терминов относится стремление специалистов к упрощению международного контакта,

---

<sup>1</sup> Похолкова Е.А. Современная экономическая терминология Республика Корея. – М. 2007. – с. 28

предпочтение кратких заимствований описательным оборотом родного языка<sup>2</sup>. Учитывая такой критерий оценки термина, как международность, можно сделать вывод, что это не столько свойство термина, сколько объективная тенденция, к которой он стремится вследствие развития мировой науки. В корейском языке фонетическому заимствованию подвергаются не только отдельные слова, но и сложные двух- и многокомпонентные термины и аббревиатуры.

В своей работе Похолкова Е.А. выделяет наиболее продуктивный способ формирования терминологической лексики, а именно: семантическое заимствование или, другими словами, калькирование. Результатом проведенного ею исследования характера единиц, участвующих в процессе семантического заимствования, стала следующая классификация:

- 1) морфемное (имитация иноязычной модели слова, наполнение ее морфемным или структурным материалом принимающего языка);
- 2) лексемное (появление термина в результате влияния значения слова чужого языка);
- 3) фразеологическое (копирование метафорического значения термина из одного языка в другой).

Анализ осуществленный в диссертационной работе Похолковой Е.А. показал, что самыми многочисленными в южнокорейской терминологии являются морфемные кальки (на уровне двухкомпонентных сцеплений) и лексемные кальки. Продуктивность калькирования из английского языка на корейский объясняется схожим аналитическим характером конструкций английского языка с их сино-корейскими эквивалентами.

Следует отметить, что данный вопрос был рассмотрен на материале русского языка Юхминой Е.А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов в систему русского языка<sup>3</sup>. Что касается англоязычных компьютерных терминов в корейском языке, в работе Ву Джон Хи «Универсальное и национально-своеобразное в лингвистическом освоении англоязычных компьютерных терминов в русском и корейском языках», была рассмотрена проблема заимствования компьютерной терминологии из английского в рус-

---

<sup>2</sup> Похолкова Е.А. Современная экономическая терминология Республика Корея. – М. 2007. С.250.

<sup>3</sup> Юхмина Е.А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов в систему русского языка. – Челябинск, 2006 год. – С. 250.

ском и корейском языках с учетом универсальности ее семантики и национального своеобразия. Также в данной работе компьютерные термины были рассмотрены в общем плане и на материале двух языков.

### **III. Основания классификации англоязычных компьютерных терминов**

Задачами данной статьи является выделение класса, определение оснований классификации и предъявление первоначальной классификации.

Рассмотрим основания и уровни классификации компьютерных терминов в современном корейском языке.

Материалом послужила картотека, извлеченная из Большого энциклопедического словаря компьютерных терминов под редакцией Пак М. – Сеул, 2005 г. – С. 266. В этой классификации мы рассмотрим базовые термины, включающие только исконно-корейские, сино-корейские и английские термины, вопрос о производных терминах мы рассмотрим в другой главе, касающейся адаптации англоязычных компьютерных терминов в систему корейского языка

Основанием классификации англоязычных компьютерных терминов являются следующее:

1. происхождение, они могут быть исконно-корейские, сино-корейские, англоязычные термины;
2. вслед за Комлевой И.Л. мы предлагаем следующее основание по структуре;
3. субъект и пользователь, последнее основание, которое не было еще никем рассмотрено: компьютерные термины можно рассматривать с точки зрения пользователя и самого создателя.

И.Л. Комлева классифицирует компьютерную терминологию исходя из логико-семантической структуры на следующие классы:

1. предметы – это составная часть компьютера (например, флеш-карта, жесткий диск);
2. процессы – (например, копирование, сохранение);
3. величины (например, байт, пиксель);
4. признаки и свойства (например, вид рабочего стола, конфигуративные параметры операционной системы).



Согласно классификации Комлевой И.Л., выделяются предметы с точки зрения пользователя в современном корейском языке. Предметы – это составная часть компьютера, из чего он состоит.

Mother board	마더 보드
Micro processor	마이크로 프로세서
CD-ROM	시디롬
Keyboard	키보드
Printer	프린터

Под процессами понимается программа, которая выполняется в данный момент, это совокупность взаимосвязанных и взаимодействующих действий.

Scroll	스크롤
Record	레코드
Copyright	저작권
Forwarding	전달
Auto save	자동 저장

Величины – это основная единица для работы с информацией

Giga	기가
Bit	비트
Memory	기억 장치

Признаки и свойства (вид рабочего стола, конфигуративные параметры операционной системы.

Avatar	아바타
Auto save	자동 저장
Access delay	접근 지연
Address	주소
Awareness	인식

Из этих оснований вытекают уровни:

1. классификация с точки зрения происхождения;
2. устройство компьютера;
3. с точки зрения пользователя и программиста.

<i>Термины с точки зрения пользователя</i>	<i>Термины с точки зрения программиста</i>
복사 – копирование	불법복제- незаконное копирование
무질서하다 –сбой	실행 파일 – сбой в файле
다시 시작 – перезагрузка компьютера	재부팅 – перезагрузка компьютера

Например, термин 다시 시작 – перезагрузка компьютера относится больше к действиям пользователя, а термин 재부팅 – перезагрузка компьютера относится к программисту и выполняет перезагрузку компьютера после установки определенных программ.

Проведенный анализ позволяет утверждать, что англоязычные компьютерные термины в корейском языке продолжают развиваться и формироваться так как англоязычные термины не освоены в полном объеме корейским языком. Английская компьютерная терминология по отношению к корейской отличается большей степенью сформированности и упорядоченности. Проведение дальнейших исследований представляет интерес с точки зрения детального изучения англоязычных компьютерных терминов с точки зрения их происхождения и развития в современном корейском языке, а также пути и способы адаптации.

#### **Список использованной литературы:**

1. Похолкова Е.А. Современная экономическая терминология Республика Корея. М., 2007. С.250.
2. Юхмина Е.А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов в систему русского языка. Челябинск, 2006 год. С.250.
3. Ву Джон Хи. Универсальное и национально-своеобразное в лингвистическом освоении англоязычных компьютерных терминов в русском и корейском языках. М., 1998.
4. Комлева И.Л. Принципы формирования русской компьютерной терминологии: дис.канд.филол.наук: 10.02.01. М., 2006.

## СЕМАНТИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАРЕЧИЙ В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Ким О.А.

ТГИВ, Ташкент, Узбекистан

Львова И.С.

ТГПУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан

**Аннотация:** в статье предпринята попытка сопоставительного семантико- грамматического анализа наречий в корейском и русском языках. В лингвистической литературе отсутствует четкое определение содержания понятия «наречие», но практически все исследователи «выделяют» наиболее общие черты наречия как части речи, такие как неизменяемость и полноточность адвербиальных слов, способных называть признак действия или признак признака, признак процессуального или не процессуального признака действия, предмета, свойства. Наречие представляет одно из поздних образований в системе частей речи корейского и русского языков, базисной основой которого стало морфемное, неморфемное и смешанное преобразование слов различных частей речи (в первую очередь, глагольных). Наречная лексика языка характеризуется структурной и функциональной подвижностью и «все еще находится в стадии развития.

**Ключевые слова:** адвербиальность, адвербиализация, семантика, атрибутивные отношения, наречия определительные (или качественные,) наречия обстоятельственные, 일반 부사, общие наречия, 상징 부사, образные наречия, 장소 부사, наречия места, 시간 부사, наречия времени, 부정 부사, отрицательные наречия, 문장 부사, наречия-предложения, 접속 부사, соединительные наречия, 파생 부사, производные наречия, эквивалент.

**Title:** Semantic and Grammatical Features of Adverbs in Korean and Russian Languages

**Author:** Kim O.A., Tashkent State Institute of Oriental Studies, Tashkent, Uzbekistan; L'vova I.S., Tashkent State Pedagogical University named after Nizami, Tashkent, Uzbekistan

**Abstract:** The article consists of a comparative semantic and grammatical analysis of adverbs in both Korean and Russian languages. In the linguistic literature there is no clear definition of the content of the concept of "adverb", but almost all researchers "distinguish" the most common features of the adverb as part of speech, such as the immutability and fullness of adverbial words, capable of naming a sign of action or a characteristic sign, a sign of a procedural or non-procedural sign of action, object, characteristics. The adverb represents one of the later formations in the system of parts of speech of both

Korean and Russian languages, the basis of which was the morphemic, non-morphemic and mixed transformation of words of different parts of speech (primarily verbal). The adverbs of both Korean and Russian languages are characterized by structural and functional mobility and are still at the stage of development.

**Keywords:** adverbially, adverbialization, semantics, attribute relationships, adverbs attributive (or qualitative) adverbs adverbial, 일반 부사, common adverbs, 상정 부사, shaped adverbs, 장소 부사, adverbs of place, 4) 시간 부사, adverbs of time, 부정 부사, negative adverbs, 문장 부사, adverbs-sentences; 접속 부사, connective adverbs, 파생 부사, derived adverbs, the equivalent.

Наречие в системе частей речи корейского и русского языков характеризуется структурной и функциональной подвижностью, так как, по мнению историков языка, это самая поздняя по времени образования знаменательная часть речи. Наиболее ранней была эпоха нечетко разграниченного глагола. Сравнительная «молодость» наречий, «мозаичность» их значения, синтаксическая пестрота объясняют трудности, с которыми встретились лингвисты при выделении этой части речи и её дефиниции. Н.С. Рыжков совершенно справедливо отмечает: «Исключительная пестрота семантики и морфологического строения, зыбкость и текучесть границ (постоянная адвербиализация изменяемых частей речи и переход наречий в служебные слова) характеризуют наречия как наиболее сложную и трудную часть речи, которая все ещё находится в стадии развития, не являет собой законченного процесса и вследствие этого не порождает возможности окончательного вывода о ней» [1, с. 149]. В общей теории частей речи наречия явно недооцениваются, поэтому рассматриваются обычно как «остаточный» класс слов, не случайно В.В. Виноградов назвал наречия «свалочным местом»: «Категория наречий исстари являлась свалочным местом для всех так называемых «неизменяемых» слов» [2, с. 569].

Наречия в корейском и русском языках определяют не только предикативные части речи, но и другие наречия, атрибутивные слова, существительные, числительные, местоимения. Наречия не спрягаются. Например, в словосочетаниях: 가장 빨리 самый быстрый, наречие 가장 самый определяет наречие 빨리 быстро; 아주 새 옷 совсем новая одежда, наречие 아주 очень определяет атрибутивное слово 새 новая; 바로 뒤 прямо позади, наречие 바로 определяет существительное 뒤 зад; 바로 너 именно ты, наре-

чие 바로 определяет местоимение 너 *ты*; 오직 하나 *только один* наречие 오직 определяет числительное 하나 *один*. В русском языке основная семантическая особенность наречий в том, что они обозначают *признак действия* или *признак другого признака*. Поскольку наречие в преобладающем большинстве случаев характеризует признаки действия и качества, то относится оно преимущественно к глаголу. Отношение наречия к глаголу – атрибутивное, как отношение прилагательного к имени существительному (ср., например: *тихое* чтение и *тихо* читать, *интересный* рассказ и *интересно* рассказывать, *хороший* ответ и *хорошо* отвечать).

К наречиям в корейском языке могут присоединяться вспомогательные частицы, например: 빨리도 왔구나. *Как ты быстро пришел*. В данном предложении к наречию 빨리 присоединяется вспомогательная частица '-도' в значении «и».

Часто к наречию присоединяется суффикс множественного числа '-들', который указывает, на то что подлежащее в предложении употреблено во множественном числе.

1. 많이들 잡수세요. *Приятного аппетита* (буквально: *Много кушайте*).

2. 벌써들 떠났다. *(Они) уже уехали*.

Из лексико-грамматических признаков наречий в русском языке следует отметить: неизменяемость, отсутствие форм словоизменения (за исключением качественных наречий, которым присуще изменение по степеням сравнения); особые наречные морфемы (главным образом суффиксы), лексическую соотносительность с теми частями речи, от которых они образуются: с именами существительными, прилагательными, числительными, местоимениями и глаголами.

Как правило, под наречием мы понимаем разряд слов в лексическом составе языка, предметным значением которого является определение глагола, атрибутивного слова, другого наречия, а также целого придаточного предложения. В языкознании также используются и иные определения данного термина. «Наречия – это грамматическая категория, под которую подводятся несклоняемые, неспрягаемые и несогласуемые слова, примыкающие к глаголу, к категории состояния, к именам существительным, прилагательным и производным от них и выступающие в синтаксической функции качественного определения или обстоятельственного отношения. Морфологически наречия соотносимы с именами суще-

ствительными, прилагательными, глаголами, с местоимениями и именами числительными» [2, с. 569].

Категория наречия в корейском языке – объект тщательного и непрерывного исследования многих ученых-корееведов Ю.Н. Мазура, О.С. Мусаева, Г. Рамстедта, Со Чонг Су [3; 4; 5; 6].

Ю.Н. Мазур определяет наречия как класс слов, объединенных общностью грамматического значения признака действия, качества (реже предмета или признака) и использованием в предложении преимущественно в роли уточнения. В русском языкознании в середине XIX – в первой половине XIX веков отсутствовал единый подход к определению наречия. По мнению К.С. Аксакова: «Наречие не есть часть речи. Часть речи то, что получило в слове особую форму, особый отдел; наречие своей особой формы не имеет. Оно выражает отношение, оно есть уже синтаксическое явление. Наречием могут быть разные части речи, в разных отношениях употребляемые» [7]. А.А. Потебня вернул наречие в систему знаменательных частей речи, увидев в нём особую форму, присвоенную обстоятельством словам [8, с. 4]. А.М. Пешковский признал наречие категорией «целиком синтаксической». В наречиях изображаются признаки того, что высказано в глаголе и прилагательном. Значение «признака признака» выражается синтаксическим употреблением и морфологическими приметам (формами на *-о*, на *-ски* и *-цки* без префикса и с префиксом *по-*; формами на *-ьи* с префиксом *по-* и без него; формами, состоящими из предлога-префикса *по-* и дат. п. ед. ч. ср. р. прилагательного). [9, с. 5]. А.А. Шахматов расширяет объём понятия наречия, занимающего, по его мнению, центральное место в системе частей речи. «Наречие может быть определено, во-первых, как отвлечённое название признака и отношения, во-вторых, как название признака и отношения в их сочетании с другими признаками. Отсюда тесная связь наречия с другими частями речи, переход их в наречия, их адвербиализация. Среди наречий можно найти «бывшие» существительные, прилагательные, глаголы, местоимения, числительные. От существительных и прилагательных наречия отличаются лишь отсутствием форм согласования. В отличие от прилагательного, наречие может переходить в служебные части речи, отчего и занимает позицию между прилагательным и служебными частями речи. Переход существительных в наречия при их обстоятельном в предложении значении» [10, с. 6]. Ф.Ф. Фортунатов и его сторонники противопоставили синтаксической точке зрения

морфологическую, «где с наречий были совлечены все семантико-синтаксические оболочки» [11, с. 23–191].

В лингвистической литературе отсутствует четкое определение содержания понятия «наречие», но практически все исследователи «выделяют» наиболее общие черты наречия как части речи, такие как неизменяемость и однозначность адвербиальных слов, способных называть признак действия или признак признака, признак процессуального или не процессуального признака, действия, предмета, свойства [3]. В учебной и справочной литературе наречием традиционно называется неизменяемая часть речи, обозначающая признак действия, качества или предмета и выступающая в предложении в роли обстоятельственного слова или несогласованного определения: *облегченно* вздохнуть; *исключительно* интересная книга; чай *внакладку*. Наречия отвечают на вопросы *как?*, *каким образом?*, *каким способом?* *сколько?*, *как много?*, *до какой степени?* и др. Более глубокое изучение наречной лексики определяет наречие как часть речи, обозначающую признак действия, качества или предмета без специального формального указания на отнесенность признака к действию, качеству или предмету.

В корейском языкознании до настоящего времени нет единого, «устоявшегося» принципа классификации частей речи, что влечет за собой наличие различных трактовок наречия как части речи, а в некоторых случаях подвергается сомнению и сама необходимость выделения наречной лексики в качестве самостоятельной части речи. Например, согласно Г. Рамстедту («Грамматика корейского языка», 1964), в противоположность европейским языкам, где наречия имеют особые формальные признаки (в частности, наречия, образованные от имен прилагательных), корейский язык с морфологической точки зрения не имеет ни наречий, ни прилагательных [5].

В аспекте исследования наречия как самостоятельной части речи рассматривается несколько проблем: наряду с категориальной сущностью адвербиальных слов рассматривается классификация наречий и отграничение наречной лексики от других частей речи.

Принципы, являющиеся основой классификации частей речи, не стандартны и не универсальны для всех языков, так как они находятся в тесной взаимосвязи с общим строем языка. Они не могут быть одинаковыми, для флективного русского языка, име-

ющего развитую морфологическую систему, и для корейского языка, который принадлежит к другому морфологическому типу – агглютинативному, где характерным морфологическим признаком является словообразование и словоизменение путем присоединения однозначных суффиксов.

Наречие отграничивается от других частей речи минимальным набором признаков. Его характеризует наличие граммы наречности (адвербиальность). В этой грамме в качестве означаемого и означающего сопряжены категориальное значение признака второго ранга, т.е. признака другого признака, и употребление в первичной синтаксической функции обстоятельства (сирконстанта). Качественные наречия в морфологически развитых языках, кроме граммы наречности, обладают граммами категории степеней сравнения и категории интенсивности. Производные и сложные наречия характеризуются, кроме того, рядом специфических словообразовательных функций.

Наречие как неизменяемая часть речи в большинстве случаев не имеет определяемых и зависимых слов, а примыкает к глаголу в качестве обстоятельства. Как часть речи наречия сходны с атрибутивными словами 관형사 в том, что они также являются неизменяемыми словами и служат определениями слов, следующих за ними. Однако наречия могут служить определениями как для глаголов, прилагательных и наречий, так и для целых предложений, но в отличие от неизменяемых служебных слов – частиц, союзов и предлогов, являются полнозначными словами.

Структурно–семантическое разнообразие наречий проявляется в различных функциональных направленностях языковых средств. В.А. Плузьян отмечает, что «разбиение на части речи – в конечном счете, разбиение семантическое; но оно непосредственно опирается на формально-грамматические свойства слов, точнее, на их (преимущественно) грамматическую сочетаемость» [12].

Однако поскольку грамматические свойства у наречия не показательны, а семантический критерий не всегда является достаточным признаком, возникает необходимость учета синтаксической сочетаемости наречий.

Классификация наречий по значению – это наиболее общая классификация наречий практически во всех языках мира. В этом случае за основу принимаются те общие черты, которые несут в себе смысловые значения.

Следовательно, все разнообразие наречной лексики может



быть рассмотрено с различных точек зрения. Наречие можно рассматривать в аспекте конкретного значения, а также в аспекте значения контекстуального. «В зависимости от общности значений, которая несет в себе адвербиальная лексика, наречия подразделяются на несколько категорий, то есть во внимание принимаются скрытые грамматические особенности наречий. Каждая первичная категория может быть разделена на подкатегории, которые также делятся в соответствии с грамматическими и семантическими особенностями. К примеру, похожие понятия подразделяются в отдельные подкатегории типа «расположение», «цель» или «место»<sup>1</sup> [13].

Исходя из теории грамматико-семантической классификации корейского языковеда Со Чонг Су [13] можно сделать вывод о том, что лексико-семантическая система наречий корейского языка включает в себя два основных пласта: *обстоятельственные наречия и собственно характеризующие наречия*. По своему общему значению все наречия в русском языке делятся также на два основных разряда: *наречия обстоятельственные и наречия определительные (или качественные)*. Каждое из этих направлений в свою очередь может рассматриваться как объект дальнейшей семантической классификации. Такое деление в лингвистической литературе определяется как дихотомическая классификация наречий, противопоставляющая наречия обстоятельственные наречиям качественным. Внутри этих двух разрядов выделяются семантические разновидности наречий. В подсистеме обстоятельственных наречий представлены наречия времени, наречия места и пространственные наречия, наречия обусловленности.

Обстоятельственные наречия указывают на внешние признаки, т.е. различные условия, обстоятельства совершения действия, при которых протекает процесс или реализуется признак.

В подсистеме собственно-характеризующих наречий – качественные наречия, количественные наречия, наречия образа действия, сравнительно-изобразительные наречия.

Однако следует отметить, что в лингвистической литературе отсутствует «жесткое» разграничение семантических групп наречий. В корейском и русском языках наблюдаются активные миграционные процессы и на уровне семантических разрядов, и на уровне классов наречий. Одно и то же слово может совмещать в себе различные значения, наиболее ярко проявляя какое-то из них

---

<sup>1</sup> Перевод автора.

в определенном контексте.

В корейском языке наречия подразделяются на 8 видов: 일반부사 – общие наречия; 상징부사 – образные наречия; 장소부사 – наречия места; 4) 시간부사 – наречия времени; 5) 부정부사 – отрицательные наречия; 6) 문장부사 – наречия-предложения; 7) 접속부사 – соединительные наречия; 8) 파생부사 – производные наречия, в русском языке обстоятельственные наречия по значению делятся на наречия места: *рядом, вблизи, вдали, вдаль, внизу, вверху, слева, кругом, здесь, там, где, повсюду, туда, оттуда* и т.д.; наречия времени: *вчера, сегодня, завтра, послезавтра, сейчас, теперь, тогда, когда, всегда, встарь, издавна, исстари, поутру, наемдни, пополудни, пополуночи, спозаранку*; наречия причины: *потому, поэтому, поневоле, невзначай, нечаянно, понаслышке, сдуру, сглупу, спросонок, сгоряча, спроста, спросонья, сослепу*; наречия цели: *назло, взаем, взаимы, зачем, зазя, навстречу, в добавление, в заключение, в отместку*. Определительные (качественные) наречия обозначают качество признака или действия, а также указывают на количественные оттенки действия или качества. Они делятся на две группы: наречия образа или способа действия и наречия количественные (наречия меры и степени).

**Общие наречия**, в отличие от других видов, употребляются наиболее широко, выражают образ действия и отвечают на вопрос *как?* К общим наречиям относятся: 아주 *очень*, 매우 *очень*, 훨씬 *намного*, 더욱 *еще*, *тем более*, 더 *более*, 꽤 *очень*, 꽤 *намного*, 너무 *слишком*, 모두 *всего*, 다 *все*, 같이 *вместе*, 함께 *вместе с*, 서로 *друг с другом*, 좀 *немного*, 마침 *ровно*, 겨우 *еле*, 잘 *хорошо*, 전혀 *совсем*, 결국 *наконец*, 어서 *быстро*, 얼른 *быстро*.

1. 오늘은 날씨가 매우 춥군요. Сегодня очень холодная погода.

2. 우리 더욱 분발합시다. Давайте еще постараемся.

3. 과일은 사람들이 좋아하니까 더 사는 것이 좋겠어요.

Они любят фрукты, поэтому лучше купить их больше.

4. 우리 모두 친구 생일에 초대를 받았어요.

Мы все получили приглашение на день рождения друга.

5. 이 문제는 어려우니까 함께 풀어요.

Эта задача трудна, поэтому решайте ее вместе.

6. 하기 싫은 것은 서로 미루지 맙시다.

Не надо перекладывать друг на друга то, что не нравится.

ся.

Наречия образа или способа действия в русском языке являются основной группой определительных (качественных) наречий. Они отвечают на вопросы *как?*, *каким образом?*, *каким способом?*, имеют суффиксы *-о*, *-е*, *-ски* (иногда приставку *по-*) и семантически соотносительны с прилагательными и причастиями: *радостно*, *красиво*, *быстро*, *злобно*, *блестяще*, *вызывающе*, *волнующе*, *дружески*, *иронически*, *по-новому*, *по-советски*. Некоторые наречия образа или способа действия соотносительны с существительными и числительными: *вслух*, *бегом*, *нараспашку*, *наотрез*, *в одиночку*, *втроем*.

**В образные наречия** входят так называемые образные слова, которые характеризуются подражанием звукам (звукоподражательные) и образам предметов (изобразительные). Звукоподражательные наречия включают в себя такие слова, как: *따르릉*, *땡땡*, *철썩철썩*, *줄줄*, *딩동딩동* и т.д., например:

1. 전화 벨소리가 따르릉 울립니다. *Раздался телефонный звонок.*

2. 철썩철썩 부딪히는 파도 소리가 듣고 싶습니다. *Хочу услышать плеск бьющихся волн.*

3. 수업을 알리는 종소리가 땡땡 울립니다. *Звенит звонок на урок.*

4. 시냇물이 줄줄 흐르는 소리 *звуки непрерывно* текущей реки.

Слова, являющиеся по своему звуковому оформлению воспроизведением восклицаний, звуков, криков, называются **звукоподражательными**. По своим синтаксическим функциям они сближаются с междометиями. Однако в отличие от междометий не выражают каких-либо определенных чувств, изъявлений воли и т.д., хотя и обладают большим стилистическим многообразием и экспрессией.

К звукоподражательным словам относятся все слова, являющиеся условным воспроизведением:

– **крика птиц**: *га-га* (гуся), *кря-кря* (утки), *ку-ку* (кукушки), *курлы-курлы* (журавля), *чик-чирик* (воробья) и т.д.;

– **животных**: *гав-гав* (собаки), *ква-ква* (лягушки), *мяу-мяу* (кошки), *му-у* (коровы), *бе-е* (овец) и т.д.;

– **воспроизведением каких-либо шумов природы или определенных действий, происходящих в результате деятельности людей**: *трах-трах-трах* (раскаты грома), *у-у-у* (завывание вьюги), *динь-динь* (звук, издаваемый колокольчиком) и т.д.

В современном русском языке выделяются слова, которые,

с одной стороны, имеют структуру звукоподражаний и присущую им динамичность, с другой – обладают глагольными признаками (вид, время). К ним относятся такие формы, как *трах, хлоп, прыг, стук, бултых* и др. Например: *Капитан размахнулся и трах! – из глаз посыпались искры, из рук выпала шапка* (Ч.).

А.А. Шахматов называл такие слова «глагольными междометиями» и отмечал, что многие первичные междометия (*ах, ох, ух, ай, ой*) в современном языке сближаются с глагольными типа *бац, бух*, о чем свидетельствует, например, система словообразования *бух – бухнуть; ах – ахать – ахнуть* и т.д. [10].

А.М. Пешковский называл их «глаголами ультратрамгновенного вида» [9].

В.В. Виноградов исключает подобные слова из собственно междометий, выделяя среди них две группы: 1) **воспроизводящие или звукоподражательные слова, примыкающие к междометиям** (*бац*), например: *Бац, бац! раздались выстрелы*, и 2) так называемые **междометные глагольные формы** (*хлоп, шашть, трах, фью*), например: *Так и ждешь, что вот отворится дверь и шашть*.

*Слова первой группы*, по мнению акад. В.В. Виноградова, стоят на границе между звукоподражательными словами и междометиями.

*Слова второй группы* находятся «почти за пределами междометий, на границе категории глагола» [2]. Грамматически звукоподражания близки к междометиям. Однако в отличие от них менее «привязаны» к интонации. Семантика звукоподражательных слов не находится в тесной зависимости от интонации, не требует жестового и мимического сопровождения, не вырастает из обстановки, контекста. Некоторые исследователи считают, что звукоподражательные слова представляют самостоятельную часть речи и включение их в состав междометий В русском языке и в состав наречий в корейском языке неправомерно, на том основании, что они существенно отличаются от междометий семантически: не выражают ни эмоций, ни побуждений.

Звукоподражательные слова чаще состоят из одного слога или из повторяющихся слогов: *бах, мур-мур, ква-ква, буль-буль* и другие. Они служат для образования других частей речи: *ква – квакать – кваканье, буль-буль – булькать – бульканье, хи-хи – хихикать – хихиканье*.

Изобразительные наречия, включают в себя такие слова,

как *웅기종기*, *슬그머니*, *성큼성큼* и т.д., например:

1. 작은 집들이 *웅기종기* 모여 있습니다. *Разбросаны*, расположенные собранные в кучу маленькие домики.

2. 저는 *슬그머니* 회장을 빠져 나왔습니다. *Я незаметно* покинул собрание.

3. 준석이 *성큼성큼* 걸어 오고 있다. Чунсок идет *в прыжку*.

В русском языке наибольшей стилистической активностью отличаются определительные наречия, и в их составе – качественные наречия, и в их составе – образные наречия, поскольку они определяют качественные признаки действий, состояний, свойств. Эта группа наречий преобладает над другими в количественном отношении и занимает ведущую роль с точки зрения стилистической, выступая в речи как яркий источник экспрессии, что собственно и сближает их с изобразительными наречиями в корейском языке. Определительные наречия чаще всего определяют действие, выраженное глаголом: *охотно* ответить, *энергично* действовать, *тяжело* вздыхать, *настойчиво* доказывать, *прилежно* учиться. Они могут относиться к признакам, выраженным прилагательными: *бесконечно* долгое молчание, *снисходительно* ироническая улыбка, *взыскательно* суровый характер, *волнующе* прекрасное зрелище, а так же к признакам, выраженным причастиями: *небрежно* написанное письмо, *безмятежно* улыбающееся дитя, *легко* произносимая фамилия, *напрасно* затраченные средства. Наконец, определительные наречия соотносятся с другими наречиями: *дружески* откровенно рассказать, *безудержно* громко рассмеяться, *подозрительно* тихо сидеть, *исторически* правильно осветить.

В корейском языке образные слова включены в состав наречия, поскольку их функционально-грамматические отличия от наречий являются недостаточными, чтобы выделить их в самостоятельную часть речи [14,с.132].

Звукоподражательные слова имитируют звуки животных, предметов, явлений природы и др., например: *멍멍* *гав-гав*, *땡땡* *дзинь-дзинь*, *탕탕* *пах-пах*. Существуют и звукообразные слова, которые передают образ, звучание и вид действия. Однако в корейском языке в одном слове редко можно встретить совмещение образа и звука, например: *아장아장* *ковыляя*, *엷금엷금* *медленно ползая*, *번쩍번쩍* *блестя*, *데굴데굴* *катясь*, *방긋방긋* *чуть улыбаясь*. За редким

исключением изобразительные слова могут переходить в звукоподражательные, так как звукоподражание носит условный характер.

Изобразительные слова в своем звучании условно воспроизводят слуховые впечатления, либо копируют двигательные образы или передают вкусовые, осязательные, обонятельные, и более сложные внутренние ощущения. Звуковая символика в звукоподражательных словах носит иной характер, чем в изобразительных. Звукоподражательное слово самим звучанием своим воспроизводит звук. Это объясняет значение звукоподражательных слов, происходящее на основе сходства звуковых впечатлений, что еще больше усиливает расхождение звучания слова с воспроизводимым им словом, поэтому выделяют особую группу образоподражательных слов.

Изобразительные слова имеют своеобразную звуковую структуру и подвержены таким явлениям, как сингармонизм и чередование звуков. Звукоподражательные и изобразительные слова образуются разными способами: чередованием гласных и согласных звуков, путем повтора, стяжения основы, наращения корня. Общепринятые звукоподражания в корейском и русском языках имеют постоянный фонемный состав: *야옹야옹, 멍멍, 구구구, мяу-мяу, кар-кар, гав- гав, ква-ква.*

Для носителей корейского и русского языков значение общепринятых звукоподражаний понятно и вне контекста. Так, любой без труда поймет, что выражают такие звукоподражательные слова, как *딩동, 하하하, 멍멍, 야옹야옹, динь-динь, ха-ха-ха.*

Так как звукоподражательные слова являются более или менее точной, часто весьма приблизительной имитацией звуков или звучаний, издаваемых теми или иными существами или неодушевленными предметами, то по характеру имитируемых звуков в корейском и русском языках мы можем их классифицировать по следующим группам:

1) слова, имитирующие крики и пение птиц, например, голубь воркует *구구 구-구-구*, сова кричит *부엉부엉 φυ-у-у*; воробей чирикает *씩씩 чик-чирик*, цыпленок пищит *삐약삐약 пи-пи-пи*, петух кукарекает *꼬끼오 кукареку*, ворона – *까악까악 кар-кар*, кукушка кукует *삐꾸꾸 삐꾸-꾸-꾸.*

2) слова, имитирующие крики и другие звуки животных: щенок тявкает *멍멍 тьяв-тяв*, собака гавкает *왕왕 гав-гав*, свинья хрюкает *꿀꿀 хрю-хрю*, лошадь ржёт *히히힝 иегого*, лошадь скачет

따그닥따그닥 *тыгыдык-тыгыдык*, коза мекает 매해에 или 매에 *мэ*, кошка мяукает 야옹야옹 *мяу-мяу*, корова мычит 음매 *му-у*.

3) слова, имитирующие звуки, издаваемые механизмами: машина издаёт звук 붐붐 *вын-вын*, мотоцикл – 부르릉부르릉 *ррррр*, пароход – 부웅 *ту-у*, велосипед – 따르릉따르릉 *дрын-дрын*, самолет – 위잉위잉 *вууууу*, вертолёт – 또르또르르 *трыы-трыы*.

4) асемантические комплексы звуков, издаваемые человеком: спящий человек издаёт звук – 쿵쿵 *хры-хы*, скрежещет зубами – 뿌드득뿌드득 *грын*, высмаркивается – 흥 *ув-ув*, храпит – 드르렁드르렁 *хыр-хыр*, кашляет – 콜록콜록 *кхе-кхе*, чихает – 에취 *апчи*.

5) человеческая речь, представляемая как звуковой эскиз, например: плач ребенка – 엉엉 *аа-аа-аа*; когда ест что-то вкусное – 냠냠 *ням-ням*, когда больно 아야야야 *ва-ва*, кричит от боли 끄끄 *ааа*, когда грязно 지지 *ка-ка*, когда видит воду 무무 *бу*, когда просят кушать 맘마 *няня*.

6) имитирующие звуки природы, например: молния бьёт 우르릉 *донг*, гром гремит 두두둥쾅 *гум*, дождь идёт 주룩주룩 *тук-тук*, ветер шумит 썹썹 *у-у-у*, ручей журчит 졸졸 *жжжж*;

7) имитирующие звучание музыкальных инструментов: мелодия звучит как 투투 *тху-тху-тху*, темборин – 찰찰찰 *бз-бз*, бубен – 칭칭칭 *бзын-бзын*, костаньеты – 짹짹 *цан-цан*, колокольчик – 땡땡땡 *дзынь-дзынь*;

8) имитирующие различные другие звучания: звук кипящей воды – 보글보글 *буль-буль*, стук в дверь 푹푹 *тук-тук*;

9) имитирующие звуки, которые производят насекомые: мухи жужжат 웅 *ж-ж-ж*, жук – 지지지 *жи-жи-жи*, цикада – 맴맴 *цирк-цирк*, сверчок – 찌르르찌르르 *цырк-цырк*;

10) звуки, которыми подзывают животных: 아나 *кыс-кыс*, 어여어여 *кутя-кутя*, или же свистят, 구구구 – *цып-цып*, *гули-гули*, когда отгоняют кошку 쉬! *брысь*.

В корейском языке есть звукоподражательные слова, которые отсутствуют в русском языке. Так, например, в корейском языке существуют традиционные звукоподражательные слова, воспроизводящие звучание корейских национальных инструментов: корейский барабан 북 звучит 둥둥 *тун-тун*, символизируя облака перед дождем; чин 징 звучит «징-징» и символизирует шум ветра; 장구 чангу – барабан в форме песочных часов звучит «장-장» и символизирует дождь, существуют следующие звукоподражания

при имитации удара по «чангу»: 덩 *дон* – удар одновременно с двух сторон барабана, 따 *тта* – удар по правой стороне, 궁 *кун* – удар по левой стороне.

К звукоподражательным относятся и следующие примеры: 썩썩 – звукоподражание сильному ветру, 우수수 – звук падающей листвы, 뽕뽕뽕뽕 – сильный ветер с дождем, 살랑살랑 звук весеннего ветра, 바삭바삭 – звук листвы под ногами или чего-то хрустящего, 딸랑딸랑 – звук погремушки, 찼찼찼찼 – звук скрипки. Причем представители разных народов воспроизводят те или иные звуки живой и неживой природы по-разному. «Разница здесь в национальной традиции (Влахов, Флорин 1986). Так, для русского петух кричит «кукареку», а для корейца «кокио». Перечень подобных звукоподражаний (ономатопей) дает более яркое представление о национальных различиях двух народов. Русские и корейские звукоподражания сильно отличаются друг от друга. Наличие национального колорита сближает их с экзотизмами» [15], [16].

Итак, специфика звукоподражательных слов в корейском и русском языках такова: 1) звукоподражательными являются слова, которые непосредственно и условно воспроизводят звуки животных, природы, человека и которые должны обладать первичным значением – выражением и отражением звуков. За звукоподражаниями закреплена общественно осознанное смысловое содержание. Они обладают одинаковой звуковой формой и постоянным содержанием, что и делает звукоподражания своеобразными словами, обозначающими звуки; 2) звукоподражания относятся ко второй сигнальной системе, так как они имитируют естественные шумы и звуки лишь приблизительно (связь между звукоподражательными словами и звуками природы представляет собой подражательную, а не буквальную и равнозначную); 3) звукоподражания образуют своеобразный класс слов, который обладает репрезентативной функцией и грамматической неформленностью; 4) звукоподражания в каждом языке (культуре) обладают определенной спецификой отличающей их (фонетически и семантически) от остальных номинативных слов данного языка. Это объясняется их древностью; 5) существуют разнообразные классификации звукоподражательных слов: а) подражания голосам животных; б) подражания голосам птиц; в) подражания звуковым явлениям природы, звукам, производимым неодушевленными предметами; г) подражания произвольным звукам человека; д) подражания звукам насекомых; б) слов, являющихся подражаниями голосам живот-



ных и птиц, в корейском языке большинство [19, с. 47].

В корейском языке существует большое количество звукоподражательных слов, которые полностью, либо частично совпадают в плане содержания и плане выражения. Но так как в звукоподражаниях отражается национальная специфика, культура и ментальный мир человека, это приводит к достаточному числу расхождений в ономотопеях корейского и русского языков; некоторое количество звукоподражательных слов в корейском и русском языках входят в компонентный состав фразеологических единиц.

С точки зрения синтаксиса, звукоподражания и в корейском и в русском чаще всего выполняют функции сказуемого, подлежащего, дополнения, обстоятельства, а также используются в функции прямой речи. В предложении, будучи сказуемыми, дополнениями, подлежащими, обстоятельствами, они способны управлять другими словами. Чаще всего ономотопы в русском выполняют в предложении роль сказуемого, приобретая контекстуально обусловленное значение глагола прошедшего времени, совершенного вида, со значением ультрамгновенного действия.

Выполняя экспрессивно-стилистические функции, как правило, они придают повествованию «богатство» содержания, эмоциональность и выразительность. Этому также способствуют графические особенности их воплощения (восклицательный знак в конце, повторение гласных и согласных, написание заглавными буквами). Звукоподражания встречаются в различных стилях устной и письменной речи (в художественной литературе, публицистике).

Также звукоподражательные слова и в корейском и в русском являются частью словообразовательной системы языков и служат источником для образования новых лексических единиц. Большой частью от звукоподражаний образуются глаголы, реже – имена существительные.

В связи с тем, что звукоподражательные слова принадлежат к тем лексическим единицам, которые отражают национальный и исторический (временной) колорит, стилистическая функция звукоподражаний связана с частым употреблением в художественной речи. Использование звукоподражательных слов в прозаических и стихотворных произведениях корейской и русской литературы не только придает особую стилистическую окраску текстам, но и служит достижению определенных целей, которые

ставит перед собой автор, создавая художественное произведение: 1) выделение деталей при описании той или иной ситуации для усиления повествования; 2) динамичность повествования при помощи удлинения гласных или согласных в звукоподражательном слове с целью усиления признака, степени качества действия, выражения непрерывности, длительности процесса; 3) создание определенной атмосферы, в которую должен погрузиться читатель; усиление эмоционального воздействия на реципиента и т.д.

С морфологической точки зрения звукоподражания можно подразделить на корневые, номинативные и на производные основы. Звукоподражания в корейском и русском языках делятся на простые и сложные. Простые звукоподражания состоят из одного слога, сложные образуются путем повтора двух или более слогов, например: простые – 부응, 팡, 에취, 번쩍, 짜악, 덩, 쿵; *бум, гав, хр*; сложные – 꿀꿀, 냐냐, 둥둥, 멍멍, 빵빵, 삐걱삐걱, 썩썩, 뚜벅뚜벅 *кукареку, гули-гули, чик-чирик* и т.д.

Далее рассмотрим классификацию наречий в корейском и русском языках:

Таблица 1.

<b>Наречия места в корейском</b> , указывающие на место совершения действия и его направление, отвечающие на вопросы: 어디에서? откуда? 어디로? куда? 어디에? где? 언제? когда?			
В корейском	Примеры	Эквиваленты в русском	Примеры
이리, 그리, 저리, 여기, 저기, 거기	<u>이리</u> 와서 자세히 이야기나 합시다. Идемте <u>сюда</u> , поговорим подробней. <u>그리로</u> 가서 지하철을 갈아 타야 합니다. Доехав <u>туда</u> , надо пересесть на метро.	<i>здесь, вдали, где, там, тут, отсюда, везде, сверху, внизу, нигде, издалека, туда, далеко, влево</i>	Рыбак рыбака видит <i>издалека</i> (Пословица)  <i>Отсель</i> грозить мы будем шведу. (А.С. Пушкин).

Таблица 2.

<b>Наречия времени в корейском</b> , указывающие на время совершения действия, отвечающие на вопросы 언제 когда? 얼마나 오래 как долго?			
В корейском	Примеры	Эквиваленты в русском	Примеры
언제, 이미, 벌써, 일찍, 때때로, 가끔, 늘, 항상, 요새, 이제, 어제, 모래, 지금, 오늘, 요즈음, 내일, 다시	<u>언제</u> 집으로 찾아 가면 되겠습니까? <u>Когда</u> можно будет приехать к вам? <u>다시</u> 그런 멋진 노을을 볼 수 있을까? Доведется ли <u>еще раз</u> увидеть такую красивую зарю?	<i>тогда, когда, завтра, вчера, иногда, сначала, исстари, теперь, раньше, днём, зимой, ежедневно, повседневно</i>	Ведь я <i>теперь</i> служанка, у меня работы много. (Герхарт Гауптман) <i>Рано утром</i> на Волге бродил лёгкий туман, а после девяти часов стал накрапывать дождь. (А. П. Чехов)

В корейском слова 어제 *вчера*, 내일 *завтра*,

모래 *послезавтра*, 지금 *сейчас*, являясь по своей природе существительными, без частиц могут выполнять функции наречия времени, например:

1. 어제 제 생일 잔치가 있었습니다. *Вчера* отмечали мой день рождения (наречие).

2. 어제가 친구의 생일이었습니다. *Вчера* был день рождения друга (существительное).

Таблица 3.

<b>Отрицательное наречие</b> в корейском отрицает содержание определяемого глагола. Эквивалентом в русском являются отрицательные частицы, функционирующие перед глаголом			
В корейском	Примеры	Эквиваленты в русском	Примеры
안, 못	어제는 잠을 못 잤습니다. Вчера я <u>не смог</u> уснуть. 저는 무서운 영화를 <u>안</u> 봅니다. Я <u>не</u> смотрю страшные фильмы.	<i>не, ни</i>	Вчера я <u>не смог</u> уснуть  Я <u>не</u> смотрю страшные фильмы.

**Отрицательные местоименные наречия в русском** имеют в своем морфемном составе ударную приставку *не-* или безударную приставку *ни-*: *нигде, никуда, никогда, негде, некуда, некогда, ниоткуда, никак, незачем, ничоём* и пр.: *Никогда* не забыть мне хрустальных песен соловья, услышанных весной (С. Коненков). На словах и так, и сяк, а на деле *никак* (пословица). От соколиного глазу *никуда* не укроешься (пословица). Отважному всё *ничоём* (поговорка). *Некогда* возвышавшиеся над хребтом скалы под действием ветра, солнца, воды развалились и теперь лежат под нашими ногами в виде обломков (Г. Федосеев).

Для наречий в корейском языке, в отличие от русского языка характерен строго определенный порядок расположения в предложении. Данное явление, связано со структурой предложений в корейском языке. Согласно этой структуре наречие обычно находится перед словом, словосочетанием и предложением, которое модифицируется. Синтаксически наречия характеризуются тем, что в предложении обычно выступают в роли обстоятельств

или несогласованных определений и примыкают к глаголам, существительным, наречиям и словам категории состояния.

**Наречия-предложения в корейском** делятся на три вида и характеризуются тем, что, занимая позицию в начале предложения, выражают суждение о нем.

Таблица 4.

<b>Наречия-предложения в корейском</b>	
выражающие окончательное заключение: 과연, 정말, 실로, 물론, 모름지기	<u>과연</u> , 그 소문이 사실었구나. <u>В самом деле</u> , эти слухи оказались правдой. <u>모름지기</u> , 사람은 꿈이 있어야 합니다. Человек, <u>непреренно</u> , должен иметь мечту.
выражающие сомнение (의심): 설마, 설령, 아마, 비록, 만일	<u>설마</u> , 그가 살인 사건에 범인일리가 없지. <u>Вряд ли</u> он замешан в убийстве. <u>아마</u> , 지금쯤 아버지는 비행기 안에 계실 거야. <u>Наверное</u> , отец сейчас в самолете.
выражающие надежду (희망): 제발, 부디, 아무쪼록	<u>비록</u> , 우리가 경기에 진다고 해도 실망하지 맙시다. <u>Пусть даже</u> мы проиграем соревнование, давайте не будем отчаиваться. <u>제발</u> , 저의 부탁을 들어 주세요. <u>Умоляю</u> , выслушайте, пожалуйста, мою просьбу.

**Соединительные наречия** в корейском соединяют слова и предложения, выражая повторяемость действий и противопоставленность. В русском данным наречиям близки **местоименные наречия**<sup>2</sup>, т.е. такие наречия, которые только указывают на обстоятельства или спрашивают о них, но не называют: *где, нигде, негде, когда, никогда, некогда, сюда, здесь, незачем, затем, почему-то, где-либо, поэтому*.

<sup>2</sup> Местоименными эти наречия называются потому, что этимологически восходят к местоименным корням: *здесь* – к *сь* (*сь-дъ-сь* > *здесь*), *где* – к *къ* (*къ-де* > *где*) и др.

Таблица 5.

<b>Соединительные наречия в корейском</b>	
<p>즉, 또 (또한) <i>а именно/то, есть</i>                  도리어 <i>и ещё,</i>                  오히려, 더구나                  (더군다나) <i>наоборот, против ожиданий, наоборот,</i>  <i>напротив;</i>                  하물며 <i>к тому же,</i>                  тем более</p>	<p>시간이 <u>즉</u>, 큼이다. Ни что иное, <i>а именно</i>                  время – золото                  우리가 <u>또</u>, 축구 시합을 이겼다. Мы <i>снова</i>                  победили в футбольном матче.                  잡힌 도둑이 <u>도리어</u> 당당하다. Пойманный                  вор, <i>напротив</i> внушитель.  <u>오히려</u> 제 삼자가 더 야단이다. <i>Наоборот,</i>                  третий больше всех возмущался.                  길을 잃었다. <u>더구나</u> 해까지 저물었다. За-                  блудился. <i>Вдобавок</i> <u>еще</u> и смеркалось.</p>

По мнению Фила Кима к соединительным наречиям следует относить такие слова как: 그리고, 그러나, 그래서, 그런데, 그러면, 그러니까, 그래도. Эти наречия также можно классифицировать по их значениям: а) 그리고 – связывает два предложения сочинительной связью, имеет значение «и»; б) 그러나, 그런데, 그래도 – выражают противопоставление и связывают два предложения противительной связью имеет значение «однако»; в) 그래서, 그러니까 – выражают причинно-следственную связь между предложениями, имеет значение «поэтому»; г) 그러면 – используется в случае, когда второе предложение поясняет первое, имеет значение «тогда».

**Производные наречия** в корейском образуются путем присоединения суффиксов '-이/히, -오/우' и частицы '-로' к другой части речи.

Таблица 6.

<b>Производные наречия в корейском</b>	
<p>깊이 <i>глубоко,</i> 조용히 <i>тихо,</i> 단단히 <i>твёрдо,</i>                  두꺼이 <i>плотно,</i> 더디 <i>медленно,</i> 빨리 <i>быстро,</i> 전혀 <i>совсем</i></p>	<p>이 문제에 대해서 <u>깊이</u> 생각해 봅시다.                  Давайте задумаемся над этой проблемой <u>глубже</u>.                  그녀는 <u>매우</u> 사랑스러운 사람이다.                  Она – <u>самый</u> любимый человек.                  저는 <u>진실로</u> 당신을 믿습니다.                  Я <u>честно</u> вам верю.</p>
<p>매우 <i>остро,</i> 결코 <i>наконец,</i> 고루 <i>поровну,</i>                  너무 <i>очень,</i> 비로소 <i>впервые,</i> 자주 <i>часто</i></p>	
<p>절로 <i>само собой,</i> 참으로 <i>очень,</i>                  진실로 <i>по-правде,</i> 저절로 <i>самостоятельно,</i>                  대로 <i>как по...</i></p>	

Также в корейском языке имеются формы предикативных ча-

стей речи, используемых идиоматично в функции наречия, например: 고사하고 *несмотря на то, что* ....., 그래도 *даже если это и так*, 기껏해야 *самое большое, самое лучшее*, 내지 *около/примерно*, 되도록 *по возможности*, 불구하고 *несмотря/не считая*.

**Производные наречия** в русском образуются от прилагательных, существительных, числительных, местоимений

Таблица 7.

<b>Производные наречия в русском</b>	
<b>От прилагательных</b>	
от качественных прилагательных при помощи суффиксов <b>-о, -е</b>	<i>интересно, нежно, справедливо, искренне, жгуче</i>
от адъективированных причастий при помощи суффиксов <b>-о, -е</b>	<i>уверенно, возбужденно, ветрено, блестяще, любяще, предостерегающе.</i>
только в порядке исключения от относительных прилагательных с приставкой <b>по-</b> и суффиксом <b>-о</b> . Такие наречия обозначают время, число, порядок, очередность.	<i>помесячно, поквартально, повзводно, поочередно.</i>
от относительных прилагательных возможно образование наречий и без приставки <b>по-</b>	<i>досрочно, планоно, заочно, а также деревянно, каменно</i>
от относительного прилагательного наречия преимущественно при помощи суффикса <b>-и</b> ; при помощи приставки <b>по-</b> и суффикса <b>-и</b> от прилагательных на <b>-ский, -цкий</b> от притяжательных прилагательных на <b>-ий, -ья, -ье</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <i>иронически, периодически, начальнически, мастерски, систематически</i></li> <li>➤ <i>по-отечески, по-братски, по-товарищески, по-советски, по-немецки</i></li> <li>➤ <i>по-волчьи, по-телячьи, по-лебяжьи</i></li> </ul>
от определенно-количественных числительных наречия образуются при помощи суффикса <b>-жды</b>	<i>дважды, трижды, четырежды</i>
<b>От косвенных падежей полных и кратких прилагательных</b>	
От полной формы прилагательных: а) в дательном падеже с предлогом <i>по</i> б) в винительном падеже с предлогами <i>в, за, под, на</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <i>по-летнему, по-прежнему, по-новому, по-хорошему, по-пустому, по-старинному;</i></li> <li>➤ <i>вручную, врассыпную, впустую, вкрутую, вслепую, зачастую, наудалую, напрапую, подчистую.</i></li> </ul>

От краткой формы прилагательных: а) в родительном падеже с предлогами <i>из, до, с</i> б) в дательном падеже с предлогом <i>по</i> в) в винительном падеже с предлогами <i>за, в, на</i> : г) в предложном падеже с предлогами <i>в, на</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <i>изредка, издавна, докрасна, дочиста, досыта, досуха, снова, слева, сгоряча, свысока</i>;</li> <li>➤ <i>подолгу, потихоньку, попусту, помалу, понапрасну, поровну, помаленьку</i>;</li> <li>➤ <i>заново, замертво, вправо, начисто, насуху</i>;</li> <li>➤ <i>вскоре, вдалеке, налегке, наравне, вдвойне</i>.</li> </ul>
<b>От существительных</b>	
а) родительного падежа единственного числа с предлогами <i>из, без, до, с, от, из-под</i> , перешедшими в приставки	<i>издали, доверху, снизу, отроду, отчасти, исподтишка, исподлобья</i>
б) дательного падежа с предлогами <i>по, к</i>	<i>поневоле, понаслышке, поделом, кверху, кряду, кстати</i>
в) винительного падежа с предлогами <i>за, в, на, под, о, по, через</i>	<i>замуж, врасплох, втихомолку, вброд, вслух, насмерть, наобум, подряд, оземь, чересчур, поперек</i>
г) творительного падежа с предлогами <i>с, за</i>	<i>слишком, задаром</i>
д) предложного падежа с предлогами <i>в, на</i>	<i>вдали, внизу, вверху, впоследствии, навывкате, наяву, начеку</i> .
<b>От числительных</b>	
а) от собирательных числительных в винительном падеже с предлогами <i>в, на</i> б) от древней формы предложного падежа с предлогом <i>в</i> б) от порядковых числительных с предлогом <i>в(во)</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <i>втрое, вдесятеро, надвое, натрое</i>;</li> <li>➤ <i>вдвоем, втроем, вчетвером</i>;</li> <li>➤ <i>во-первых, во-вторых, в-третьих</i></li> </ul>
<b>От местоимений</b>	
а) от дательного падежа единственного числа с предлогом <i>по</i> б) от других падежей имеются единичные образования в) путем слияния с другими знаме-	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <i>почему, потому, по-моему, по-твоему, по-нашему, по-вашему, по-своему</i>;</li> <li>➤ <i>оттого, отчего</i> (роди-</li> </ul>



<p>нательными словами</p>	<p>тельный падеж), <i>затем, затем, незачем, совсем</i> (творительный падеж);                  ➤ <i>сегодня, тотчас, сейчас, теперь.</i></p>
---------------------------	--

В русском языке наречия, образованные от качественных прилагательных при помощи суффиксов *-о, -е* омонимичны прилагательным краткой формы среднего рода. Синтаксические функции различны: краткие прилагательные выполняют функцию сказуемого, а наречия в предложении выступают в роли обстоятельство. Сравните: «Решение товарищеского суда *справедливо*» (сказуемое, выраженное краткой формой прилагательного) и «товарищеский суд поступил *справедливо*» (обстоятельство, выраженное наречием).

Случаи образования наречий от определенно-количественных предложных числительных единичны, например, *заодно*. Единичны также образования наречий от порядковых предложных числительных во множественном числе, например, *впервые* в значении «в первый раз».

Для русского языка характерна адвербиализация, т.е. переход в наречия других частей речи. Адвербиализация существительных происходит на основе изменения ими своих синтаксических функций. В наречия переходят существительные в именительном и косвенных падежах, когда получают в предложении значение обстоятельств.

В именительном падеже единственного числа адвербиализировалось только несколько существительных: *страх, ужас, страсть, смерть*. Эти существительные переходят в группу определительных (качественных) наречий со значением «очень, в высшей степени, чрезвычайно»: «Мне *страх* хотелось вытянуть у него какую-нибудь историю» (Л.); «Ему *страсть* хочется взбежать на огибавшую весь дом висячую галерею» (Гонч.). Существительное *век*, адвербиализуясь, приобретает значение наречий «всегда», «вечно», «постоянно»: «Тебя, мой куманек, *век* слушать я готова» (Кр.). Круг существительных, вовлекаемых в процесс «онаречивания» в форме именительного падежа, весьма ограничен.

Непродуктивна группа наречий, образованных путем адвербиализации беспредложных существительных в винительном (подвинуться *чутьочку*, почитать *капельку*), родительном, датель-

ном и предложном падежах. Но переход в наречия предложных существительных весьма продуктивен, например, в родительном падеже: *работать без устали*, *быть без ума*, *расхвастаться без удержу*, *наполнить до отказа*, *наестся до отвала*, *бежать без оглядки*, *ударить с размаху*, *промокнуть до костей*, *прыгнуть с разбегу*, *приехать из-за границы*; в винительном: *сказать в шутку*, *попасть на беду*, *копить про запас*. Адвербиализированные существительные в форме беспредложного творительного падежа единственного числа мужского и женского рода являются весьма продуктивной группой: *смотреть волком*, *помчаться стрелой*, *ехать ночью*, *идти берегом*, *продвигаться ощупью*, *отправиться утром*, *оглядеться кругом*, *постричься бобриком*, *сложить гармоникой*, *отдать добром*, потому что сам творительный падеж выражает различные обстоятельства (способа действия, образа действия, времени, места). Само разнообразие значений творительного падежа способствует процессу адвербиализации беспредложных существительных.

Адвербиализация существительных в русском языке происходит на основе изменения ими своих синтаксических функций: вместо функции косвенного дополнения они выполняют функции различных обстоятельств. Но изменяются не только синтаксические функции существительных, переходящих в наречия, изменяется и их семантика, например: *смотреть волком* – *смотреть злобно*, *помчаться стрелой* – *помчаться очень быстро*, *сложить гармоникой* – *сложить складками*. Изменяется семантика главным образом тех существительных, которые переходят в наречия образа действия. Причиной адвербиализации существительных в подобных случаях является метафоризация.

Подвергаются онаречиванию идиоматические выражения, состоящие из повторения форм одного и того же существительного в разных синтаксических комбинациях, например: *лицом к лицу*, *нос к носу*, *рука об руку*, *слово в слово*, *нога в ногу*, *время от времени*, *день за днем*, *шаг за шагом*, *крест-накрест*, *с часу на час*, *изо дня в день* и др. Кроме того, наблюдается адвербиализация творительного усиления: *чин чином*, *честь честью*.

Процесс адвербиализации падежных форм существительных в современном русском языке весьма продуктивен. Следствием адвербиализации существительных является утрата ими склоняемости и возможности быть определяемыми словами.

Числительные, как и существительные, переходят в наре-

чия в «косвенных предложных» и «беспредложных конструкциях» на синтаксической основе, при условии приобретения числительными синтаксической функции обстоятельства. Адвербиализация числительных в беспредложных косвенных падежах наблюдается исключительно редко. В качестве примера такой адвербиализации можно привести адвербиализированные числительные типа *пятью, шестью, семью, восемью*.

Переходят в наречия числительные, употребляющиеся во фразеологизмах: смотреть *в оба*, драться или говорить *один на один*.

Адвербиализация числительных и местоимений непродуктивна, потому что сами разряды местоимений и числительных лексически ограничены.

Адвербиализируются и деепричастия. Основное их значение (до адвербиализации) – выражение действия, но не основного, не главного, а второстепенного, добавочного, протекающего параллельно с основным, главным. В предложении они являются обстоятельственными словами. Глагольность деепричастий зависит от их позиции по отношению к глаголу: в препозиции повышается, в постпозиции понижается: писать *молча*, читать *лежа*, говорить *шутя*, начать писать строку *отступя*, жить *припеваючи*. В наречия переходят преимущественно одиночные деепричастия и только в том случае, если они перестают обозначать добавочное действие, присущее деепричастиям как глагольной категории, а это наблюдается в том случае, если они утрачивают свою предикативную связь с подлежащим, однако изменения синтаксической функции при их адвербиализации не наблюдаются. Процесс адвербиализации деепричастий не продуктивен.

Таким образом, формирование «класса» наречий, которое началось еще в далекую дописьменную эпоху, продолжает осуществляться на всем протяжении истории языка. В современном языке класс наречий непрерывно пополняется, ибо идет постоянный процесс их образования на базе других частей речи. Адвербиализация – один из важнейших процессов в сфере взаимоперехода частей речи. С этим связана и характерная черта наречия – на протяжении всей истории языка наречие выступает как одна из самых живых, подвижных и наиболее продуктивных частей речи, непрерывно пополняющаяся новыми образованиями. Наречия возникали как средство выражения обстоятельственной характеристики действия или состояния. Они формировались в языке в связи с развитием абстрактного

мышления и языкового выражения отвлеченных грамматических значений времени, пространства, способа, степени или меры [17], [18].

### Список использованной литературы:

1. Рыжков Н.С. К вопросу о наречии как части речи // Труды Самаркандского университета им. А. Навои, 1973. – Новая серия. – Вып. 248.: Исследования по русскому и славянскому языкознанию, IV. – С. 149
2. Виноградов. Русский язык. Грамматическое учение о слове. 2001, – С. 569, –720 с.
3. Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка (Морфология.Словообразование): Теоретический курс. – М.: Муравей: Вост. лит., 2002.
4. Мусаев О.С. Наречие в системе частей речи корейского языка. Языкознание. Литературоведение. Текстология. - М., 1979.
5. Рамстедт Г. Грамматика корейского языка. – М.: ЛКИ, 1964.
6. 서정수. 한국어의 부사. 서울대학교 출판부, 2005
7. Аксаков К.С. Полное собрание сочинений: в 6 т. – М., 1880. – Т. II. «Сочинения филологические», Ч. I. – 660 с
8. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике: в 4 т. – М.: Учпедгиз, 1958. – Т. I. – 536 с. 4.
9. **Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении** /А.М. Пешковский; [Предисл. Ю.Д. Апресян]. – М.: Яз. славян. культуры, 2001. –510 с.; см. «Классики отечественной филологии».
10. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка / Вступ. статья д-ра филол. наук, проф. Е.В. Клобукова; редакция и комментарии проф. Е.С. Истриной. 3-е изд. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 624 с.
11. Фортунатов Ф.Ф. Сравнительное языковедение. –М.: Красанд, 2010. –184 с. (Лингвистическое наследие XX века)
12. Плунгян В.А. Общая морфология: Введение в проблематику.– М., 2000. – 249 с.
13. 서정수. 한국어의 부사. 서울대학교 출판부, 2005. –381 쪽.
14. Воронина Л.А. Незнакомая знакомая Корея. –С-Пб.: Антология, 2008. – С.132.
15. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. –М.: Высшая школа, 1986. 416 с.
16. Филимонова Е.Н. Корейские междометия и звукоподражания в русских текстах/ Сб. «Язык, сознание, коммуникация» 1999.
17. Иванов В.В. Историческая грамматика русского языка: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. «Рус. яз. и лит.» –3-е изд., перераб. и доп. –М.: Просвещение, 1990. – 400 с.

18. Янович, Е.И. Историческая грамматика русского языка. –Минск: Университетское, 1986.
19. Ким О.А., Курбанова Ш.И. Лексико-семантические особенности изобразительных слов в корейском и узбекском языках. – Алматы: Кореведение Казахстана, 2016.–С.47.

## КЛАССИФИКАЦИЯ ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКИХ СЛОВ В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Надирбек А.С.

КазУМОиМЯ им.Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются различные типы классификации онomatопoэтических слов в корейском и русском языках. Данная группа слов не раз подвергалась исследованию в языкознании и на сегодняшний день не существует единого мнения, как классифицировать звукоподражательные слова в названных языках. Корейские лингвисты опираются в своей классификации на семантический и акустический критерии, а российские дополняют названные критерии еще одним – структурным. В своей работе мы объединяем все критерии и классифицируем онomatопoэтические слова по всем трем признакам. Таким образом, все онomatопoэтические слова в корейском и русском языках мы группируем по семантическим, акустическим и структурным критериям.

**Ключевые слова:** онomatопoэтические слова, звукоподражательные слова, звуко-символизм, корейский язык, русский язык, семантический, акустический и структурный принцип.

**Title:** The Classification of Onomatopoeic Words in Korean and Russian Languages

**Author:** Nadirbek A.S., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** The article considers various types of classification of onomatopoeic words in Korean and Russian. This group of words has been subjected to research in linguistics many times, since nowadays there is no consensus on how to classify onomatopoeic words both in Korean and Russian. In classification, Korean linguists rely on semantic and acoustic criteria, Russian linguists complement these criteria with another one - structural. In article, we combine all the criteria and classify onomatopoes according to all three attributes. Therefore, we group all onomatopoes in Korean and Russian languages by semantic, acoustic, and structural criteria.

**Keywords:** onomatopoeia, onomatopoeic words, imitative words, sound symbolism, Korean, Russian, semantic, acoustic and structural principle.

### **Актуальность**

В современном переводе наблюдается все возрастающий интерес к изучению звуковой стороны речи, обусловленный практическими потребностями в области перевода и лингводидактики, а также недостатком работ именно в этом аспекте по

любым языкам, в том числе и по корейскому. В корейском языке большую часть звукоподражательных (далее – ЗПС) и образных слов составляют сложные образования, имеющие свою специфику с точки зрения морфологической структуры и семантического содержания. Особенность структуры ЗПС является одной из важных причин для выделения их в лексическую категорию. Тем не менее, по сей день ученые не пришли к единому выводу как классифицировать оноματοпоэтические слова (далее – ОС).

### **Мотивированность языкового знака**

Явление звукоподражания с давних времен привлекало внимание ученых. В Древней Греции проблема соотношения внешней (формальной) и внутренней (семантической) сторон слова тесно переплеталась с вопросом о происхождении языка. Мнение философов разделилось на два. Одни утверждали, что имена объектов основываются на их природе (фюсей), имена есть «подражание» природе вещей, выражение их скрытой сути. Другие, наоборот, полагали, что обозначение объектов человеком носит договорный характер (тесей) [1].

Сторонником мотивированности отношений между звуком и значением являлся Вильгельм фон Гумбольдт, выделявший три способа обозначения понятий. По мнению Гумбольдта, первый способ – живописный – заключается в непосредственном подражании, «когда звук, издаваемый предметом, имитируется в слове настолько, насколько членораздельные звуки способны передать нечленораздельные». Второй способ, названный Гумбольдтом символическим, «основывается на подражании не непосредственно звуку или предмету, а некому внутреннему свойству, присущему им обоим». Третий способ – аналогический, строящийся на сходстве звуков в соответствии с родством обозначаемых понятий, является наиболее плодотворным, т. к. строится уже на готовом инвентаре звуковых единств, созданных первыми двумя способами [1, с.2]. Согласно Гумбольдту, каждое понятие обязательно должно быть внутренне привязано к свойственным ему самому признакам или к другим соотносимым с ним понятиям, в то время как артикуляционное чувство подыскивает обозначающие это понятие звуки.

Ф. де Соссюр выдвинул положение о произвольности знака, понимая под ней отсутствие внутренней мотивированности между звучанием знака и означаемым и уточняя свое положение

тем, что выделяет «произвольность абсолютную» и «произвольность относительную». Под последнюю он подводил слова со сложной морфологической структурой (ср. пять, но пятьдесят). Языки, в которых имеет место максимальная немотивированность, Ф. де Соссюр предложил называть лексикологическими (таковы английский, китайский языки), а языки, в которых преобладает относительная мотивированность – грамматическими (таковы санскритский, латинский и др.) [2].

Наличие универсалий на семантическом уровне было подробно описано С. Ульманном. По его словам, ни один язык не является полностью мотивированным или полностью немотивированным. Все языки содержат как мотивированные, так и немотивированные слова в различных пропорциях, которые зависят от ряда факторов – этимологических, языковых, культурных, социальных. Наличие этих двух типов слов определяется как семантическая универсалия [3].

Таким образом, до сих пор отсутствует ясность в вопросе о связи звука и значения. В современном языкознании существует 3 основных взгляда на эту проблему.

Часть лингвистов (Э. Бенвенист, Э. Бейтс, Ж. Вандрисс, В. Вундт, А.И. Смирnidкий, Р. Якобсон и др.) признают существование мотивированности языкового знака, но со значительными оговорками. Ученые отводят звукоподражаниям вспомогательную позицию в системе языка, т.к. считают, что они редко употребляются и слабо участвуют в словообразовательном процессе [4].

Другая, менее многочисленная группа лингвистов, вслед за де Соссюром, отрицает существование фонетической мотивированности слов, т.к. она воспринимается только теми, кто знает значение анализируемого слова. К тому же, различия между языками в этом отношении достаточно велики. (См., например, Gougenheim, 1981; Sauvageot, 1973) [4, с.12].

Последняя группа лингвистов, считают мотивацию одной из фундаментальных характеристик языкового знака (см., например, Гиро, 1981: 76-78).

В.В. Левицкий утверждает, что все языки используют фонетическую мотивацию, которая, в разных формах, играет в них важную роль. Это не означает, тем не менее, что между языковой формой и содержанием существует неизменная жесткая связь. В подобном случае было бы невозможно обозначить с помощью ограниченного числа языковых единиц бесконечное множество



явлений и отношений внешней действительности. Одновременно в языке действует и противоположная тенденция, ведущая к произвольности знака. Как отмечает В.В.Левицкий, эти две тенденции обеспечивают нормальное существование и функционирование языка [4, с.15].

### **Понятие оноματοпеи**

В данной работе мы используем следующие термины: оноματοпея, или звукоподражание, а также языковые единицы, вербализирующие данное явление (оноματοпы, мимемы).

Существуют различные термины для обозначения ОС в научной литературе. Рассмотрим их: подражание (Платон), мимема (от греческого *mimēmatī* – подражание) (Н.И. Ашмарин 1928, Н.А. Баскаков 1952), изобразительные слова, подражательные слова, образные слова (С. Кудайбергенов, М. Худайкулиев, Р. Кунгуров, А. Исхаков), имитатив (Г.Е. Корнилов 1978), звукоподражательное слово - оноματοн (С.В. Воронин 1969), *Onomatopoeica*, *onomatopoeische Interjektionen*, *schallnachahmende*, *bewegungsnachahmende*, *lautmalende Wörter*. Такое большое количество терминов, используемых для обозначения ЗПС, может объясняться длительным интересом лингвистов к этому разряду слов. Несмотря на существование различных терминов, используемых для обозначения понятия «ОС», семантика их зачастую отражает единообразное понимание сути описываемого явления. Приведем несколько различных определений ЗП [5].

Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю, звукоподражание (оноματοпея) – это условное воспроизведение звуков природы и звучаний, сопровождающих некоторые процессы (дрожь, смех, свист и т.п.), а также криков животных.

Термин оноματοпея – происходит от греческих слов *opoma*, *atos* имя, и *poieo* создавать и обозначает образование слов путем звукоподражания.

По мнению С.В. Воронина, «звукоподражание – закономерная и произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и полагаемым в основу номинации звуковым (акустическим) признаком денотата (мотивом)». Под звукоподражательными словами, или оноματοпами, понимаются слова, между формой и значением которых существует экстралингвистическая связь [6].

В поэтическом словаре А.П. Квятковского понятие «ономатопея» определено следующим образом – «в лингвистике слово, образованное из звукоподражания: хохотать, мяукать, чирикать, кукарекать, кудахтать, куковать, гавкать и т. д.» [7]. То есть, следуя этому определению, ономатопея это уже готовое слово, образованное от звукоподражания, которое может быть выражено частью речи (глагол, существительное и пр.) на основе звукоподражания (кряхтеть, чавкать, булькать, чихать, мяукать и т.д.).

Из состава исконно корейской лексики выделяются ономатопоэтические слова, занимающие сравнительно большое место. Их насчитывается в толковом словаре около 6 тысяч. Это богатый и разнообразный слой лексики. Они выражают эмоции, ощущения, настроение, образы и являются средством художественной выразительности [8].

Ономатопы являются полноценными словами, поэтому активно участвуют в словообразовании с помощью аффиксации, существенно обогащая словообразовательную базу глагола: хлопать – прохлопать, шлёпать – пошлёпать и пр. Этим ономатопоэтические слова превосходят возможности словообразований от числительных, междометий или местоимений [9].

По мнению И.В. Возмиловой, при помощи ономатопеи возможно избежать многословности, а также сделать речь живее и ярче.

### **Частеречная принадлежность ономатопей**

Многие лингвисты не выделяют звукоподражания в отдельную часть речи. Так, А.А. Потебня считал, что звукоподражательные междометия, означающие мгновенность действия, как-то, например, бух! бац! – стоят по употреблению в одном разряде с «предикативными частицами» или «междометными формами глагола» [10].

В.В. Виноградов рассматривает звукоподражательные слова в качестве особого разряда междометий. «К междометиям примыкает многочисленный и богатый разряд воспроизводящих или звукоподражательных восклицаний, например: «Бац, бац! раздались выстрелы»... Этот разряд занимает промежуточное положение между междометиями и звукоподражаниями, между междометиями и междометно-глагольными формами. Уже почти за пределами междометий, на границе категории глагола, располагаются «междометные глагольные формы», употребляемые обычно или

особенно часто в значении прошедшего времени совершенного вида (с ярко экспрессивным оттенком мгновенности)» [10, с.3].

По мнению Н.М. Шанского, и междометия, и звукоподражательные слова, несмотря на морфологическую аморфность, синтаксически достаточно самостоятельны и находятся как бы на периферии лексико-семантической системы, между ними имеются заметные функциональные расхождения (междометия и звукоподражания используются с совершенно разными синтаксическими целями), обусловленные семантическими и семиотическими отличиями (междометия и звукоподражания не только связаны с различными семантическими сферами, но и представляют собой знаки разных типов) [там же].

Звукоподражания – это неизменяемые слова (не имеют форм словоизменения), обычно состоят из повторяющихся слов (ха-ха-ха), но могут и фонетически варьироваться (тик-так, пиф-паф). В русском языке звукоподражания активно участвуют в словообразовании. Они являются производящей основой для глаголов (хрюкать, гавкать, шушукать) и отглагольных существительных (гогот, хо-хот, гавканье) [там же].

### **Классификация ОС**

Данная группа слов не раз подвергалась исследованию в языкознании. Имеются разработки у таких авторов, как Н.П. Авалиани, И.В. Арнольд, Н.И. Ашмарин, С.В. Воронин, А.М. Газов-Гинзберг, Е.С. Жаркова, Х. Марчанд, А. Фрелих, Г. Хильмер, Н.М. Юсифов и др. Наиболее известные из них – классификация С. В. Воронина по типам акустического денотата, получившая широкое практическое значение в трудах фоносемантистов; С.С. Шляховой – по значимости фонического компонента, которая совмещает и семантическую и отчасти функциональную сторону вопроса; классификация глаголов В.С. Третьяковой, образованных от звукоподражательных корней, по семантическим группам, А.М. Газова-Гинзберга – по типам звуковых объектов, выделяющего внешнее и внутреннее звукоподражания и др.

В своей работе все оноματοпы в корейском и русском языках мы группируем по семантическим, акустическим и структурным критериям.

### **Классификация ОС по семантическому критерию**

В корейском языке внутри цельной категории образительных слов выделены две семантические группы – ЗПС (의성어) и образоподражательные слова (의태어) или звуко-символизмы.

- звукоподражательные слова – слова, передающие звуки, производимые теми или иными живыми существами или природными силами, либо предметами: например, подражание пению кукушки: 뻐꾹뻐꾹 [p̄eokkuk-p̄eokkuk]; подражание плачу человека: 영엉 [eong-eong].

- образоподражательные слова – слова, дающие представление о движениях этих существ или о световых явлениях, возникающих также по принципу своеобразного подражания, но перенесенного в область чувственных реакций человека (зрительное восприятие, движение, соматическая реакция): например, изображение ослепительного блеска: 반짝반짝 [banjjak-banjjak]; изображение неровной, бугристой поверхности: 울퉁불퉁 [ult`ung-bult`ung] [11].

В своем труде корейский лингвист Чхэ Ван разделяет корейские звукоподражательные слова, издаваемые живыми существами, предметами и природой [11, с.41]. Приведем примеры:

Семантическая группа ЗПС	Пример
ЗПС связанные с животными	흐르릉흐르릉 [heureureung-heureureung] – рев тигра, 아지जू지 [aji-juuji] – пение ласточки, 외웅외웅 [weeong-weeong] – ржачь лошади и т.д.;
ЗПС связанные с человеком	퐁땡 [p`ungdeong] – звук падения в воду, 후루룩 [hururuk] – звук сморкания, 쇼근쇼근 [shyogeun-shyogeun] – звук шепота и т.д.;
Звуки музыкальных инструментов	동골동골 [donggol-donggol] – звук, маленького корейского барабана с ручкой, 둥땡둥땡 [dungdeong-dungdeong] – звук корейского 12-ти струнного музыкального инструмента и т.д.;
Другое (сюда входят все остальные звуки существующие в природе)	살살 [swal-swal] – звук ветра, 우루룩쭈루룩 [ururuk-juururuk] – звук дождя, 필울울 [p`irurul] – звук летящей стрелы и т.д.

Как в русском, так и в корейском языках выделяют 5 семантических групп звукоподражаний [9, с.18]:

Семантическая группа ЗПС	Корейский	Русский
Подражания человеческой речи, смеху, плачу и т.п.	하하하, 씨익, 히히히, 종알종알, 키득키득.	Ха-ха-ха, ы-ы-ы, хо-хо-хо, звук шептания или бормотания себе под нос, пха-ха-ха и т.д.
Подражания звукам, издаваемым животными	멍멍, 야옹, 꿀꿀, 개굴개굴, 꼬끼오, 음메.	Гав-гав, мяу, хрю-хрю, ква- ква, ку-кареку, мууу и т.д.
Подражание звукам, образующимся при осуществлении деятельности человека	쿨쿨, 꼬르륵, 뚜벅뚜벅, 콜록콜록.	Хррр-хррр, звук храпа, звук урчания в животе от голода, топот, кх-кх, звук кашля и т.д.
Подражание звукам, которые издают неживые предметы	부르릉, 칙칙폭폭, 땡땡.	Врум-врум, звук заводящегося мотора, чух-чух-ту-ту, шум паровоза, дондон, звук колокола и т.д.
Подражание явлениям природы	철썩철썩, 후드득후드득, 솔솔.	Шум морской волны, кап-кап, звуки дождя, журчать и т.д.

А также существует дополнительная группа оноματοпозитических слов-звукообразные слова. Они выражают звучащий зрительный образ, и относятся как к звукоподражаниям, так и к звуко-символизмам. К примеру, слово «구질구질» может означать как пасмурную погоду, так и неаккуратный, неряшливый вид или неприличное поведение, звуко-символизм «벌컥벌컥» используется как для выражения звуков при глотании воды, так и движения гортани вверх и вниз при том же действии, слово «반질반질», имитирует излучающий блеск и скользящий вид (о поверхности предмета), а также вид кого-либо, кто ленится и не выполняет доверенное дело.

Необходимо отметить, что несмотря на то, что звуки издаваемые животными и звуки природы во всём мире одни и те

же, в разных языках ЗПС, передающие издаваемые животными или природой звуки, различны. Например, звук лаянья собаки: гав-гав – 멩멍 [mong-mong], звук заводящегося мотора: врум-врум – 부르릉 [pureureung], кап-кап – 후드득후드득. «Обнаруживаемые при сопоставлении языков значительные различия результатов лексализации сенсibiliй (в частности звуковых и зрительных) свидетельствуют о том, что главенствующими при формировании лингвистических категорий являются факторы коллективного этнического сознания по категоризации чувственно воспринимаемой информации». Представители разных культур одинаково слышат звуки, а их сенсорно-рецептивный компонент сознания по-разному концептуализирует данные сенсibiliи [9, с.16].

Нередко в одном языке звукоподражания настолько специфичны, что для них не находится эквивалента в другом языке. Это является следствием условий, в которых находился тот или иной народ на протяжении многих тысяч лет и сформировавшиеся привычки этих народов [там же].

### **Классификация ОС по акустическому критерию**

Что касается классификаций, критериями которых являются источники звуков, то многие (особенно ранние) исследователи звукоизобразительности рассматривают всю систему образительно-экспрессивной лексики языка недифференцированно, т.е. объединяя в одной классификации ономотопы, звуко-символические слова, междометия, детские лепетные слова и др.

Так, Н.И. Ашмарин, первый русский тюрколог-исследователь подражательных слов, делит подражательную лексику на следующие классы [4, с.33]:

- 1) собственно звукоподражания;
- 2) подражания движениям;
- 3) отпечаточные слова;
- 4) подражания незвуковым явлениям организма;
- 5) детские слова.

Указывая на истоки первичной звукоизобразительности в языке, А.М.Газов-Гинзберг приводит похожую схему [там же]:

- 1) воспроизведение "естественных устных звуков", т.е. звуковых физиологических процессов, производимых человеческим ртом я носом, а также аффективных выкриков;

- 2) подражание звукам, производимым внешней природой (а также неречевыми органами человека);
- 3) озвучивание первоначально беззвучных "подражательных жестов рта и носа", подражающих движению или форме внешних предметов;
- 4) "лепетные" детские слова, где наиболее легкие для ребенка звукосочетания становятся обозначениями наиболее близких к ребенку лиц.

Существует также значительное число классификаций непосредственно ЗП лексики. Так, И.В. Арнольд [там же] выделяет следующие группы оноματοпов:

- обозначения звуков, производимых людьми в процессе коммуникации либо при выражении чувств (chatter, whine);
- обозначения звуков, издаваемых животными, птицами и насекомыми (purr, crow, buzz);
- обозначения звуков, производимых водой (bubble, splash);
- обозначения звуков, производимых металлическими предметами (clink, tinkle).

По характеру имитируемых звуков в корейском языке ЗПС можно подразделить на следующие группы [12]:

Акустическая группа ЗПС	Корейский	Русский
Слова, имитирующие крики и пение птиц	비둘기 – 구구, 부엉이 – 부엉부엉, 참새 – 짹짹, 병아리 – 뻥뻥뻥, 수탉 – 꼬끼오, 까마귀 – 까악까악, 뻥꾸기 – 뻥꺅뻥꺅.	Голубь – гугугу, сова – фу-у-у, воробей – чик-чирик, цыпленок – пи-пи-пи, курица – ко-ко-ко, сорока – кау-кау, кукушка – ку-ку-ку.
Крики и другие звуки животных	강아지 – 멍멍, 개 – 왕왕, 돼지 – 꿀꿀, 말 – 히히힃, 말 (뛰어갈 때) – 따그닥따그닥, 염소 – 매해에 / 매에, 고양이 – 야옹야옹, 소 – 음매.	Щенок – тьяв-тяв, собака – гав-гав, свинья – хрю-хрю, лошадь – иегого, лошадь скачет – тыгыдык-тыкыдык, коза – мэ, кошка – мяу-мяу, корова – му-му.
Звуки, издаваемые механизмами	자동차 – 봉봉, 오토바이 – 부르릉부르릉, 배(여객선) – 부웅,	Машина – вын-вын, мотоцикл – ррррр, парашют – ту-у, велосипед – дрын-

	자전거 – 따르릉따르릉, 비행기 – 위잉위잉, 헬리콥터 – 또르또르르.	дрын, самолет – вуууууу, вертолет – тры-тры.
Ассемантические комплексы звуков, издаваемые людьми	잘때 – 쿵쿨, 이를갈때 – 뿌드득뿌드득, 콧물이흐를때 – 흥, 코를골때 – 드르렁드르렁, 기침을할때 – 쿵쿵쿵, 채채기를할때 – 에취.	Спящий человек – хры-хы, скрежет зубов – грын, при насморке – ув-ув, при храпе – хыр-хыр, кашель – кхе-кхе, чихание – апчи.
Человеческая речь, представляемая как звуковой эскиз	목놓아올때 – 엉엉, 맛있게 음식을 먹을때 – 냐냐, 아플때 – 아야야야, 고통스러울때 – 끄끙.	Плач ребенка – аа-аа-аа), вкусно – ням-ням, больно ва-ва, при боли кричат – ааа.
Звуки природы	번개 – 번쩍 / 우르릉, 천둥 – 두두둥광, 비 – 짹악 / 주룩주룩, 바람 – 휘잉 / 썩썩, 물 – 졸졸.	Молния – донг, гром – гум, дождь – тук-тук, ветер – у-у-у, ручей журчит – жжж.
Звучание музыкальных инструментов	멜로디언 – 투투, 탬버린 – 찰찰찰, 트라이앵글 – 칭칭칭, 캐스터네츠 – 짹짹, 종 – 땡땡땡, 기타 – 드릉릉.	Мелодион – тху-тху-тху, темборин – бз-бз, бубен – бзын-бзын, костаньеты – цан-цан, колокольчик – дзынь-дзынь, гитара – дрын-дрын.
Различные другие звучания:	물이끓을때 – 보글보글, 노크할때 – 푹푹.	Звук кипящей воды – буль-буль, стук в дверь – тук-тук.
Звуки, которые производят насекомые	파리 – 웅, 딱정벌레 – 지지지, 매미 – 맴맴, 귀뚜라미 – 귀뿔귀뿔르르 / 찌르르찌르르.	Мухи жажужжали – ж-ж-ж, жук – жижижи, цикада – цирк-цирк, сверчок – цырк-цырк.
Звуки, которыми подыывают животных	나비아 (또는그냥이름을부름), 어여어여 (또는그냥이름을부름), 구구구, 쉬!	кыс-кыс, кутя-кутя (или же свистят) – ути-ути), цып-цып, гули-гули, брысь – когда отгоняют кошку.

Согласно вышеуказанной таблице в звуках и криках, издаваемые животными, преобладают следующие фонемы: в русском – у (гугугу, фу-у-у, кау-кау, ку-ку-ку, му-му), **и** (чик-чирик, пи-пи-



пи), **к** (ко-ко-ко, кау-кау, ку-ку-ку) и др. согласные; в корейском языке – **우** (구구, 부엉부엉, 뽀꾹뽀꾹, 꿀꿀), **어** (멍멍, 부엉부엉, 뽀꾹뽀꾹), **ㄱ, ㅍ** (구구, 꼬끼오, 까악까악, 뽀꾸기 – 뽀꾹뽀꾹), **ㅂ, ㅃ** (부엉부엉, 뽀악뽀악, 뽀꾸기 – 뽀꾹뽀꾹).

В звуках, издаваемые механизмами, преобладают: в русском **-ы** (вын-вын, дрын-дрын), удлинение звука - (ррррр, ту-у, вууууу, тры-тры); в корейском языке – **우** (붕붕, 부르릉부르릉, 부웅), **으** (부르릉부르릉, 부웅, 따르릉-따르릉, 또르-또르르), **ㅌ** (따르릉따르릉, 또르또르르), **ㅂ** (붕붕, 부르릉부르릉, 부웅), **ㄹ** (따르릉따르릉, 또르또르르, 부르릉부르릉), **ㅇ** (붕붕, 따르릉따르릉, 부르릉부르릉).

В звуках, издаваемые людьми, а также в человеческой речи: в русском **-ы** (хры-хы, грын, хыр-хыр), **а** (аа-аа-аа, ва-ва, апчи), **х** (хры-хы, хыр-хыр, кхе-кхе, апчи); в корейском языке – **으** (뿌드득뿌드득, 드르렁드르렁, 껍껍, 흥), **ㅋ** (쿨쿨, 콜록콜록), **ㄹ** (쿨쿨, 드르렁드르렁, 콜록콜록).

В звуках природы: в русском - **у** (гум, тук-тук) удлинение звука (у-у-у, жжж); в корейском языке **-우** (우르릉, 두두둥광, 주룩주룩), **ㅃ** (췌악, 췌췌).

В звучании музыкальных инструментов: в русском – **ы** (бзын-бзын, дзынь-дзынь, дрын-дрын), чередование согласных (тху-тху-тху, бз-бз, бзын-бзын, дзынь-дзынь, дрын-дрын); в корейском языке – придыхательные согласные (투투, 찰찰찰, 칭칭칭).

В звуках, которые производят насекомые: в русском – **ж**, (ж-ж-ж, жижижи) **ц** (цирк-цирк, цырк-цырк); в корейском языке – **이** (지지지, 찌르르찌르르), **으** (귀뿔귀뿔르르, 찌르르찌르르).

Таким образом, опираясь на вышеприведенный анализ можно сделать вывод о том, что фонемы образующие ОС в корейском и русском языках различны.

### Классификация ОС по структурному критерию

По типу грамматической формы ЗПС можно подразделить на корневые, номинативные и на производные основы, которые по своей структуре делятся на простые и сложные.

Простые состоят из одного слога, сложные – из двух или более слогов.

Язык	Классификация по структурному критерию	
	Простые	Сложные
Русский	Чмок, трах, бац, клац,	Дин-дон, хи-хи, хрю-

	хрю, гав, шмыг, тьфу, хлоп, мням, ам	хрю, цып-цып, топ-топ, кар-кар, бим-бам, пиф- паф, стрень-брень
Корейский	부웅, 팡, 에취, 번쩍, 좌악, 덩, 쿵	꿀꿀, 냐냐, 둥둥, 멍멍, 빵빵, 빼걱빼걱, 썩썩, 뚜벅뚜벅

В корейском языке сложная (удвоенная) форма является основной. Составляющие элементы звукоподражаний 달각달각 (звук стука или лязга), 땅땅 (звук шума или грохота) обладают самостоятельностью и в качестве основы участвуют в процессе образования других слов 달각달각거리다 *стучать*, 땅땅하다 *шуметь*), функционируя как смысловый указатель. Такие слова можно отнести к полностью удвоенным сложным словам [12, с.38]. *значения н. выделять курсивом*

Случаями удвоения простых слов являются примеры: 오손도손 *дружно, мирно*; 웅기중기 *неровно*; 비비베베 (звукоподражание пению жаворонка). Однако в их форме невозможно найти главный составляющий элемент, так как он выражен нечетко. Части в таких словах не обладают самостоятельностью, поэтому такие слова можно отнести к частично удвоенным простым словам.

Рассмотрим следующие случаи удвоения простых слов: 몽게몽게 *клубами*; 절름절름 *прихрамывая*; 무럭무럭 *быстро, стремительно*; 꿀꿀 *хрюкая*. Форма таких слов удвоена, но в отличие от предыдущих в них невозможно установить главный составляющий элемент, обладающий самостоятельностью, так как 몽게, 절름, 무럭, 꿀 не обладают самостоятельностью, и поэтому они образуют отдельную категорию полностью удвоенное простое слово.

При удвоении структуры звукоподражательного слова происходят и фонетические изменения, связанные с недеформированным и деформированным повторами [там же].

Недеформированные сложные слова характеризуются отсутствием каких-либо фонетических изменений: 엉엉, 졸졸, 출렁출렁, 꿀꿀, 드르렁드르렁, 땅땅, 맴맴, 바삭바삭, 보글보글, 새근새근, 야옹야옹.

В деформированных повторях происходит сокращение мягких согласных ㅂ, ㄱ, ㄷ, ㅈ до ㅃ, ㅅ, ㅆ, т.е. изменяется один из звуков второго компонента, который является своеобразным отзвуком, фонетическим вариантом первого: 칙칙-푹푹, 쓱쓱-씩씩, 후드득-후드득, 갈팡-질팡, 성큼-성큼, 싱글-싱글. Форма изобразитель-

ных слов с частично повторяющимися звуками относятся к частично удвоенным.

Структура корня оноματοпа русского языка отличается слабым вокализмом, односложностью (чмок, трах, бац, клац, хрю, гав, шыг, тьфу, хлоп, мям, ам) и т.д. Многосложная структура появляется за счёт редупликации с чередованием вокализма, рифмования (дин-дон, хи-хи, хрю-хрю, цып-цып, топ-топ, кар-кар, бим-бам, пиф-паф, стрень-брень и др.) [13].

Наиболее распространённая структура оноματοпозэтического слова четырёхкомпонентна с одним гласным (чмок, шыг, хлоп, хват, щёлк, юрк, трах, чирк, хлёб, брень, трень, дзинь и др.). Часто эта формула характерна для звукоподражаний, описывающих фонации неживой природы и звукоизобразительных слов. Для передачи пение птиц используются многосложные образования (курлы, чирик, кукареку и др.). В составе оноματοпов могут появляться абсолютно не характерные для русского языка элементы: сочетание двух заднеязычных в одном слоге (кхе-кхе), удвоение шипящего (жужжать), звук [ф] в русских словах (фуфайка, фуфыриться), повторяющиеся [у], [ы] в пределах одного слова (сюсюкаться, шушукаться, чулюкать) [там же].

В процессе интеграции оноματοпа в лексическую систему языка его маркированность теряется за счет обрастания аффиксами, происходит лексикализация единицы. Но этот процесс также реализуется с помощью определённых словообразовательных моделей. И в диахронии, и в синхронии регулярным и продуктивным является использование суффикса (-к-). Древний аффикс оформляет как глагольные, так и именные оноματοпозэтические основы, но подвергается фонетическим изменениям (палатализации, йотации) и переразложению (рыкать, рычать, звучать, бык, жук, рык, грач, звук, брыкаться и т. д.). В современном русском языке словообразовательная модель с суффиксом глаголов -к- (мяукать, хрюкать, шушукать, хныкать, каркать, крякать, квакать, рывкать, твякать, хрумкать) также является продуктивной. Большинство оноματοпов образуют совершенный вид по деривационной модели с суффиксом -ну- (хлопать – хлопнуть, хлебать – хлебнуть, топтать – топнуть, шептать – шепнуть, болтать – болтнуть, царапать – царапнуть, аукать – аукнуть, брякать – брякнуть, буркать – буркнуть, гаркать – гаркнуть, щёлкать – щёлкнуть, чокаться – чокнуться). Для данных оноματοпозэтических глаголов перфективация суффиксальным способом возможна только по указанной модели. Вы-

сокая сочетаемость форманта -ну- с ономотопами объясняется по-разному: распространенностью и продуктивностью данного суффикса, семантической сочетаемостью звукоподражательных глагольных основ с формантом -ну-. Как известно, перфективные формы с данным суффиксом имеют значение однократности, следовательно, имперфективные глаголы-мотиваторы должны обозначать действие, состоящее из нескольких однородных актов, что характерно для большинства фонаций. Экспрессивно-эмоциональной окраской обладает вариант данного суффикса – ану- (щелкануть, болтануть) [там же].

Аффиксы в составе ономотопов играют двойственную роль. Суффиксация – основной способ лексикализации ономотопа, в процессе которой нередко происходит утрата звукообраза (капельница, связано с ономотопом кап). Некоторые форманты способны частично компенсировать потерянную внутреннюю форму: -ых- (бултыхать, гроыхать), -зг- (брызгать от первоначального корня-ономотопабры, визг от звукоподражания ви) и др [там же].

Краткий обзор основных работ по классификации ОС в корейском и русском языках позволило сделать вывод о том, что ОС в названных языках требует более глубокого, системного анализа. Современная лингвистика включает различные классификации ОС, однако в обоих языках до настоящего времени не существует единой классификации.

### Список использованной литературы:

1. Михалёв А.Б. Фоносемантика: от античности до современности// Вестник ПГЛУ, №1. Пенза, 2012. 1с.
2. Шелякин М.А. Язык и человек: к проблеме мотивированности языковой системы// culture.wikireading.ru <https://culture.wikireading.ru/76967> (дата обращения: 19.01.2019 г.)
3. Разумовская В.А., Фейтельберг Е.М. Звукоподражательные слова в турецком языке: интегративный подход. Вестник ИГЛУ. Иркутск, 2009. 80с.
4. Горохова Л.А. Семантико-прагматические и социолингвистические особенности функционирования ономотопов в текстах современного английского языка: Дис. ... канд. филол. наук. Пенза, 1998. 12с.
5. Хабибуллина О.А. Звукоподражательные слова в немецком языке в сопоставлении с французским и русским: Дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2003. 7с.

6. Пархоменко М.М. Семантика некоторых фонемотипов в ониматопах русского, английского и французского языков. М., 84с.
7. Квятковский, А. П. Поэтический словарь. М.: Сов. энцикл., 1966. 823с.
8. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 168с.
9. Андреева Н.А. Проблемы и способы перевода ониматопозитической лексики (на материале корейского и русских языков). Иркутск, 2016. 8с.
10. Эрдниева Э.В. Определение звукоподражаний в русском и калмыцком языках. Элиста, 2015. С. 2-3.
11. Лебедева В.В. Сравнительный анализ ониматопозитической лексики корейского и якутского языков// Известия КазУМОиМЯ. Серия «Филологические науки». Алматы, 2013. С.40-41.
12. Ким О.А., Курбанова Ш.И. Лексико-семантические особенности изобразительных слов в корейском и узбекском языках. Выпуск 4. Корееведение Казахстана. Алматы, 2014. С. 45-46.
13. Муталибова В.Я. Звукоподражательная лексика в английском языке в сопоставлении с русским. Махачкала, 2011. С. 30-31.

## ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОРЕЙСКОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ В ПОБУДИТЕЛЬ- НЫХ РЕЧЕВЫХ АКТАХ

Оспанова М.А.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** в этой работе представлены прагматические особенности корейского коммуникативного поведения в побудительных речевых актах, то есть, в побудительных речевых ситуациях. Данный языковой жанр в корейском языке строго регулируется грамматическими, морфологическими, лексическими и социально-ролевыми правилами, принятыми в обществе, где определение типа коммуникативной ситуации (служебной, частной, стандартной, варибельной) является важным аспектом. Обстановка общения требует соблюдения характерных для определенной коммуникативной ситуации конкретных норм речевого поведения, которые являются ожидаемым поведением человека в обществе в заданной ситуации при наличии определенных условий.

**Ключевые слова:** корейский язык, корейская культура, поведение, правила, социум, коммуникативные ситуации, прагматические особенности, речевые акты, императив, побудительные речевые акты.

**Title:** Pragmatic Features of Korean Communicative Behavior in Imperative Speech Acts

**Author:** Ospanova Marzhan, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** This article presents the pragmatic features of Korean communicative behavior in imperative speech acts, that is, in imperative speech situations. This language genre, in Korean, is strictly regulated by grammatical, morphological, lexical, and social-role rules adopted in society, where determining the type of a communicative situation (service, private, standard, variable) is an important aspect. The atmosphere of communication requires the observance of specific norms of speech behavior that are characteristic of a certain communicative situation, which are the expected behavior of a person in society in a given situation under certain conditions. In this work, the defining style of communication is the motivational speech acts.

**Keywords:** Korean language, Korean culture, behavior, rules, society, communicative situations, pragmatic features, speech acts, imperative, incentive speech acts.

В данной работе представлены прагматические особенности корейского коммуникативного поведения в побудительных

речевых актах. Для более глубокого понимания рассмотрим понятия «лингвистическая прагматика», «побудительные речевые акты».

Лингвистическая прагматика (прагмалингвистика) – это филологическая наука, которая является областью исследований лингвистики. Борис Юстинович Норман, исследователь-филолог, дал дефиницию термину лингвистической прагматики и определил область ее исследований. Он описывает прагмалингвистику как «одно из наиболее перспективных направлений современного языкознания. <...> Это направление тесно связано с теорией речевых актов и разработками в области коммуникативных технологий. Лингвопрагматика представляет особый интерес для тех, кто занимается проблемами коммуникативной эффективности, <...> речевого этикета, теории и практики перевода и т. п. Лингвопрагматика изучает употребление языка с учетом возрастных, половых, общественно-статусных и профессиональных особенностей общающихся, а также конкретных условий и целей речевого акта [1].

А.Е. Карлинский пишет, что «предметом прагмалингвистики является изучение взаимодействия субстанциональных и функциональных свойств языка в процессе реальной коммуникации, т.е. исследование обмена мыслями между конкретными индивидами в условиях конкретной ситуации с использованием вербальных и невербальных средств общения, каким образом человек пользуется этими средствами для передачи своих интенций собеседнику или читателю в конкретных жизненных обстоятельствах.

Побудительные речевые акты — это акты речи, построенные с учетом правил общения в социуме и действующие в побудительной коммуникативной системе.

Итак, объединив дефиниции двух терминов, можно сделать вывод, что прагматические особенности побудительных речевых актов – это языковые акты, действующие в побудительной коммуникативной системе в условиях употребления языка с учетом возрастных, половых, общественно-статусных и профессиональных особенностей коммуникантов.

Одной из важных особенностей культуры Южной Кореи является коллективизм (공동체), это оказало влияние на формирование особой системы вежливости, требования которой по большей части заключаются в соблюдении речевых правил. Основными критериями, влияющими на выбор форм вежливости, являются возраст, социальный статус, а также ступень в иерархии, которую

человек занимает. Традиции этой страны требуют выражения почтительности во всех структурах общества: социально-общественной, семейной, политической. Говорящий должен учитывать свое социальное положение по отношению к собеседнику или к субъекту. При обращении к собеседникам, если ими являются старшие члены семьи, гости, начальство, официальные лица, для выражения вежливости, почтения и учтивости, важны особые манеры приветствия, поклоны, специфические жесты, а также соблюдение вежливого стиля в речи, соответствующего социальному статусу собеседника. «В корейском обществе отношения между людьми строятся по «вертикальной» и «горизонтальной» иерархии. По вертикали строятся отношения между «старшими и младшими» с учётом возраста и социального положения человека. Например, между родителями и детьми, начальником и подчинёнными. Отношения по горизонтали строятся между равными по возрасту или социальному статусу (между школьными друзьями или коллегами по работе). Кроме того, половая, возрастная и профессиональная принадлежность также накладывает отпечаток на речевое поведение человека» [2].

Н.Ч. Хан представляет лексико-грамматическую систему вежливости следующим способом [3]:

1) Официально-вежливая степень вежливости, выражающая самую высокую степень вежливости (아주 높임);

2) Неофициально-вежливая степень, выражающая обычную вежливость (높임);

3) Фамильярная степень, выражающая отсутствие вежливости (안 높임)

Одной из сложных речевых взаимодействий между коммуникантами являются побудительные речевые акты. В процессе межкультурной коммуникации важно знать, какие способы воздействия допустимы в культуре собеседника, а какие нет. Императивность в корейском языке строго регулируется грамматическими, лексическими, социальными правилами, принятыми в обществе и, выражаясь наклонениями, подчиняется стилям вежливости.

А. А. Холодович выделял в корейском языке шесть типов наклонений, в рамках которых разграничивались устойчивые формы финитных окончаний:

1) нейтрально- изъясительное наклонение ('-습니다'; '-습니까'; '-오(-소)'; '-네'; '-는가'; '-다'; '-니'; '-아/어' и т.д.);



2) очное наклонение ('-ㅂ 데다'; '-ㅂ 데까'; '-데'; '-던가'; '-더라'; '-더냐' и т.д.);

3) заочное наклонение ('-답되다'; '-답되까'; '-다데'; '다던가'; '-다더라'; '-다더냐' и т.д.);

4) категорическое наклонение ('-오리다'; '-오리까'; '-리다'; '-리까'; '-ㄴ세'; '-르가'; '-마'; '-라'; '-겠지' и т.д.);

5) наклонение вероятности ('-오리다'; '-오리까'; '-리다'; '-리까'; '-리'; '-르가'; '-리라'; '-랴' и т.д.);

6) повелительно-пригласительное наклонение ('-십시오'; '-오(-소)'; '-계'; '-라'; '-아/어'; '-십시오'; '-ㅂ시다'; '-세'; '-자' и т.д.).

Но в данной работе интерес представляет повелительно-пригласительное наклонение ('-십시오'; '-오(-소)'; '-계'; '-라'; '-아/어'; '-십시오'; '-ㅂ시다'; '-세'; '-자' и т.д.) [4].

Х. Ли разделяет повелительно-пригласительное наклонение А.А. Холодовича, на императив и пропозитив [5].

Императив, или, другими словами, повелительное наклонение глагола по Т.В. Жеребило – это наклонение, совмещающее выражение желания и выражение побуждения. Наклонение, обозначающее действия, которые в соответствии с приказом, пожеланием или просьбой говорящего могут произойти (или не произойти) [6].

В нашем представлении повелительное наклонение указывает на волеизъявление, выраженное в форме приказа или просьбы. В корейском языке повелительное наклонение выражается изменением окончаний в зависимости от стиля речи, которые можно наблюдать выше в классификации А.А. Холодовича.

Материал исследования представляет собой диалоги из южнокорейских телесериалов. Выбор материала обусловлен его приближенностью к диалогам реальной жизни, в которых наиболее ярко отражается коммуникационная культура корейского социума. Кинодиалоги рассматриваются в аспекте изменений социальных взаимоотношений под воздействием директивной и не директивной императивности. Со сменой статусных ролей в корейском обществе меняются и взаимоотношения, что проявляется грамматически, лексически и, в соответствии с этим, прагматическими, лексическими и, в соответствии с этим, прагматическими. При этом каждая языковая ситуация подчинена характерной для корейского лингвосоциума системе вежливости.

Прагмалингвистический анализ кинодиалогов в данной работе осуществляется по следующим параметрам:

А. Описание ситуации общения.

Б. Роли и особенности речевого поведения коммуникантов.

В. Лексико-грамматические аспекты дискурса.

«В описании ситуации общения дается краткое представление необходимых характеристик ситуации, в которых осуществляется диалог. Рассматривается официальность или неофициальность ситуации, ситуативные условия, а также наличие третьих лиц и сферы общения (бытовая, рабочая, учебная и т.д.).

Роли и особенности речевого поведения коммуникантов описываются с учетом характеристик адресанта и адресата, включающих степень знакомства коммуникантов, их статусные и личностные взаимоотношения, а также их социально-иерархические взаимоотношения (возраст, подчиненность и т.д.).

Лексико-грамматические аспекты дискурса показывают особенности той или иной фразы с точки зрения выявления смысла употребления именно данного выражения через определенные языковые средства. Описание лексико-грамматических составляющих необходимо для выявления коммуникативного намерения и семантики выражения эмоционального отношения к слушающему» [3].

В качестве примера рассмотрим кинодиалог из сериала «Достоинство джентельмена/ 신사의 품격 (2 серия)». Анализируемый диалог представлен двумя фразами.

#### **А. Описание ситуации общения.**

Возглавляющий строительный отдел Им Тхэсан обходит строящийся объект вместе с секретарем. Их компания предоставляет качественный обед рабочим, чему последние очень рады. Однако, Тхэсан замечает, что строители кидают окурки сигарет прямо в бетон. Он побуждает подчиненных не делать этого, а секретарь усиливает фразу руководителя, приводя дополнительный аргумент:

(1) ДИРЕКТОР: 그러니까 공구리 칠 때 막 담배꽂초 이런 거 썩는 건 좀 그래, 그렇지? Когда в бетон закатывают окурки, они могут сгнить, так же?

(2) СЕКРЕТАРЬ: 충격 오면 거기서부터 금이 간다고요. 그렇죠, 소장님? Если будет землетрясение, могут пойти трещины. Даже, директор?

#### **Б. Роли и особенности речевого поведения коммуникантов.**

Данная ситуация происходит на строительной площадке между начальником строительного отдела, секретарем и строителями. Тхэсан, будучи тем, кто занимает самую высокую ступень в иерархии, обращается к подчиненным в фамильярном стиле. Секретарь, который также находится по статусу выше строителей, вторя руководителю, использует фамильярный стиль. Однако в конце добавляет вопрос, направленный к Тхэсану, где он, подчеркивая его статус, прибавляет гонорифический суффикс «-님».

#### **В. Прагматические и лексико-грамматические аспекты.**

Тхэсан в своей фразе (1) использовал уклончивую побудительность, подкрепив его вопросом «так же?». Он ясно дал понять, что если строители так и будут кидать окурки в бетон, то это повлечет за собой ухудшение основного строительного материала, которое влечет за собой и другие последствия. Его фраза буквально значит «прекратите закатывать окурки в бетон».

Южная Корея, будучи высококонтекстуальной страной, отличается минимальным использованием открытых выражений даже при большой дистанции власти между коммуникантами. Поэтому Тхэсан, несмотря на свой статус, имея ввиду, что ситуация все же регулируется официально-деловыми отношениями, не стал прибегать к прямому императиву.

Секретарь, беря пример с директора, также не использует директивных побудительных речевых актов. Своей фразой (2) он дает понять: «прекратите это делать, иначе могут пойти трещины». И в конце высказывания, он использует метод смещения фокуса, создавая ощущение отсутствия императивности по отношению к строителям посредством «вопроса» руководителю.

Однако примеры, приведенные выше, не означают, что прямые побудительные речевые акты в корейской речи отсутствуют.

Рассмотрим еще один пример кинодиалога из сериала «Достоинство джентельмена/ 신사의 품격 (1 серия)». Анализируемый диалог представлен двумя фразами.

#### **А. Описание ситуации общения.**

Встреча двух мужчин – начальника и подчиненного. Ситуация происходит в рамках официально-деловых отношений. Начальник – архитектор Ким Доджин только прибыл на работу и, открыв дверь машины, встретил ждущего его секретаря. Ситуация была срочная, так как секретарь, даже не дав начальнику подняться в кабинет, сразу же задал вопрос, и тем самым вызвал раздражение вышестоящего:

(1) СЕКРЕТАРЬ: «작년에 주문한 숙소 있지 않습니까?»

Помните здание, которое заказывали в прошлом году?

(2) АРХИТЕКТОР: «무슨 일인데 자리에 앉을 시간을 안 줘?»

Что за дело такое, что ты даже не дал мне времени сесть на свое место?

#### **Б. Роли и особенности речевого поведения коммуникантов.**

По классификации Э.Холла, Корея относится к странам с большой дистанцированностью от власти, которой характерно восприятие власти как наиболее важной части жизни. Ее представителям демонстрируется покорность до подобострастия. Нижестоящие только в редких случаях могут задавать руководству вопросы, но ни в коем случае не таким образом, как сделал секретарь. Отсюда и вытекает раздражение архитектора на вопрос его подчиненного. «Что же могло произойти такого, что ты даже не дал мне пройти на свое рабочее место?!».

Занимающий высокую должность архитектора Ким Доджин, при вопросе его секретаря, в официально-вежливом стиле, отвечает ему в неформальном (фамильярном) стиле. Данный диалог является показательным не только в соотношении использования системы вежливости в корейском языке, но и отлично демонстрирует, что даже несмотря на то, что коммуникация проходит между тем, кто выше и между тем, кто ниже по статусу, ситуация регулируется официально-деловыми отношениями и вышестоящий не прибегает к прямым побудительным речевым актам. Используя вопросительную форму императивности, руководитель смягчает свое высказывание. Фразой: «무슨 일인데 자리에 앉을

시간을 안 쥐?», он буквально говорит «я только приехал, поговорим об этом позже».

### **В. Прагматические и лексико-грамматические аспекты.**

Секретарь Ким До Джина, обращаясь к начальнику, использует официально – вежливую степень (1). Это связано с тем, что в социально-иерархической лестнице, архитектор занимает высокую ступень. Занимающий высокую должность архитектора Ким Доджин отвечает ему в неформальном (фамильярном) стиле (2). Данный диалог является показательным не только в соотношении использования системы вежливости в корейском языке, но и отлично демонстрирует, что даже несмотря на то, что коммуникация проходит между тем, кто выше и между тем, кто ниже по статусу, ситуация регулируется официально-деловыми отношениями и вышестоящий, даже испытывая раздражение, не прибегает к прямым побудительным речевым актам. Используя вопросительную форму императивности, руководитель смягчает свое высказывание. Фразой (2): «무슨 일인데 자리에 앉을 시간을 안 쥐?», он буквально говорит «я только приехал, поговорим об этом позже».

Рассмотрим кинодиалог из сериала «Достоинство джентельмена/ 신사의 품격 (1 серия)». Анализируемый диалог представлен двумя фразами.

#### **А. Описание ситуации общения.**

Данная ситуация происходит с участием трех человек, однако в диалоге, приведенном ниже, коммуникантами являются двое мужчин. Это два друга, занимающих одинаковую ступень в иерархической лестнице. Они говорят о женщине, которая одному из них приходится хорошей знакомой, а второй испытывает к ней чувства. Однако со стороны женщины все выглядит несколько иначе. Учитель Со и Тхэсан и не друзья и не просто знакомые. Они долгое время знают друг друга, однако перейти к более дружественным отношениям не представлялось возможным, так как учитель Со была тайно влюблена в Тхэсана, молодого человека ее лучшей подруги.

Женщина собирается уходить, ее друг Тхэсан, хватая ее за руку и просит не уходить, что вызвало ревность у Доджина.

(1) ИМ ТХЭСАН: 밥 먹고 가요. 어차피 차 막힐 시간인데. पो-ешь и езжай. В конце концов еще можно поймать машину.

(2) КИМ ДОДЖИН: 서 선생님은 지금 여러 모로 밥이 안 넘어가는 상황이야. Учитель Со сейчас не в состоянии есть.

### **Б. Роли и особенности речевого поведения коммуникантов.**

Двое мужчин являются друзьями, поэтому в коммуникации с друг другом у них нет причин прибегать к официально-вежливому стилю общению. Однако так как женщина является не таким близким другом Тхэсана, а скорее знакомой, по отношению к ней он использует неофициально-вежливую степень. Ким Доджин своим высказыванием обращается сразу к двоим. Несмотря на то, что действие Тхэсана вызвало ревность Доджина, он скрыл свои чувства, но дал понять, что не хочет, чтобы учитель Со осталась в их компании.

### **В. Прагматические и лексико-грамматические аспекты.**

Учитель Со и Тхэсан не настолько близки, чтобы иметь возможность обращаться друг к другу в фамильярной степени, однако не настолько далеки, чтобы прибегать к официально-деловой. Поэтому Тхэсан в своей фразе (1) использует прямую побудительность, оформленную неофициально-вежливым стилем. И смягчает ее, добавляя, что транспорт еще ходит, поэтому можно поесть и не торопиться уйти.

Доджин же, в своем случае, дает понять, что он не хочет, чтобы учитель Со осталась, однако не говорит этого прямо, используя уклончивый императив, переводя фокус с себя на обстоятельства учителя Со.

### **Заключение:**

Как было выявлено выше, языковые выражения побудительности в корейском языке имеют национально-специфические особенности и строго регулируется грамматическими, морфологическими, лексическими и социально-ролевыми правилами, принятыми в обществе, где определение типа коммуникативной ситуации (служебной, частной, стандартной, варибельной) является важным аспектом. Обстановка общения требует соблюдения характерных для определенной коммуникативной ситуации кон-

кретных норм речевого поведения, которые являются ожидаемым поведением человека в обществе в заданной ситуации при наличии определенных условий.

Так, в русском языке побудительность чаще всего выражается императивностью, через грамматическое оформление повелительными предложениями. В корейском языке, в зависимости от степени близости коммуникантов и степени статусных и/или возрастных различий, повелительность оформляется от императивных высказываний, до вопросительных или уклончивых выражений.

### **Список использованной литературы:**

1. Норман Б.Ю. Лингвистическая прагматика на материале русского и других славянских языков, курс лекций. Минск, бгу, 2009
2. Мызникова В.В. Сравнительный анализ гонорифических систем в корейском и японском языках. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, на правах рукописи. Санкт-петербургский государственный университет. Санкт-Петербург 2013
3. Хан Н.Ч. Речевые стереотипы обращения в реализации категории вежливости в разноструктурных языках. Диссертация на соискание степени доктора философии (PhD). Алматы, 2016.
4. Холодович А. А. Грамматика корейского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1954. 319 с.
5. Lee H. V. Korean Grammar. N. Y.: Oxford University Press, 1989. 216 p.
6. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 6-е, испр-е и дополн. Назрань: Изд-во "Пилигрим". 2016.
7. Карлинский А.Е. Методология и парадигмы современной лингвистики. Алматы: Изд-во КазУМОиМЯ им.Абылай хана, 2009.

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ ОБЩЕСТВЕ

Пак Н.С.  
КазУМОиМЯ им.Абылай хана,  
Алматы, Казахстан

**Аннотация:** Главным аспектом исследования специалистов по межкультурной коммуникации является изучение специфики использования различных средств коммуникации при взаимодействии с представителями разных культур.

Разработка этого направления особо актуальна для полиэтнических и мультикультурных обществ.

Знание и использование адекватных способов и средств общения в разных культурах способствует успешной коммуникации и позволяет избежать культурный шок.

В данном сообщении на примере представителей корейской и русскоязычной лингвокультур мы попытались показать различия средств коммуникации, которые необходимо учесть для успешной коммуникации.

Известно, что в общении люди используют три вида знаний, составляющих коммуникацию – когнитивные, лингвистические и культурологические. Когнитивные – это знания о реальном мире, которыми владеют все говорящие на этом языке, лингвистические – знания лингвистических средств и культурологические – элементы этнической культуры [1, с.15].

Огромна роль языка как средства коммуникации, а условием успешной коммуникации между представителями разных культур является знание билингвом всех тонкостей языка партнера.

В работе приведены примеры специфики использования языковых средств коммуникации представителями корейской и русскоговорящих культур.

Чрезвычайно важен при выборе языковых средств учет вежливости как важнейшей коммуникативной категории. Она выступает, по мнению Т.В. Лариной, как тот стержень, который регулирует поведение представителей разных лингвокультур.

В публикуемой работе отмечены различия в выражении категории вежливости языка Корейского полуострова и языка корейской диаспоры СНГ- коре сарам. Они еще системно не описаны, хотя представляют чрезвычайный интерес. В качестве примеров приведены приветствия, которые не типичны для речевой культуры коре сарам, ассимилированной культурой окружающих этносов.



В статье затронут вопрос межкультурной толерантности. В ней подчеркивается, что в полиэтническом обществе культура любой диаспоры не может быть моноэтнической. Попадая в полиэтническую среду, представитель любого этноса должен адаптироваться и осознанно формировать межкультурную толерантность. Чужая культура становится частью своей культуры. Эти качества приобрели корейцы, адаптируясь к русской культуре в новом социуме сначала в России после переселения в середине 19 века, а затем в Средней Азии - к тюркской культуре.

Есть и другая проблема для диаспор, живущих в многонациональных обществах: как осваивая чужую культуру в межкультурном взаимодействии и проявляя толерантность, сохранить свою этническую идентичность. Нам представляется, что необходимость осознать уникальность и своей, и чужой культуры – основа для сохранения этнической идентичности. Естественно, что в процессе МК будет проявляться свой менталитет и национальный характер. Для того, чтобы не создавать межкультурных конфликтных ситуаций, необходимо преодолеть этнокультурную предубежденность и понимать символы другой культуры.

Идентичность - это сущность твоего я: кто я? Обычно к факторам идентичности относят: национальность, язык, культуру, менталитет, религию, самоопределение, то, что отличает от других, антропологические данные и пр. Однако эти условия недостаточны для характеристики идентичности представителей диаспор. Она отличается от идентичности в метрополии. В иммиграции для социализации в новой среде наблюдается сознательная ассимиляция в новой культуре. Это значит, что члену диаспоры, проживающему в мультикультурном полиэтническом обществе, свойственна полиэтническая идентичность.

Казахстан, находясь на перекрестке Европы и Азии, концентрирует в своей культуре и образе жизни начало западного и восточного, тюркского и славянского. Именно поэтому здесь мирно сосуществуют и западная демократия и восточные традиции, христианство и мусульманство, буддизм и иудаизм. Казахстан можно считать уникальной лабораторией поиска и обретения не только способов сосуществования, но и развития через взаимодействие.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, этническая культура, различия языковых средств коммуникации, этническая идентичность, категория вежливости, толерантность.

**Title:** Intercultural Communication (IC) in a Multiethnic SOCIETY

**Author:** Pak Nelly S., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** The main aspect of the specialists research in IC is studying the peculiarities of using various means of communication by interacting with repre-

representatives of different cultures. The development of this direction is particularly important for poly-ethnic and multicultural societies.

Knowledge and usage of adequate methods and means of communication in different cultures enable successful communication and allow to avoid cultural shock.

In this article we investigate the differences of the means of communication, which are important for successful communication between representatives of Korean and Russian-speaking cultures.

In communication people use three types of knowledge that constitute communication — cognitive, linguistic, and cultural. Cognitive knowledge is knowledge about the real world which everyone who speaks in this language has gained, linguistic knowledge is knowledge of linguistic meanings and cultural knowledge is elements of ethnic culture .

The role of language as a means of communication is immense, but the condition for successful communication between people of different cultures is that the bilingual knows all the peculiarities of the partner's language. For the successful intercultural communication the choice of language means considering politeness as communicative category is extremely important. According to T.V. Larina, this category is the core that regulates different linguistic cultures representatives' behavior.

There are examples of specifics of using language means of communication by representatives of the Korean and Russian-speaking cultures.

Some examples illustrate the differences in the expression of politeness category of the Koreans of the Korean Peninsula and the Koreans of the CIS Diaspora – Kore saram. They have not been described yet though they are very interesting. These examples based on the analyses of the sources from the fieldwork in Kazakhstan. Examples include greetings that are not typical for the culture of the Soviet Koreans assimilated by the culture of the surrounding nations. The article touches upon the issue of intercultural tolerance where stated that in a multi-ethnic society the culture of any Diaspora cannot be mono-ethnic.

Getting into the poly-ethnic environment, a representative of any ethnic group must adapt and consciously form intercultural tolerance. A foreign culture becomes an integral part of their own culture. Firstly, in Russia after the resettlement in the middle of the 19th century Soviet Koreans acquired these qualities adapting in the new society of Russian culture, then in Central Asia to the Turkic culture.

There is another problem for diasporas living in multinational societies: how to keep their ethnic identity and show tolerance while learning a foreign culture in intercultural interaction. It seems that the need to be aware of the uniqueness of cultures is the basis for preserving one's ethnic identity. Naturally, in the process of IC national mentality and character are revealed. In order to solve and avoid intercultural conflict situations it is necessary, first of

all, to overcome ethno-cultural bias and understand the symbols of other culture.

Identity is the essence of individual: who am I? Typically, the factors of identity include nationality, language, culture, mentality, religion, self-determination, what distinguishes you from others, anthropological data, etc. However, these conditions are not sufficient to characterize the identity of diaspora representatives. It differs from the identity in the metropolis.

In immigration for socialization in the new environment we can observe conscious assimilation in the new culture. This means that a diaspora's identity in characteristic of a Diaspora member living in a multicultural and multiethnic society.

Being at the crossroad of Europe and Asia, Kazakhstan concentrates on the features of the Western and Eastern, Turkic and Slavic cultures. That is why Western democracy and Eastern traditions, Christianity and Islam, Buddhism and Judaism coexist peacefully here. Kazakhstan can be considered as an unique laboratory for searching not only methods of co-existence, but also for the development via the interaction.

**Keywords:** Intercultural communication, ethnic culture, differences of language means of communication, ethnic identity, category of politeness, tolerance.

### **Межкультурная коммуникация как научная дисциплина**

В современном мире глобализации, межгосударственного и межэтнического взаимодействия появляются новые научные направления, среди которых особое место занимает МК. Разработка этого направления особо актуальна для полиэтничных и мультикультурных обществ. Активная подготовка специалистов по межкультурной коммуникации осуществляется во многих вузах мира, в том числе и в России. Почти во всех крупных вузах России открыты специальные кафедры, где готовят названных специалистов.

При этом поиск путей сближения народов с разными культурами, их взаимопонимания и разумных компромиссов без утраты собственной социокультурной идентичности одна из актуальных проблем современности. Для рассмотрения коммуникации в этом аспекте важно определить, прежде всего, средства и способы коммуникации представителями разных культур. В данном сообщении мы попытались показать различия средств коммуникации, которые необходимо учесть представителям корейской и русскоязычной культур для успешной коммуникации.

Известно, что в общении люди используют три вида знаний, составляющих коммуникацию – когнитивные, лингвистические и культурологические. Когнитивные – это знания о реальном мире, которыми владеют все говорящие на этом языке, лингвистические – знания лингвистических средств и культурологические – элементы этнической культуры [1, с.15].

Рассмотрим подробно языковые и культурологические средства и способы коммуникации в названных культурах.

### **Языковые средства выражения межкультурных различий**

Известно, что если два этноса используют в своей практике общения два разных языка, то это препятствует коммуникации между ними. Преодолеть языковой барьер можно в том случае, если хотя бы один член одной общности изучит язык другой общности и станет тем самым двуязычным человеком (билингвом). Никакого другого способа установить межэтнический контакт – нет, только через билингвизм. Огромна роль языка как средства коммуникации, а условием успешной коммуникации между представителями разных культур является знание билингвом всех тонкостей языка партнера.

Как уже было сказано, главным аспектом исследования специалистов по межкультурной коммуникации является изучение специфики использования различных средств коммуникации при взаимодействии с представителями разных культур. Знание и использование адекватных способов и средств общения в разных культурах способствует успешной коммуникации и позволяет избежать культурный шок.

Приведу примеры специфики использования языковых средств коммуникации представителями корейской и русскоговорящих культур.

На одной из крупных международных конференций в Алматы, где участниками были носители русского языка и культуры, открывающий пленарное заседание ведущий начал его со слов: 여러분들을 만나뵐게 되어서 반갑습니다. 멀리에서 오시느라고 고생이 많으셨습니다. Последняя фраза в приветствии и употребление слова 고생이 приемлемы в корейской, но не в русской речевой культуре.

Другой пример: часто употребляемое утреннее приветствие в корейской речевой культуре “밥 먹었소”, означающее – “Доброе

утро”, не совсем понятно русскоязычному слушающему, может последовать ответ – “아니 먹었소”. Использование лексем 고생이 и 밥 먹었소 в названных двух контекстах свидетельствует о том, что для корейского языкового сознания эти слова наполнены иным содержанием, особо значимые для корейской культуры. Важность этих понятий есть специфика корейской лингвокультурной общности. Вместе с тем данные примеры иллюстрируют и некоторые различия в речевой культуре советских корейцев (коре сарам). Эти приветствия не типичны для культуры коре сарам, ассимилированной культурой окружающих этносов.

Для успешного межкультурного общения чрезвычайно важен при выборе языковых средств учет вежливости как важнейшей коммуникативной категории. Она выступает, по мнению Т.В. Лариной, как тот стержень, который регулирует поведение представителей разных лингвокультур [2, с.129]. Традиционно вежливость понимается как проявление уважения и внимания к другим. Однако понимание ее различно в разных культурах. Эти различия существенны в европейской и восточной культурах. Так, в корейском языке, как и в японском или китайском, вежливость – это проявление скромности, уважения и почитания в речи и поступках. Известно, что для их выражения в корейском и японском языках выделена отдельная лексико-грамматическая категория вежливости, которая хорошо изучена и описана в ряде монографий [3]. В них представлены все специальные языковые средства для выражения степени почтения. Названной проблематике – выбору средств и способов коммуникации представителями различных культур в аспекте категории вежливости посвящено много работ и на примере различных языков [4]. Однако различия в выражении вежливости в языке и культуре корейцев Корейского полуострова и корейцев диаспоры стран СНГ еще никем не описаны, хотя представляется чрезвычайно интересным [5, ]. Отметим лишь некоторые из них.

В языке советских корейцев утрачены некоторые элементы категории вежливости: отсутствует местоимение 제/저, понижающее статус говорящего и возвышающее слушающего, а есть только местоимение 내나. Под влиянием русской культуры в корейских семьях (коре сарам) к родителям обращаются «내|너». В русской культуре на «ты» обращаются только к близким людям, к которым относятся и родители. Супруги между собой также обра-

щаются «네») или по имени, что не типично для корейской культуры. Естественно, это относится к поколениям, родившимся после переселения в Центральную Азию. Старшее поколение, жившее компактно на российском Дальнем Востоке и сохранившее исконно корейские традиции, использовали в качестве обращения ко 2-ому лицу, наряду с «네/너», местоимения 당신, 자네 (к лицам мужского пола), 애기 (к лицам женского пола). Местоимения 당신, 자네, 애기 выражают различную степень вежливости. 자네 и 애기 - это обращение старших к младшим и в настоящее время они почти вышли из употребления у коре сарам. Под влиянием русской культуры вместо названных местоимений используются либо «ты», либо обращение по имени, нет различий по степени вежливости.

В обращениях с использованием имени в коре мар не используется аффикс вежливости -씨, как в сеульском стандарте корейского языка.

В официальной сфере наиболее распространенными обращениями служат для выражения вежливости обращения с использованием наименования должности и служебного слова -님. В русском языке в этой сфере используются исключительно обращения по имени и отчеству. Не употребляется также -님 по отношению к детям собеседника (따님, 아더님)[6].

Отметим некоторые различия в сфере родственных терминов.

При обращении детей к дядям и тетям:

	назывная форма	апеллятивы	
КМ:	к старшему дяде	말애비	말아바니
	к старшей тётё	말애미	말아매
ЛКЯ:	к старшему дяде	백부	큰아버지
	к старшей тётё	백모	큰어머니
КМ:	к младшему дяде	아즈바니	아즈바니
	к младшей тётё	아줌이	아재
ЛКЯ:	к младшему дяде	숙부	작은아버지
	к младшей тётё	숙모	작은어머니
КМ:	к старшему брату для сестры	오래비	오라바니
ЛКЯ:	к старшему брату для сестры	오빠	오빠/오라바니
КМ:	к старшему брату для брата	만혜	형님이/성님이
ЛКЯ:	к старшему брату для брата	큰형	큰형
КМ:	к старшей сестре для сестры	형님이/성님이	혀왜/셔왜

ЛКЯ:	к старшей сестре для сестры	언니	언니
КМ:	к старшей сестре для брата:	누나	누나
ЛКЯ:	к старшей сестре для брата	누나	누나

### **Межкультурные различия коммуникантов**

Все же языковой барьер не единственное препятствие к взаимопониманию. Для эффективного общения необходимо преодолеть барьер культурный [7, с.34 Тер-Минасова]. Языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Коммуникативная интерференция приводит к серьезным коммуникативным ошибкам и неудачам. Так, на научной конференции в Москве докладчик из Кореи закончил свой доклад неожиданным для русскоязычной аудитории словами “Простите за мой скучный и неинтересный доклад”, чем вызвал смех аудитории [2, с.128 Ларина]. На самом деле он исходил из норм поведения своей культуры. Приуменьшив личные достижения и отрицательно охарактеризовав свое выступление, он продемонстрировал скромность и уважение к присутствующим. Он находится в полном соответствии с корейской системой вежливости, где принижая себя, говорящий возвышает собеседника и таким образом демонстрирует вежливость по отношению к нему.

В коммуникации выделяются, как известно, языковой и поведенческий аспекты, а тип коммуникативного поведения народа предопределен культурой и закреплён его традицией. Знание этнических особенностей коммуникативной культуры способствует эффективному общению.

Трудности в межкультурной коммуникации возникают из-за того, что коммуниканты оценивают поведение друг друга, исходя из своих норм и традиций, а также находясь под влиянием своего коммуникативного сознания, т.е. пользуясь языком партнера, находятся в плену своего национального стиля коммуникации. Данное явление называется коммуникативной интерференцией. Она приводит к серьезным коммуникативным ошибкам и неудачам.

Приведу яркий пример проявления разности культур – корейской и русскоязычной на кафедре корееведения в университете КазУМОиМЯ. После проведенного открытого урока по корейскому языку, согласно советской педагогической традиции, необходим был критический разбор всего урока, т.е. все выступающие

должны были указать на положительные моменты и на недостатки с тем, чтобы каждый мог учесть эти недостатки в своей практике. Вместо этого преподаватель из Кореи поблагодарил за замечательный урок и поаплодировал. Никакой критики не было. Это яркий пример различий корейской и советской педагогической традиции. Под словом «советский» я имею в виду бывший Советский Союз, где для всех проживавших в этой стране 150 национальностей была одна идеология – советская: одна конституция, общие для всех нормы и правила поведения в обществе.

В коммуникативной культуре казахов, как отмечает в своей монографии Д.Д. Шайбакова, также отсутствует прямая критика, а несогласие выражается в виде пожелания. «С такими партнерами по общению, которые избегают прямой критики, нет агрессивного дискурса, и собеседник становится сдержанным в проявлении негативных эмоций. Подобные тактики в дискурсе необходимо принимать в перлокутивных целях» [8, с.48-49 Шайбакова]. Знание и применение данных правил поведения отличает коммуникативные тактики не только самих казахов, но и представителей иных культур, кому свойственны подобные правила поведения. В этом плане коммуникативные культуры корейцев и казахов сходны .

### **Межкультурная толерантность**

Многочисленные примеры подобного рода, а также собственный опыт коммуникативной практики в полиэтничном обществе показывают, что культура уже не может быть в таком обществе моноэтнической. Попадая в полиэтничную среду, представитель любого этноса должен адаптироваться и осознанно формировать межкультурную толерантность. Потребность в адаптации к новым условиям существования при усилении влияния иностранного языка и чужой культуры приводит к изменению социального поведения. Чужая культура становится частью своей культуры. Эти качества приобрели корейцы, адаптируясь в новом социуме сначала в России после переселения в середине 19 века к русской культуре, а затем в Средней Азии - к тюркской культуре. Это уважение, проявляемое к культуре народов, с которыми ты живешь [там же, с.46]. Так, советские корейцы, живя почти полтора века бок о бок с русскими, овладев русским языком и приобщившись к русской, а через нее и к европейской культуре, не испытывают в общении с ними культурного шока.



Примером адаптивного поведения в межкультурном общении может служить и присущая Востоку толерантность. Известно, что корейцы и японцы при встрече с незнакомыми людьми приветствуют их, согласно восточной традиции, поклонами, а не пожатием руки, как по европейскому этикету. Тем не менее, при встрече с европейцами корейцы и японцы следуют европейской традиции.

### **О сохранении национальной идентичности корейцев в полиэтническом Казахстане**

Есть и другая проблема для диаспор, живущих в многонациональных обществах: как осваивая чужую культуру в межкультурном взаимодействии и проявляя толерантность, сохранить свою этническую идентичность?

Мне представляется, что необходимость осознавать уникальность и своей, и чужой культуры – основа для сохранения этнической идентичности. Естественно, что в процессе МК будет проявляться свой менталитет и национальный характер. Для того, чтобы не создавать межкультурных конфликтных ситуаций необходимо, прежде всего, преодолеть этнокультурную предубежденность и понимать символы другой культуры.

Попробуем на примере корейской диаспоры (этническая группа) Казахстана и др. регионов СНГ показать, как ей удастся благополучно осуществлять МК, избежать межэтнические конфликты и жить гармонично в многонациональном обществе. Обратимся к дефиниции понятия «Этническая группа».

По общепринятому определению, этническая группа – это группа людей, имеющих некоторые особые этнические, т.е. культурные, языковые, религиозные или расовые черты, которых объединяет полное или частичное происхождение и которые сами осознают свою причастность к общей группе. Освоенные и воспринятые этнические различия – это язык, культура и религия, в то время как расовые черты передаются наследственно.

В контексте изложенного представляется весьма интересным проанализировать, как идентифицируют себя проживающие в Казахстане этносы.

Как развиваются этнические отношения в суверенном Казахстане? В науке известны три модели таких отношений:

1. Первая модель: полная ассимиляция, когда иммигранты отказываются от своих традиций и обычаев.

2. Вторая модель: разные этносы, проживая вместе, не теряют своих культурных и поведенческих особенностей, но в то же время эти особенности смешиваются, переплавляются и создают новый тип культуры. Эта модель характерна для этнической ситуации в США.

3. Третья модель – плюралистическая культура: общество развивается на основе многокультурного принципа, когда каждый этнос, с согласия других, сохраняет свою собственную культуру. В таком обществе существуют разные, но равноправные субкультуры. Казахстан придерживается третьей модели, когда существующие культуры обогащают общую культуру.

Этническая группа может быть идентифицирована только в том случае, если ее отличительные черты (язык, культура, раса) начинают приобретать социальный смысл: с одной стороны, окружающие должны идентифицировать эту группу как этнически особую; с другой стороны, и сама группа должна осознавать свою специфичность и особенность [9, с.218].

Идентичность – это сущность твоего я: кто я? Обычно к факторам идентичности относят национальность, язык, культуру, менталитет, религию, самоопределение, то, что отличает от других, антропологические данные и пр. Однако эти условия недостаточны для характеристики идентичности представителей диаспор. Она отличается от идентичности в метрополии. В иммиграции для социализации в новой среде наблюдается сознательная ассимиляция в новой культуре.

Казахстан – полиэтничное, поликультурное государство. В нем живут более 130 этнических групп, и вопросы, касающиеся этнических процессов в них в современном динамично изменяющемся внешнем мире, очень актуальны.

Тенденции глобализации, охватывающие различные стороны жизни народов мира, оказывают двоякое воздействие на этнические процессы: с одной стороны, они способствуют расширению сотрудничества, взаимодействию и взаимопроникновению культур, а в определенной степени также унификации национальных культур различных этносов, выработке общих ценностных ориентаций. С другой стороны, они актуализируют ряд проблем, среди которых важное место занимает проблема сохранения и развития национальных культур – традиций, обычаев и всего того, что определяет культурную идентичность любого народа.

Корейская диаспора – одна из крупных этнических групп в Казахстане, насчитывающая более 100 тыс. человек. Корейцы Казахстана переселены, как известно, из Дальневосточного края России советской властью в 1937-38 годах во время обострения пограничных отношений СССР с Японией, в состав которой входила тогда Корея.

Корейцы диаспоры СНГ четко осознают этническую идентичность, но в то же время они не менее четко осознают и свою причастность к другому обществу – гражданскому обществу того государства, где они проживают (Казахстан, Узбекистан, Россия). У них есть свои ценности, свой долг и обязанности как гражданина страны, которые они должны соблюдать и уважать, правила и нормы поведения, они прописаны в конституции. Это значит, что члену диаспоры, проживающему в мультикультурном полиэтническом обществе, свойственна смешанная идентичность.

Корейской культуре присущи открытость к усвоению иных культур и трансформация своей, что во многом обусловило сохранение своей культурной идентичности, что дало возможность советским корейцам легко адаптироваться в социуме, где они проживают сегодня. Помимо обычаев, характеризующих культурную идентичность корейцев, сегодня можно встретить и элементы других культур. Такое смешение стало следствием так называемой транскультурации – процесса взаимного влияния. Процессы взаимодействия корейской с русской и казахской культурами не на этнической территории прослеживаются в развитии языка, в традициях, что послужило формированию у членов корейской диаспоры СНГ **корейской диаспорной идентичности**.

Казахстан, находясь на перекрестке Европы и Азии, концентрирует в своей культуре и образе жизни элементы западного и восточного, тюркского и славянского мира. Именно поэтому здесь мирно сосуществуют и западная демократия и восточные традиции, христианство и мусульманство, буддизм и иудаизм. Казахстан можно считать уникальной лабораторией поиска и обретения не только способов сожителства, но и развития через взаимодействие.

### **Меры по сохранению межэтнического согласия в Казахстане**

Что делает для этого государство?

В Казахстане созданы благоприятные условия для поддержания языковых и культурных традиций малых народов (диаспор). Для этого есть все необходимые предпосылки: действуют национальные культурные центры, ассоциации, 6 национальных театров (немецкий, уйгурский, русский, корейский и др.), выпускаются газеты, в вузах работают уйгурское, турецкое, немецкое, корейское отделения. Отметим, что в Казахстане доминируют мажоритарные этносы: казахский и русский.

Особо отметим, что все национальные культурные центры и ассоциации имеют представительства в Ассамблее народов Казахстана (в Ассамблее 364 представителя диаспор). Через этот совещательный, консультативный неправительственный орган при Президенте РК все этносы Казахстана через свои культурные центры имеют возможность не только представлять свои интересы, но участвовать в обсуждении и принятии решений ряда важных государственных вопросов. Данная модель участия этнических групп в управлении государством признана уникальной и по своей структуре и по содержанию и находит все больше положительных оценок в мировом сообществе.

Полиэтничность неизбежно сопровождается заимствованиями в быту и культуре. Проживая в иноэтнической среде, корейцы утратили в значительной степени национальные особенности своей материальной культуры, но взамен приобрели новые. Так, казахское гостеприимство, казахское традиционное застолье стали под влиянием казахской культуры частью корейской культуры. Под влиянием культур других этносов активно проходят процессы адаптации, заимствования, синтеза обычаев, особенно в городе. Это значит, что язык казахстанских корейцев имеет существенные отличия от языка Корейского полуострова. В условиях тесных контактов появился значительный слой русской и тюркской лексики, обогатившей лексический состав корейского языка.

Вполне закономерно то, что, находясь в полиэтнической среде, этносы испытывают влияние контактирующих культур, что ведет к трансформации этнического сознания и самосознания. В замечательном документальном фильме режиссера Л.Д. Сон показано, как представители разных этносов (русская, казах и курдынка), проживающих в небольшом селении в Казахстане, прекрасно владеют языком корейской диаспоры СНГ – Коре мар. Этот случай типичный для казахстанского общества, где живут вместе представители самых разных культур, и языками общения стано-

вятся любые языки, если они используются большинством говорящих в этом социуме.

На постсоветском пространстве случались межэтнические конфликты. Но Казахстан смог избежать этого благодаря свойственной казахскому народу толерантности и принятым правилами мер.

### **Адаптация корейцев в Казахстане**

Процесс адаптации корейцев в Казахстане происходил без значительных потерь традиционно национальных культурных элементов вследствие общности многих компонентов корейской культуры с казахским и другими народами алтайской семьи. Так, в традиции казахского народа велика роль обычая «Жеті ата» – «Семь колен родства». Согласно этому обычаю, человек у казахов и корейцев должен знать своих предков до седьмого колена. У казахов как минимум до 7 колена нельзя вступать в брак.

При этом от каждого члена общества у казахов требуется не просто перечисление своих предков, но и знание их дел, черт характера, физического облика и других подробностей. А в корейской культуре нужно знать обязательно имя рода (пони). Для традиционной Кореи были также характерны большие семьи, где вместе жили несколько поколений, и их члены до восьмого колена считались одной семьей. Удивительно много сходств в обычаях, традициях, культуре корейцев и казахов.

В период становления Казахстана как самостоятельного государства была создана Ассоциация корейцев Казахстана, это – социальная организация, регулирующая взаимную деятельность собственных членов. Названный руководящий орган функционирует с 1990 г. Одна из главных задач Ассоциации - передать молодому поколению ценностные традиции корейской культуры.

В 2004 году в жизни диаспоры произошло важное событие – был построен Корейский дом – место общения и консолидации корейцев. Под его крышей находится руководящий орган Ассоциации корейцев Казахстана, редакция корейской газеты, телестудия, молодежное движение корейцев Казахстана, библиотека, танцевальная студия и Ассоциация малого и среднего бизнеса [10 с.116]. Деятельность Ассоциации и всех названных органов направлена на сохранение своей этнической идентичности.

### **Уникальная модель языковой политики «Трехъязычия» в Казахстане**

За прошедшие двадцать лет независимого развития Казахстана один из безусловных успехов страны – выработанная уникальная модель мирного со существования многочисленных проживающих в стране этносов и их культур. В настоящее время Казахстан развивает полиязычное образование – освоение казахстанцами казахского, русского и английского языков [11]. Эта модель рассматривается как один из приоритетов развития страны и как путь интеграции ее в мировое сообщество.

Для реализации намеченной языковой политики статус названных языков закреплен конституционно: казахский язык определен как государственный, русский – как язык межнационального общения, английский – как международный язык. Усилия правительства направлены на сохранение баланса между языками путем проводимых мер, с одной стороны, по укреплению государственного языка и, с другой, по сохранению многоязычия. При этом Конституция предусматривает равноправное положение русского языка с казахским. Для полноценного функционирования государственного, русского и других языков в Казахстане созданы не только правовые основы, но и институциональные. Что касается школ, то 50% из них являются казахскими, 47% русскими или смешанными и 3% – школы с преподаванием на других языках. Во многих казахстанских школах начато обучение английскому языку с первого класса с сентября 2013 г.

Для реализации доктрины трехъязычия составлен новый Государственный Общеобразовательный Стандарт Образования Казахским университетом международных отношений и мировых языков [12]. Государство регулирует языковую политику с приоритетным обеспечением развития государственного (казахского) языка.

### Список использованной литературы:

1. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск, 2005. С.15.
2. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. М., 2009. С.128.
3. Brown P., Levinson S.D. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 358 p.
4. Lakoff R. Languages and woman's place. Language in Society. Vol. 2, No. 1, 1973. Cambridge University Press.
5. Watts R. Politeness. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 304 p.
6. Mills S. Gender and Politeness. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
7. Hickey, Steward. Politeness in Europe/L. Hickey, M. Steward (eds.). Multilingual Matters Series 127. Multilingual Matters LTD, 205.
8. Алпатов В.М. Категория вежливости в современном японском языке. М., 1973.
9. Улимбашева Э.Ю. Категория вежливости в разных лингвокультурных традициях: на материале русского, английского и кабардинского языков. АКД. Нальчик, 2003.
10. 이정복. 한국어 경어법 – 힘과 거리의 미학. 소통, 2011. 384 p.
11. Placencia M.E. Research of Politeness in the Spanish-Speaking World. Foreign language Study. 2006.
12. Пак Н.С. Проблемы миноритарных языков в полиэтническом Казахстане. Алматы, 2012. 182с.
13. Хан Н.Ч. Речевые стереотипы обращения в реализации категории вежливости в разноструктурных языках. PhD. Алматы, 2016. 185с.
14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: МГУ, 2004. С.34.
15. Шайбакова Д.Д. Жизнь языка в обществе, культуре, политике. Алматы, 2014. С.48-49.
16. Эрки АСП. Введение в социологию. СПб. 1998, с.218.
17. Кан Г.В. Рассказы о родной истории. Алматы, 2006. С.116.
18. Государственный общеобязательный стандарт образования Республики Казахстан. Астана, 2010.
19. Закон об образовании Законом Республики Казахстан "Об образовании" и ГОСО РК 5.04.019-2008.

#### Сокращения:

Коре мар	– КМ
Литературный стандарт корейского языка	– ЛСКЯ
Межкультурная коммуникация	– МК
Содружество независимых государств	– СНГ

## КОРЕЙСКАЯ ПОЭЗИЯ НОВОЙ ВОЛНЫ НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА ЛИ ГЫНХВА

Шайкенов А.Т.

КазУМОиМЯ им. Абылай Хана, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** В данной статье рассмотрено творчество поэтов «Новой Волны», т.е. поэтов начала XXI века, проведен небольшой лингвокультурологический анализ творчества одной из ярких представительниц современной поэзии Ли Гынхва. Статья рассматривает значение поэзии, как особой формы искусства, неразрывно связанной с историческим развитием языка и культуры. Основной целью данной статьи является создание представления о том, что поэзия не только фиксирует языковой материал, присущий соответствующей эпохе, но и отражает культурные изменения, связанные с социально-экономическим развитием общества, показывает, как изменчивость окружающего мира влечет за собой динамичность процессов мышления и восприятия. Результат исследования показывает, что творчество современных корейских поэтов «Новой Волны» принципиально и осознанно обращается к новой по форме и содержанию модели творчества, смело экспериментирует с метафорами и акцентирует на усилении осознания индивидуальности, поиска способов самореализации личности.

**Ключевые слова:** современная поэзия, лингвокультурология, языковая картина мира, лирика, метафора, общество, язык.

**Abstract:** This paper observes the poetry of New Wave generation that is concerned to poets of the beginning of XXI century. The article contains a brief linguoculturological analysis of poems written by Yi Geun-Hwa, one of the prominent representatives of modern Korean poetry. The poetry is accentuated as a special kind of art that is inextricably connected with a historical development of language and culture. The main goal of this article is an introduction of idea that poetry is not only fixing language material of the historical period but also reflects cultural changes concerning social and economic reality of the society, it shows how the variability of the surrounding world entails the dynamic processes of thinking and perception. The result of research shows modern Korean New Wave poetry fundamentally and consciously addresses the new form and content of the model of creativity, boldly experimenting with metaphors and focuses on enhancing awareness of individuality and searching a way to personal self-fulfilment.

**Key words:** modern poetry, linguoculturology, language worldview, lyrics, metaphor, society, language.



С точки зрения когнитивизма, язык неразрывно связан с менталитетом, являясь средством передачи мировосприятия, способ мышления и культурных ценностей.

В свою очередь литература в целом и поэзия в частности является значительным элементом национальной культуры. Произведения литературы фиксируют этапы развития национальной культуры, отражая развитие народа в потоке истории. Великий филолог Вильгельм Гумбольдт выразил значение литературы в простом и кратком изречении: «Поэзия и проза суть явления языка».

Поэзия является формой искусства, материалом которого являются, выразительные средства языка, на котором пишет поэт. Так, если художник выражает свое видение через зрительные образы, музыкант обращается к ритмам и звукам, поэт формирует художественные образы с помощью языкового материала, обращаясь к фантазии читателя посредством лексического, стилистического, фразеологического арсенала языка, экспериментируя с грамматикой.

Согласно Лео Вайсгерберу, лингвисту, которому современная наука обязана термином «языковая картина мира», картина мира какого-либо языка является его преобразующей силой, формирующей представление об окружающем мире через язык как «промежуточный мир» у носителей этого языка, языковая картина мира – это система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка. [1. с. 12-24.]

Также, согласно теории лингвистической относительности, известной более как теория Сепира-Уорфа, язык определяет мышление, и, соответственно, лингвистические категории ограничивают и определяют когнитивные категории. [2].

Гипотезы вышеуказанных лингвистов, легшие в основу современной лингвокультурологии, являются достаточно спорными, но тем не менее достаточно популярными в современной лингвистике.

Изучение поэзии, как квинтэссенции литературы, в свою очередь являющейся видом искусства, использующий в качестве единственного материала слова и конструкции естественного языка, независимо от полученных выводов поможет понять насколько верны выводы лингвокультурологов в отношении связи языка и мент

алитета, в основе которой и лежит гипотеза о «языковой картине мира».

Поэзия является самым ярким выражением средств языка и как ничто другое отражает богатство языковых средств. Как говорил известный литературный критик Владимир Яковлевич Барлас: «Поэзия – это душа искусства. Мы ценим искусство за то, что оно помогает лучше понимать людей, заставляет задуматься над законами жизни, утверждает нравственные и эстетические идеалы общества, освещает нам дорогу вперед». [3. с. 6-7]

В данном исследовании будут рассмотрены поэтические произведения, созданные современными южнокорейскими поэтами с точки зрения лингвокультурологических особенностей.

Под лингвокультурологией понимается область лингвистики, занимающаяся изучением языка и культуры, которая акцентирует на себе значение культуры для формирования языковой картины мира. Лингвокультурологический метод строится на том, как на понимание языка и речи влияют культурные концепты, культурные категории и культурные метафоры.

Один из апологетов современной лингвокультурологии, В. В. Красных, профессор филологического факультета МГУ, в своей книге «Этнопсихолингвистика и лингвокультурология» дает определение лингвокультурологии, как дисциплины, изучающей проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанной с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса. [4. 12 с]

Однако, для понимания «культурной картины мира», являющейся, по-видимому, в дискурсе культурологии частью «языковой картины мира» будет явно недостаточно понимать культуру в исключительно-лубочном виде. К примеру, невозможно рассматривать русскую культуру исключительно в контексте «матрешка, частушки, балалайка» игнорируя наследие Пушкина и Толстого, поэтов серебряного века, русского рока конца XX века и в конце концов тюремной субкультуры, сложившейся в советский период. Также невозможно рассматривать американскую культуру в контексте «дикий запад, ковбой и индейцы» и не принимать в расчет наследие Франклина и Твена, писателей эпохи потерянного поколения, культуры битников 60-х годов XX века или культуры силиконовой долины второй половины XX века и начала XXI века.

Чтобы избежать шаблонизации, ведущей к культурным стереотипам, становящимся барьером к межъязыковой коммуникации, следует понимать, что культура непрерывно развивается и неразрывно связана с историческими процессами, происходящими в обществе, культура которого подлежит лингвокультурологическому исследованию.

Литература же в целом и поэзия в частности, гораздо более чем музыка, живопись или прикладное искусство, влияет на язык и культуру, в силу того, что ее средствами выражения являются элементы языка. В этом плане с литературой могут соперничать только , возникшие в XXвеке кинематограф, радио и телевидение, а также зародившиеся в начале XXIвека культурные феномены, такие как интернет и социальные сети. При этом следует понимать, что вышеуказанные элементы культуры не существуют каждое само по себе, а неразрывно связаны как между собой, так и с историческим процессом, то есть социальными, экономическими, политическими реалиями.

Корейские литературоведы выделяют две макроэпохи развития литературного творчества в Корее: период классической литературы (고전문학시대) и период современной литературы (현대문학시대), разделительной линией между ними является эпоха корейского просвещения «кехваги» (개화기), исторически связанная с переломным моментом в истории Кореи, связанной с закатом династии Чосон и началом модернизации корейского общества.

Модернизация корейского общества на рубеже XIX-XX столетий проходила на фоне кризиса династии Чосон и усиления японского влияния. Несмотря на то, что период последующей японской оккупации принес тяжелые времена для Кореи, в контексте исторического развития Япония принесла Корее прогресс. Колониальный период в истории Кореи как историческое явление принес такие эффекты как установление неравных общественных отношений, эксплуатация и порабощение корейского населения, но как ни парадоксально технологический прогресс и просвещение. Именно в этот период приходится формирование национальной корейской интеллигенции. Как и во многих других странах зарождавшаяся интеллигенция дала Корее деятелей просвещения, которые и формировали новую литературу. В Корее данный период развития литературы получил название «период новой литературы» (신문학시대). Основные представители Ли Инджик (1862-1916), Ли Хэджо (1869-1927).

Окончательное становление современной корейской литературы пришлось на период японской оккупации. Период японской оккупации (1910-1945). Эта эпоха дала корейской литературе таких романистов как Ли Гвансу (1892-1950) и Ли Гиён (1895-1984), которые и признаются основоположниками современной корейской литературы. В эту эпоху происходит становление современной корейской поэзии давший плеяду таких поэтов как Ким Соволь (1902-1934), Ким Кирил (1908-?) и другие. [5. 96-115]

Творчество поэтов этой эпохи уже испытало влияние западной литературы и совершенно отличается от традиционных поэтических произведений прежних эпох.

Ким Соволь является ярчайшим представителем корейского символизма, в его стихотворениях можно увидеть много похожего с творчеством Поля Верлена, Бориса Пастернака, Райнера Рильке.

Ким Кирил – выдающийся футурист и политический диссидент, читая его произведения нельзя не провести параллели с творчеством Маяковского и Маринетти.

Однако настоящая статья не ставит своей целью ознакомление читателей с историческим развитием современной поэзии, поэтому ограничимся данной короткой справкой, которая служит для разъяснения связи творчества поэтов с эпохой, в которой они формировались, жили и творили.

Для знакомства с современной корейской поэзией в первую очередь интерес представляет работа профессора Казанского Федерального Университета Ко Ёнчоль «Корейская литература для иностранцев». В данной работе профессор Ко Ёнчоль дает развернутое описание развития корейской литературы с древнейших времен до начала XXI столетия, рассказывая о наиболее известных и значимых представителях корейской литературы в разрезе различных исторических периодов развития литературы. [5]

Также представление о современной корейской литературе в целом и о поэзии в частности дают следующие онлайн-ресурсы:

1. <http://library.klti.or.kr> – цифровая библиотека корейской литературы LTI (Literature Translation Institute), включающая материалы как на корейском, так и на других языках. «Являясь единственным в мире многоязычным архивом корейской литературы и сопутствующего контента, Корейская библиотека

LTI предоставляет различные виды ресурсов со всего мира, включая электронные книги и библиографическую информацию о переведенных корейских произведениях, а также вводные материалы о корейских писателях и зарубежные пресс-релизы.

Библиотека с ее коллекцией переведенных корейских произведений на 41 языке, журналов и журналов корейской литературы, словарей и DVD-дисков открыта для переводчиков, ученых, исследователей, студентов Академии переводов и широкой общественности». [6. <http://library.klti.or.kr/lti-korea-library>]

2. <https://ktlit.com> – Korean Literature in Translation, ресурс, созданный Чарльзом Монтгомери, американским профессором переводческого факультета университета Донгук (동국대학교). [7. <https://ktlit.com> ]. Чарльз Монтгомери – энтузиаст изучения корейской литературы, участвовал в нескольких проектах Literature Translation Institute, за подвижничество в области перевода корейской литературы награжден званием почетного гражданина г. Сеул. [8. <https://www.ktlit.com/spokane-shadle-library-presentation/>]

Перейдем непосредственно к поэтам, являющимися нашими современниками.

Наиболее яркими представителями корейской поэзии начала XXI века можно назвать Ли Гынхва (이근화, 1976), Ким Кёнджу (김경주, 1976), Шин Ёнгмог (신용목, 1974), Ким Он (김언, 1973).

Все вышеуказанные современные корейские поэты имеют широкую аудиторию, но каждый из них обладает своим уникальным стилем и видением, подходом к искусству поэзии и декларируемой философией. Такая широкая выборка обусловлена попыткой как можно шире представить, какая поэзия занимает умы современных корейцев и находит отклик в их душах.

В данной статье будет приведен анализ нескольких произведений одного из ярких представителей современной корейской поэзии Ли Гынхва.

Ли Гынхва родилась в Сеуле в 1976 году. Получила степень PhD, защитив диссертацию на тему «колониальный период в Корее и его отражение в поэзии 1930-х». Помимо поэтического творчества Ли Гынхва читает лекции по современной литературе. Первые публикации поэтессы относятся к 2004 году, ее произведения вышли в альманахе 현대문학 (современная литература).

Поэтический стиль Ли Гынхва отличается скрытыми образами в простых по структуре строках. Некоторые читатели и критики считают ее тексты чересчур странными, на что поэт в одном из интервью заметила «Конечно, я считаю, что язык поэзии должен вести беседу со своим читателем, но кто сказал, что этот язык должен быть ограничен одним или двумя вариантами коммуникации? Я считаю, что мои «трудные стихи» дают новые способы общаться».

[9. <http://news.donga.com/Culture/more26/3/all/20090817/8767763/1> ]

На сегодняшний день, Ли Гынхва выпустила три сборника стихотворений: «Зоопарк Канта» (2006), «Наша эволюция» (2009), «Холодный сон» (2012).

разберем одно из ее стихотворений *네가 사라지고* («ты исчезнешь») из сборника *차가운잠* («холодный сон»)

Оригинал	Дословный перевод
<p><i>네가 사라지고</i></p> <p>네가 사라지고도 너는 남아 있을거야</p> <p>갓지은 밥 냄새를 훔치다가 다 된 빨래 냄새에 코를 맡기다가 목구멍으로 사라지는 냄새들의 운명을 짐치다가</p> <p>나에게 영원히 속해 있는 나의 손가락을 헤아려본다 날마다 씻는데도 줄어들지 않는군</p> <p>아이들과 노인들은 쉽게 버려지고 버려진 기분으로 스스로를 버리고 버린후에 버린 것들을 천천히 밟는다 작은 발로 꾸글꾸글한 발로 짓이긴다</p> <p>네가 사라진 자리에 너는 남아 활시위를 당긴다</p>	<p><i>Ты исчезнешь</i></p> <p>Даже если ты исчезнешь, то останешься ты Похитив запах свежесваренного риса, Отдав свой нос запаху свежей стирки, Судьбу запахов, что исчезают в горле можно узнать.</p> <p>Я считаю пальцы на своей руке, что всегда были моими, Их не становится меньше, хоть и мою я их каждый день.</p> <p>Дети и старики покидаются лег- ко С мыслью о расставании они бросают все сами И медленно растаптывают вы- брошенное, Топчут маленькими ножками или сморщенными ступнями.</p>

<p>사과알처럼 붉고 사과씨처럼 분명하고</p> <p>아침인데 무엇이든 삼키고보니 너의 복수는 달콤한 데가 있다</p> <p>네가 사라지고도 너는 남아 있을거야</p> <p>피부 밑에 펴떡이는 혈관처럼 입속의 검은 방패처럼</p> <p>내 기분과 감정이 한 때 너의 것과 같았지만 나와 너는 팽팽히 당겨지고</p> <p>그런데 오늘은 말이 많고 많이 먹고 아무 냄새도 풍기지 않는다</p> <p>네가 아직 나의 곁에 아슬아슬하게</p>	<p>В том месте, где ты исчезнешь, ты останешься натянутой тети- вой лука.</p> <p>Красной как яблоко, Чистой как яблочное семя</p> <p>И если утром что-то проглотить, То и месть твоя будет сладка</p> <p>Даже если ты исчезнешь, то останешься ты Словно вены, набухающие под кожей, Словно черная пленка во рту</p> <p>Мое настроение и чувства когда- то были твоими, Новсе натянуто туго между мной и тобой</p> <p>Но сегодня Много слов, Много трапезы, И нет запахов больше никаких</p> <p>Ты все еще рядом со мной не- зримо</p>
---	--

Данное произведение относится к жанру психологической лирики. Образы, создаваемые поэтом, не привычны и для рядового корейского читателя, для иностранца, тем более, даже перевод воспринимается как бессвязный набор слов.

Как воспринимают его корейские читатели?

Данное стихотворение нередко цитируется корейскими пользователями Instagram, Twitter, а также в корейских блогах.

Чаще всего читатели ассоциируют это стихотворение с рефлексиями по поводу расставания с любимым человеком. [10. [https://instagram.com/trouvere\\_poetry/?hl](https://instagram.com/trouvere_poetry/?hl)]

Перейдем непосредственно к анализу стихотворения.

Первая часть стихотворения говорит о том, что расставание дается тяжело, что ничто не исчезает без следа, чувства, которые мы испытывали, словно запахи которые мы слышали, остаются в нашей памяти:

네가 사라지고도 너는 남아 있을거야  
갓지은 밥 냄새를 훔치다가  
다 된 빨래 냄새에 코를 맡기다가  
목구멍으로 사라지는 냄새들의 운명을 짐치다가  
Ты исчезнешь  
Даже если ты исчезнешь, то останешься ты  
Похитивзапах свежесваренного риса,  
Отдав свой нос запаху свежей стирки,  
Судьбу запахов, что исчезают в горле можно узнать.

Далее следуют строки:

나에게 영원히 속해 있는 나의 손가락을 헤아려 본다  
날마다 씻는데도 줄어들지 않는군  
Я считаю пальцы на своей руке, что всегда мне принадлежат,  
Их не становится меньше, хоть и мою я их каждый день.

Здесь автор стихотворения выражает недоумение от утраты, сравнивая потерянное с пальцами на руке, которые никуда не исчезают и всегда будут ему принадлежать.

Далее следует эмоциональный переход, где автор пытается успокоить себя, апеллируя утверждением, что например (по мнению автора) дети и старики легко отпускают людей, которые больше не рядом:

아이들과 노인들은 쉽게 버려지고  
버려진 기분으로 스스로를  
버리고 버린 후에 버린 것들을 천천히 밟는다  
작은 발로 꾸글꾸글한 발로 짓이긴다.  
Дети и старики покидаются легко  
С мыслью о расставании они бросают все сами  
И медленно растаптывают,  
Топчут маленькими ножками или сморщенными ступнями.

Но все же, не так просто отпустить того, к кому были чувства, которые еще не остыли  
사과알처럼 붉고



사과씨처럼 분명하고  
아침인데 무엇이든 삼키고 보니  
너의 복수는 달콤한 데가 있다  
네가 사라지고도 너는 남아 있을거야  
피부 밑에 펄떡이는 혈관처럼  
입 속의 검은 방패처럼

В том месте, где ты исчезнешь, ты останешься натянутой тетивой лука.

Красной как яблоко,  
Чистой как яблочное семя  
И если утром что-то проглотить,  
То и месь твою будет сладка  
Даже если ты исчезнешь, то останешься ты  
Словно вены, набухающие под кожей,  
Словно черная пленка во рту

Следующие две строки выражают понимание, что уже ничего не вернуть назад:

내 기분과 감정이 한 때 너의 것과 같았지만  
나와 너는 팽팽히 당겨지고  
Мое настроение и чувства когда-то были твоими,  
Новсе натянуто туго между мной и тобой

Автор как будто пытается завершить повествование на мажорной ноте, говоря, что он отвлекается другими делами, разговорами и все словно прошло в душе:

그런데 오늘은  
말이 많고  
많이 먹고  
아무 냄새도 풍기지 않는다  
Но сегодня  
Много слов,  
Много трапезы,  
И нет запахов больше никаких

Но последняя строка говорит о том, что память не отпускает воспоминаний:

네가 아직 나의 곁에 아슬아슬하게

Ты все еще рядом со мной незримо

Рассмотрим другое стихотворение Ли Гынхва *두부* («Ту-бу»)

Оригинал	Дословный перевод
<p><i>두부</i></p> <p>일주일에 한번씩 두부가 배달된다 달걀 두줄과 함께 신선하고 물렁한 것들은 삼키기에 좋지만 머릿속에 혹이나 키우려고 세 끼를 꼬박꼬박 잘 챙겨 먹은 것은 아니다</p> <p>혹에는 쌍욕이 들었다 밥을 먹지 않으면 그것이 튀어나온다 잘 찢어놓은 두부는 거울 같고 칼날 같다 목구멍으로 넘어가며 정말 칼처럼 쫓힌다 그러나 먹어야 한다.</p> <p>화가 나도 밥이 먹히고 기뻐도 밥이 먹히고 혹이 뭐라 그래도 밥이 먹히고 손가락이 무섭다 젓가락은 더 그렇지만</p> <p>혹에도 감정이 들었다 꿈속에서 쌍욕을 날렸는데 그것이 바깥으로 넘쳤을까 봐 나는 아침에 조심조심 두부를 먹는다</p>	<p><i>Тубу*</i></p> <p>Раз в неделю привозят тубу Вместе с парой коробок яиц Такое свежее и мягкое, что приятно есть, Но я не ем, как положено три раза в день, Видимо чтобы в голове появилась опухоль.</p> <p>В опухоли этой сквернословие Если не питаться, она выскочит наружу Хорошо порезанное тубу похоже на зеркало и лезвие ножа, Пролезает в горло и торчит в нем как нож, Но есть все-таки надо.</p> <p>Съедается и в гневе, Съедается и в радости, Съедается, что бы там опухоль ни ворчала. Пальцы страшные, а палочки для еды еще страшнее</p> <p>И в опухоли есть чувства, Во сне вырывается сквернословие, Боюсь, что выплеснется наружу, Я с утра потихонечку ем тубу.</p> <p>*Тубу (соевый сыр, более известен в СНГ под японским названием «то- фу»)</p>

Стихотворение «Тубу» также можно отнести к жанру психологической лирики, здесь автор использует приемы символизма, применяя яркие и самобытные метафоры. С помощью скрытых метафор автор выражает подавляемое желание проявить свою индивидуальность в плотном, тесном социуме Кореи, где проявление индивидуальности имеет мало жизненного пространства, необходимо ставить интересы общества выше личных. [11. <https://www.instagram.com/poetone78/?hl>]

Тубу является одним из основных продуктов корейской кухни, регулярно употребляемым в пищу, что и констатирует автор в строках:

일주일에 한번씩 두부가 배달된다  
달걀 두 줄과 함께  
Раз в неделю привозят тубу  
Вместе с парой коробок яиц

То есть тубу выражает повседневность бытия, рутинную, но удобную для жизни.

산선하고 물렁한 것들은 삼키기에 좋지만  
Такое свежее и мягкое, что приятно есть,

Но нарратор стихотворения не хочет мириться с рутинной, хотя так жить проще:

머릿속에 혹이나 키우려고  
세 끼를 꼬박꼬박 잘 챙겨 먹은 것은 아니다  
Но я не ем, как положено три раза в день,  
Видимо чтобы в голове появилась опухоль.

Нестандартное по корейским меркам индивидуалистическое поведение трактуется как опухоль, некое чуждое образование, которое нарывает и может прорваться наружу:

혹에는 쌍육이 들었다  
밥을 먹지 않으면 그것이 튀어나온다  
В опухоли этой сквернословие  
Если не питаться, оно выскочит наружу  
Следующие строки дают очень своеобразные метафоры:

잘 찢어놓은 두부는 거울 같고 칼날 같다  
목구멍으로 넘어가며 정말 칼처럼 쫓힌다

그러나 먹어야 한다.

Хорошо порезанное тубу похоже на зеркало и лезвие ножа,  
Пролезает в горло и торчит в нем как нож,  
Но есть все-таки надо.

Здесь применен двукратный оксюморон, ведь тубу само по себе очень мягкое и белое, сравнимо с сыром моцарелла, но автор сравнивает его одновременно и с зеркалом и с лезвием ножа. Зеркало здесь как отражение действительности, не всегда удобной для индивидуума как лезвие ножа, вонзенное в гортань через рот, то есть насильно навязываемые обществом факторы. Но надо есть и жить в обществе, как бы то ни было:

화가 나도 밥이 먹히고

기뻐도 밥이 먹히고

혹이 뭐라 그래도 밥이 먹히고

손가락이 무섭다 젓가락은 더 그렇지만

Съедается и в гневе,

Съедается и в радости,

Съедается, что бы там опухоль ни ворчала.

Пальцы страшные, а палочки для еды еще страшнее

Тубу-повседневность можно как есть руками, держа пальцами изначальных социальных связей, так и палочками социальных связей, связанных с жизнью в обществе: учеба, работа.

Нарратор все время опасается, что индивидуальность выплеснется наружу, раскрыв то что действительно в душе:

혹에도 감정이 들었다

꿈속에서 쌍욕을 날렸는데

그것이 바깥으로 넘쳤을까 봐

И в опухоли есть чувства,

Во сне вырывается сквернословие,

Боюсь, что выплеснется наружу,

И в качестве самодисциплины каждое утро напоминает себе, что нужно смириться с повседневной жизнью окружающего общества:

나는 아침에 조심조심 두부를 먹는다

Я с утра потихонечку ем тубу.

Подобная метафоризация стихов свойственна не только Ли Гынхва, но и многим другим современным поэтам. Обильное применение скрытой метафоризации обусловлено контр-культурной направленностью современной корейской поэзии, неким протестом мэйн-стриму, корейской поп-культуре. Нечто подобное в истории можно было наблюдать в США 60-х годов и России 80-90х годов прошлого века. Как битники США 60-х и рок-культура России 90-х, современные поэты Кореи считают, что мэйн-стрим поп-культуры заиклен на внешних атрибутах и совершенно игнорирует духовные запросы современного поколения. Пак Кёнджу, современный корейский поэт в интервью Boston Review выразил лейтмотив современной поэзии следующим образом:

«Около двадцати лет назад корейский критик выпустил книгу, в которой он описал совершенно другой стиль, который молодые корейские поэты использовали, чтобы порвать с традицией в корейской поэзии - и по форме, и по содержанию. Вместо стихов о природе, истории, реализме и прочем молодые авторы в то время обратились к фэнтези, драме, гротеску и описанию контркультуры. Молодые писатели, пишущие в этом стиле, представили движение «Новой волны», ее появление совпало по времени и поднимает те же культурные проблемы как в фильме «Олдбой». Я имею в виду, как мы не могли измениться? Подобно движению битников в пятидесятых годах в Америке, нам нужны альтернативные методы повествования и поэтической структуры. Наша работа подняла спорные вопросы о роли поэзии в Кореи: Новая волна – это хорошо или плохо?». [12. <http://bostonreview.net/poetry/jake-levine-ghost-poet-kim-kyung-ju>].

Несомненно, современная корейская поэзия дает богатый материал для понимания, что волнует современное поколение корейцев, которые уже не разделяют идеалов предыдущего поколения, взрощенных «Семьяль ундон» и довольно далеко от традиционных представлений.

### Список использованной литературы:

1. Руссо М.М. Неогумбольдтианская лингвистика и рамки «языковой картины мира» // Политическая лингвистика. — 2014. — № 1 (47). — С. 12 — 24.
2. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике, вып. 1, М., 1960
3. Барлас В.Я. Глазами поэзии: Об открытиях искусства и соврем. поэтах. — М., 1986. 6-7 с.
4. В.В. Красных. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. - М., 2002. 12 с.
5. Ко Ен Чоль. Корейская литература для иностранцев.- Казань, Казанский Федеральный Университет, 2016. 96-115 с., 242-258 с.
6. <http://library.klti.or.kr> - цифровая библиотека корейской литературы LTI (Literature Translation Institute)
7. <https://ktlit.com> – Korean Literature in Translation
8. Charles Montgomery. Spokane Shadle Library Presentation on Korean Literature <https://ktlit.com/spokane-shadle-library-presentation/>
9. 동아 뉴스. 시인 이근화 씨. <http://news.donga.com/Culture/more26/3/all/20090817/8767763/1>
10. Instagram-аккаунт поэта Юн Джоксин. [https://instagram.com/trouvere\\_poetry/?hl](https://instagram.com/trouvere_poetry/?hl)
11. Instagram-аккаунт поэта Пак Джинсон. <https://instagram.com/poetone78/?hl>
12. Jake Levine. Ghost Poet. An interview with the Korean poet Kim Kyung Ju. <http://bostonreview.net/poetry/jake-levine-ghost-poet-kim-kyung-ju>

## ҚАЗАҚ ЖӘНЕ КӘРІС ХАЛҚЫНЫҢ БАЛА ТУУ ЖӘНЕ ОНЫ ӨСІРУГЕ БАЙЛАНЫСТЫ ӘДЕТ-ҒҰРЫПТАРЫ

Жандарбек Г.Т.

Симтиков Қ.Ж.

Абай атындағы ҚазҰПУ, Алматы, Қазақстан

**Түйін:** Бұл мақалада қазақ пен кәріс халықтарының бала туу және оны өсіруге байланысты әдет- ғұрыптарына талдау жасалған. Мақалада қарастырып отырған қазақ және кәрістердің бала тәрбиесіне байланысты әдет-ғұрыптарындағы, ондағы рәсімдер өзінің структуралық жағынан өте ұқсас, мәндік-семантикалық тұрғысынан да жақын. Дәстүрлі қазақ және кәріс отбасылары патриархалды болып табылады – отбасындағы басты рөл ер адамға тиесілі. Осындай отбасыларда ұлы отбасының мұрагері болды, сондықтан ұлдардың саны отбасының игілігі мен өркендеуін білдірген. Баланың дүниеге келуі, оны тәрбиелеу және басқа маңызды өмірлік циклдарды тойлау рәсімдері екі халықтың отбасылық құндылықтарының маңызын көрсетеді.

**Түйін сөздер:** мәдениет, салт-дәстүрлер, бала тәрбиесі, халық, рәсімдер.

**Title:** The Customs and Traditions of the Kazakh and Korean Nations Concerning the Birth of Children and their Upbringing

**Author:** Zhandarbek.G.T., Simtikov K.Zh., Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Republic of Kazakhstan

**Abstract:** This article analyzes the customs of the Kazakh and Korean nations concerning the birth of children and their upbringing. These customs of the two cultures considered in the article are very similar in their structure as well as from the semantic point of view. Traditional Kazakh and Korean families are patriarchal, the main role in the family belonged to the man. In such families, the son was the successor of the family, therefore, the number of boys was judged on the welfare and prosperity of the family. The rituals associated with childbirth, the birth and celebration of important life cycles emphasize the value of the family traditions of the two nations.

**Keywords:** culture, traditions, child upbringing, customs, rites, nation.

Қазақ және кәріс халықтарының әдет-ғұрыптары, салт-дәстүрлері ырым-нанымдары расында да қоғам сатыларынан өткен көне дәуірлердің куәсі. Адам санасында ежелден қалыптасқан күштер болды. Келе-келе бұл күштер халық қуаттайтын дәстүрлерге айналып болған әдет-ғұрыптар ырым-нанымдар халық санасына тұрақтап бекіді. Бұл әдет ғұрыптардан өзін көрді, өз

тарихын оқыды, өз сана-сезімінің дұрыс бағытпен даму сатыларын түсінді, ата-бабасын таныды.

Баланың дүниеге келуіне, өсуіне тәрбие мәселесіне байланысты қазақ және кәріс халықтары әдет – ғұрыптары, салт – дәстүрлері, ырым – жоралғылары, олардың өзара ұқсастықтары мен этникалық ерекшеліктері бар.

Қай заманда болмасын адамзат алдында тұратын ұлы мұрат – міндеттердің ең бастысы – өзінің ісін, өмірін жалғастыратын салауатты, саналы ұрпақ тәрбиелеу. Қазақ елінің бала тәрбиесі жөніндегі атам заманнан бергі жиып-терген мол тәжірибесі – ол аға буын өз бойындағы ізеттілік, қайырымдылық, кішіпейілділік, әдеттілік, үлкенді сыйлай білу секілді ең асыл қасиеттерін жас ұрпаққа күнделікті тұрмыста үнемі үйретіп, қаны мен жанына сіңіріп келген, баланы тәрбиелеудің жалпыға ортақ адамгершілік қағидаларын қалыптастырған. Адамның жарық дүниеге келген күнінен бастап, о дүниеге аттанып кеткенге дейін өмірі мен іс-әрекеті, басқалармен қарым-қатынасы атаулының барлығы – әдет-ғұрыптардан, салт-дәстүрлерден көрініс тауып, этнос өкілінің дүниетанымын, рухани болмысын қалыптастыратын тәрбие мектебі іспеттес. Өз ұрпағының өмірге келгеннен кейін өнегелі, өнерлі болып өсуін мақсат еткен өткен дәуірдегі ата-бабалар өз бойындағы бар асыл қасиеттерін әлденеше ғасырлар бойы өлең-жырмен насихаттаған.

Босанған әйел аяқ-қолын бауырына алып, өзіне-өзі келген соң, той жасалып, оған ауыл адамдары, көрші-қолаң түгел шақырылады. Бұл тойда ән мен күйдің тиегі ағытылып, ақсақалдар жас нәрестеге арнап бата береді.

Баланың ата-анасы:

Қуанып, қан жүрегім қақ жарылып,

Қасірет басымдағы қалды арылып.

Ұл көріп, ұлы дүбір той жасаймын,

Атқан соң маңдайымнан таң жарылып, -

деп өз қуанышын өлеңмен білдірсе [1, 74-б.], ауыл үлкендері ақ тілегін батамен қайырған. Осы тұста XI ғ. өкілі Ж. Баласағұн өзінің «Құтты білік» дастанында жастардың отбасын құрып үлкен өмірге қадам бастағаннан кейінгі әрекеті өмірге ұрпақ әкелу екендігін, соның өзінің машақатының ата-анаға жетіп жатқандығын «одан кейін ұл-қыз туар, қарап тұр, сол екеуі-ақ машақатқа жарап тұр» (3580 бәйт), – деп бала тәрбиесінің аса үлкен жауапты іс екендігін ескертеді [2, 79-б.].



Халықтың «Балалы үй базар, баласыз үй мазар» – деген макалы өмір сүрудегі негізгі міндет өмірге ұрпақ әкелу, әулетті жалғастыру өмірдің мәні, отбасының болашағы екенін көрсетеді. Сонымен бірге, отбасының қуанышы да, болашағы да ондағы балалардың көп болуы деп біледі. Бұл ой-тұжырымын: Бабам қазақ қаншама бала сүйген

Мұрагерім болса деп мақсат қылып,  
Ұл дауысы шыққанда қараша үйден  
Атан сойып той қылған, ат шаптырып,-  
деп білдіріп, отбасының алғашқы функциясы ұрпақ жалғастыру деп көрсетеді [3, 14-15-бб.].

Қазақ халқының отбасы тіршілігінде қашан да ұл баласының орны ерекше болған. Бұл жөніндегі деректер қазақтың мақал-мәтелдерінен де кеңінен көрініс тауып, байқалады. «Ұлы бардың өзі бар, қызы бардың көзі бар» деп артында ұл баласы барды өлдіге санамаған. Бұл тек қазақ халқының ғана емес, бүкіл түрік халықтарының түсініктеріне тән көзқарас болып табылады [1, 184-б.].

Ерте кезде басқа шығыс халықтары сияқты қазақ халқында бала тәрбиелеуге арналған қоғамдық орын: балалар бақшасы, мектеп болмаса да, тәрбиені балаларына бесікте жатқан кезден бастап-ақ халықтық жырлар мен әңгіме, ертегілер арқылы бере бастаған. Олар өскен соң, өздерін қоршаған жаратылыстың ішкі құпиясын ғылым жолымен үйренбесе де, жапан дүзде жолсыз жерлермен жұлдыздарға, түрлі белгілерге қарап жол тауып, адаспай кете беретін болған. Жастайынан-ақ есіту, көру сезімдері шынығып, алыстағыны болжайтын, табатын ізшіл де, құралайды көзге атып түсіретін мерген де болып тәрбиеленген. Кәсібі, тіршілігі тек қана мал шаруашылығына байланысты болғандықтан 6-7 жасынан-ақ олар ат құлағында ойнайды, бір есіткенін қалтқысыз есте сақтайтын қабілеттілігі де күшті болған [4, 94-95-бб.].

Шал ақынның (1748-1819) шығармаларында нәресте, бөбек, сәби, бозбала психологиясының қалыптасу, даму ерекшеліктері хақында да салиқалы ой түйіндері кездеседі. Оның пікірінше, адамдық қасиеттерге кісі бірден жетіліп, іштен тумайды, балалық шақта сана-сезімді дамытып, өсіретін басты әрекет – ойын.

Үш-төрттен талап еттім асық жинап,  
Жүгірдім жалаң аяқ жанды қинап [5, 32-33-бб.].

Қазақ отбасына қыз баланы «үй құты» деп бағалап, оған ерекше сый-құрмет көрсетіледі. Сол себебті де тұңғыш қыз туғанда ата – ана «ырыс алды – қыз» деп қатты қуанысып, оны көздің жауын алатындай қызылмен киіндіріп, қос бұрымын төгілтіп, төр жаққа отырғызатын. Тіліміздегі «Қызылды – қызына, ұзынды – ұлына» деген сөз осы дәстүрге байланысты қалыптасқан.

Балиғатқа толған қыз бала үй ішінде жүргенде басына жұқа қызыл орамал тартса, сыртта жүргенде қарқара, қарқаралы тақия киеді.

Қазақ басы бос бойжеткеннің киген киімінен таниды. Ақынның «Қыздар туралы» өлеңінде бойжеткендерге тамаша мінездеме берілген қыз – болашақ отау иесі деп қаршадайынан – ақ үй шаруашылығына баулыды. Анасы оған: «Сен ертең – ақ бір үйді меңгеріп кетер ана боласың. Қолыңнан ісі келмесе, тұрмысың ауыр болады, ананның атына сөз келтіресің бәрін үйрене бер» деп кеңес беріп отырған.

Қазақта «Балаңды өз тәрбиенмен тәрбиелеме, өз ұлтыңның тәрбиесімен тәрбиеле» деген қанатты сөз ерте заманда қалыптасқан. Ұлтымыз баланы жамандықтан жиреніп, жақсылықты жаны тілеп тұратын құлықты болуын, сұлу сөз, сыйқырлы үнінен ләззәт ала алатын байсалды, ойлы, шымыр болып өсуін ұлт тәрбиесінің негізгі қағидасы етіп ұстаған. Ананы ардақтау, әкені қадірлеу, үлкенді силап, кішіге илтипат жасаудың жазылмаған заңдары ұрпақтан ұрпаққа жалғасқан.

Жазба әдебиеті дамығанға дейін біздің ұлттық әдебиетімізді жоғалтпай келген ауыз әдебиетінің еңбегі ұшан теңіз. «Әке көрген оқ жонар, шеше көрген төн пішер», «Ұяда не көрсең, өскенде соны ілерсің» деген бағытпен қазақтың ұлы мен қызы ата – анасынан, ел жұртынан көрген жақсысын, ұрпағына үйретіп, жаманы болса тиым салып, жирентіп тәрбиелеп отырған.

Жоғарыда айтылған сөздерді қорыта отырып айтарымыз ертеде қазақ халықтың үйлену тойынан кейін екі жастың басын қосып, отау тікеннен кейінгі тілейтіні – бала – шағалы болу, артына ұрпақ қалдыру, ал артында тұяқ қалмауы кімге де болса үлкен қайғы қасірет. Жас келіннің алғашқы айлардан бастап жүкті болуы, әрине, отбасының үлкен қуанышы болып саналған.

Қазақ баланы жақсы көрген, баланың көп болғанын қалаған. Қазақ өз өмірінің жалғасы ретінде балалы болып, оны мәпелеп өсіру, ер жеткізу, асыл арманына жетуді отбасының басты мақсаты деп білген. Бала саны қаншама көбейген сайын, соның

ішінде ұлдың көбірек болуын қалаған. Патриархалды – рулық қатынастар кезінде рудың қоғамдағы салмағы оның құрамына кіретін еркек кіндіктілердің санына да байланысты болған. Қазан төңкерісіне дейінгі қазақтарда баланың тууы қанша көп болса, өлімі де көп болған. Көшпелі тұрмыстың қиындықтары, індет аурулар – осының бәрі балалар өлімінің өте жиі болуына әкеп соқты. Сондықтан да болар қазақтың бала туу, өсіру, тәрбиелеуіне байланысты көптеген соқыр сенімдерге, ырымдарға негізделген әдет – ғұрыптары мен салт – дәстүрлері өте көп.

Патриархалды қазақ қоғамында баласыздықтың күнәсі көбіне әйелге жабылған. Бала тумаған әйелді «бедеу», «пұшпағы қанамаған» адам деген. Бедеулікті туа да, жүре де болады деп есептеген. Жүре бедеу болу бір арам пыйғылының кесесінен пері, жын – шайтанның әйел белін байлап кетуінен деп сенген. Сондықтан, әйелді түнде жалғыз сыртқа шығармаған, суға жібермеген, жалғыз қалдырмауға тырысқан. Әйелдің бала көтермеуі, не түсік тастауы аруақтардың кәрінен, қасиетті жерді не қабірді байқамай басуынан деп те санаған. Бедеуліктің тағы бір себебін жадылаудан көрген. Ш. Уәлихановтың пікірінше, қазақтар әйелдің ауыруын, әртүрлі зиянкес күштердің әсерінен болады деп сенген, сонымен қатар, енді туғысы келмеген әйел құмырсқаның илеуіне барып кіші дәрет сындырады екен [6, 54-б].

Қазақ ертеде құдайдан, әулиелерден бала сұрап алатын болған. Ол үшін бала көтермеген әйелді әулие басына түнететін. Әулиеге зиарат жасарда оған қойдан қошқар, жылқыдан айғыр, қара малдан бұқа шалып баратын болған. Бұның себебі әулие аруақ ер жынысты адам оған шалатын мал да еркек болуы керек. Әдетте әулиеге сыйынудан кейін туған баланы сол кісінің атымен, не Алдаберген, Тәңірберген деп қояды.

Қазақ наным-сенімінде симпатиялық магияға, яғни ұқсас құбылыстар және жағдайлар өзіне ұқсас дүниелер туғызады деген сенімге негізделген көзқарастар жиі кездеседі. Осындай сеніммен екіқабат әйелге көптеген тыйымдар жасаған [7, 87-б.]. Екіқабат әйел қоянның етін жесе баласы жырық болып туады, түйе етін жесе – түйеге ұқсап баланы 12 ай көтереді, қасқыр етін жесе ержүрек, қаражүрек болады. Екіқабат әйел балам тобықтай ақ болып қалады деп тобық жемейтін, балам санды толарсақты болсын деп әдейі толарсақ жейтін. Екіқабат әйел толғағым қатты болады деп ішінде бала қозғала бастағаннан-ақ итті «кет» демейтін, пышақ жанымайтын [7, 81-б].

Серебряков М.Н. өзінің еңбегінде қазақтарда, сондай-ақ Орталық Азия, Оңтүстік Сібір және Еділ бойы, Кавказ, башқұрт, иран, түрік халықтарында әйелдер босана алмай ұзақ уақыт қиналған жағдайда оны албасты буып, жындар ұстап тұрады деген түсінік болған деп көрсетті [8,177-б.]

Бала туу, өсіру және оны тәрбиелеуге байланысты әдет-ғұрыптар мен наным сенімдер Қазақстанның түрлі аймақтарында тұратын қазақтарға ғана емес, сонымен қатар, жалпы түркі халықтарына ортақ және ұқсас келеді. Әрбір шығыс халқы екіқабат әйелге қамқорлақ жасауға тырысқан.

Ежелгі заманда корейлық отбасылар ұл туылғанына қуанатын болды. Ұл балалардың саны отбасының игілігі мен өркендеуін жорамалдайтын. Ер адамдар мұрагер бере алмайтын әйелден ажырасып, көңілдес әйел алатын жағдайлар да аз болмаған.

Ұл туу әйелдің негізгі міндеті болып саналған. Ұл - отбасының мұрагері және оның тікелей міндеті - ата-бабалардың салт-жораларын орындау. Сондықтан әйелдер күнделікті дұға етіп, оларға ұл баланы тууға көмектесетін «сам синхальмони» рухтарына құрбандық шалатын.

Жүктілік туралы білетін қызға мінез-құлықтың белгілі бір ережелерін сақтау қажет болды. Ол тірі нәрсені өлтірмеу, ұрламау, жаман нәрсе істемеу керек болды. Қоянның, кальмардың, краб етінен аулақ болу керек, жұмыртқа және шабдалыны жемеу керек болды. Егер бір жүкті әйел үйрек етін жесе, онда бала үйрек тәріздес жүре бастайды деп сенген. Егер ол тауық етін жесе, онда оның терісі безеулермен жабылады. Босану уақыты жақындап қалған кезде үй жөндеуге болмайды. Отбасы өртті көруіне болмайды.

Әдетте әйел күйеуінің үйінде босанады, бірақ егер ол тұңғышы болса, онда өз ата-анасының үйінде босанады. Босанған әйелге тек қана теңіз қырық қабатынан дайындалған сорпа және күріш ботқасын ішуге болатын болды. Әдетте әйел күйеуінің үйінде туылды, бірақ егер ол тұңғыш болып шықса, онда оның ата-анасының үйінде. Босанған әйелге тек қана теңіз кені және күріш ботқасы бар суп болды. Басқа тағамдар зиянды деп саналды [9, 15-б].

«Босанғаннан кейін, құдіреті шексіз Құдайға ризашылықтың белгісі ретінде, бір кесе таза су, 3 кесе күріш

ботқасы мен 3 кесе сорпа үстелге қойылатын». Мұнда сіз ұрпақты басқаратын рухтарға табынуды байқай аласыз.

«Баланың туылғанынан үш күн өткен соң, жас анасы таң атқан кезде өзінің денесін жусанның қайнатпасынмен (ссук) дәрет алатын (жусанның дәрілік қасиеттері) және жаңа туылған баланы жылы сумен жуады. 7 күн ішінде таңертең және кешкісін сам синхальмони рухына күріш ботқасын және миёккук (теңіз қырық қабатынан дайындалған сорпа) әкелетін болған. Содан кейін бұл тамақты емізетін ананың өзі ішетін болған. Мұндай тамақ тез арада ана мен баланың күшін қалпына келтіретініне сенді.

Алғашқы үш аптада анасы мен баласы адамдарға көрсетілмейді. Ежелден кәрістер баланың тууы және өмірінің алғашқы күндеріне қатысты адамдарға көрсетілмеуі керек деп ойлады. Бала туылғаннан кейін, үйдің қақпаларына кымжул сабан арқанын іліп қоятын. Бұл үйде босанған әйел барын және бөтен адамдарға кіруге болмайтынын белгісі. Қымджуль әдетте жиырма бір күн бойы іліп қоятын. Ол сондай-ақ баланың жынысы туралы хабардар еткен белгі» [9, 16-б].

Шиыршық бұралған арқанның сол жағына қарағай бұтағын байласа, қарағай бұл жағдайда «шығыс дәстүрінде мәңгі жасыл, қылқан жапырақты ағаштардың ең маңыздысы, ол өлімсіздікті және ұзақ тұмырды білдіретін» және қызыл бұрыш дүниеге ұл бала келгенін білдіреді. Егер арқанға қарағай бұтағы мен ағаш көмір кесегін байласа, дүниеге қыз бала келгенін білдірген. Ағаш көмір – жанның және тәннәң тазалығын білдірген, ал қарағай инелер пәктікті білдірген. Орналасқан төңірегіне байланысты бұл әдет-ғұрыптың өзгеруі мүмкін. Арқанға ағаш көмірден басқа ақ қағаз және қылқан ілген. Ақ қағаз үйді зұлым рухтардан қорғауға арналған.

Бала туғаннан кейінгі 14 және 21-ші күндерде арнайы құрбандық шалған. 21 күн өткеннен кейін, арқан қоршаудан шығарылып, баланы барлық туыстарына және көршілеріне көрсетті. Бұл дана рәсім мүмкін, жұқпалы аурулардан, бүлінуден, жаман көзден баланы аулақ алу үшін бейтаныс адамдарға көрсетпеумен байланысты.

Бәкналь- туған күнінен бастап 100 күн. Корейлықтардың бастамалау рәсімдерінің бірі – туған күнінен бастап жүз күн. Бәкналь - бұл күрделі кезеңнің табысты аяқталуына байланысты мереке. Бұл мереке кәрістер үшін өте маңызды болды, өйткені өмір жағдайы әлдеқайда нашар болды және көбінесе бала үш айға

дейін өмір сүре алмады, сондықтан баланы өмірде қалыптастыру ретінде бұл рәсімді өткізу өте маңызды болды.

100 күн - нәрестенің алғашқы «жарыққа шығуы» деп есептеледі. Бұл күні ақ киімді шешіп, көңілді түсті киім кигізеді.

Үш рухқа ғибадат қылуы, самсинсан (үш рухтын дастарханы) дастарханына теңіз қырық қабатынан жасалған сорпа және күріш ботқасы сияқты дәстүрлі салттық тамақ тағамын қойғанын «Самсинпури рәсімінде» атты кітаптарында кәріс зерттеушілері Цой Е.Г. және Ян В.С. бұл рәсімді керемет сипаттайды. Жас анасы мен әжесі жаңадан туған нәрестенің амандылығын сұрап дұға ететін. Олар қонақтарға ас-шай азірледі. Қонақтар көп болғаны балаға жақсы екендігіне сенген. Қонақтар адетте ақ жіп сыйлаған, үйткені «ақ – абсолютті жарық түс, сондықтан ол тазалықты, шындықты, пәктікті және құрбандықтың немесе құдайлардың символы. Бірақ оның негативті де мағынасы бар: қорқыныш, қорқақтық, суықты және өлімді білдіреді. Ақ – барлық символикалық жүйелерінде «ақ, қара» антитезаның позитивті жағы. Оны қаралы киім ретінде пайдалануы Қытай және Кореяда дәстүрлі түссіз, Көне Римде және көптеген уақыт бойы келген бүкіл Еуропа бойынша пайдаланған ақ түс қайғыны емес, марқұмның жаңа өмірге бастауын және ұзақ ғұмырды білдірген, одан басқа күріш және кеспе» [10, 97-б].

Егер бұл күні бала ауырып қалған жағдайда, мереке тоқтатылады: олар зұлым рухтарды келтіруге қорқады. «Бұл күні әдетте қант немесе бал қосылған тәтті қызыл және қара бұршақ бәліштерін дайындайды. Ежелгі дәстүр бойынша, үйдің әлем барлық төрт жағында қызыл бұршақ шелпектері қойылады. Танымал пікір бар еді: егер 100 адам пісірілген күріш шелпектерін жесе, онда бала ұзақ өмір сүреді. Сондықтан, мүмкіндігінше, қонақтарға осындай шелпектер дайындайтын»-деп Кәріс халқының салт-дәстүрлері кітабында Е.Г. Цой және В.С. Ян сипаттаған [10, 26-б]

«Көршілер, шелпектер алған, ыдыстарды бос қалдырмауы керек. Олар әрдайым ыдысқа иірілген жіптерді қояды. «Ұзақ өмірдің мифо-поэтикалық символы». Сондай-ақ ақша немесе күріш сыйлайды, олар байлықтың белгісі болып саналған [10, 28-б].

Бұған дейін Кореяда 100 күн және туған күндер тек ай күнтізбесімен атап өтілген. Енді, қарт адамдардан басқа, әрқайсысы григориан күнтізбесіне бағынады.

Қазіргі уақытта бәкнал рәсімін мейрамханаларда өткізеді. Мерекеден кейін күріш бәліштерін әдетте туыстарына беріледі, ал олар баланың мойнына ақ жіпке байланған акша (ұзақ өмір сүру символы) іледі. Бұл күні әдетте ойыншықтар, балалар киімі немесе аяқ киім, алтын және күміс сақиналар денсаулық символы ретінде сыйға тартылады.

Б.В. Ли «Корей салт-дәстүрлерінің байлығын білу» жұмысында «ГМД елдерінде, соның ішінде Қазақстанда бұл дәстүр игерілмеді. Бұл әдет-ғұрып Толь дянчи бөлігі болып табылады, яғни баланың мерейтойы салтанатты түрде атап өтіледі.

Бәкнал рәсімінің дәстүрлі тағамдары

- 1) Чальтток
- 2) Сусуток (ұннан жасалған бумен пісірілген шелпектер)
- 3) Шируток (күріш нан, буға пісірілген)
- 4) Миёккук (теңіз қырық қабат сорпасы)» [9, 18-б].

Толь - туғанның алғашқы жылдығы. «Бұл дәстүр Қытайдан келді. 2500 жыл бұрын халық арасында Инь және Янь танымал ілім болды. Ежелгі ғалымдар теориясына сәйкес бір жасқа дейінгі бала өз болашағын болжай алады.

Көне кәріс философиясына сәйкес, адам анасының құрсағында өмір сүрі бастайды, және жасын ұрықталу уақытынан есептей бастайды. Корейлер салтанатты түрде толь - туған бірінші жылдығын атап өтеді. Бұл күні, бала барлық жаңа және міндетті дәстүрлі корей костюмін киеді. Ұл баланың негізгі атрибуты – үйленбеген адамның бас киімі, ал қыздың бетіне макияж жасайды» [10, 92-б].

Б.В. Лидің айтуы бойынша, 100 күн мерекесі сияқты, толь сам синхальмони рухына күріш пен қырыққабаттан жасалған сорпаны тартуда басталады. Бірақ мерекенің тойлаудағы негізгі рәсім баланың өз болашағын болжауында болды – ол тольчаби рәсімі, бұл рәсімде баланың өзі үстелдегі заттын біреуін таңдау қажет болды. Шағым үстелге әр-түрлі таңбалы заттарды қояды: кітап («даналықтың эмблемасы»), қалам («білімнің символы»), қайшы («өмір мен өлім амбиваленттық символы, одақтың белгісі (екі бөлігі бір тұтас болуы), және үзілу (өмірдің үзілуі)), өмірді үзетін тағдыр атрибуты – атроптар [11], акша, жеміс-жидектер («көптігі, өркендеу, жердегі ләззат, немесе қалаулар – азық-түлік жиі көктегі күйді сипаттау үшін қолданылады немесе пасторлық өмірдің алтын дәуірі ретінде сипатталады» [11]. Түрлі жеміс-жидектер – түрлі қасиетті жемістіліктің рухтарының символы,

және Жаз, Дәм, Қайырылымдылық, Ашқарақтық аллегорикалық фигуралардың символы [11]. Күріш – Азияда күріш астық эмблемасы, Құдайдың азық-түлік символы, рухани және материалдық символ. Мифтарда күріш – құдайлардың сыйы болып саналған немесе бастапқы асқабақта адам өмірімен бірге пайда болған. Қытайда күріш шарабын ішу- рәсімдік мәні бар. Ол амброзияның бір түрі болып саналған, ал түрлі жындардан сақтайтын күріш дәндерін қайтыс болған адамның аузына салған.

Бали аралында Күріш Анасының фигурасы ұзын (ерлердің басы) және қысқа (әйелдің басы) күріш сабақтарынынан тұрады-Оңтүстік-Шығыс Азия халықтары күріш сабақтары адам сияқты, яғни өмірлік энергиясы бар деп сенеді. Жапонияда, құдай Инари күріштің ғана емес сонымен қатар өркендеудің жебеушісі болып саналды [11], бұршақтар (жемістілік, әсіресе ерлердің). Египет және грек-рим дәстүрінде бұршақтар қайтыс болған адамдардың рухымен байланысты болған, сондай-ақ өмірге қайта жандануымен байланысты. Бұршақтар Жапонияда танымал талисман болып табылады, онда олар көбінесе зұлым рухтар мен найзағайдан қорғану үшін үйде шашып қояды» [11].

Ежелгі уақытта тольчабимен қатар балгерлік ететін, яғни баланың тағдырын туған жылы, айы, күні сағатынан білетін. Бұл рәсім садю пальча деп аталады» [9, 64-б].

Туған күнінде кішкентай кілем салып, баланы отырғызады. Ол жақын адамдармен қоршап алады - ата-анасы, әжесі, атасы. Алғашқы бала кімге жақындайды, сол адам оның өмірдегі басты тәлімгері болып саналады.

Тольчаби рәсімін өзінің «Познай богатство корейских традиций» кітабында Б. В. Ли сипаттаған: «Баланы айтылып өткен заттар: жіптер, кітаб, дәптер, қылқалам, тушь, ақша тұрған үстелге отырғызады. Үстелден бір затты таңдатады. Егер ол қалам немесе кітаб таңдаса, онда ол ғалым болады. Егер бала ақша таңдаса, ол бай болады. Егер ол күріш шелпектерін немесе басқа тағам таңдаса, ол үкімет шенеулігі болады деп есептеледі. Егер қылыш пен садақты таңдаса, ол әскер бастығы болады деп есептейді. Егер бала тоға таңдаса, өмірі ұзақ болатынына сенеді» [9, 68-б]. Сондай-ақ, қазақстандық кәрістерде егер бала туысқанның ақшасын таңдаса, мысалы атасының, сол адам оны кәметел жасына дейін асырайды, және көптеген жағдайларда дәл солай болады екен.



Осы күні қонақтарға мол ас ұсынылады. Олар бірге баланың бірінші қадамына қуанады. 옛날과 오늘날의 돌, 결혼식에 대해서 조사하기 мақалаға сәйкес, қазіргі кезде Кореяда тольмен байланысты көптеген рәсімдер сақталды. Сонымен, туыстары балалар киімін немесе күміс қасық сыйлыққа береді. Достар-әріптестер балаға балалар әмиянын (бок чумони) сыйлайды – баланын беліне ілетін ақша салатын дорба. Мерекеге дәрігер шақырылады, ол ата-аналарға баланы сау және күшті етіп тәрбиелеу туралы кеңес береді. Мерекелік үстелде күріш шелпектен алған қонақтар күріш, жіп немесе ақша береді. Күріш - сәттілік, жіптер - ұзақ ғұмыр, ақша- байлықты білдіреді.

Мереке соңында баланың ата-аналары қонақтарға күріш шелпектерін сыйға тартады. Қалалық жағдайда мейрамханада, әдетте, 2-3 күріш шелпек турлері беріледі (сирутток, инчхольма, кенгдан)» [12].

Этнограф Л.В. Миңнің айтуынша: «Әрбір баланың туған күнін атап өту керек. Егер атап өтпесе, ересек адамға жеткен бала үйлену тойын немесе 60 жылдық мерей тойын тойлай алмайды. Отбасы мүшелері, алыс және жақын туыстары бұл мерекеге бәрі дайындалады. Бірақ тольчанчхи мерекесінің дайындық пен өткізудегі басты рөлін әке жағынан ата-әжесіне беріледі» [13, 25-б].

Р.Ш. Джарылгасинова өзінің корейліктердің салт-дәстүрі мен өмір салтына қатысты жұмысында «Бала туылған күні ең әдемі киімдерді кигізеді. Қазіргі кезде көптеген ата-аналар туған күнді дәстүрлі корейлік киіммен киюге мүмкіндіктері бар: чоғори және бади (ұл бала үшін) және чима және чоғори (қыз бала үшін). Кейбір ата-аналар алдын-ала келген қонақтар ақша салу үшін арналған иыққа киетін шүберек сөмкені тігеді» [14, 345-б].

Әдетте таңертеңгі сағат 10-нан 12-ге дейін балаға дастархан дайындауға болады. Қыздарға, ерте күйеуге шықсын деп, ертерек үстел дайындау керек деп сенеді, ал ұл балаларға, керісінше ерте үйленбесін деп кеш дайындау керек деп сенеді. Бірақ бәрі таңертең осы рәсімді өткізуге тырысады. Кейін жаңа киім киген баланы әкеледі. Салтанатты рәсімнен кейін бала және қонақтар мерекелік үстелге отырады.

Соңғы уақытта тольчанчхиді мейрамханаларда өткізетін болған. «옛날과 오늘날의 돌, 결혼식에 대해서 조사하기» жұмысында қазіргі Оңтүстік Кореядағы және ежелгі дәуірдегі бұл рәсімнің өткізу айырмашылықтары сипатталған.

**1 Кесте - Қазіргі уақыттағы және көне замандағы бір жылдық туған күн өткізу рәсімінің салыстыруы [12].**

구분 (рәсім түрі)	옛날 (көне заман)	오늘날 (қазіргі заманғы)
돌잔치 (бірінші жылдық туған күні)	집에서 잔치를 함.(бірінші туған күн рәсімі үйде өткізілген) 마을 사람들과 함께 함. (ауыл тұрғындарымен бірге өткізілген) 돈, 활동(тольчаби рәсімінде керек заттар: қалам, кітаб	식당을 빌려서 함. (мейрамханада өткізіледі) 다양한 사람들과 함께 함. (көптеген қонақтар шақырылады) 돌잡이 물건 – 마이크, 마우스, 청진기, 골프공, 칫솔 등 (тольчаби рәсімінде керек заттар: микрофон, медициналық стетоскоп, гольф ойнауға арналған доп

Ежелгі дәуірінде болғандай қазіргі уақытта Оңтүстік Кореяда «толь» рәсімі баланың бірінші туған күнінде өткізіледі. Көптеген қонақтар шақырылғандықтан «толь» рәсімі мейрамханаларда немесе көптеген адамдарға жарамды жерлерде өткізіледі. Азық-түлік болса, ол үйде және өте көп мөлшерде дайындалады.

돈: 부유하다는 의미가 담겨 있다 (акшада байлықтың мәні бар)

연필 / 마우스: 공부를 잘 한다는 의미가 담겨 있다 (бала жақсы оқитынын білдіреді).

청진기: 의사가 된다는 의미가 담겨 있다 (бала дәрігер болады)

칫솔: 치과 의사가 된다는 의미가 담겨 있다 (бала стоматолог болады)

골프공: 골프 선수, 운동 선수가 된다는 의미가 담겨 있다 (бала гольф жұлдызы немесе танымал спортсмен болады)

마이크: 아나운서나 연예인이 된다는 의미가 담겨 있다 (шоу-бизнеса танымал болады) [12].

Ал басқа да мамандықтарға сұранысқа ие болғандықтан, ежелгі уақытта Толочабидегі қолданылған заттар мүлдем басқаша болды. Қазір жаһандану кезеңінде маңызды кәсіптер: әнші, IT-маман, дәрігер, стоматолог және кәсіпкер айналды.

Осылайша, балалардың дүниеге келуіне және тәрбиесіне қатысты кәріс және қазақ халқының дәстүрлері мен әдет-ғұрыптарын зерделеу көптеген ұқсастықтар бар екенін көрсетті.

Дәстүрлі қазақ және кәріс отбасылары патриархалды болып табылады – отбасындағы басты рөл ер адамға тиесілі. Осындай отбасыларда ұлы отбасының мұрагері болды, сондықтан ұлдардың саны отбасының игілігі мен өркендеуін білдірген. Баланың дүниеге келуі, оны тәрбиелеу және басқа маңызды өмірлік циклдарды тойлау рәсімдері екі халықтың отбасылық құндылықтарының маңызын көрсетеді.

### Пайдалынған әдебиеттер тізімі:

1. Қазақтың әдет-ғұрыптары мен салт-дәстүрлері: Өткендегісі және бүгіні. – Алматы, 2001. 220 б.
2. Баласағұн Ж. Құтты білік. – Алматы: Жазушы, 1986. 358 б., 358-б.
3. Баллюзек Л.Ф. Кіші Орда қазақтарында заң ретінде жүрген тіпті қазір де кездесетін халықтық дәстүрлер // Күйеу келтір, қыз ұзат. – Алматы: Ана тілі, 1992. 30-39-б.
4. Калышев А.Б. Культура и быт современного сельского населения Павлодарского Прииртышья.–Алма-Ата, 1989. 116 б.
5. Қырғыздар. – Т. 2. – Бишкек, 1993. 541 б.
6. Семенов Ю.И. Происхождение брака и семьи. – М., 1974. 309 б.
7. Мамбеталиева К. Быт и культура шахтеров-киргизов каменно-угольной промышленности Киргизии. – Фрунзе, 1963. 211 б.
8. Серебряков М.Н. К характеристике албасты у турок и некоторые другие параллели в верованиях других народов. - Омск, 1979. 255 б.
9. Ли Б.В. Познай богатство корейских традиций. - Алматы, 2008. 110 б.
10. Цой Е.Г., Ян В.С. Корейские традиции и обычаи А-А. Sansam, 2007. 457 б.
11. Трессидер Д. Словарь символов и знаков изд. "Гранд" Москва 2001. 444 б.
12. 옛날과 오늘날의 돌, 결혼식에 대해서 조사하기  
[http://kin.naver.com/qna/detail.nhn?d1id=11&dirId=110202&docId=121208146&qb=6rKw7Zi87Iud7JeQIOuMgO2VtCDssYU=&enc=utf8&section=kin&rank=2&search\\_sort=0&spq=0](http://kin.naver.com/qna/detail.nhn?d1id=11&dirId=110202&docId=121208146&qb=6rKw7Zi87Iud7JeQIOuMgO2VtCDssYU=&enc=utf8&section=kin&rank=2&search_sort=0&spq=0)
13. Мин Л. В. Семейные традиции и обычаи корейцев, проживающих в Казахстане. Алма-Ата, 1992. 378 с.
14. Джарылгасинова Р. Ш. Традиционное и новое в семейной обрядности корейцев Средней Азии. М., 1968. 405 б.

## ЦВЕТА В КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ И ИХ СЕМАНТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ

Жукабаева А.А.

КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан.

**Резюме:** История предоставляет нам множество фактов, когда иностранец в совершенстве овладевший язык изучаемой страны, в практике общения попадает в затруднительные ситуации, не понимая значения различных элементов, к примеру, языка жестов. В данной статье были выявлены традиционные признаки национальных особенностей корейцев через цвет в государственной и художественной символиках, национальном костюме и быту. Целью данной статьи является обозначение традиционных кодов в цветовых предпочтениях корейского народа. В основе исследования лежит зарубежные и отечественные аналитические, научные и публицистические работы по соответствующей тематике. Проведенное исследование позволяет представить общую модель формирования цветовых традиций, раскрывающая их влияние на процесс развития культуры. Помимо этого, актуальность изучаемой проблемы обусловлена динамизмом изменений во всех сферах жизни современного общества. Одним из проявлений этого является развитие межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация является огромной ценностью, ибо потребность человека в приобщении к другой культуре способствует его духовному совершенствованию, воспитанию интеллигентности и толерантности. Интерес к данной теме исследования объясняется также и тем, что процесс взаимодействия культур стал объектом пристального внимания в современной философско-культурологической мысли. В последнее время эта проблема превратилась в доминирующую, она так или иначе присутствует во многих научных направлениях

**Ключевые слова:** семантика, культура корейцев, семантика цветов, мифология корейцев, культурный код

**제목:** 한국문화의 색채 의미

**필자:** 주카바ева 아크마랄 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

**개요:** 다른 나라의 외국어를 학습하는 과정에 있어 원어민의 수준까지 도달하기 위해서는 많은 어려움이 있는 것이 사실이다. 이는 단순한 사전적 의미만으로 해결되지 못하는 경우가 많이 있으며, 가장 큰 이유는 그 나라의 문화를 제대로 이해하지 못하는 경우에서 많이 나타남을 볼 수 있다.

따라서, 본 논문에서는 특히, 한국의 전통적 색상을 통한 그 민족의 특성, 전통, 국가의식, 의복 등 다양한 생활양식을 연구하여 고유한 문화양식이 언어로까지 반영되는 사례들을 통하여 그 나라의 문화를 이해하고자 한다.

또한, 현대사회의 모든 분야의 변화는 문화와 깊은 연관이 있으며, 현재까지 반영되는 경우가 매우 많다. 이에 문화의 이해를 통한 언어의 의미를 이해하여 의사소통 등에 적용한다.

**주제어:** 의미론, 한국문화, 색채의미

### **Введение.**

Для полного понятия термина «семантика» необходимо рассмотреть такие понятия как культура, культурный код, язык культуры. Культура рассматривается как система коммуникаций и система обмена информацией, а культурные явления можно рассмотреть, как знаково-символьную систему. Культура имеет множество языков: естественный язык, письменные тексты, фольклор, традиции, предметы домашнего обихода, ритуалы, этикет, разные виды искусства. Язык культуры – это совокупность вербальной и невербальной коммуникации, которая передает культурно-значимую информацию. Язык культуры формируется и существует только во взаимодействии людей внутри сообщества, которые приняли правила этого языка. Изучение языка является ключевым фактором социализации и культурной адаптации.

Культура выражает себя через символический мир, который передается из поколения в поколение. Сама символическая форма является лишь внешней стороной культуры. Благодаря творческой деятельности человека, символический мир наполняется глубоким смыслом. Поэтому нельзя отождествлять культуру и мир символов. Владение и понимание языка культуры открывает человеку путь к культурному пространству. Поэтому язык можно назвать ядром культурной системы. Культурный язык является универсальной формой понимания реальности и способствует организации новых и существующих концепций, образов и идей. Культура функционирует как знаково-символическая система, которая помогает людям общаться друг с другом и общее понимание слов, жестов и других символов способствует передаче культурного наследия.

Поскольку связь между системой знаков и отражаемой реальностью не является непосредственной, систему знаков можно понимать только в соответствии с культурным кодом и ее особенностями. Культурный код – это набор символов и особая система правил, которые могут быть выражены в виде последовательности символов для передачи, обработки и хранения информации. Потребность в культурных кодах возникает, когда проис-

ходит переход от сигнального мира к семантическому миру. Код культуры – это код, который можно использовать для декодирования переведенного значения. Этот код является правилом для написания ряда конкретных сообщений. Весь код можно сравнивать друг с другом на основе более простого и всеобъемлющего общего кода. Этот код позволяет нам проникнуть в культуру семантики, без знаний кода культурный текст окажется закрытым. Культурный код существует на всех языках культуры, но его нелегко найти. Они проявляют себя при переходе с одного уровня смысла на другой.

Назначение языков культуры состоит в том, чтобы выразить смыслы культуры, т.е. то содержание, которое не может быть выражено непосредственно и однозначно. В данной статье мы стараемся раскрыть культурный код, скрытый в цвета-предпочтениях народа, на примере корейской культуры.

Изучению древней цветовой символики в традиционной живописи Кореи уделяли внимание многие отечественные и зарубежные исследователи. Можно говорить о единой колористической традиции в живописном искусстве и архитектуре Кореи, которая помогает понять первоисточники использования традиционной системы цвета. Если вы посмотрите на корейские культурные объекты и символы, вы можете заметить, что одни и те же цвета появляются снова и снова. Вы видели эти цвета на государственном флаге, национальном костюме, в архитектуре, в еде корейского народа. Красный, синий, черный, белый и желтый – это пять традиционных цветов Кореи, называемых 오방색 (obangsaek). Каждый из этих цветов пропитан смыслом и историей. Так почему же корейский народ отдает предпочтение именно к данным цвета?

Существует вера, которая берет свои истоки из Китая и распространено на Востоке, называемая «инь-ян и теория пяти элементов», или 음양오행 на корейском языке. Старая восточноазиатская культура и жизнь ее людей были глубоко основаны на природе, и теория объясняет естественную систему, на которой основан мир. Инь-ян или 음양 означает свет и тьму, которые представлены солнцем и луной. Охаен (오행) означает пять элементов; огонь, вода, дерево, металл или золото и зем-

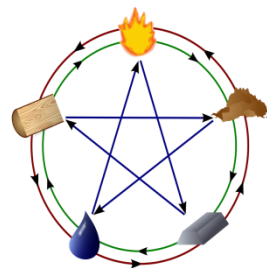


Рисунок 1.  
Концепция «У-Син»

ля, которые составляют мир, в котором мы живем. Инь-ян и теория пяти элементов символизируют и предоставляют интерпретацию Вселенной, таких как цвета, направления сторон света. Пять основных цветов, называемых обансек (오방색) – красный, черный, синий, белый и желтый – это цвета, которые представляют каждый из пяти элементов от огня к земле, по порядку. Эти цвета также символизируют стороны света – юг, север, восток, запад и центр. И соответствуют каждому сезону года – весне, летом, осенью и зиме. Такое представление было сформировано на концепции «У-СИН», согласно которой все явления во Вселенной находятся в постоянном движении: земля – это почва для растений; вода – питание для растений и животных; огонь – тепло для всего живого; дерево – питание для животных и т. д. Все происходит циклично.

Каждый из этих циклов состоит из четырех последовательных состояний:

1. Рождение (возрастание) соответствует утру, весне и т.д. Символом является дерево.

2. Максимальная активность (кульминация) соответствует полдню, лету и т.д. Символом является огонь.

3. Упадок (разрушение) соответствует вечеру, осени и т.д. Символом является металл.

4. Минимальная активность (покой) соответствует ночи, зиме. Символом является вода.

К этим символам или элементам добавляют еще один – пятый элемент, который служит центром и осью для циклических изменений. Это элемент – ЗЕМЛЯ, ибо все циклические изменения характерны для Земли и происходят на Земле. Первоэлементы одновременно взаимопорождают и преодолевают друг друга. Последовательность взаимопорождения первоэлементов: дерево порождает огонь; огонь порождает землю; земля порождает металл; металл порождает воду; вода порождает дерево и так далее. Цикл взаимопорождений замыкается в бесконечности. Последовательность преодоления первоэлементов другая: Вода преодолевает Огонь; Огонь преодолевает Металл, Металл преодолевает Дерево; Дерево преодолевает Землю; Земля преодолевает Воду.

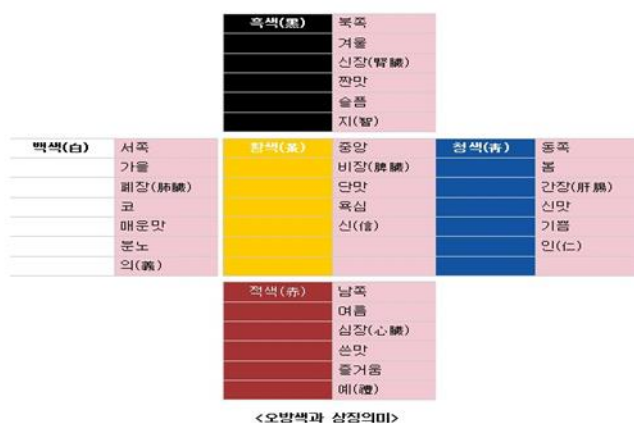
Основным положением теории У-Син, имеющим практическое значение, является вывод о том, что между пятью элементами существуют связи, подчиняющиеся теории Инь-Янь. Эти свя-

зи представлены в виде двух противоположностей: созидающая (стимулирующая) и деструктивная (тормозящая).

**Семантика теории пяти цветов.**

Основные пять цветов также являются традиционными цветами Китая и Японии, они имеют разные оттенки, значения и обычаи в Корее. Проанализировав работы отечественных, российских и корейских ученых, постараемся систематизировать семантическое значение теории пяти элементов, по каждому цвету отдельно.

Рисунок 2. Концепция Теории пяти цветов 오방색 (obangsaek).



Элемент **белый** представляет собой металл. Он также представляет собой западное направление, осенний сезон и белого тигра. Белый тигр защищает запад и контролирует ветер. Говорят, что тигр становится белым только после многих переживаний. В прошлом корейцы не могли позволить себе дорогостоящие краски и носили белый ханбок, в связи с этим корейский народ также называют пекэминчок (백의민족).

**Черный** представляет северное направление, зимний сезон и воду. Хранителем этого направления является черная черепаха, которая символизирует мудрость, долгую жизнь (и возможную смерть), темноту и спокойствие. Черная черепаха также сильна в энергии темного инь и, как говорят, управляет призраками, которые являются существами меньшей энергии инь. Черный цвет в древних преданиях нес в себе плодотворную, производительную функцию, связан с мужскими персонажами. Но разрушительных, негативных функций этот цвет никогда не содержал – в этом клю-



чевая особенность национальной цветовой семантики Кореи в отличие, например, от западных национальных традиций, где черный обладает дуальностью (смерть, демонические персонажи и плодородие земли, жизненные силы).

Корейцы использовали **синий** и зеленый цвета как варианты одного цвета, поэтому синие представляют деревья / лес, штормы, облака и дождь. Синее направление - восточное, а его опекун – синий дракон. Синий напоминает весну и новые начинания, и, хотя у зеленого теперь есть свое имя на корейском языке, он все еще представляет эти вещи.

**Красный** представляет юг, огонь и лето. Опекуном на юге является феникс. Благодаря своей сильной энергии янга феникс может контролировать жизнь живых существ и отбивать смерть и злые духи, противоположные черепахе на севере. Красный также представляет жизнь, страсть и творение.

**Желтый** – это центр, представляющий землю и солнце. Поскольку это центр других четырех цветов, у него нет сезона или животного-опекуна. Это также идеальный баланс энергии инь и ян. Словосочетание «желтый дракон» встречается в предании под названием «Храм Царя-дракона», записанном в «Самгук юса» («Хроники трех королевств»). Первое слово названия хван записано либо иероглифом «желтый», либо «император» (оба иероглифа по-корейски читаются одинаково) Знак равенства между этими словами может быть объяснен либо их одинаковым чтением, либо семантикой желтого цвета, который на Дальнем Востоке связан с властью императора. Поэтому желтый цвет (как близкий к золотому) использовался редко, как знак уважения и почитания величия императора.

### **Влияние теории пяти цвета на культуру корейского народа (пища, одежда, архитектура)**

Пять цветов, основанных на пятимерной идеологии Инь-Ян, повлияли на мировоззрение, восточную медицину, традиционные ремесла, традиционные костюмы, архитектуру, а также «пищу» корейского народа.

Все цвета традиционной корейской одежды относятся к системе пяти цветов, в зависимости от предназначения костюма присутствуют доминирующие цвета. Как доминирующие цвета можно выделить красный, синий, белый. Черный и желтый используется реже, из-за принадлежности к определенной символике: чер-

ный цвет – мужское начало, символ жизненной силы, желтый цвет или же золотой – принадлежность к королевскому двору, высокое по статусу значение. Конечно, отношение к золотому цвету как к королевскому сохраняется, и, хотя оно не имеет значения запрета, тем не менее, сдерживает его широкое применение в повседневной жизни.

В пище корейского народа символизм цвета и эффективность каждого ингредиента различна. **Синий** символизирует жизнь, желания и творения. Зеленые листовые овощи с большим количеством хлорофилла оказывают хорошее действие на печень, кишечник и глаза нашего тела. Он стимулирует обмен веществ, способствует регенерации клеток и помогает предотвратить старение. **Красный** цвет символизирует солнце, рождение, страсть и привязанность. Красная окраска Ликопин или бета-каротинсодержащие томаты и красный перец делают сердце сильным. Он очищает кровь. Кроме того, с древних времен красный цвет, как полагают, сильно сопротивляется дьяволам и злым бедствиям. **Белый** символизирует истину, чистоту, природу. Репрезентативные ингредиенты, в основном содержащие флавоноидные пигменты лук и редька увеличивают сопротивляемость организма. Улучшая функцию легких и носа, оказывает хорошее влияние на бронхи. **Черный** символизирует мудрость, смерть (воскресение). Черная смородина, черный рис и морские водоросли, богатые антоцианиновыми пигментами, усиливают функцию почек, устраняя токсины в организме. Помогает улучшить усталость и улучшить иммунитет. **Желтый** цвет символизирует центр. Тыква, морковь и апельсины, содержащие каротиноидные пигменты, способствуют аппетиту и помогают с пищеварением.

Корейский народ использовал традиционную роспись танчхон для храмов, дворцов и в других общественных постройках не только в качестве предохранения материал от порчи. Такая роспись имеет свое семантическое значение, связанное с традиционным верованием.

Жизненная философия корейского народа базируется на необходимости гармонии с природой, что сказалось и на устройстве жилища, традиционные формы которого сохранялись в архитектуре вплоть до середины XX века. Анализ цветовой палитры традиционной корейской архитектуры выявляет доминирование натуральной, природной гаммы цвета, так называемой земляной палитры – от



Рисунок 3. Классический танчхон

черного и темных оттенков коричневого цвета до светлых, теплых оттенков охры. Такая гамма обусловлена в первую очередь материалами для постройки дома: дерево, солома, камни, земля, глина, рисовая бумага, веревки, солома и т. Декоративная краска в росписи жилых домов ранее не использовалась, в отличие от сакральных сооружений. Храмы, дворцы и другие общественные постройки были украшены традиционной росписью *танчхон*. Это целое направление традиционной декоративной внутренней и внешней росписи деревянных построек. Помимо утилитарной значимости – предохранения материала от порчи, такая роспись глубоко символична, она передает разные оттенки, связанные с традиционными верованиями корейцев.

Классический танчхон – пять основных цветов: красный, синий, желтый, черный и белый, которые отражают соотношение мужского и женского начал или геомантические (геомантия – способ гадания с помощью духов земли, феншуй) представления и обладают социально значимыми понятиями, такими как мужество, ум, благородство, знатность. В разные эпохи базовая палитра танчхон практически не менялась. Сегодня благодаря этой архитектурной росписи балок буддийских храмов и монастырей сохранена традиционная палитра цветов пяти сторон света. Выявлен

первый механизм сохранения традиционных цветов через архитектуру – продолжение расписывать деревянные балки сооружений, построенных в традиционном корейском стиле и с сакральным значением.

Со времен эпохи Корё деревянные колонны, обращенные к солнцу, были только красного цвета (мужское начало), а те, что скрыты внутри, окрашивались в синие или зеленые цвета (женское начало), что соответствовало главным принципам инь-ян. Такое распределение цвета выявляло тектоническую структуру храма и его пространственную организацию, визуально усиливая его глубину за счет холодной гаммы интерьера, давало ассоциативное ощущение прохлады. [1]

### **Заключение**

Как известно, цвет в гуманитарных отраслях научного знания признается культурной универсалией, ценностно-нагруженным смысловым образованием, которое передается с помощью словесных знаков, поэтому его нельзя познать, не привлекая данные языка. В мире живут разные народы и нации, которые отличаются не только различными языками, но и культурами. Различны как цветовая картина мира, входящая составной частью в концептуальную картину мира, так и лингвоцветовая картина различных этносов. История предоставляет нам множество фактов, когда иностранец в совершенстве овладевший язык изучаемой страны, в практике общения попадает в затруднительные ситуации, не понимая значения различных элементов, к примеру, языка жестов. В данной статье были выявлены традиционные признаки национальных особенностей корейцев через цвет в государственной и художественной символиках, национальном костюме и быту. Целью данной статьи является обозначение традиционных кодов в цветовых предпочтениях корейского народа. В основе исследования лежит зарубежные и отечественные аналитические, научные и публицистические работы по соответствующей тематике. Проведенное исследование позволяет представить общую модель формирования цветовых традиций, раскрывающая их влияние на процесс развития культуры. Помимо этого, актуальность изучаемой проблемы обусловлена динамизмом изменений во всех сферах жизни современного общества. Одним из проявлений этого является развитие межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация является огромной ценностью, ибо потребность

человека в приобщении к другой культуре способствует его духовному совершенствованию, воспитанию интеллигентности и толерантности. Интерес к данной теме исследования объясняется также и тем, что процесс взаимодействия культур стал объектом пристального внимания в современной философско-культурологической мысли. В последнее время эта проблема превратилась в доминирующую, она так или иначе присутствует во многих научных направлениях.

Таким образом, в культуре человечества цвет всегда имел важное значение, будучи тесно связанным с философским и эстетическим осмыслением мира. Цветообозначение, материально выражаясь в языковой форме, является одновременно «знаковой моделью». Трудно назвать такую область культуры, где цвет и цветообозначение не играли бы существенной роли. Процесс раскрытия смысла цвета начался одновременно с началом его использования и продолжает оставаться актуальным в современной парадигме знания.

#### **Список использованной литературы:**

1. Лапшина Е.А., Мельникова В.В. Влияние традиционной национальной цветовой палитры на формирование современной архитектурной среды (на примере Южной Кореи) // Вестник Инженерной школы Дальневосточного федерального университета, 2016 №1 (26)
2. Корейская школа Вон Гван (водный курс). М.: Корейский культурный центр «Духовное наследие» - 2006. 232с.
3. Корейская школа Вон Гван (курс для продолжающих). М.: Корейский культурный центр «Духовное наследие» - 2006. 263с.
4. Ли И., Ли С., Чхэ В. Корейский язык. М.: Первое марта - 2005. 483 с.
5. Korean-Russian dictionary, Kang Ducksoo.: Kim Hyun-taek - 2000. 760 с.
6. Реформаторский А. А. Введения в языковедение, М.: Аспект пресс - 2006. 352 с.
7. Тер-минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово - 2000. С. 16.
8. Ерасов Б. С., Социальная культурология, М.: Аспект пресс- 2000 С. 18-19
9. Hyejeong K. Korean Cultural Heritage. Seen through Pictures and Names. Seoul, Korea Foundation, 2002, 300 p.
10. [Электронный ресурс - Официальный сайт Российской ассоциации университетов Кореи] Режим доступа:  
<http://rauk.ru/modules.php?name=Files&go=cat&cid=13>

11. Лапшина Е.А. Диалектика черного и белого в национальных картинах мира // Вологодские чтения: материалы науч. конф. Владивосток: Издательство ФЭСТУ, 2011
12. Ли В.Ю., Цвет как категория языковой картины мира //Вестник КазНУ. Серия филологическая, №2(132).2011
13. [Электронный ресурс – Doll Hanbok]Режим доступа:  
[http://dollhanbok.com/zeroboard/view.php?id=data&page=1&sn1=&divpage=1&sn=off&ss=on&sc=on&select\\_arrange=headnum&desc=asc&no=22&PHPSESSID=64e01223ad802e5c12ed284e4e1f331b&ckattempt=1](http://dollhanbok.com/zeroboard/view.php?id=data&page=1&sn1=&divpage=1&sn=off&ss=on&sc=on&select_arrange=headnum&desc=asc&no=22&PHPSESSID=64e01223ad802e5c12ed284e4e1f331b&ckattempt=1)

## 카자흐스탄의 한국어 교재 문화 내용 분석

카이르케노바 굴나즈  
카자흐 국제관계 및 세계언어대

**개요:** 최근 카자흐스탄에서는 한국과 한국어에 대한 관심이 증가하고 있으며, 취미, 학위 취득, 취업, 사업, 한국 방문 등 학습 목적도 매우 다양해지고 있다. 한편 카자흐스탄 내 한국어 학습자는 한국 문화를 실제로 체험할 기회가 많이 없으므로 원어민과 의사소통 시 어려움을 겪게 된다. 때문에 한국어를 학습하는 데 교재가 큰 역할을 하게 된다. 이에 본고에서는 카자흐스탄 학습자들이 주로 사용하는 교재를 분석하고 한국 문화 교육에 있어서 시사점을 도출하였다. 분석 교재는 대학교에서 공부하는 학문 목적 학습자들이 사용하는 『카자흐스탄인을 위한 종합 한국어』와 세종학당에서 공부하는 일반 목적 학습자들이 사용하는 『세종한국어』 교재였다. 분석 기준을 문화 텍스트 내용, 시각 자료, 문화 텍스트 활동 등으로 선정하여 분석하였다.

**주제어:** 한국 문화 교육, 한국 문화, 한국어 학습자

**Abstract:** In recent years, interest in Korea and Korean language has increased in Kazakhstan, and the learning objectives such as hobbies, degree acquisition, employment, business, and visit to Korea have been diversified. On the other hand, Korean learners in Kazakhstan have difficulty in communicating with native speakers because they do not have many opportunities to actually experience Korean culture. Therefore, the textbook plays a big role in learning Korean. In this article, I analyzed the textbooks mainly used by Kazakh learners and suggested implications for Korean culture. Analysed textbooks were "Comprehensive Korean for Kazakh people" used by academical purposes for learners studying at university and "Sejong Korean" used by general purposes for learners studying at King Sejong Institute. Analysed criteria were selected by cultural text contents, visual materials, cultural text activities and so on.

**Author:** Kairkenova Gulnaz, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

**Keywords:** Korean cultural education, Korean culture, Korean learners

### 1. 서론

최근 카자흐스탄에서는 한국과 한국어에 대한 관심이 증가하고 있으며, 취미, 학위 취득, 취업, 사업, 한국 방문 등 학습 목적도 매우 다양해지고 있다. 대학 내 한국어 전공 및 강의도 급증하고 있는 추세이다. 즉, 카자흐스탄 내 약 16개 대학에서 한국어 수업이 진행되고 있는데 그 중 알파라비 카자흐 국립대와 카자흐 아블라이한 국제관계 및 세계언어대에서는 동양학, 어문학, 통번역학의 3개 전공으로 한국어 강좌가 개설되고

있다. 유라시아 국립대, 크즐오르다 국립대 등은 동양학과 내에 한국학전공이 개설되어 있으며 알마티 경영대, 동카자흐 국립대, 제티수 국립대, 타라즈 사범대 등에서는 제2외국어로서의 한국어 강의가 진행되고 있다 (박벨리, 2015:143). 직·간접적으로 한국어와 한국 문화를 접하고 배울 수 있는 한국 내 카자흐스탄 학습자와 달리 카자흐스탄 내 한국어 학습자는 한국어 수업 시간에 교재만으로 한국의 언어와 문화를 학습한다. 수업 외에는 직접 한국 문화를 경험할 수 있는 기회가 많이 없으므로 카자흐스탄 학습자들은 실제로 한국 사람과 의사소통할 때 문화적 차이를 이해하지 못해 어려움을 겪게 된다.

언어는 한 사회의 문화를 반영하고 있고 언어를 학습한다는 것은 언어 사용 집단의 사고방식, 사회 문화를 함께 배운다는 것을 의미하므로 언어 교육에서 문화를 같이 교육하는 것은 매우 중요하다. 특히, 카자흐스탄에서 한국어를 배우고 있는 학습자들과 같이 한국 문화를 접할 기회가 적은 국외 학습자들에게 문화 교육의 필요성이 더욱 부각된다. 그러나 카자흐스탄에서 진행되고 있는 한국 문화 교육과 관련된 연구는 아직 많지 않은 상태이다. 카자흐스탄에서 한국 문화교육을 발전시키기 위해서는 카자흐스탄의 교수·학습 상황, 교원 및 학습자의 요구에 적합한 문화 교육이 실시되어야 할 것이다. 이에 본 연구에서는 카자흐스탄에서 주로 사용하는 한국어 교재를 분석하고자 한다.

## 2. 교재 분석의 기준

현재 카자흐스탄 내 대학 한국어학과에서 사용하는 교재는 기관과 전공에 따라 선택된다. 그 동안 연세대학교, 서강대학교 등의 교재를 사용해 왔는데 2009년부터 한국어 수업 과정에서 활용할 수 있는 체제 및 내용으로 구성된 <카자흐스탄인을 위한 종합 한국어>가 출판되어 많은 대학들이 이 교재를 사용하기를 시작하였다. 일반 목적 학습자들이 주로 학습하는 한국교육원은 세종학당으로 운영하고 있기 때문에 <세종한국어> 교재만을 사용하고 있다. 따라서 본 연구에서는 카자흐스탄 내 대학교에서 주로 사용하는 교재인 <카자흐스탄인을 위한 종합 한국어>와 세종학당에서 사용하는 <세종한국어>를 중심으로 교재 분석을 실시하고자 한다. 각 교재의 서지사항은 다음과 같다.



<표 1> 분석 교재 서지사항

교재명	출판년도	저자	발행처	출판사
카자흐스탄인을 위한 종합 한국어 1권	2009	황인교 외	한국국제교류재단(KF)	다락원
카자흐스탄인을 위한 종합 한국어 2-3권	2010	황인교 외	한국국제교류재단(KF)	다락원
카자흐스탄인을 위한 종합 한국어 4권	2011	황인교 외	한국국제교류재단(KF)	다락원
카자흐스탄인을 위한 종합 한국어 5-6권	2012	황인교 외	한국국제교류재단(KF)	다락원
세종한국어 1-2권	2011	이해영 외	국립국어원	가삼기획
세종한국어 3-4권	2012	이해영 외	국립국어원	도서출판 하우
세종한국어 5-8권	2013	김정숙 외	국립국어원	도서출판 하우

본 연구에서는 교재 분석의 기준을 제시한 이해영(2001)과 송명진(2014)을 참고하여 분석 기준을 설정하되, 본 연구의 주제인 문화와 관련된 부분에 한정하여 분석 기준을 정하였다. 이해영(2001)에서는 교재 구성을 외적 구성과 내적 구성으로 구분하고, 학습 내용을 주제와 언어 내용, 문화 내용으로 구분하여 분석 기준을 제시하였다. 문화 내용을 분석하는 기준은 성취/일상 문화 중심 여부, 과제 활동 유무, 문화에 대한 설명 제시 유무, 문화 충격이나 거부감 최소화를 위한 내용을 포함한다. 송명진(2014)에서는 교재 문화 내용의 분석 기준을 교재 내 문화 교육 도입의 원리와 수준 명시 여부, 문화 텍스트 형식, 문화 텍스트 주제, 문화 텍스트 내용, 문화 텍스트 어휘, 문화 텍스트 시각 자료, 과제 활동, 의사소통 기능과의 통합 수준 등 8가지로 구별해 구체적으로 제시하고 있다. 본 연구에서는 이해영(2001)에서 제시한 문화 내용 분석 틀에서 성취/일상 문화 중심 여부, 과제활동 포함 여부를 참고하고, 송명진(2014)에서 제시한 교재 기본 구성, 문화 텍스트 형식, 텍스트와 시각 자료의 관련성, 과제 활동 유형 등을 참고하여 분석 기준을 설정하였다. 본 연구의 교재 분석 기준은 다음과 같다.

<표 2> 교재 분석 기준

교재의 문화 단원 구성과 내용 분석 기준	
1. 문화 텍스트의 형식	·교재 내에서 독립적으로 위치하고 있는가? ·단원의 어디에 위치하고 있는가? ·제시된 분량이 충분한가? ·번역이 있는가?
2. 문화 텍스트 주제	·단원의 주제와 문화 항목이 관련이 있는가?
3. 문화 텍스트 내용	·성취 문화 중심인가? 일상 문화 중심인가? ·전통 문화 중심인가? 현대 문화 중심인가? ·문화 내용 제시 방법은 어떠한가?
4. 문화 텍스트 시각자료	·그림, 사진, 삽화가 있는가? ·문화 텍스트와 시각 자료의 관련성이 있는가?
5. 문화 텍스트 과제 활동	·문화 내용과 관련한 과제 활동이 포함되는가? ·말하기/듣기/쓰기/읽기와 통합이 되어 있는가?

<표 2>에서 제시한 바와 같이 먼저 교재의 기본 구성을 살펴보고 다음으로 교재 내 문화 단원 구성 및 내용을 분석하고자 한다. 먼저, 교재의 기본 구성에서는 교재의 전체 구조 및 적용된 교수 원리를 살펴보고자 한다. 다음으로, 교재의 문화 단원 구성과 내용에서는 5가지 항목으로 분류하여 첫째, 문화 텍스트 형식에서는 문화 텍스트가 단원 어디에서 위치하는지, 분량이 어느 정도인지, 번역이 있는지를 살펴본다. 둘째, 문화 텍스트 주제가 단원의 주제와 관련이 있는지를 살펴보고 셋째, 문화 텍스트 내용에서는 성취/일상 문화 중심인지 또는 전통/현대 중심인지 살펴보고자 한다. 여기에서 말하는 성취 문화는 권오경(2009:56)에서 제시한 인간이 이룩한 유, 무형의 모든 업적과 인위성이 가미된 자연·생태 문화가 이에 해당된다. 한국의 문화재, 역사적인 인물, 자연, 의식주생활, 여가, 공물, 예술 등도 이에 포함된다. 일상 문화는 일상생활을 지칭하며, 한국 사회의 기본적인 욕구, 환경, 가치관, 예절, 행동, 습관 등을 포함한다. 그리고 일제 시대 전에 발생한 사건과 풍습, 전통이 전통문화에 해당되고, 일제 시대 후에 나타난 문화가 현대 문화에 해당된다. 넷째, 문화 텍스트 안에 시각 자료가 있는지 여부와 그 시각 자료가 문화 내용과 관련이 있는지를 살펴본다. 마지막으로 문화 텍스트 과제 활동이 포함되어 있는 여부와 포함되어 있다면, 언어 능력의 말하기/듣기/쓰기/ 읽기와 통합이 되어 있는지를 살펴본다.

### 3. <카자흐스탄인을 위한 종합 한국어> 분석

먼저 학문 목적 학습자들이 사용하는 <카자흐스탄인을 위한 종합 한국어> 교재를 분석하였다. 이 교재는 카자흐스탄인들이 한국어를 학습할 수 있도록 한국국제교류재단에서 출판되었으며 총 6권으로 이루어져 있다. <카자흐스탄인을 위한 종합 한국어> 1권과 2권은 초급, 3권과 4권은 중급 수준에 해당하는 각 권은 15개 단원으로 구성되어 있으며 각 단원의 구성은 학습 목표 제시-어휘-문법-말하기-듣기-읽기-쓰기-통합 과제-발음-문화의 순서로 되어 있다. 5-6 권은 고급 수준에 해당하며 도입 및 학습 목표 제시-어휘-문법-듣기-읽기-쓰기-관용어, 한자성어, 속담, 의성어·의태어 학습 부분으로 구성되어 있다. 5권과 6권에서는 문화 단원을 관용어, 속담, 한자성어, 의성어·의태어로 구성하고 있다. 문화를 학습하는 도구로써 사고방식과 문화를 반영하는 것이다. 어휘 부분에서는 사진과 그림, 삽화가 있고 단원마다 목표 문법을 3개 제시하고 있는데 러시아어로 설명되어 있어 초급학습자도 문법을 학습할 때 문법 이해에 어려움이 없을 것으로 보인다. 또한, 초급 단계의 1권과 2권 교재는 과제나 보충 설명이 러시아어로 번역되어 있어 초급 학습자의 이해를 돕는다.

이 교재는 의사소통 중심 접근법에 기반하여 학습자들이 언어를 대화를 통해 학습할 수 있도록 하고 있다. 이처럼 교재가 의사소통 능력을 향상시키는 것을 목표로 개발되었다. 다음에서는 위에 제시한 교재 분석 기준과 같이 『카자흐스탄인을 위한 종합 한국어』의 문화 단원 구성과 내용을 분석한 결과를 기술하도록 하겠다.

먼저, 문화 텍스트의 형식을 4가지 기준에 따라 분석하였다. 그 분석 결과는 다음과 같다.

<표 3> 『카자흐스탄인을 위한 종합 한국어』의 문화 단원 구성

분석 항목		분석 내용
문화 텍스트의 형식	교재 내에서 독립적으로 위치하고 있는가?	각 단원마다 1개씩 문화 텍스트 제시
	단원 어디에 위치하고 있는가?	단원 후미에 위치
	제시된 분량이 충분한가?	각 단원마다 문화 텍스트 한 쪽에 해당
	번역이 있는가?	1과 2권에서는 한국어-러시아어로 과제 활동의 번역어 제시 3, 4, 5, 6권에서는 한국어만 제시

<표 3>에서 나타난 바와 같이 <카자흐스탄인을 위한 종합 한국어>는 1권에서 4권까지 각 단원마다 1개씩, 단원 후미에 문화 텍스트가 제시되어 있으며, 각 문화 텍스트는 교재 한 쪽 분량을 차지하였다. 1권과 2권에서는 문화 텍스트 관련 과제 활동이 한국어-러시아어로 병기되어 있는데, 3권부터 한국어로만 제시되어 있어 난이도에 따라 번역이 없는 것으로 보인다.

둘째, <카자흐스탄인을 위한 종합 한국어>의 각 단원의 주제와 문화 텍스트 주제가 관련되어 있는지 살펴보았다. 각 단원의 주제와 문화 항목을 제시하면 다음과 같다.

<표 4> <카자흐스탄인을 위한 종합 한국어> 1-4권의 단원 주제와 문화 텍스트 주제

권	단원	단원 주제	문화 텍스트 주제
1권	1	소개	한국인의 인사 예절
	2	학교	한국의 교육 제도
	3	일상생활	한국인의 여가 생활
	4	날짜와 요일	양력과 음력
	5	주말	한국의 결혼식
	6	하루 일과	외래어
	7	가족	가족 호칭
	8	음식	떡국
	9	쇼핑	한국의 돈
	10	여행	한국의 명소
	11	날씨	한국의 기후
	12	교통	한국의 대중교통
	13	초대	돌잔치
	14	취미	동호회 활동
	15	전화	재미있는 전화번호
2권	1	만남	공식적인 만남(명함)
	2	약속	약속 장소
	3	교환 및 환불	한국의 시장
	4	건강	민간 요법(감기 치료법)
	5	이메일과 편지	이메일과 문자 메시지
	6	길 안내	한국의 교통 표시판
	7	실수	실수와 실패
	8	대중문화	한국의 대중문화
	9	명절	한국의 대표적 명절
	10	외모	한국의 사람들의 성격(빨리빨리)
	11	공공장소	한국인이 좋아하는 운동 장소
	12	도시	한국의 주요 도시
	13	한국생활	한국 개관
	14	계획	한국 대학생들의 미래 계획
	15	취업과 직장생활	한국의 직장생활(회식 문화)
3권	1	학교생활	대학교 축제
	2	여가 생활	이색 여가 활동

	3	건강	한국의 건강식	
	4	공연	한국의 공연	
	5	요리	한국음식 요리법(불고기)	
	6	모임	한턱내기와 각자 내기	
	7	성격	체질에 따른 성격	
	8	요청	언어 예절(요청과 거절)	
	9	이사	집들이	
	10	정보	한국의 인터넷 문화	
	11	여행	해돋이 관광	
	12	예절	한국의 식사 예절	
	13	희망	꿈을 이룬 한국인	
	14	경험	한국에서 경험할 만한 장소- OO방	
	15	어제와 오늘	한국의 브랜드	
	4권	1	일상생활	한국의 편의시설
		2	직업	선호하는 직업
3		생활 정보	다산콜센터	
4		감정	의성어 및 의태어	
5		수리	AS 문화(신속한 AS 처리)	
6		고민	한국 대학생들의 고민	
7		신체 언어	한국의 신체 언어	
8		가족 행사	한국의 4대명절	
9		환경	쓰레기 분리수거/재활용	
10		교육	주말 부부와 기러기 아빠	
11		결혼	과거의 중매쟁이와 현대의 결혼 정보회사	
12		민간 신앙	한국의 띠	
13		생활 경제	돼지 저금통	
14		사건과 사고	사건/사고를 통해 본 한국인의 의식	
15		현재와 미래	한국의 미래	

<표 4>에서 확인할 수 있듯이 각 단원의 주제와 관련이 있는 문화 주제가 제시되어 있다. 예를 들어 1권의 1과에서는 단원의 주제가 ‘소개’인데 문화 텍스트는 ‘한국의 인사 예절’, 9과 ‘쇼핑’에서는 ‘한국의 돈’, 12과 ‘교통’에서는 ‘한국의 대중교통’ 등이 일상생활에서 필요한 정보가 단원 주제와 관련되어 문화 텍스트로 제시되었다. 그러나 실제 한국생활에 적응을 돕는 내용은 빠져 있다. 학문 목적 학습자들의 경우 교환학생, 석사과정 등 여러 가지 교류 프로그램으로 한국으로 오는 경우가 많은데, 이럴 때 한국 일상생활에 대한 문화 내용을 알고 있으면 실제로 한국생활을 할 때 도움이 될 수 있다. 예를 들어, 대중교통 단원에서는 지하철이나 버스 코스, 요즘 한국인들이 스마트폰으로 많이 사용하는 교통 관련 앱이나 길을 찾을 수 있는 다양한 방법 등에 대한 내용을 추가하면 좋을 것이다.

또한 4권의 3과 ‘생활 정보’에서는 ‘다산콜센터’에 대한 내용이 제시되고 있는데, 외국인이 한국 생활을 하는 데 필요한 정보도 얻을 수 있는 기관(글로벌 센터, 출입국사무소)에 대한 정보도 추가될 수 있다. 무엇보다

도 5권과 6권에서는 문화 텍스트가 제시되지 않은 점, 문화 내용 중에서 대표적인 한국 문화 작품이나 유명한 역사적인 인물, 정치 등 보다 심도 있는 주제가 누락된 점 등이 아쉽다.

셋째, 문화 텍스트 내용을 성취 문화와 일상 문화, 전통문화와 현대 문화로 나누어 살펴보았다. 교재에서 다루고 있는 문화 내용을 성취 문화와 일상 문화 나눠 살펴본 결과, 1권에서는 총 15개 항목 중 성취 문화가 9개, 일상 문화는 6개였으며, 2-4권에서는 성취 문화가 8개, 일상 문화는 7개 제시되어 있었다.<카자흐스탄인을 위한 종합 한국어> 1권에서는 한국의 음식, 기후, 돈, 결혼, 호칭 등 성취 문화에 해당하는 주제가 많이 등장하고 인사 예절, 여가 생활, 대중교통, 재미있는 전화번호 등과 같은 내용들이 일상 문화에 해당한다. <카자흐스탄인을 위한 종합 한국어> 2, 3, 4권에서는 성취 문화와 일상 문화가 같은 비중으로 구성되어 있었다. 그 다음으로 교재 내 문화 내용이 현대 문화를 다루고 있는지, 전통 문화를 다루고 있는지를 살펴보았다. 카자흐스탄인을 위한 종합 한국어』에서는 전권에서 총 15개 텍스트 중 10-12개는 현대 문화 중심이고 4-5개는 전통 문화 중심이었다. 1권의 경우에는 현대 문화에 한국의 교육제도, 한국인의 여가 생활, 한국의 대중교통, 취미, 동호회 활동, 재미있는 전화번호 등이 해당되고 전통 문화에는 결혼식, 떡국, 한국의 돈, 한국의 명소 등이 해당한다. 본 교재는 전통 문화보다 현대 문화를 포함하는 내용으로 구성되어 있어 전통 문화에 대한 정보가 상대적으로 부족한 것으로 나타났다.

넷째, 문화 텍스트와 시각 자료의 관련성을 분석하였다. 그 결과, <카자흐스탄인을 위한 종합 한국어> 1-6권에서는 문화 텍스트와 시각 자료가 알맞게 제시되어 있었다. <그림 1>에서 볼 수 있듯이 1권의 11과 ‘날씨’에서는 한국의 사계절 봄, 여름, 가을, 겨울의 날씨를 보여 주는 4개 사진이 제시되어 있다.



「카자흐스탄인을 위한 종합

한국어」 1권 11과



「카자흐스탄인을 위한 종합

한국어」 3권 4과

<그림 1> <카자흐스탄인을 위한 종합 한국어> 문화 단원의 시각 자료 예시

1-4권에서 제시된 시각 자료는 문화 내용을 소개하는 사진이 2-4장 혹은 그래프나 도표로 제시되었고, 5-6권에서는 관용어, 속담, 한자성어, 의성어·의태어를 보여 주는 상황이 삽화로 제시되어 있었다. 그러나 대부분 시각 자료에 대한 설명이 따로 없기 때문에 이 점을 보충해야 할 필요가 있다.

마지막으로 <카자흐스탄인을 위한 종합 한국어>에서 문화 텍스트 과제 활동을 분석한 결과이다. 1-4권의 문화 부분은 도입 활동-내용 제시-과제로 구성되어 있다. 도입 활동은 주로 학습자들의 한국 문화 지식을 확인하는 질문으로 제시되어 있다. 그 후 한국 문화에 대한 설명이 제시되며 내용과 관련해서 한국 문화와 카자흐스탄 문화를 비교하는 질문으로 이루어져 있다. 그리고 문화 텍스트 내용에서 나타나는 새 어휘가 별도로 제시되기 때문에 학습자들이 문화 내용을 읽기 전에 어휘를 학습할 수 있는 것이 이 교재의 특징 중 하나이다. 문화 단원의 도입 질문은 ‘여러분은... 가 본 적이 있습니까?’ 또는, ‘여러분은 ... 경험해 본 적이 있습니까?’와 같이 제시되고, 과제 활동에서는 ‘카자흐스탄 문화와 비교하여 이야기 하십시오’와 같은 질문들로 구성되어 있기 때문에 말하기와 통합되어 학습자들이 상호문화적 과정에서 자국 문화와 한국 문화를 비교하고 차이점을 판단할 수 있는 기회를 준다.

#### 4. <세종한국어> 분석

이 장에서는 <세종한국어>의 문화 부분을 분석한 결과를 기술하도록 하겠다. 카자흐스탄의 알마티 한국교육원, 아스타나 한국문화원은 세종학당으로 운영되고 있어 <세종한국어> 교재를 사용하고 있다. <세종한국어>는 카자흐스탄뿐만 아니라 24개국에 운영되고 있는 세종학당에서 사용하는 교재이므로 세종학당의 교육 현장에 적합한 표준 교재이고 한국어 학습자의 의사소통 능력을 향상시키고 한국 문화에 대한 이해를 넓히는 것을 목표로 하고 있다. 교재의 구성은 초급에 해당하는 <세종한국어> 1, 2, 3, 4권과 중급 수준인 <세종한국어> 5, 6, 7, 8권으로 총 8권이다. 1-6권의 교재 구성은 기본적으로 학습 목표 대화 1, 2-어휘와 표현-문법-연습 1, 2-듣고 말하기-읽고 쓰기-새 어휘와 표현-자기 평가-문화로 되어 있었다. 3권에서부터는 '듣고 말하기' 후에 '발음'이 추가로 제시되어 있고 7-8권은 학습 목표-대화 1, 2-어휘와 표현-문법-연습 1, 2- 단원에 따라 듣고 말하기, 읽고 쓰기, 읽고 쓰기, 쓰고 말하기- 발음-새 어휘와 표현-자기 평가-문화로 구성되어 있었다.

교재 구조를 살펴본 결과, 1권은 예비편 1개, 본단원은 12개, 문화 단원 4개로 문화 구성되고 있고, 2, 3, 4권은 14 개 단원과 4개의 문화 단원으로 구성되어 있다. 즉, 본단원 3개 과마다 문화 단원이 1개 제시되어 있는 구



조이다. 5권에서 8권까지는 다른 권보다 문화 단원이 하나 더 추가되어, 각 권마다 총 5개 문화 내용과 14개의 단원으로 구성되어 있다. <세종한국어>는 학습자들의 의사소통 능력 향상과 한국 문화에 대한 이해를 넓히는 것을 목표로 하여 개발된 교재이므로 의사소통 중심 접근법을 기본 원리로 한다.

다음에서는 분석 기준에 따라 <세종한국어>의 문화 단원 구성과 내용을 분석한 결과를 기술하겠다. 먼저, 문화 텍스트 형식을 분석한 결과는 다음과 같다.

<표 5> <세종한국어>의 문화 단원 구성

분석 항목		분석 내용
문화 텍스트의 형식	교재 내에서 독립적으로 위치하고 있는가?	3개 단원마다 문화의 단원1개 독립적으로 제시
	단원 어디에 위치하고 있는가?	-
	제시된 분량이 충분한가?	1쪽에서 3쪽까지 제시
	번역이 있는가?	한국어만 제시

<표 5>에서 나타난 바와 같이 <세종한국어>에서는 3개 단원마다 문화 단원이 1개씩 독립적으로 제시되어 있는데, 1권에서 4권까지는 각 권당 총4개 문화 단원이 제시되어 있고, 5권에서 8권까지는 각 권마다 5개 문화 단원이 제시되어 있다. 1-2권에서의 문화 단원은 1-2쪽 정도 분량인 데 반해 3권부터는 4쪽으로 증가된다. 1권에서부터 3권까지는 텍스트 내용보다 시각 자료가 크게 나타나고 난이도가 높아짐에 따라 텍스트 내용도 증가한다. <세종한국어>는 세계 24개국에서 운영되는 세종학당에서 활용하는 교재이기 때문에 문화 텍스트와 과제-활동은 모두 한국어로만 제시되어 있다. 특히, 초급 수준에서 현지어 번역이 없기 때문에 학습자들이 직접 이해하기에는 어려운 것으로 보인다. 둘째, <세종한국어>의 단원 주제와 문화 주제의 관련이 있는지를 분석한 결과는 다음과 같다.

<표 6> 『세종한국어』 1-4권의 단원 주제와 문화 텍스트 주제

권	단원	단원 주제	문화 텍스트 주제
1권	1	자기소개	한국인의 인사법
	2	일상생활	
	3	위치	
	4	물건 사기 1	한국의 화폐
	5	물건 사기 2	
	6	어제 일과	
	7	날씨	한국의 사계절
	8	시간	
	9	약속	
	10	주말 활동	
2권	11	한국어 공부	
	12	계획	
	1	안부	한국 음식
	2	취미 활동	
	3	음식	
	4	교통	한국의 대중교통
	5	길 찾기	
	6	전화	
	7	외모	한국의 여행지
	8	가족	
	9	여행	
	10	건강	한국 사람들의 모임
	11	모임	
	12	고향	-
13	기분과 감정	-	
14	미래	-	
3권	1	직업	한국인의 축하하는 날
	2	좋아하는 것	
	3	축하	
	4	할 일	한국인의 휴가
	5	휴가 계획	
	6	쇼핑	
	7	여행과 방문	한국인의 공공 예절
	8	공공 예절	
	9	생활 습관	
	10	물건 찾기	한국인의 날씨와 음식
	11	날씨	
	12	부탁	
	13	살고 싶은 집	
	14	꿈	
4권	1	근황	한국인의 주거 생활
	2	외국생활	
	3	초대	
	4	결심	한국인의 결혼 문화
	5	문화 차이	
	6	감사	
	7	공공시설 이용	한국의 대중문화
	8	예약	
	9	경험	
	10	요리	한국의 지리
	11	영화와 드라마	
	12	패션	
	13	성격	
	14	소감	

<표 7> <세종한국어> 5-8권의 단위 주제와 문화 텍스트 주제

권	단위	단위 주제	문화 텍스트 주제
5권	1	진로	한국인에게 인기 있는 직업
	2	날씨와 계절	
	3	대중음악	
	4	길 묻기	한국의 선물 문화
	5	기념일	
	6	쇼핑	
	7	여가 생활	
	8	약속	상황별 존댓말과 반말의 사용
	9	안부	
	10	명절	
	11	부탁과 거절	한국인의 부탁과 거절 방식
	12	감정	소원을 비는 한국인
	13	전자 제품	
	14	소원	
6권	1	여행 경험	한국인의 여행 문화
	2	사과	
	3	나라에 따라 다른 문화	
	4	도시	한국의 대표 도시
	5	동물	
	6	예절과 규칙	
	7	우리 집	세계 속의 한국 기업
	8	스타와 팬	
	9	일하고 싶은 회사	
	10	소식	한국의 AS 서비스
	11	전달	
	12	수선과 수리	
	13	언어와 문화	한국어와 한국 문화
	14	이별	
7권	1	취미 생활	한국의 민간요법
	2	증상과 치료	
	3	인터넷과 컴퓨터	
	4	가족	한국인의 가족 문화
	5	구인 구직	
	6	소비 습관	
	7	첫인상	한국의 결혼 풍습
	8	소문	
	9	결혼	
	10	방송	한국의 면접
	11	사고 경험	
	12	면접	
	13	지리	한국을 소개하는 유용한 사이트
	14	나라 소개	
8권	1	인생 계획	한국인이 존경하는 인물
	2	건강과 운동	

	3	존경하는 인물	한국의 기업 문화
	4	건축	
	5	자연	
	6	기술의 발전	
	7	찬성과 반대	한국의 대중문화
	8	자연재해	
	9	업무지시	
	10	이야기	한국의 옛날이야기 속 인물들
	11	습관	
	12	사회 변화	한국의 입학과 졸업
	13	업무 협의	
	14	졸업	

<표 6>과 <표 7>에서 나타난 바와 같이 단원 주제와 문화 텍스트 주제에 대한 분석 결과, 교재에서 선정된 대부분의 문화 주제는 3개 단원 중 1개 단원의 주제와 관련이 있는 것으로 나타났다. 예를 들어, 1권의 첫 3개 단원은 1과 '자기소개', 2과 '일상생활', 3과 '위치'를 다루고 있는데, 문화 단원은 '한국인의 인사법'으로 제시되며 3과 중 1과 '자기소개'와만 관련이 있는 것으로 구성되었다. 그러나 4권에서는 단원의 주제로 7과 '공공시설 이용', 8과 '예약', 9과 '경험'이 제시되어 있는데 문화 주제는 '한국의 대중문화'로 제시되어 단원의 주제와 관련성이 없는 경우도 있었다. 10과, 11과, 12과도 문화 주제와 연결되지 않은 것으로 보인다. 반면, 『세종한국어』 5-8권에서도 대부분의 문화 내용이 단원의 주제와 관련성이 있는 것으로 나타났다.

셋째, 문화 내용을 성취 문화와 일상 문화, 전통 문화와 현대 문화로 나누어 살펴본 결과, <세종한국어>의 1-4권에서는 16개 텍스트 중에서 9개가 성취 문화에 해당하고 7개가 일상 문화에 해당되었다. 그리고 5-8권에서는 총 20개 텍스트 중 9개 성취 문화에 대한 것이었고, 11개는 일상 문화에 대한 것이었다. 따라서 이 교재에서는 문화 내용이 일상 문화와 성취 문화가 동등하게 구성되어 있는 것을 알 수 있으며, 일상 문화에 대한 주제는 교통, 주말 활동, 공공 예절 등 학습자들에게 유용한 정보를 포함하고 있었으며 성취 문화에 대한 주제로는 음식, 유명한 관광지, 축하하는 날 등이 있었다. 전통 문화와 현대 문화의 비중을 살펴볼 때 <세종한국어> 1-4권, 5-8권으로 살펴보면 현대 문화가 14-16개 텍스트에서 나타나며 전통 문화가 6개 텍스트에서 등장한다. 예를 들면, 1권의 경우에는 현대 문화에 한국의 화폐, 한국의 사계절, 한국인의 주말 활동, 대중교통, 한국인의 휴가 등과 같은 주제들이 해당하며, 전통 문화에는 인사법, 한국 음식, 한국의 여행지, 한국인의 날씨와 음식 등 주제들이 해당하였다.

넷째, <세종한국어> 문화 단원에서는 시각 자료를 분석한 결과, <세종한국어> 전권에서 시각 자료가 문화 내용과 적합하게 제시되어 있었으며

주로 사진을 활용하여 소개하고 있었다. 다음은 그 예이다.



<그림 2> 『세종한국어』 문화 단원의 시각 자료 예시(1권 문화 3)

<그림 2>에 나타난 바와 같이 <세종한국어> 1권 문화 3에서는 한국의 사계절에 대한 내용이 등장하고 시각자료는 이 내용을 포함하고 있다. 특히, 초급 수준에서는 시각 자료를 많이 제시하고 있어 유용하지만, 번역이 없다는 점이 아쉽다.

마지막으로 <세종한국어>에서 문화 단원 과제 활동에 대한 분석이다. 1-8권에서 문화 단원은 도입-내용 제시- 과제 활동으로 구성되어 있다. 과제 활동은 학습자 자국 문화와 한국 문화를 비교하여 이야기를 하는 활동이 제시되어, 말하기 능력과 통합되어 있는 것을 확인할 수 있었다.

## 5. 결론

지금까지 『카자흐스탄인을 위한 종합 한국어』와 『세종한국어』를 분석해 보았다. 카자흐스탄 내 대학교에서 주로 사용하고 있는 『카자흐스탄인을 위한 종합 한국어』는 1-4권까지 매 단원마다 문화 내용을 포함

하고 있고, 주제도 단원의 주제와 연관성이 있었다. 다만, 시각 자료의 제목 등 수록된 시각 자료에 대한 설명이 없었고, 문화 내용과 관련된 과제 활동 번역도 초급 단계에서만 제시되고 있었다. 이 교재의 5-6 권에서는 관용어, 한자 성어, 속담, 의성어·의태어 등만을 다루고 있었는데 이는 문화적인 표현 및 한국인의 사고방식을 알 수 있는 장점이 있으나 고급에서 언어적 표현만을 다루다 보니, 역사, 정치, 직장 생활 등 심도 있는 내용들을 다루지 못하고 있다.

한국교육원과 한국문화원에서 사용하고 있는 <세종한국어>는 권당 4-5개의 문화 항목을 다루고 있어 그 수가 적은 편이다. 대신 한 항목당 분량을 4쪽 정도 배정하여 한 항목의 문화 내용을 비교적 심도 있게 다루고 있었다. 『세종한국어』도 단원 주제와 문화 주제가 대체로 연관성이 있었으며 시각 자료도 적절히 포함되어 있었다. 그러나 번역이 없어 학습자가 혼자 학습하기에는 어려움이 있어 보인다.

본 연구에서는 교재 분석을 통해 다음과 같은 시사점을 도출하였다. 첫째, 각 교재는 학습 목적에 맞게 문화 항목을 다루고 있다고 보기는 어려웠다. 즉, 『카자흐스탄인을 위한 종합 한국어』는 학문 목적 학습자들이 사용하고 있지만 심도 있는 주제가 누락되어 있고 분량도 문화 항목을 깊게 다루기에는 부족하다. 학습자들이 실제적인 일상생활에 적응할 수 있도록 기본적인 내용이 있지만 생활 정보, 교통 등과 관련 내용이 미흡하다.

둘째, 두 교재 모두에서 문화 단원의 번역이 없는 것으로 나타나 학습자가 문화를 혼자 학습하기에는 어렵다. 학습자가 직접 문화 내용을 잘 이해하기 위해 문화 내용이나 문화적인 어휘의 병기가 있는 것이 바람직할 것이다.

셋째, 각 교재는 문화 내용에서 시각 자료를 포함하고 있지만 『카자흐스탄인을 위한 종합 한국어』에서는 시각 자료에 대한 설명이 없고 시각 자료가 다양하지 못하다. 학습자가 시각 자료를 잘 이해하고 이들의 흥미를 유발시키기 위해 시각 자료가 다양하게 제시되고 특히, 초급 학습자들에게는 시각 자료에 대한 설명의 번역어가 있어야 한다.

넷째, 각 교재에서 현대 문화에 해당하는 항목이 높은 비중 차지하고 있는데 학습자의 요구를 고려하여 전통 문화의 항목을 추가할 필요가 있다. 특히, 역사 정치, 경제 등과 같은 누락된 문화 항목을 추가하면 학습자가 현대 문화와 비교하고 변화를 파악하게 된다. 또, 이 문화 항목과 관련 어휘도 알게 되기 때문에 학문 목적 학습자가 유학이나 취업을 하게 되면 큰 도움이 될 수 있다.

마지막으로 문화 내용과 관련된 과제 활동이 말하기 활동으로만 구성되어 있고 듣기, 쓰기, 읽기와 통합된 과제 활동은 없다. 문화 항목은 언어 능력의 다른 기능을 통합하여 문화 교육과 언어 교육이 같이 진행되어야 한다.

## 참고문헌

1. 박벨리. 카자흐스탄 한국어교육 - 현황과 문제점. 국제한국어교육문화재단, 2015.
2. 이해영. 학습자 중심 수업을 위한 교재 분석 // 한국어교육12. 국제한국어교육학회, 2001. pp 199-232.
3. 송명진. 교재 분석을 통해서 본 한국어 문화 교육의 실제 및 발전 방향-일반 목적 한국어 초급 교재를 중심으로 // 상명대학교 교육대학원 석사학위논문, 2014.

### ※한국어 교재

- 한국국제교류재단. 카자흐스탄인을 위한 종합 한국어1, 다락원. 2009.  
한국국제교류재단. 카자흐스탄인을 위한 종합 한국어2, 다락원. 2010.  
한국국제교류재단. 카자흐스탄인을 위한 종합 한국어3, 다락원. 2011.  
한국국제교류재단. 카자흐스탄인을 위한 종합 한국어4, 다락원. 2012.  
국립국어원. 세종한국어1, 가삼기획. 2011.  
국립국어원. 세종한국어2, 가삼기획. 2011.  
국립국어원. 세종한국어3, 도서출판하우, 2012.  
국립국어원. 세종한국어4, 도서출판하우, 2012.  
국립국어원. 세종한국어5, 도서출판하우, 2013.  
국립국어원. 세종한국어6, 도서출판하우, 2013.  
국립국어원. 세종한국어7, 도서출판하우, 2013.  
국립국어원. 세종한국어8, 도서출판하우, 2013.

**К ПРОБЛЕМЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ  
ВЫСКАЗЫВАНИЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРЕПОДАВАНИЯ КОРЕЙСКОГО  
ЯЗЫКА)**

Ким Н.Д.  
Абатова А.Р.  
ТГИВ, Ташкент, Узбекистан

**Аннотация:** В настоящей статье рассматриваются вопросительные предложения в корейском языке и отмечаются некоторые трудности их преподавания. В корейском языке вопросительные предложения образуются разными способами и одно из них – формирование и использование в речи вопросительных высказываний с аффиксом -(으)ㄴ까요. Особый интерес вызывают вопросительные предложения, несущие не только функцию поиска неизвестной информации, но также функции побуждения, реакции на какой-либо факт действительности или сообщения, требующие ответного речевого действия от адресата – собеседника.

**Ключевые слова:** вопросительность, предложение, вопрос, аффикс, конечная сказуемость, первичная, вторичная, функция, целеустановка, семантика, признаки вопросительности.

**Abstract:** This article discusses interrogative sentences in Korean and highlights some of the difficulties of teaching them. Interrogative sentences in Korean are formed in various ways, and one of them is the formation and use in speech of interrogative statements with an affix -(으)ㄴ까요. Of particular interest are interrogative sentences that have not only the function of searching for unknown information, but also the function of order, a reaction to some fact, or a message that requires a speech response from the addressee - interlocutor.

**Keywords:** interrogative, sentence, question, affix, ultimate predicativity, primary, secondary, function, objective, semantics, signs of interrogative.

### **Введение**

В ходе обучения иностранному языку в центре внимания должна быть речевая деятельность, направленная на решение коммуникативных задач, что находит своё выражение в получении (извлечении) полезной информации как при чтении, так и при общении средствами устной речи. Речевая практическая направленность становится его главной сущностью, поэтому всё прочее, что делается на занятии, необходимо подчинить решению именно этой



задачи. Основная задача преподавателя на практических занятиях заключается не только в обучении, но и контроль за работой студентов должен иметь место. Объектами контроля должны быть разные фрагменты занятия, а также контролировать необходимо выборочно, выбирая в качестве фрагментов контроля наиболее представительные упражнения, самые репрезентативные фрагменты изучаемого. Наибольшую популярность должны приобретать фрагменты и формы ведения диалога «вопрос-ответ-вопрос» на занятиях для развития у студентов устной речи. Кроме того, интенсификация речевой деятельности студентов при обучении устной речи является основополагающим этапом в обучении языку.

### **Вопросительное предложение-высказывание в устной речи**

Природа предложений вопросительной целеустановки (вопросительные предложения) представляет целый ряд актуальных вопросов, связанных с разными понятиями и определениями вопросительности, с характером взаимодействия структуры и семантики, функционирования в коммуникации.

В современном корейском языке изучению вопросительного предложения были посвящены работы Ким Ван Джин (1957), На Джин Сок (1958), И Сун Нён (1961), И Сын Ук (1963), Ан Пён Хи (1965), Ко Ён Гын (1974), Хо Ун (1975), Чон Сон Ха (1984); изучение вопросительных предложений на примере диалекта Кёнсан – Чон Си Квон (1975), Чве Мён Ок (1976), Со Джон Мок (1979, 1987), Хван Пён Сун (1980) и др. [7]. В работах корейских лингвистов предложения вопросительной целеустановки имеют общее определение, однако в классификации по семантическим признакам имеют различия. По целеустановке, как и принято считать, вопросительные предложения классифицируются на основе первичных функций (поиск информации) и вторичных функций (передача, непосредственное сообщение о чем-либо и т.д.). В других зарубежных работах, в частности, в исследованиях Г.Пауль, Н.Д.Арутюновой Н.В.Гуровой, Е.В.Рагозиной и др. специфика вопросительного предложения определена как «промежуточное положение между положительным и отрицательным утверждением, как нечто нейтральное», другие считали, что «вопрос – это не разновидность мысли, а разновидность речевого действия, разновидность общения посредством речи» [1,2,3,4,5,6].

Обратимся к классификации предложений вопросительной целеустановки как коммуникативных единиц с их структурными и семантическими характеристиками. В исследованиях Пак Ён Сун представлен обзор классификаций вопросительных предложений [13]:

**1. 순수 의문문 – 질문 의문문 (полный вопрос – вопрос с вопросительным словом)**

모래 부산에 가지겠어요?

*Завтра поедете в Пусан?* (가부 의문문 – вопрос выбора);

몇 시에 가지겠어요?

*Во сколько вы поедете?* (의문사 의문문 – вопрос с вопросительным словом);

비해기로 가지겠어요? 기차로 가지겠어요?

*На самолете поедете? Поездом поедете?* (선택 의문문 – вопрос выбора)

**2. 요청 의문문 (вопрос требования, просьбы)**

현관문 좀 닫지 않겠니?

*Не закроешь ли дверь прихожей?* (명령형 의문문 – вопрос приказа)

현관문을 좀 닫아 주시겠어요?

*Закроете, пожалуйста, дверь прихожей?* (부탁형 의문문 – вопрос просьбы)

**3. 의사 의문문 – 수사 의문문 (Квази-вопрос - риторический опрос)**

과연 서울은 복잡하지요?

*Не так ли, Сеул суматошный (город)?* (확인형 의문문 – вопрос уточнения)

오늘 사람들이 많이 올까?

*А много ли народу придет сегодня?* (의심형 의문문 – вопрос обеспокоенности)

오늘 사람들이 많이 모시겠지?

*Не так ли, вам предстоит встретить много людей?* (추측형 의문문 – вопрос предположения)

인호가 왔다고?

*Говорите, что Инхо пришел?* (반복형 의문문 – вопрос повтора).

어쩌면 이렇게 아름다울까?

*Насколько это красиво?* (감탄형 의문문 – вопрос восхищения).

В корейском языке структура простых вопросительных предложений строится по образцам невопросительных предложений, но большую роль играет завершающие аффиксы, несущие важную нагрузку для определения его вопросительности. Вопросительные предложения формируются по образцам, совпадающими с образцами формирования невопросительных и предложений, а также имеют формы и по своим синтаксическим образцам.

Другой отличительной чертой вопросительных предложений в корейском языке является присоединение вопросительных аффиксов, несмотря на присутствие вопросительных слов 어디 – *Где, куда*, 왜 – *Почему, с какой целью*, 무엇 – *Что*, 어떻게 – *Как?* и др. Соответственно, что при введении в невопросительное предложение этих слов, невопросительное предложение может быть преобразовано в вопросительное, что и сделало возможным выделение несколько видов вопросительных слов: вопросительные местоимения (의문대명사), вопросительные наречия (의문부사), вопросительные атрибутивные слова (의문관형사), вопросительные глаголы и прилагательные (의문동사/형용사).

В вопросительное предложение заложена не только функция поиска неизвестной информации (аффиксы конечной сказуемости *ㄴ니까/습니까?*, *니/으니*, *냐/으니?*), о которой мы говорили выше, но также функции побуждения (*ㄴ/을래요*, *ㄴ/을래?*, *ㄴ/을까요*, *ㄴ/을까?*), реакции на какой-либо факт действительности или сообщения, требующие ответного речевого действия от адресата – собеседника (*지요*, *죠*, *지?*) и т.д. Кроме вопросительных слов существуют вопросительные аффиксы (의문어미). К вопросительным аффиксам относят ‘(느)냐’, ‘니’, ‘ㄴ까’, ‘지’. Каждый из перечисленных аффиксов имеет различную семантическую окраску.

Среди аффиксов конечной сказуемости есть и аффиксы не просто завершающие предложения, но и сообщающие о каком – либо факте, а выражающие чувства или суждения адресанта-говорящего по поводу описываемого факта, или обозначающие форму вопроса о намерениях адресата-слушающего. Чаще всего, это предложения с такими формами вопросительной целеустановки с аффиксом *-(으)ㄴ 까요?*, которые в зависимости от ситуации

имеют разные значения. Ниже рассмотрим на примерах речевых образцов и диалогов:

1) А: 오늘 저녁에 만날까요? (вопрос ожидания реакции слушающего)

Б: 그래요. 만납시다. (ответ уверенного согласия собеседника)

А: *Может быть мы сегодня встретимся?*

Б: *Да, давайте встретимся.*

2) А: 오늘 저녁에 만날까요?

Б: 그럴까요? (ответ собеседника, сомневающегося выполнить предлагаемое действие)

А: *Может быть мы сегодня встретимся?*

Б: *Да, так и сделаем?*

3) А: 오늘 저녁에 만날까요?

Б: 아. 힘들것 같은데요. (отрицательный ответ собеседника)

А: *Может быть мы сегодня встретимся?*

Б: *Сегодня, кажется, будет сложно.*

4) А: 오늘 저녁에 만날까요?

Б: 아니요. 안 돼요.

А: *Может быть мы сегодня встретимся?*

Б: *Нет. Сегодня не получится.* (категоричный ответ собеседника)

Данная вопросительная форма конечного сказуемого – (으)ㄴ 까요?, выражающая значение предположения или намерения в зависимости от лица подлежащего. С одной стороны, в зависимости от грамматической формы подлежащего с помощью –(으)ㄴ 까요? передается заинтересованность адресанта-говорящего в выполнении какого-либо совместного действия, совета, рекомендации и т.д. В примере (1) адресант-говорящий предлагает адресату-слушающему совместное действие при помощи 만나 +ㄴ 까요?, а именно, присоединение к глаголу 만나다 – *встречаться, встретиться* завершающего аффикса –(으)ㄴ 까요? передает желание адресанта-говорящего совершить совместное действие с адресатом-слушающим, ответ которого 그래요. 만납시다 выражает полное согласие с адресантом с помощью завершающего аффикса побудительной формы сказуемого –ㅂ시다, что нельзя сказать по при-

меру (2). С другой стороны, на вопрос говорящего *오늘 저녁에 만날까요?* ответ адресата-слушающего *그럴까요?* – *Да, так сделать?* выражает ответ-сомнение, риторический вопрос. Уже в третьем примере (3) наблюдаются «категоричное» переходное значение адресата-слушающего *아. 힘들것 같은데요–* *Сегодня, кажется, будет сложно.* В примере (4) наблюдается полное противодействие *아니요. 안 돼요.* – *Нет. Сегодня не получится,* что встречается, по нашим наблюдениям, не часто в общении собеседников (адресанта-адресата).

Таким образом, анализ вопросительных предложений показывает многообразие своего рода целевых назначений, в частности, целеустановки вопросительного предложения с помощью аффиксов вопроса. Такие особенности вопросительных предложений остаются объектами исследований, что связано с их глубинными изменениями на уровне когнитивного взаимодействия адресанта и адресата. Чаще всего изменения происходят в из-за условий и критерий формирования вопросительных предложений, а, следовательно, и классификация вопросительных предложений в зависимости от этих критериев оставляет круг вопросов. Условия формирования вопросительных предложений можно рассмотреть как с позиции изучения структуры, так и с позиции изучения семантических особенностей. Если рассматривать с позиции структуры вопросительного предложения, то это будут предложения, в конце которых ставятся вопросительные окончания (*의문의미*) и/или вопросительная лексика. В этом случае структура вопросительных предложений будет упрощенной и не многообразной [2,3].

Особый интерес представляют вопросительные предложения на уровне их функционирования в речевом акте адресанта и адресата, когда целеустановка в задаваемом вопросе может иметь со стороны собеседников различное понимание:

남자 : 어서 오십시오, 손님. 어디로 모실까요?

*Добро пожаловать! Куда вас подвезти?*

여자 : 서울역요. 그런데 아저씨, 7시까지 도착할 수 있을까요?  
제가 기차를 타야 해서요.

*До станции «Сеул». Но, а мы сможем доехать до 7 часов?  
Я должна успеть на поезд...*

남자 : 비가 와서 그 시간까지는 힘들겠는데요 [9].

*Из-за дождя к назначенному времени, наверное, будет сложно доехать.*

Выделим условия формирования вопросительных предложений, 어디로 모실까요? 도착할 수 있을까요?, образованные путем присоединения вопросительных конструкций 을 까요? Адресант вопроса 어디로 모실까요? обращается к адресату (в данном случае пассажир такси) с вопросом для того, чтобы узнать информацию куда довести пассажира. В вопросе содержится некое колебание говорящего, выраженного с помощью -리까요?, а в вопросе слушающего 도착할 수 있을까요? с помощью -리까요 выражается сомнение, неуверенность выполнимости того или иного действия и, в данном случае, *возможно ли прибытие в назначенное время?* Соответственно, есть такова вероятность, что может последовать ответ 힘들지 않겠어요? – *трудновато* (букв.: *не трудно ли будет?*):

남자 : 어서 오십시오, 손님. 어디로 모실까요?

여자 : 서울역요. 그런데 아저씨, 7 시까지 도착할 수 있을까요?  
제가 기차를 타야 해서요.

남자 : 비가 와서 그 시간까지는 힘들지 않겠어요?

Классификация вопросительных предложений в корейском языке имеет собственно разные подходы, в частности, если с функционально-семантической позиции Ким Ён Хи (1975) и Ли Хен Хи (1982) выделяют простое вопросительное предложение (보통의문문) и специальный вопрос (특수의문문), то И Сон Мен (1983) приводится более детальная классификация вопросительных предложений (на вопросительное предложение, содержащее объяснение, вопросительное предложение, содержащее выбор, вопросительное предложение, содержащее решение, вопросительное предложение, содержащее предположение, и удостоверяющее вопросительное предложение), третьи, предлагают классификацию усложненную семантическими, так называемыми, подразделами [9,10,11,12,13]. Позже вышеуказанная классификация была дополнена лингвистом Джон Джу Ри (1989) [9], который выделяет уже более 8 типов вопросительных предложений. Джон Джу Ри видит основными видами вопросительных предложений вопросительные предложения, направленные на получение информации, утвердительное вопросительное предложение, вопрос, в форме сомнения, вопрос, в форме передачи, вопрос – акцентировка, повелительный вопрос, вопрос-требование, вопрос, в дружеской форме.

В заключении отметим, что вопросительное предложение является синтаксической единицей, функционирующей в речи, прежде всего, для выражения вопроса, а именно, что вопрос – вид

коммуникативного действия, направленного на поиск неизвестной части информации, которая имеется у спрашивающего. Для реализации этой коммуникативной цели вопросительное предложение содержит в своем составе специальные средства (аффиксы), с их помощью выражаются два специфических компонента значения вопросительности – незнание информации и желание в получении информации. Кроме того, в языкознании принято считать, что признаком вопросительного предложения является его направленность на выяснение неизвестного, но не каждое вопросительное предложение направлено на выяснение неизвестного компонента положения дел в мире – существуют «чистые вопросы и предложения» с переходным характером от вопроса к сообщению. Следовательно, вопросительные предложения представляют особый интерес на уровне письменной и устной речи, в особенности, в рамках визуализации информации средств массовой информации.

### **Заключение**

Разные подходы и методы изучения современного корейского языка в корейских университетах и языковых центрах в Корее и за ее пределами свидетельствуют о наличии серьезных актуальных проблем практически на всех этапах обучения. Причем коммуникативный аспект изучения стоит на первом месте. Безусловно, такой вывод сделан на опыте преподавания корейского языка студентам филологических и нефилологических специальностей разных вузов. Более того, такой вывод доказывается необходимостью любой теории не только в теоретическом освещении и анализе, но и в практической реализации. Коммуникативная направленность изучения корейского языка в Узбекистане на современном этапе определила особое место синтаксиса, в задачу которого входит исследование формального строя синтаксических единиц и их функционально-семантической природы. При этом особую актуальность представляют исследования, связанные с употребительностью тех или иных языковых структур, изменениями в их строении, семантики.

И в заключение хотелось бы отметить, что для организации успешного внедрения инновационных технологий в образовании необходимо тесное сотрудничество с различными вузами, в том числе, с учеными Казахстана, России и других стран как ближнего, так и дальнего зарубежья. Сотрудничество должно охватить все области науки, экономики, истории культуры и др., а

также должно осуществляться сотрудничество в развитии педагогических и инновационных технологий в системе высшего образования.

### **Список использованной литературы:**

1. Пауль Г. Принципы истории языка. – М., 1960. – С.161-162.
2. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – С.33.
3. Гурова Н.В. Местоименные вопросительные предложения в английском и испанском языках. Дисс...канд. филол.н.– Пятигорск, Пятигорский государственный лингвистический университет, 2005. – 260 с.



## K-POP 및 Q-POP 의 ABCD 모델 활용

김 엘리나  
서울대학교

**개요:** 카자흐스탄은 중앙아시아 중에서 가장 잘 개발되는 나라이다. 경제, 정책 등을 개발하려고 다른 나라의 발전모델을 토대로 모방하는 경향이 있다. 그뿐만 아니라 문화콘텐츠도 모방하고 있다. 바로 K-전략이다. 모두 알다시피 한국은 반세기만해도 가난한 나라 중에 하나였다. 그렇지만 최근 한국 경제개발 모델을 활용하려고 노력하는 나라가 많다. 그중에서 카자흐스탄도 있다. 한국 빠른 경제성장을 ‘한강 기적’ 부르지만 기적이 아니다. 경제성장은 당시의 정부 정책, 지도자 리더십, 유교사상, 교육열 등 다양한 요소를 통해서 이루어졌다. 재벌시스템 도입 (삼성, 현대, 포스코 등), 박정희 대통령 국가의 정책, 정치 윤리 등 경제성장에 반영되었다. 지금도 한국의 경제가 지속적으로 발전하고 있다. 그런데 개발 요소 중에서 ‘문화콘텐츠’라는 요소가 생겨났다. 바로 한류이다. 한류라는 용어가 1990 년후반 중국으로부터 생겼다고 한다. 한국 드라마, 음악, 영화 등을 통해 한국에 대한 이미지가 개선되었으며 관광 분야도 발전하게 되었다. 동아시아권 나라 관광객 수가 급격히 증가하였고 한류는 경제성장의 새로운 요소가 되었다. 최근에는 K-pop 은 아시아권 나라를 넘어 구미로 넘었다. 중앙아시아 나라에서도 한류가 엄청난 인기를 얻기 시작하였다. 한국어도 인기를 끌고 드라마 활용지 탐방도 인기가 폭발하였다. 아시아권 나라, 유럽과 미국에서 한류 팬층이 증가하였다. 한류는 대부분 나라에 영향을 미친다고 볼 수 있다. 예컨대, 카자흐스탄에서 Q-pop 이란 새로운 음악 장르까지 생겼다. 가수 스타일뿐만 아니라 음악 리듬도 유사해서 K-pop 과 다름이 없다. 다른 나라 마찬가지로 큰 영향을 준다. 앞으로 Q-pop 은 카자흐스탄 이미지를 개선할 수 있을지 문화콘텐츠 분야를 발전시킬 수 있을지의 문점이 있는데 본 연구를 통해서 카자흐스탄 발전 전망을 예측해보려고 한다. 그리고 K-전략, ABCD 모델을 활용해서 Q-pop 발전하고 있는 과정을 알아보려고 한다. 아직까지 Q-pop 에 관한 연구가 없는 실정이라서 연구가 의미있다고 본다. 본 연구에서 문휘창 교수 개발된 전략 모델을 바탕으로 한국 K-pop 발전 케이스와 카자흐스탄 Q-pop 발전에 활용하고자 한다. 본 ABCD 모델을 4 개 요소를 포함되고 있다. 민첩성, 벤치마킹, 융합, 전념이다.

**주제어:** ABCD 모델, 문휘창, 한류, K-pop, Q-pop, 발전.

**Abstract:** This article is based on the ABCD model. This model despite good efforts to analyze the strategy of Korea and can be useful to other development cases. Professor HwY-Chang Moon details four components that comprise the ABCD model. The four factors are agility (speed + precision), benchmarking (learning + best practices), convergence (mixing + synergy) and dedication (diligence + goal-orientation). These factors have enabled Korean economic growth. South Korea is such unique country. And many people ask that how South Korea’s economy developed so quickly? The rapid economic development of S. Korea in terms of Confucian values, Korean conglomerates system

and government policies. Furthermore, the main role of Korea's economic development determined the efficient mobility of human and capital resources and liquidation of illiteracy (educational revolution), education esteem. Until the 1960's, Korea was one of the poorest country and had an underdeveloped agrarian economy, but after 1960's President Park Chung Hee and his administration started highly aggressive and growth-oriented economic plan. There are many factors that spur economic growth in South Korea. One of them is Korean wave (e.g. K-Pop, K-drama). There are a lot of fans of K-pop from all over the world who come to Korea. K-pop also forces development of tourism in South Korea. And Korean wave spurs to many countries. Nowadays, Q-pop is new musical genre in Kazakhstan (Qazaqstan). Q-pop meaning Qazaq pop or Kazakh Pop. Ninety-one (91) is the founder of a new musical genre, which originates from Western pop music and K-pop respectively. But what about Kazakhstan? Can Q-pop spur economic and tourism development in Kazakhstan as it does in Korea?

**Keywords:** The ABCD model, professor Hw-y-Chang Moon, Hallyu, K-pop, Q-pop, development.

## 1. 서론

각 나라에 대표적인 상징이 있다. 관광지, 문화상품, 유명한 인물, 음식, 노래 등이라고 하면 그 나라의 이미지가 머리속에 떠오르거나 연상된다. 한국이라고 말하자면 대부분 외국 사람들은 한류가 떠오르는 만큼 널리 퍼지는 문화사업이라고 할 수 있다. 언제부터 그렇게 되는가 어떻게 되는가 앞으로도 한류(특히 K-pop) 인기는 계속 유지할 전망이 있는가에 대해 의문점이 나타난다. 한류라는 용어는 1999년 중반 중국 언론에서 한국의 대중음악이 유행하는 현상으로 대두되었으며, 국내언론에서는 2000년 2월 H.O.T.의 중국공연을 계기로 본격적으로 사용하기 시작하였다. 한류는 중국, 대만, 홍콩, 등의 국가에서 시작하여, 태국 등 동남아지역을 넘어 전 세계까지 확산되고 있다. 유튜브와 페이스북 등 SNS를 통해 전 세계인에게 전달돼 한류(K-Pop)의 인지도를 높이고 있는 중이다.<sup>1</sup> 한류란 단순히 한국의 대중문화상품에 열광하는 차원을 넘어 파생상품 구매로 이어지면서, 긍정적인 국가브랜드 이미지 향상 및 한국 전반에 대해 선호하는 단계로 발전하여 결국 한국 방문으로 귀결되고 있다.<sup>2</sup> 많은 사람들이 한류에 의해 한국을 방문하면 한국체류 기간 동안의 숙박과 쇼핑을 통해

<sup>1</sup> 문효진, 박성현. 2013. 한류 인기 요인에 대한 지역별 차이와 한류콘텐츠 호감도와 의 관계 비교연구: 아시아, 미주, 유럽지역을 중심으로. 국제지역연구 제 17권 제 3호. p. 20.

<sup>2</sup> 이건수. 2016. 한류문화콘텐츠가 국가브랜드 이미지 및 관광객 행동의도에 미치는 영향: 중국관광객을 중심으로. 석사학위논문.

경제효과를 창출되고 이는 관광수지 개선과 관련 산업의 고용창출로 이어지게 된다. 특히 K-pop은 한국의 대표적 문화상품으로 막대한 경제적 부가가치를 창출하고 있다고 볼 수 있다. 코트라 (2012)의 세계한류진출 동향조사에 따르면 한류를 총 5개 단계로 구분할 수 있다고 밝혔다. 즉, 진출 현황에 따라 성숙단계, 성장단계, 인지단계, 도입단계, 미도입단계 등이다. 첫째, 성숙단계는 한류가 일반인들에게 널리 인기가 있고, 한류를 이용한 상품의 판매가 원활한 상태로 일본, 태국, 중국, 싱가포르, 대만 등이 이에 속한다. 둘째, 성장단계는 한류가 일반인들에게 널리 알려지고 인기가 있으며, 일반인 대상 한류 관련 상품의 판매가 도입되고 있는 상태를 의미하며, 말레이시아, 필리핀, 미얀마, 캄보디아, 우즈베키스탄, 헝가리 등이 있다. 셋째, 인지단계는 한류가 일부 마니아층뿐만 아니라 일반인들에게도 인지되고 있는 상태로 인도네시아, 뉴질랜드, 미국, 캐나다, 영국, 독일, 아르헨티나, 칠레, 브라질, 수단, 이라크 등이 있다. 넷째, 도입단계는 한류가 일부 마니아층에서 인기가 있는 상태를 의미하며, 인도, 네덜란드, 그리스, 터키, 이탈리아, 멕시코, 이란 등이 이에 속한다. 마지막으로 미도입단계는 한류가 도입되지 않은 상태로 방글라데시, 쿠바, 스위스 알제리, 오만 등이 있다. 한류 성장단계는 거의 20년으로 이루어지고 있으며 전세계적으로 널리 알려지고 있다. 긴 시간동안 인기를 얻어서 인기가 강화된 문화산업이 되었다고 볼 수 있다. 본 연구는 한국 문화사업 K-pop 사례를 구체적으로 살펴본 바탕으로 Q-pop 현상 전망과 성장과정을 알아보려고 한다. ABCD 모델 방법으로 성장과정을 분석하며 향후 Q-pop은 카자흐스탄 국가 이미지에 촉진하는데 이에 대한 시사점과 한계점을 모색하고자 한다.

## 2. 접근 방법과 선행 연구

K-pop과 J-pop의 인기 차이, 국가별 접근 차이, K-pop의 성공 요인, 한류로 본 한국 이미지 개선 등에 관한 주제로 연구가 많이 이루어졌다고 볼 수 있다. 혹은 기존 한류와 관련 연구가 주로 한류의 효과를 강조해 왔다. 그리고 K-pop을 이미 ABCD 모델로 분석한 연구도 존재함으로써 Q-pop이란 새로운 현상을 K-pop과 비교하는 연구가 아직 없는 실정이라 이 연구가 가치가 있다고 본다. 특히 중앙아시아 혹은 카자흐스탄은 독립을 받은지 상대적으로 오래 되지 않은 나라라서 연구해야 할 부분도 많고, 카자흐스탄은 K-전략도 모방하려고 많은 노력을 기울이고 있다. 한류는 특히 K-pop은 세계적으로 큰 인기를 얻고 있다. 그리고 한류는 그 나라의 문화산업에 영향을 미친다고 할 수 있다. 연구의 목적은 나라별 한류 현상의 출현과 활성화 과정이 어떻게 된지 한류는 카자흐스탄 혹은 다른 중앙아시아 국가들의 문화 사업에 어떤 영향을 미쳤는지 카자흐스탄 Q-pop이란 현상을 ABCD 모델로 활용해서 향후 성과들이 어떻게 될 수 있을 지

알아보고자 한다. 마지막은 분석 결과를 통해서 Q-pop 성장 촉진 과정이 어떻게 될 수 있을 지 모색할 것이다. 2000 년만해도 한류는 세계적으로 세련되며 낯선 합성어였다고 할 수 있다. 그렇지만 짧은 시간이 지나서 한류라는 용어가 유럽과 남미 등으로 팬층이 확대되었으며 일반화되었다. 그래서 앞으로도 Q-pop 이란 현상이 인기를 지속적으로 유지할 가능성이 있는지 예측할 수 있다고 본다.

기존 연구는 공통점과 차별점으로 분류할 수 있다. 기존 문헌의 공통점은 한류가 한국 이미지 개선 요인이 되었다. 한류 현상은 관광적 효과, 경제적 효과, 문화적 효과 등 여러 측면에서 한국 이미지를 개선하였다고 할 수 있겠다. 또한 한류가 관광객의 한국에 대한 인식을 긍정적으로 변화시켰다. 두번째 분류는 한류의 국가별 접근법 및 성장 요인에 대한 분류이다. 1990 년대 중반 중국을 시작으로 한류라 통칭되는 대중문화의 인기를 아시아뿐만 아니라 중남미, 유럽, 중앙아시아, 중동 등 비롯한 세계 각국으로 확산되는 경향을 나타내고 있다. 한류가 문화한류에서 산업영역인 경제한류로 나아가고 있는 중이다.

#### (1) 한류로 한국 이미지 개선 영향 문헌 검토

이은숙 (2002) 연구에 따르면 한류는 한국의 엄청난 광고 효과가 되었다. 드라마와 대중가요가 중심이 되어 인기 시작한 '한류'는 유사 이래 최초의 대중문화 발신자로서 본격적인 문화 수출국으로의 전환을 가능하게 하여 문화사의 새 장을 쓰게 하였으므로 흥분과 기대가 생기는 것은 당연하다 할 것이다. 한류를 통해 중국인의 한국에 대한 인식을 바꾸는데 가장 큰 계기 중 하나가 되었다. 서용건, 서용구 (2003) 한류가 한국의 관광지 이미지에 미치는 영향, 한국의 관광지 이미지가 중국 관광객의 여행 만족, 재방문, 추천의도와 같은 구매 후 관광객 행동에는 커다란 영향을 미친다. 현재 한국의 관광목적지 이미지에 상당한 긍정적 영향을 미친다. 조성아 (2010)는 한류는 한국어 붐 확산 효과의 원인이 되었다. 이제 한국 관광하는 목적으로 온 사람들뿐만 아니라 한국어를 배우러 온 외국인 수가 점점 늘어나고 있다. 한류가 한국에 대한 이미지 제고 효과에 도움을 준 것 뿐더러 한국어, 한국문화 등에 대해 호감도를 높였다고 볼 수 있다. 강규상 (2012)은 한류는 세계인들에게 한국을 대표하는 이미지로 자리 잡아 가고 있다. 전 세계 한류 팬들이 한국 드라마나 케이팝에 열광하는 이유는 바로 한국 콘텐츠의 우수성과 역동성이라 할 수 있다. 한류관광의 개념을 두 가지로 구분하여 정의할 수 있다. 첫째, 합의의 순수한 한류관광이란 '한류의 영향을 받아 한국을 방문한 외국인 관광객이 체류기간 동안 한류 영상 촬영지 방문, 한류 스타 팬미팅, 한류 공연과 이벤트 관람 등 한류 문화콘텐츠 및 연예인 관련 활동에 실제로 참여'한 경우를 말한다. 둘째, 광의의 확대된 한류관광이란 '한류의 영향을 받아 한국을 방문한 외국인 관광객이 한류 관광지를 방문하거나 한류 관련 활동에 직접 참여하

지는 않지만 한국의 전통, 문화, 역사, 예술, 음식 등과 관련된 일반 관광 활동에 참여'한 경우를 말한다. 조인희, 윤여광 (2013)의 연구에 따르면 한류는 이제 '지구촌' 현상이 되었다. 한류를 소비하는 국가가 다양해지고 소비계층이 젊은 층뿐만 아니라 노인층까지 포함되었다. 결국 한류를 통하여 한국제품의 수출이 증가되었으며 한국의 국가 브랜드 제고되었다. 문효진, 박성현 (2012)은 한류의 초기 성장은 아시아권 나라 (중국, 대만, 일본)부터 확산을 시작하여 이제 한류가 아시아를 넘어 비아시아권으로 확대되고 있다.

## (2) 국가별 한류의 현황과 발전 과정

문효진, 박성현 (2012) 한류콘텐츠 인기요인의 국가별 (일본, 미국, 프랑스) 차이는 전문성, 참신성, 뛰어난 품질, 세련된 스타일의 외모, 천그함, 스타의 재능 등에서 통계적으로 유의미한 차이가 나타났으며, 전반적으로 일본보다는 비아시아권 지역인 미국에서 가장 긍정적인 평가를 얻었다고 분석하였다. 중동 이란에서 '주몽'이 2008 년도에 방송돼 시청률 85 를 넘기며, 중동에 다시금 한류 바람을 일으켰다. 한국 드라마의 인기로 인해 현지인들의 일상 모습도 바뀌었다. 미국과 유럽 등 선진국에서도 한류가 인터넷을 타고 젊은층으로 파고들고 있다. 특히, 유튜브를 통해 K-Pop 뮤직비디오가 이들 지역에서 높은 조회수를 보이고 있다. 박영일 (2013)의 연구에 따르면 베트남 소비자들은 하늬기 드라마, 영화, 게임에 가장 많은 시간을 소비하고 있는 것으로 나타났다. 태국 경우, 한국 한류 소비시간의 66%에 이르고 있는 것으로 조사되었다. 태국, 베트남, 중국의 경우 한류 콘텐츠에 대한 관심도는 드라마, 영화, 케이팝, 게임 순으로 높으나, 일본은 케이팝이 가장 높게 나타나고 있다. 이지은 (2014)은 중앙아시아 국가 2008 년도 '꽃보다 남자' 드라마 인기를 폭발하게 되었으며 국경 TV 케이팝 방송, 의료 한류, K- 패션이 높은 인기도 보여주고 있다. 윤재식 (2012) 우즈베키스탄에서 한국드라마 시청률이 높게 나타나 한국어 학습 요구도 높아졌다. 남애리 (2009) 일본 중노년층 '겨울연가' 드라마에 대한 큰 인기를 얻었으며 김치업체도 상승 추세를 보였다. 조성아 (2010)는 홍콩에서 한류를 통하여 한국 가정 제품이 인기를 끌리며 삼성, LG 의 TV, 핸드폰 등 판매물이 증가하게 되었다. 박호식 (2018) 연구에서 태국은 한국 관광의도가 높아졌으나 드라마와 영화의 활용지 관광은 많은 인기를 끌고 있다. 한국문화산업교류재단 (2015)에 따르면 최근 한류의 확산에 따라 재조명을 받고 있는 국가가 카자흐스탄이다. 한류 중간성장 그룹은 한류의 확산단계이면서 한류가 일반인에게도 퍼져 있으며 관련 상품 판매도 되고 있는 상황에서 향후 전망이 '당소 긍정적'인 국가를 말한다. 카자흐스탄, 독일, 터기, UAE, 남아프리카공화국, 캐나다, 호주, 영국, 프랑스, 우크라이나가 한류 중간성장 그룹에 속한다. 이 그룹의 특징은 한류가 빠르게 확산되는 것이 아니라 상대적으로 느리게 확산된다는 점

이다. 카자흐스탄은 한류의 지속적인 확산단계에 있고 한류 성장도어는 정도 높아 보이지만 한류 마니아층이 얇아서 불안정한 상태인 것으로 파악되었다. 문효진, 박성현 (2013) 한류의 인기요인 콘텐츠 자체가 전달하는 재미와 감동 등을 포함하고 있는 '콘텐츠 흥미성', K-Pop 가수들이나 드라마, 영화에 등장하는 배우들의 외모에 대한 매력도로 구성된 '인적 매력성', 영화나 드라마의 탄탄한 스토리 전개나 촬영기술, 한류스타들의 연기력과 K-Pop 가수들의 가창력 등을 포함한 '콘텐츠 전문성' 등 크게 3가지로 구분되었다. 그리고 한류 인기요인과 한류 콘텐츠 호감도와의 관계에서 지역별로 호감도에 영향을 미치는 영향력 정도에 차이는 존재했지만, 조사 지역 모두 '콘텐츠 흥미성', '인적 매력성', '콘텐츠 전문성'이 한류 콘텐츠 호감도에 유의미한 영향을 미친다는 점을 알 수 있었다고 밝혔다.

### 3. 연구의 방법론

중앙아시아 국가에서 한류 현상이 얼마전부터 인기를 얻기 시작하였다. 이에 대해 연구가 아직도 부족한 실정이다. 그래서 블로그나 기사 분석을 통하여 Q-pop 이란 카자흐스탄 새로운 대중음악 장르를 알아보고 분석 결과를 ABCD 모델<sup>3</sup>을 활용하고자 한다. 문희창 (2012) 국가나 산업 혹은 기업의 동태적인 발전을 체계적이고 논리적이며 쉽게 설명하기 위해서 '민첩성 (agility)', 벤치마킹 (benchmarking)', '융합 (convergence)', '전념 (dedication)'이라는 네 가지 요소로 구성된 ABCD 모델을 개발하였다. 민첩성은 하위요소로 '속도(speed)'와 '정확성(precision)'을 가지고 있으며, 이는 빠른 속도의 수행과 정확성을 수반할 경우, 경쟁자보다 빠른 생산 또는 업무 처리가 가능함을 의미한다. 벤치마킹은 '학습 (learning)'과 '모범 사례 (best practice)'로 구성되어 있는데, 이는 기존의 기술을 습득하여 최고의 것을 이루어내는 것을 의미한다. 융합은 '혼합'(mixing)과 '시너지 창출 (synergy creation)'을 하위요소로 두고 있다. 기존 이론들이 전문화에 중점을 두는 것과는 다르게, 융합을 통한 시너지 창출이 무엇보다도 중요함을 의미한다. 네번째 요소가 전념은 '성실성 (diligence)'과 '목적지향 (goal orientation)'으로 구성되어있는데, 이는 뚜렷한 목적을 가지고 이를 위해 성실히 수행해 나감을 의미한다.<sup>4</sup>

<sup>3</sup> 문희창. 서울대학교 국제대학원 교수.

<sup>4</sup> 박지민. 2018. 한류와 한국문화산업 연구에서 '문희창 연구방법론'의 필요성과 의미. 국제지역연구 제 27 권 2 호. p. 24~25.

### 3.1. 이론적 배경

#### (1) K-pop 배경 및 성장 과정

한류의 영향력 증가로 인해 기존 대중문화 중심 한류에서 전통문화한류, 관광한류, 경제한류, 의료 한류 등 한국 사회 전반으로 그 의미가 확대되고 있다. 현재까지 한류 용어에 대한 기원은 크게 두 부분으로 나뉘어 이야기하고 있다. 첫째, 1999년 중반 중국의 '북경 청년보'에서 '한국문화에 대한 열풍', '한국 대중문화 열기', '한국 대중문화 붐', '대체로 한국의 대중문화를 뜻하는 것', '중화권에서 유행하는 한국 대중문화 열풍' 등 다양한 의미로 정의되고 있다. (국제문화산업교류재단, 2008). 둘째, 1997년 대만에서 사용한 한류를 들 수 있다. 당시 한류란 1999년 중국에서 사용된 한류와 달리 한국 제품의 경쟁력 강화에 초점을 맞춰 한국 기업이나 제품을 의미하는 용어로 사용되었다. 그리고 대만 언론매체에서 처음에 '한류'라는 표현이 나온다고 한다. (매일경제 한류분석 프로젝트팀, 2012)

1990년대 후반부터 드라마로 시작된 한류는 '공동경비구역 JSA'와 '엽기적인 그녀'와 같은 영화로 2000년대 초에 영화 분야로 확장되었고, 2000년대 중반에는 '겨울연가'와 '대장금'과 같은 드라마로 인기는 더욱 강화되었다. 이 후에는 '슈퍼주니어', '소녀시대', '원더걸스', '빅뱅' 등과 같은 이아돌 그룹을 중심으로 케이팝이라고 불리는 한국의 대중가요와 같은 다양한 분야로 번졌다. 이제 한류는 타 분야로까지 확대되어 다양한 분야에서의 한국문화 및 문화상품이 인기를 견인하고 있다. 한류에 대한 인기는 초반에 중국과 일본을 중심으로 하다가 점차 동남아시아로 퍼지기 시작했으며, 이제는 전 세계의 여러 국가에서 많은 팬들이 한류를 즐기고 있다.<sup>5</sup> 세계적인 케이팝 팬들은 뮤직비디오 커버를 활용하며 춤, 노래를 따라하는 것도 볼 수 있다. 뿐만 아니라 K-Pop 아이돌 그룹밴드는 세계적으로 공연을 하며 티켓도 몇초이내 매진될 정도로 큰 인기를 얻고 있다. 2000년대 초반 생긴 그룹은 혁명적인 옷스타일, 외모, 이미지 등으로 인해 젊은층 팬들을 얻기 시작하였다. 해외에서 한국의 대중문화상품을 좋아하고 소비하면서 한류가 형성되고, 한류를 직접 체험하고 싶어 한국을 방문하기도 한다. 1990년만해도 '가요'라는 말이 주로 통용되었는데 1990년대 후반부터 한류라고 명칭이 생겨났다. 1992년도 '서태지와 아이들'이란 그룹부터 시작하고 1996년도 1세대 아이돌 H.O.T. 큰 인기를 얻었다. 그다음에는 K-Pop은 본격적으로 주목을 받기 시작한 2000년대 시점에는 보아, 빅뱅, 소녀시대, 동방신기 등 세계적 한류 발전하기 시작하였다. 2010년대 이제 신하류라는 현상이 나타났다. 예전에는 미국, 유럽과 같은 선진국에 한류는 여러 시행착오로 한 뒤 성공적으로 인기를 얻기 시작하였다.

<sup>5</sup> 위 논문 p. 14

## (2) Q-pop 배경 및 성장 과정

Q-pop은 카자흐스탄 대중음악을 일컫는 명칭이다. Q-pop은 카자흐스탄에서 2015년에 새로운 대중음악 장르가 출현되었다. 카자흐스탄은 1991년에 소련으로부터 독립한 국가로써 Q-pop의 역사가 짧을 수밖에 없다. Q는 Q-pop에서 새로운 표기법으로 'Qazaqstan' 국가이름의 첫째 글자이다. 예전부터 카자흐어에 쓴 킨릴문자는 2025년부터 로마자로 바꿀 예정이다. 최근에는 카자흐스탄이 카자흐어 표기법을 통해서 튀르크 민족화, 민족 정체성 재찾기를 높이기 위해 많은 노력을 기울이고 있다. 새로운 표기법은 '언어 독립화' 러시아의 영향을 많이 받아서 언어적으로 독립을 받으려고 러시아 '주도'를 벗어려는 정책이라고 할 수 있다. 대부분 Q-pop 노래는 카자흐어 되어 있어서 애국심 강화, 카자흐어화 등 높이기 에 큰 영향을 끼친다고 볼 수 있다. 소련 붕괴 후 중앙아시아 5개국은 자기 정체성을 찾으려고 튀르크화 과정을 일으키고 있다. 그리고 예전에 거의 노래 95%가 러시아어 된 노래였으니 지금 카자흐 가수들은 카자흐어 된 노래를 많이 생산하기에 노력하고 있다. Q-pop은 아직까지 중앙아시아권 5개국, 러시아, 터기에서만 인기를 끌고 있지만 발전속도가 빠르며 좋은 평가를 받고 있어서 앞으로 발전할 수 있다고 판단할 수 있다. Q-pop은 10대와 20대 초반 젊은층이 선호하는 음악이다. 2015년만해도 카자흐스탄의 보수적이고 탈사회주의적인 사회는 Q-pop을 잘 받아드리지 않았는데 2년만 지나서 젊은 가수 1위 자치하게 되었다. 익숙하지 않은 옷, 머리, 노래 스타일이 점점 인기를 끌기 시작하였다. 처음에는 언론매체에서 K-Pop을 따라하는 것, 여성스러운 스타일 등 다양한 부정적인 평가를 받았지만 요새 드디어 성공적으로 인정을 받았다고 할 수 있다. 혁명적인 Q-pop 그룹들은 많은 각광을 받고 있다. 대표적인 Q-pop 그룹밴드는 91 (Ninty One), Mad men, Renzo, Ziruzha 이다. 짧은 역사치고 카자흐스탄 Q-pop은 흡사 K-pop 처럼 트렌디하고 세련된 곡들로 중독성 있는 곡들이 많다. Q-Pop은 세계적 명성을 떨치고 있는 K-pop의 카작 버전이라고 한다. 여러 음악 장르를 하나로 묶은 활기찬 음색이 특징이며 Q-pop 시대 청소년들과 SNS 세대를 겨냥한 음악이다. 가장 먼저 출범된 그룹은 91인데 5명 멤버는 인기를 크게 받았다. Q-pop의 창시자라고 할 수 있다. K-pop보다 인기는 상대적으로 미약하지만 Q-pop 초기 성장은 급격히 해서 앞으로 많은 인기를 얻을 수 있다고 생각을 든다. K-Pop도 발전 첫단계도 미약해 보였지만 시간이 지나서 한류 문화상품이 인지도, 인기도 강화했다고 본다.

## 3.2. ABCD 모델 활용 분석

### (1) 민첩성 (Agility)



카자흐스탄은 다른 중앙아시아 나라에 비해 경제 발전이 더 강한 나라이다. 그뿐만 아니라 카자흐스탄의 영화, 대중음악 등 중앙아시아 5 개국 중에서 잘 발전되고 있다. Q-pop 이란 현상도 먼저 빠리 출현하였다. 소련 붕괴 후 공화국 5 개는 자기 국가 정체성을 재발견함으로 Q-pop 은 모든 노래가 카자흐어로 되어 있다. 그리고 3 년만에 인기를 얻었다는 점은 민첩성/속도에 요소에 포함된다고 할 수 있다. 1991 년 독립을 받아 문화산업을 부흥하고 있었다. 중앙아시아 5 개국은 국가 정체성을 재찾아 자기만 문화산업을 발전시키고 있다. 독립한 지 25 년 넘는 젊은 국가들은 한국 경영전략, 문화산업 교류 등으로 인해 큰 영향을 받고 있다. 상대적으로 빠른 성장을 보이고 있지만 특히 Q-Pop 과 문화산업을 급격히 성장하고 있다고 본다.

### (2) 벤치마킹 (Benchmarking)

음악산업 간의 상호학습과 벤치마킹이 매우 활발하게 이루어지고 있다. 벤치마킹 부분은 K-pop 을 도태로 가수 옷, 머리 스타일, 뮤직비디오 분위기, 음악 리듬 스타일을 모방하였다고 할 수 있다. K-pop 도 마찬가지로 일본 팝뮤직과 미국 음악스타일을 바탕으로 모방하여서 K-pop 에 실행되었다. 그리고 매년 Q-pop 아이돌 그룹은 SM 엔터테인먼트로 훈련을 받으러 보내곤 한다. 1 년정도 연습을 받으며 카자흐스탄으로 들어간다. 카자흐스탄에서 첫 엔터테인먼트 생겼는데, JUZ Entertainment 라고 한다. JUZ Entertainment 는 대표적인 그룹은 91 이다. Q-pop 혹은 카자흐어로 된 노래만 방송하는 채널까지도 생겨났다. '모방 사례' 측면에서 보면 대부분 K-pop 그룹밴드는 멤버가 4 명이상으로 구성되어 있는데, 외모부터 노래 스타일까지 다양하고 소비자 눈높이 맞추고 모든 그룹에서 좋아하는 스타일을 찾을 수 있다는 점이다. 카자흐 대중음악 아이돌 그룹도 마찬가지로 멤버 4-5 명 이상으로 구성되어 있다. 노래도 부르기 쉽고 춤도 따라하기 쉬운 식으로 뮤직비디오를 활용한다. 그리고 K-pop 특징은 춤에도 찾아볼 수 있다. Q-pop 도 춤을 위주로 하기도 한다.

### (3) 융합 (Convergence)

K-Pop 사례를 본다면 K-pop 성공 요인 중 하나가 미국과 영국의 많은 가수들의 영향을 받아 이뤄진 혼합과 시너지 창출로 이루어진 융합이라는 것이다. K-pop 은 이국적인 느낌을 준다. 가사에 중간 영어로 부르며 영어권 나라들도 K-pop 노래를 쉽게 따라할 수 있게 만들었다. 카자흐 대중음악도 마찬가지로 카자흐어로 노래를 부르면서 랩 부분은 영어로 부르곤 한다. 카자흐 대중음악은 3 년 전만해도 인기를 끌지 않았으며 95% 노래가 러시아어로 된 노래나 해외 음악을 주로 방송하였다. 이제는 카자흐스탄 전통음악과 팝 음악 (K-pop 비슷한 노래) 종합적으로 하이브리드 음악이 많이 생겨났다고 볼 수 있다. 특히 카자흐스탄의 전통 악기 소리

와 같이 나온 세련된 음악스타일 노래로 혼합으로 되어 많은 인기를 끌고 있다. 모든 연령층, 다양한 나라 사람들이 들을 수 있는 노래 장르라고 할 수 있다.

(4) 전념 (Dedication)

K-Pop의 수많은 아이돌 그룹들은 여러 명이 열을 맞춰 일사 분란하게 정확히 움직이는 군무로 매우 유명하다. 이러한 춤은 아이돌 그룹이 춤 실력까지 대단하다는 것을 보여준다.<sup>6</sup> 마지막으로 Q-pop은 카자흐스탄 뿐만 아니라 중앙아시아권 나라, CIS 나라에 널리 퍼지기 시작하였다. 그리고 가장 주요 요인은 카자흐어와 카자흐 문화 등에 대해 널리 알려지기 시작한 점이다. 올해 Q-pop의 대표적인 그룹 91은 한국에서도 콘서트를 진행하였다. 2018년 세종대학교에서 작은 콘서트를 하며 카자흐스탄 유학생뿐만 아니라 한국 학생들도 Q-pop 노래를 즐겨들었다. 그리고 Q-Pop 오래되지 않은 현상이지만 가수들은 매우 성실한 가수로 알려져 있다. 이러한 열정과 더불어 Q-Pop 가수들은 뚜렷한 목적을 가지고 있다. 바로 전 세계적 인기를 얻을 것이다. 한 기사에 따르면 한국에서도 Q-pop 가수에 대한 큰 호기심을 갖고 외모는 다국적으로 생기고 노래와 춤도 잘 추어서 많은 각광을 받았다고 밝혔다.<sup>7</sup> 올해 터기에서도 콘서트를 하며 젊은 가수 1위 상을 받았다고 하였다. 콘텐츠 전달 방식도 유튜브와 다양한 SNS으로 더 빨리 전달할 수 있으며 해외에서 유포하는 것도 편하게 되어서 Q-pop은 K-pop보다 더 급격히 성장할 수 있다고 본다.



<sup>6</sup> [http://dbr.donga.com/article/view/1203/article\\_no/5543](http://dbr.donga.com/article/view/1203/article_no/5543)

<sup>7</sup> <https://www.ihee.com/394>

Components	Sub-factors	K-pop	Q-pop
<b>Agility</b>	Speed	An active employment of SNS	An active employment of Youtube and local TV channels
	Precision	High visualizations and reductions of language barriers	Helping to spread the use of the Kazakh language
<b>Benchmarking</b>	Learning	J-pop's production systems and US and Japanese music styles	K-pop's productions and Korean pop music style/idol's image
	Best Practice	An elaboration of J-pop's production system and creations of hybrid music genres	An elaboration of K-pop's production system
<b>Convergence</b>	Mixing	A global sourcing, business diversifications	Hybrid music
	Synergy Creation	Highly globalized localized contents and spillover effects on other business sector	Highly localized contents
<b>Dedication</b>	Diligence	Sparta training system	Send to training in SM Entertainment
	Goal-orientation	K-pop star as a prestigious job, export-oriented	Increasing patriotism, domestic-oriented (Turkey, Russia, CIS)

#### 4. 결론

최근 들어 세계적으로 한국의 위상이 크게 올라갔다고 볼 수 있다. 한국의 높아진 위상은 다양한 분야에서 찾아볼 수 있다. 최근 소프트 파워의 중요성 부상으로 인하여, 각국은 자국의 문화 증진을 위하여 문화산업에 많은 투자를 하고 있거나 앞으로 많은 투자를 계획하고 있다. 그동안 많은 사람들은 카자흐스탄에 대한 부정적인 고정관념을 가지고 있다. 문화산업을 통해서 특히 Q-pop 으로 국가 이미지와 선입견을 탈피할 수 있다고 본다. Q-Pop 과 K-Pop 이 공통점이 있다고 본다. 먼저 Q-pop 은 아직 잘 알려주지 않은 현상이지만 발전 초단계는 이웃나라 (CIS 국가 중앙아시아 위주)에서 잘 알려져 있는 대중음악이다. 한국대중음악 K-Pop 도 초단계 중국, 일본, 대만 등 이웃국가에서만 유명하였다. K-Pop 혹은 한류를 통하여 한국 이미지가 개선되었다. 문화상품은 경제적으로 많은 진출을 받았다고 할 수 있다. 한류는 국가브랜드, 관광 산업에 커다란 영향을 끼쳤다. Q-Pop 도 점차 인기를 얻기 시작한 시점에서 Q-Pop 은 카자흐스탄 이미지를 개선할 가능성도 높다고 본다. Q-pop 은 카자흐스탄의 현대사

회에 혁명적이고 국가 자존심을 높여주는 현상이라고 할 수도 있다. 특히 2025년까지 새로운 카자흐어 표기법 정책을 실천함으로써 민족적 강화에 큰 도움과 영향을 준다고 본다. 문화산업은 국가에 영향을 미쳐서 경제적 효과, 관광적 효과 등에 긍정적으로 변화시킬 수 있다. K-Pop 성장 효과를 보면 많은 외국인들은 한국어를 배우러 온 계기는 ‘한국노래를 번역이 없이 알아듣고 싶어서, 자막 없이 드라마를 보고 싶어서, K-Pop 아이돌이나 배우를 좋아해서 왔다’고 한다. 다양한 측면에서 보면 K-pop 과 다른 한류 상품을 통해서 ‘대한민국’ 이미지가 좋아졌다고 볼 수 있다. 그래서 이 연구로 통해서 Q-Pop 전망과 성장 가능성이 있다고 본다. 특히 10-20대 청소년들에게서 인기를 받고 있다.

Q-pop은 중앙아시아권 국가뿐만 아니라 전 세계 일반인들에게 널리 알리기 위해 Q-pop 대중음악 콘텐츠를 소비자의 눈높이 정조준하고 맞춰야 한다. K-Pop 혹은 한류가 전 세계에서 잘 알려져 있고 영향을 크게 미친다고 할 수 있다. 예를 들면 태국 (T-Pop), 중국 (C-Pop), 키르기스스탄 (Z-pop) 등에 새로운 대중음악 장르가 생겨나게 한다. 이 현상이 나타나고 있는 것을 보면 한류 영향을 크다고 볼 수 있다. 즉, 각 나라 한류 접근, 배경, 발전 과정을 비교하는 것도 중요하다고 본다. 특히 키르기스스탄 Z-Pop을 카자흐스탄의 Q-pop을 비교하는 것은 앞으로의 연구 한계점이라고 할 수 있다. 결국 문화산업을 통하여 중앙아시아권 5개국 (특히 카자흐스탄) 이미지를 개선에 도움을 줄 수 있을뿐만 아니라 국가브랜드 광고가 될 수 있고 강대국에서도 유포할 가능성도 있다고 본다. 기존 연구를 보면 미주, 유럽 국가들, 동아시아 등 한류 접근과 배경을 비교하는 논문과 연구가 존재하고 있는데 아직까지 중앙아시아 한류의 영향에 관한 연구가 부족한 실정이다. 그리고 Q-Pop 그룹밴드는 기존 춤에 대한 모방, 다양한 음악과 경험의 혼합 여러 홍보 매체를 활용한 시너지 창출이 더 적극적으로 해야 한다고 본다. 세계적으로 널리 알려주기 위해 홍보활동, 학습, 다른 나라 문화산업 교류 등이 필요하다.

### 참고 문헌

1. 강규상. 중동 한류관심층 방한유치 증대를 위한 탐색적 연구, 2012
2. 이은숙. 중국에서의 ‘한류’ 열풍 고찰, 2002
3. 서용건, 서용구. 한류가 한국의 관광지 이미지와 관광객 의사결정에 미치는 영향, 2004
4. 주호일. 신한류의 현황 및 활성화에 관한 연구: 케이팝을 중심으로. 석사학위논문, 2012
5. 김철원, 이태숙. 카자흐스탄 방문객이 인식하는 관광목적지로서의 한국이미지에 대한 연구, 2012
6. 서철현, 양진연. 중국인이 지각하는 한류의 K-pop 속성이 국가이미지에 미치는 영향, 2012

7. 조인희, 윤여광. 한류문화에 영향을 미친 Youtube 과급효과에 관한 연구: 가수 사이 신드롬을 중심으로, 2013
8. John Lie. What is the K in K-pop? South Korean popular music, the Culture industry, and National identity, 2012
9. Lee Han-Sol. Analyzing the competitiveness of K-pop and J-pop's business strategy by applying the ABCD model. 석사학위논문, 2017
10. Kim Jeong-mee. Why does Hallyu matter? The significance of the Korean Wave in South Korea, Critical studies in Television, 2(2), 2007
11. Oh In-gyu. K-pop: Korea's place in the global music industry, Korea observer, 44(3), 2013
12. 서민수. K 팝의 성공 요인과 기업의 활용전략, 2012
13. 문효진, 박성현. 한류 인기 요인과 호감도 및 국가이미지와와의 관계 연구: 일본, 미국, 프랑스를 중심으로, 2012
14. 문효진, 박성현. 한류 인기 요인에 대한 지역별 차이와 한류콘텐츠 호감도와와의 관계 비교연구: 아시아, 미주, 유럽지역을 중심으로, 국제지역연구 제 17 권 제 3 호, pp. 19~48, 2013
15. 박영일. 국가별 한류 콘텐츠 수출동향과 한국 상품 소비인식 분석: 중국, 일본, 태국, 베트남 사례 비교 // 코카포거스 2013-02 호. 2013
16. 굴누르, 이춘수, 예동근. 한국 국가이미지와 한류의 영향에 따른 한국 제품 구매의도 분석: 카자흐스탄 소비자를 대상으로 (동북아문화연구 제 48 집) 2016
17. 손승혜. 학술 논문의 메타 분석을 통해 본 한류 10년. 2007
18. 이건수. 한류문화콘텐츠가 국가브랜드 이미지 및 관광객 행동의도에 미치는 영향: 중국관광객을 중심으로. 석사학위논문, 2016
19. 박지민. 한류와 하북문화산업 연구에서 '문화창 연구방법론'의 필요성과 의미, 國際地域研究 第 27 卷 第 2 號, 2018
20. 허진, 중국의 '한류' 현상과 TV 드라마 수용에 관한 연구. 한국방송학보 16-1 호, 2002
21. 정양래, 박점욱. 인지적 관광이미지 감성적 관광이미지. 2004
22. 조한혜정. 한류와 글로벌 문화 변동, 2002
23. 최현준. K-Pop 열풍에 따른 한국 대중음악 발전 방안 연구. 석사학위논문, 2012
24. <http://kaz.korean-culture.org/kk/144/korea/46>
25. Jumabekov Kanat, 2018, "카자흐스탄 내 K-pop 인지도와 Q-pop"  
<https://centralasia-ko-rea.org/web/pages/gc4193b.do?bbsFlag=View&siteFlag=www&bbsId=0042&ntId=3171>

## КОРЕЙ ТІЛІНЕН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ МАҚАЛ-МӘТЕЛДЕРДІ АУДАРУДЫҢ НЕГІЗГІ ӘДІС-ТӘСІЛДЕРІ МЕН АУДАРУ БАРЫСЫНДА КЕЗДЕСЕТІН ҚИЫНДЫҚТАР

Тілеужан А.А.

Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

**Аңдатпа:** Бұл мақалада, қазақ тілінен корей тіліне мақал-мәтелдерді аударудың негізгі әдіс тәсілдері, қағидалары, ұқсастықтары мен айырмашылықтары және қолдануы дәйектеледі. Еліміз егемендігін алғаннан кейін, халықаралық субъектіге айналып және тіліміздің мәртебе алуына байланысты аудармада, соны ішінде көркем аудармада, сонымен қатар халықаралық коммуникацияда қолданылуы жылдан жылға арта түскенін байқауға болады. Шет тілін үйретуге я үйренуде аса бір қиындық туғызатын тілдік бірліктерге мақал-мәтел мен тұрақты сөз тіркестерді жатқызамыз.

**Кілт сөздер:** қазақ тілі, корей тілі, мақал-мәтел, аудару тәсілі, халықаралық коммуникация, көркем аударма, шет тілі

**Annotation:** This article based on basic methods in translation from Kazakh language into Korean, its principles and common features, usings. Nowadays since our country has been the sovereign republic we can notice that there is impetuous growth of using of our language in various spheres especially in intercultural communication. Proverbs and idioms are one of the common problems in translation process which make translators face with some problems in their translation.

**Key words:** Kazakh language, Korean language, proverbs, translation method, international communication, literary translation, foreign language.

Халық даналығының қазына байлығының бірі – мақал-мәтел болып табылады. Ғасырлар бойы қалыптасып, күнделікті өмірде халықпен бірге біте қайнасқан. Сол себепті халық оны өзара қарым-қатынаста пайдалынып, осы уақытқа дейін жұртшылық жадында сақталып қалған. Мақал мен мәтел – мазмұнының өткірлігімен, тереңділігімен, өміршенділігімен ерекшеленеді. Онда халықтың саяси өмірі ғана емес тарихы, салты, тұрмыс-тіршілігі, рухани және материалдық қазынасы, сан саладағы мәдениеті жан-жақты көрініс тапты. Қазақ халқының мақал-мәтелдерінің шығу тарихына келетін болсақ, А.Байтұрсынұлы: «Мақал да тақпаққа жақын салт-санасына сәйкес айтылған пікірлер. Тақпақтан гөрі мақал маңызы шынайы боп

келеді. Мәтел дегеніміз кесегімен айтылатын белгілі-белгілі сөздер. Мәтел мақалға жақын болады. Бірақ мақал тәжірибеден шыққан ақиқат түрінде айтылады. Мәтел ақиқат жағын қарамай, әдетті сөз есебінде айтылады»[1, 112 б.], — деп айтқан болатын. Яғни, мақалда қолданып жүрген сөздер шындықпен астасып, мақалдап, шешендік тілмен айтылатын болса, ал мәтелде керісінше, тұрмыста қолданылып жүрген сөздер шындыққа жанаспай, кесегімен айтылатын тілдік бірлік болып саналады. Қазақ мақал-мәтелдерінің бастау көзі Орхон-Енисей жазба ескерткіштерінен бастау алған. XII-XIII ғасырлардан бізге жеткен жазба ескерткіштердің тілінде мақал мен мәтелдер жеткілікті. Мысалға айтатын болсақ: Орхон жазбаларында: «Бастыны еңкейтіп, тізеліні бүктірген» («Күлтегін» жырынан), «Өлімнен ұят күшті» («Тоныкөк» жырынан) деген мақал-мәтелдерді кездестіруге болады. Ал Махмұт Қашқаридің «Дивани лұғат-ат түрік» сөздігінен: «Ұлы болсаң, кішік бол, халық үшін бәлік бол», ал «Құдатғу біліктен»: «Біліп сөйлеген білекке саналар, білімсіз сөз өз басын жояр» [2, 56 б] дейтін мақал-мәтелдерді көре аламыз. Бұл деректерге сүйене отыра, мақал-мәтелдердің бастауы сонау көне ескерткіштерден бастау алып, шығармалардың тілінде қолданыста болғанына көз жеткіземіз.

Ал корей халқының мақал-мәтелдерінің шығу тарихына келетін болсақ, корей мақалдарын жинақтап, зерттеу тарихы біршама қысқа. Оларды ғасырлар бойы ешкім жинақтап жазбаған. XVII ғасырларға таман жинақталып, жазыла бастады. XVI-XVII ғ.ғ жапон мен маньчжур әскерлерінің арасында болған шабуылындағы жеңісінің нәтижесінде, корей халқының ұлттық ой-санасының ұлғаюына себеп болып, корей мәдениетінің дамуына түрткі болды. Сол кезден бастап жазушылар мен ғалымдар ауыз әдебиетіне деген қызығушылықтары артып, соның ішінде фольклор жанрларының бірі - мақалдарға қызығушылық ерекше болды. Ко Джоноктың айтуынша, XVII ғасырдың ғалымы Хон Манджон корей халқының ауыз әдебиетін жинақтап қана қоймай, оны зерттеген алғаш ғалым болып саналады. Өзінің «순오지» («Он бес жылдық оқиғаларға шолу») атты еңбегінде көптеген мақалдарды жазып алып, оларға түсініктеме берді. Хон Манджонның кітабынан кейін, XVIII ғасырдың басында Ли Иктің «백언해» («Жүз мақалға түсініктеме»), Ли Донмудың «양엽기» («Үлпілдек жапырақ»), 1820 жылы Чон Ягеннің «이담 속찬»

(«Тыңдалған әңгімелердің жалғасы») атты еңбектері жарық көрген. Сол еңбектердің ішінде ханмундарға ерекше көңіл бөлінді. Негізінде, халық ауыз әдебиетіне деген қызығушылық XX ғ басында, яғни елде мәдени-ағартушылық қозғалысы арта түскенде өрши бастады. Сол уақытқа дейін мақалдарды корей әліпбиімен жазып, оларға корей тілінде түсініктеме бере бастады. 1913 жылы Чхе Вонсиктің мыңға жуық мақалдардан тұратын «조선 이언» («Корей мақалдары») атты еңбегі шықты. (15,42) Корей мақалдарында бұрынғы адамзаттың дүниетанымдарын адасушылық пен неше түрлі соқыр наным – сенімдерді бейнелейтін көне мақалдар да кездеседі. Корей мақал-мәтелдерімен қатар, Кореяда кеңінен таралған джунгук соктам (중국 속담), яғни қытай тілінен енген мақалдар көптеп кездеседі. Корей мемлекеті б.з I ғ бастап қытайдың иероглиф мәдениетінің ықпалында болып, сонымен қатар корей халқының әдебиетінің дамуына өз септігін тигізді.

Қазіргі таңда корей тілін меңгерушілердің аудиториясы күн санап арта түсуде. Сол сияқты біздің елімізде де жылдан жылға корей тіліне деген сұраныс артуда. Сол себепті корей тілін тереңдетіп оқыту мақсатында, корей мақал-мәтелдерін қазақ тіліне аудару жұмыстары көптеп жүргізілуде. Корей халқының тұрмыс-тіршілігінде сан алуан тақырыптарға арналған мақал-мәтелдер жетіп артылады. Және де қазақ халқы мен корей халқының мәдениеті ұқсас болып келетіндіктен, сол мақал-мәтелдердің қазақ тіліндегі баламасын көптеп кездестіруге болады. Соған байланысты корей тілінен қазақ тіліне мақал-мәтелдерді әдіс-тәсілдерін екіге бөліп қарастыруға болады: *бірінші тәсіл*, мағынасы бірдей немесе ұқсас мақал-мәтелдерді аудару тәсілі; *екінші тәсіл*, қазақ тілінде баламасы жоқ мақал –мәтелдерді аудару тәсілі.

*Кесте – 1*

세월이 약	Уақыт- емші
오는 정이 있어야 가는 정이 있다	Сыйға - сый, сыраға - бал
눈에 가시다	Көзге күйік болу
콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다	Не ексең соны орасың



낮말은 새가 듣고 밤 말은 쥐가 듣는다	Қабырғада да құлақ бар
윗물이 맑아야 아랫물이 맑다	Алдыңғы арба қайда жүрсе, соңғы арба сонда жүреді.
살다 보면 괴로울 때도 있는 반면에 즐거울 때도 있다	Бейнет түбі – зейнет
손바닥으로 하늘을 가리려 한다	Көрпеңе қарай көсіл
열 번 짚어 안 넘어가는 나무 없다	Еңбек түбі – береке
시간은 금이다	Уақыт – алтыннан қымбат
인내는 쓰고 열매는 달다	Білімнің басы – бейнет, соңы – зейнет
거짓말도 방편	Өтіріктің арты бір тұтам
고생 끝에 낙이 온다	Басқа түскен қиындық қатып қалмайды
그 아비에 그 아들	Атаңа не істесең, алдына сол келеді
길고 짧은 것은 대어 봐야 한다	Жеті рет өлшеп, бір рет кес
실패는 성공의 어머니이다	Рақаттың түбі кеңіс, Еңбектің түбі жеңіс.
원숭이도 나무에서 떨어진다	Жаңылмайтын жақ, сүрінбейтін тұяқ жоқ.
고양이에게 생선을 맡기다	Сенген қойым сен болсаң, күйсеген аузыңды ұрайын.

Әр елдің мақал – мәтелдерін салыстыру барысында, сол елдердің арасында ұқсастықтардың бар екенін білдірсе, салыстыру арқылы тілдер бір – біріне жақындай түседі. Айта кететін бір жайт, қазақ тілі мен кәріс тілдеріндегі мақал – мәтелдер көп мағыналы және әр салалы болғандықтан, тура мағынасында салыстыру аса қатты қиындық туғызбайды. Корей тілінде мақал - мәтелдердің ара - жігі ажыратылмай тұрақты тіркес ретінде қалыптасқан. Бірқатар қазақ және корей мақал - мәтелдердің құрамы мен құрылысы және мағынасы жағынан өзара сәйкестіктер байқалады, сонымен қатар сөзбе-сөз аудармасы, баламалары көп кездеседі. Қазақ және корей мақал-мәтелдерінің айырмашылықтары қазақ мақал - мәтелдерінің басым көпшілігі

ауызша сөз үлгілері негізінде қалыптасса ,корей мақал-мәтелдерінің көлемді бөлігі қасиетті кітаптан тараған ұлағатты сөздер болып табылады. Сондай - ақ корей мақал - мәтелдерінің құрамында елді мекендердің атаулары мен кісі есімдері жиі кездеседі. Туыс емес тілдердегі бірқатар мақал - мәтелдердің өзара мағыналас болып келуі қазақ және корей халықтарының өмір тәжірибесінің, көзі жетіп, көкейіне түйген ой тұжырымдарының ұқсастығымен, астарлылығымен байланысты.

Кесте – 2

Мақал	Баламасы жоқ аудармасы	Қолданылуы
가랑비에 옷 젖는 줄 모른다	Дымқыл киім кешекті байқамау	Адамдар қалтасы бос қалмағанға дейін, ұсақ-түйек затқа ұшырағанын байқамайды
개미 구멍으로 독도 무너진다	Бөгет те құмырсқа інінен бұзылуы мүмкін	Апатқа әкеп соқтыратын кішігірім заттар туралы еске салу
거미 새끼같이 흠어진다	Өрмекшідей жорғалау	Адамдарды, жануарларды немесе жәндіктерді сипаттау үшін қолданылады.
걱정도 팔자다	Уайым – сенің тағдырың	Алаңдаушылықта адамды қудалау үшін
곡식은 익을수록 머리를 숙인다	Бидай пісіп, төмен салбырайды	Кемелді және ақылды адамдар қарапайым.
곧은 나무 먼저 찍힌다	Тікелей кесілген ағаш бірінші кесіледі	Адал адам өмірден өткен соң, соған байланысты қолданылады
공자 앞에서 문자 쓴다	Конфуций алдында иероглифтарды жазу	Біреуге ақыл айту күпірлілігін көрсету мақсатында қолданылады
구르는 돌에는 이끼가 끼지 않는다	Жылжымалы тас мүк емес	Белсенді адамның өмірін көрсету
기지도 못하면서 뛰려고 한다	Еңбектеуге шамасы жоқ, кашуға дайын	Қиын тапсырма немене жұмысқа дайын болмаған сәтте

Әр тілдің грамматикалық құрылымына қарай өзіндік ерекшеліктері бар. Корей тіліндегі мақал үшін сөздердің басқа түрлерін ажыратуға көмектесетін толықтауыш белгілер, грамматикалық белгі болып табылады. Оларды синтаксистік белгілері бойынша жай және күрделі сөйлемдер деп екі топқа бөлуге болады. Мақал сөздерінің синтаксистік типіне коммуникативті типі сәйкес келіп, болымды және болымсыз сөздерге бөлінеді.

Кейде мақал мен нақыл сөздерді ажырату қиынға соғады. Бейнелі дәлелі бар сөздерді тура мағынада ғана түсіне аламыз. Дәлелі бар сөздерді ауыспалы мағынада да қолданыла береді. Мысалға: «병어리 웃는 뜻은 양반을 욕하자는 뜻이라» - «*мылқау маңғазға ақырғысы келді де, жымыды*», (сөзбе-сөз аудармасын айта кетсек, «*мылқаудың мырс күлгені, ақсүйекке ұрысқысы келгені*»). Бұл мақалды тура мағынада да қолдана аламыз, дегенмен оның шынайы мағынасы – бейненің ауыспалы мағынасында. Осы жерде ақсүйек пен мылқаудың емес, қарапайым адамның билік басындағыларға өз ойын айта алмауы туралы айтылған. Сонымен қатар «소무난 잔치에 먹을 것 없다» - «*мақтаған тойда жейтін нәрсе жоқ*» мақалы ауыспалы мағынада (түкке тұрмайтын нәрседен үлкен дау шығару) деген мағынаны білдірсе, тура мағынада үлкен жиын немесе той туралы айтылады.

Мәтелдерді де қарастыру барысында бұл жағдай ерекше орын алады. Мысалға: «병 때려 갔다가 병을 읊어 가지고 왔다», «*бір аурудың алдын аламын деп, екіншісіне соқтықтым*», осы жерде контекстке байланысты нақты дәлелі бар мағынада болуы мүмкін. Қорытындылай келе, қазақ тіліндегі мақал-мәтелдер екі немесе төрт сөйлемнен тұрады. Мысалы: «Көштің байсал тапқаны, көкорайға қонғаны. Даудың байсал тапқаны, көлденеңге барғаны». Ал корей тілінде мақал-мәтелдердің көпшілігі бір ғана сөйлемнен құралған, екі немесе төрт тармақты мақал-мәтелдер сирек кездеседі, тіпті жоқтың қасы. Мысалы: «건강은 행복의 필요 조건이다.» (Адамның басты байлығы денсаулық.) Мақал – мәтелдер халық ауыз әдебиетін сүйіп құрметтеуге, тапқыр сөйлеуге, ретті жерлерде қолдана білуге, үлкен ойды аядай қалыпқа сыйғызып, айта білуге тәрбиелейтін сөздік бірлік. Халық даналығының қазына байлығы болып саналатын мақал-мәтелдердің пайда болуы, тіл арқылы адамзат қауымының мәнін,

өмірлік тәжірибесін, дүниетанымын болашақ ұрпаққа ғибрат ету ұсынылатын рухани құбылыс. Қазіргі таңда, тіларалық қарым-қатынастар кезеңінде туыстық жақындығы бар халықтардың ауыз – әдебиетінің ішінде мақал-мәтел, жұмбақтар, тұрақты сөз тіркестерін аударуда қызығушылық артыпы отыр. Көркем әдебитті аудару саласы арқылы бір халық екінші бір халықтың ой-санасына, қоғамдық көз-қарасына, тәлім-тәрбиесіне, әдет-ғұрпына, салт-дәстүріне бір қадам жақын болады.

### **Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:**

1. Қайдар Әбдуали «Халық даналығы: қазақ мақал-мәтелдерінің түсіндірме сөздігі және зерттеу». Алматы, 2004, 560бет.
2. «Қазақтың мақал-мәтелдері», Көшпенділер баспасы, Алматы, 2006
3. Лим Су «Корейские народные изречения». Москва, «Наука», 1982 (на корейском и русском языках).
4. Лим Су «Художественные особенности корейских пословиц и поговорок», Ленинград, 1966
5. Ким Кю Чера «Корейские народные пословицы, поговорки и »выражения», Москва, «Изд.инстр.литер.», 1958.
6. 김사엽 «속담론» (Мақал-мәтелдер туралы теория). 서울, 1953.

프로젝트 중심 번역교과목설계  
(한국어-카자흐어/러시아어 통번역학부과정 대상으로)

톡타로바 잔사야  
이화여자대학교

**개요:** 본 연구의 목적은 한국어-카자흐어/러시아어 통번역학부과정 학습자들을 위한 프로젝트 중심 번역교과목 설계를 제안하는 것이다. 이를 위해 우선 이론적 배경과 통번역교육에서의 프로젝트 중심 접근법을 논의하였다. 이론적 배경과 선행 연구를 바탕으로 프로젝트 중심 번역 실습 수업 방안을 자세하게 기술하였다. 교육과정에서 반드시 고려되어야 할 수업의 목적과 내용, 방법과 자료, 평가 방법에 대해 보다 상세하게 이야기하고 중요성을 강조하였다. 또한 교수자, 학습자, 자료의 역할을 명확하게 제시하여 실제 교과목 설계에 도움이 되도록 하였다. 앞으로 프로젝트 중심 번역 실습수업 교수 방안을 더욱 명확하고 구체적으로 논의할 것, 그리고 그 효과를 검증해 가는 것을 후속 연구로 남기고자 한다.

**주제어:** 프로젝트 중심 교육, 통번역교육, 통번역능력, 교과목설계

**Title:** Project-based translation and interpretation teaching (for Korean-Kazakh/Russian translation and interpretation department students)

**Author:** Toktarova Zhansaya, Ewha Womans University, Seoul, Korea.

**Abstract:** The purpose of this paper is to propose a curriculum design for a project-based translation practice class for learners of the Korean-Kazakh/Russian translation programme. The theoretical background and the project-based approach in translation education were discussed first. Furthermore, a detailed description of the project-based translation practice lesson plans was provided based on the literature review and precedent studies. By thoroughly discussing the purpose and content of the classes, teaching approach and materials, and evaluation methods, the importance of curriculum development components was emphasized. In addition, the roles of the instructors, learners, and materials were clearly presented to help design the course. Due to the broad scope of this paper, it would be beneficiary if future studies would focus on the discussion of a practical project-based translation courses in a more clear and narrow manner combined with an analysis of its effectiveness.

**Keywords:** project-based teaching, translation and interpretation teaching, translation and interpretation skills, curriculum design.

## 1. 서론

카자흐스탄 번역수업에서 학습자들에게 현장 경험을 통해 번역현장의

이해를 돕고 번역능력을 향상시키는 방안은 매우 중요하다. 현장 경험은 시간 압박, 전문적 책임, 자가 평가가 잇따르기에 학습자들이 더욱 적극적으로 수확할 수 있고 이는 앞서 언급하였듯이 번역능력 향상에 기여하기 때문이다(Kiraly, 2005). 또한 현장경험은 학습자들에게 협력의 장의 기회를 제공한다. 협력 작업은 학습자들에게 번역능력을 형성시킬 수 있도록 도와준다(Kiraly, 2005). 교수자들은 상아탑 밖에서 학습자들이 전문 번역가로 활동 할 수 있는 능력을 양성할 의무를 가지기에 기존의 교육 방법을 개선할 필요가 있다. 카자흐스탄에서 번역전공학습자 37명을 대상으로 한 설문조사 결과에 따르면 '현재 듣고 있는 수업 중 주로 많이 쓰이는 교수법은 어느 것입니까?'라는 질문에 40.5%의 학습자가 '강의법'이라고 대답했다(특타로바, 2018). 현 시점에서 카자흐스탄 번역학 교수자는 단지 지식전달자로서의 역할을 수행할뿐이며 학습자들은 소극적으로 수학과 있다. 프로젝트 중심교육은 학습자들의 소극적인 태도를 적극적인 교육태도로 개선 시키며 현장경험의 이해를 도울 것이다. 따라서 본 연구의 목적은 한국어-카자흐어/러시아어 통번역학부과정 학생을 대상으로 한 프로젝트 중심 번역교과목 설계를 제안하는 것이다.

## 2. 연구 방법과 선행 연구

### 2.1. 프로젝트 중심 접근법

프로젝트 중심교육은 과학, 역사와 같은 수업에서 처음 적용되었으며, 학습자중심 접근법의 중요성을 인지하여 제 2 언어교육에도 확장되어 사용되고 있다(Eyring, 1997). 학습자중심 접근법은 구성주의 이론을 기반으로 하며 학생들이 현장 언어사용을 경험할 수 있는 실무경험을 제공할 수 있다(Fried-Booth, 2002).

Dewey 등 많은 학자들이 교육현장에서의 경험학습, 실천학습, 학습자 중심 학습의 장점과 효과를 지속적으로 강조하고 있다(Markham, Larmer & Ravitz, 2007). 학습자 중심 학습은 경험과 언어의 실제성을 나타내며 학생들에게 동기를 부여한다(Stoller, 2006). 자세한 내용은 표 1에서 확인할 수 있다. Markham(2011)은 아는 것과 실천하는 것을 통합시키는 것이 프로젝트 중심 교육이라고 말한다. 학습자들은 프로젝트를 수행하면서 교과과정을 배우고 실제 문제 해결에 습득한 지식을 다방면으로 실천해 본다고 한다. Beckett(2006)에서 비판적 사고법, 고등 사고 능력, 문제 해결 능력을 가르치는데 적합한 접근법이라고 한다. Stoller(2006)는 프로젝트 작업의 특성을 다음과 같이 나열하였다.

1) 프로젝트 작업은 특정한 대상의 언어보다는 내용 학습에 초점을 맞춘다. 학생들에게 있어 현실 세계의 일과 그들의 관심 주제는 프로젝트의 내용이 될 수 있다.

- 2) 비록 교수자가 프로젝트 내 학생들에게 지원과 지도를 제공하지만, 프로젝트 작업은 학생 중심적이다.
- 3) 프로젝트 작업은 경쟁적이기보다는 협력적이다. 학생들은 혼자서, 작은 그룹으로, 또는 수업 중 스스로 프로젝트를 완성하고 정보, 아이디어, 전문 지식을 공유할 수 있다.
- 4) 프로젝트 작업은 다양한 소스의 정보 처리 및 기술의 진정한 통합으로 이어 실제 업무를 미러링한다.
- 5) 프로젝트 작업은 다른 사람들과 공유할 수 있는 최종 결과(예:구두 프레젠테이션, 포스터 세션, 게시판 디스플레이, 보고서 또는 무대 공연)로 마무리되어 프로젝트에 실제 목적을 부여한다. 하지만 이 프로젝트의 가치는 결과뿐만 아니라 그 과정에도 있다. 따라서, 프로젝트 작업은 과정과 결과 지향성을 모두 가지고 있으며, 세분화된 프로젝트 단계에서 학생들에게 유창함과 정확성에 집중할 수 있는 기회를 제공한다.
- 6) 프로젝트 작업은 잠재적으로 동기, 자극, 권한을 부여하며 도전적이다. 이것은 보통 학생들에게 자신감, 자부심, 자율성을 가르치며 언어 능력, 내용 학습, 인지 능력을 향상시킨다.

프로젝트 작업의 특성을 살펴보았듯이 Stoller(2006)는 프로젝트 중심 학습의 다양성이 프로젝트 중심 학습 개념을 하나의 정의로 명확히 표현하기 어렵게 만든다고 하였다.

제 2 언어와 외국어 교육 환경에서 프로젝트 중심 접근법을 적용해 본 교수자들이 프로젝트 작업의 장점들을 나열하였다. Stoller(2006)는 16 개의 게재된 논문을 바탕으로 프로젝트 작업의 가장 많이 보고된 장점들을 정리하였다. 제 2 언어와 외국어 교육에서 프로젝트 중심 작업에 의한 장점들은 표 1 과 같다. 보고된 프로젝트 작업의 장점들을 통해 프로젝트 중심 학습과 학생 중심 학습이 얼마나 밀접한지 확인할 수 있다.

<표 1> 제 2 외국어 교육에서 프로젝트 중심 작업에 의한 장점(Stoller, 2006).

제 2 언어와 외국어 교육에서 프로젝트 중심 작업에 의한 장점	
지위	장점
1	경험과 언어의 실제성
2	동기 부여, 관여, 참여, 즐거움, 창조성 강도
3	언어 기술 향상; 결과를 이룩할 수 있는 반복된 기회, 입력 방식의 변화, 의미의 이해; 형태와 언어의 다른 측면에 집중하기 위한 목적 있는 기회
4	그룹 내 업무 수행 능력 향상(사회적, 협력적, 협업적 기술 포함)
5	주제 지식의 향상
6	자신감, 자아 존중감, 학습 태도, 언어 친밀감, 성취도 향상
7	자율성, 독립성, 개시능력, 자가 학습에 대한 책임감 증가
8	의사 결정, 분석, 비판적 사고, 문제 해결 능력 향상

## 2.2. 통번역교육에서의 프로젝트 중심 접근법

프로젝트 번역 수행능력은 전문 통번역가가 갖추는 자질 중 한가지이다. 따라서 번역 교육 과정에서의 프로젝트 중심 교육법은 학생들이 전문가로 성장하는 데에 도움을 줄 것이다. 현장경험을 시뮬레이션한 통번역 교육 방식은 학습자들이 전문 번역가의 실무를 사전에 경험할 수 있도록 하며 역량을 증가시킬 수 있는 가능성을 지닌다. Li(2000)는 학생들이 졸업 이후 번역 전문가가 되었을 때 업무현장에서 “real word shock”을 느끼지 않게 하기 위하여 실제성을 띄는 번역 교육을 제공해야 한다고 강력히 주장하였다. 현장 업무 시뮬레이션 교육을 적용한다면 학생들은 교과과정에서 실무경험을 할 것이며, Li(2006)는 이것이 반드시 필요한 과정이라고 말하고 있다. Risku(1998)에 따르면 과제를 단순히 수행하는 것과 달리 프로젝트 번역을 할 때 자주성, 책임감, 정서적인 관여, 동기부여, 행동개시 의욕이 생긴다고 한다(Kiraly, 2005에서 재인용).

실질적인 훈련교육은 실제성 있는 훈련 자료와 전문번역 시뮬레이션을 포함한다. 또한 프로젝트 번역은 번역-지향과 연구-지향 두 가지 형태로 구별한다. 번역-지향의 프로젝트는 학습자들이 실제 프로젝트나 시뮬레이션 프로젝트를 번역한다. 연구-지향의 프로젝트는 학습자들이 번역 관련 연구 질문 제시부터 시작한다. 연구-지향 프로젝트를 하며 학습자들은 협력해서 연구 질문에 답을 찾는다(Li, Zhang, & He, 2015).

Viaggio(1992)는 현 시점에서 번역가와 통역사는 전문적으로 훈련되지 않고 있으며, 단지 과거의 방식을 따라 “do-as-I-do” 교육이 진행되고 있다고 하였다. 과거의 교육은 대부분 구조적이지 아니하며 교육과정이 다방면으로 고려되지 않아 개선이 필요하다고 사료된다. 오늘날까지 번역교육 연구 분야에 꾸준한 발전이 있었지만 사회의 요구를 만족하는 커리큘럼을 개발하는 것은 여전히 부족하다(Hurtado, 2015). Hurtado(2015)는 번역과제 중심 접근법과 프로젝트 중심 접근법이 번역 능력을 형성시키는 데에 효과적이며, Lee-Jahnke(2011)는 번역능력 형성은 번역 교육의 최종 목표라고 한다. Kiraly(2012)는 실제협력 프로젝트는 교과과정의 기본단위가 되어야 하고 교수자는 전문 통번역가로서 실생활에 필요한 통번역 능력을 키울 수 있도록 적합한 프로젝트를 선택해야 한다고 한다.

## 2.3. 프로젝트 중심 접근법을 적용한 통번역교육에 관한 연구

전 세계 연구자들은 프로젝트 중심 접근법이 학습자들에게 미치는 효과를 연구하기 위해 기존의 교육과정에 프로젝트 중심의 교과목을 설계해 보았다. Kiraly(2005)에서 자막 번역 프로젝트가 소개된다. 일반 번역과는 달리 자막 번역은 프로그램의 숙달을 요구하기에 학습자들은 프로젝



트 시작 전 자막 프로그램의 기초를 공부하였었다. 교수자는 학생들의 촉진자가 되었고 학습자들은 이에 따라 적극적으로 수학과 프로젝트를 마무리 지을 수 있었다고 한다. 학습자들은 협력해서 프로젝트를 수행하였고 주제 지식, 도구 지식, 전략 능력 등 다양한 능력을 향상할 수 있었다. 학습자들은 프로젝트 수행 단계에서 문제들을 직면하였지만, 학생들 간의 협업과 협력으로 문제점을 해결하였다.

Li, Zhang 과 He(2015)에서는 비즈니스 번역 수업에 프로젝트 중심 접근법을 어떻게 적용했는지 논의한다. 또한 프로젝트 중심 비즈니스 번역 수업에 대한 학습자의 인식을 연구하였다. 그 결과, 학생들은 프로젝트를 통하여 주제지식, 팀워크와 협력능력, 발표능력, 의사소통능력, 도구능력, 리서치능력, 비판적 사고력, 지도력 영역에서 성장하였다고 한다.

Zheng(2017)에서는 이미 마무리된 대형 번역 프로젝트를 수업자료로서 비즈니스 번역 실습수업을 진행하였다. 이 프로젝트는 이미 행하여진 프로젝트이기에 실재성을 띄고 현실적인 피드백이 제시되어 학생들에게 더욱 전문적인 경험을 제공한다. 연구 결과 학습자들은 번역능력과 전략, 팀워크와 협력능력, 의사소통능력, 리서치능력, 비판적 사고력이 향상되었다고 분석되었다.

최은실, 김도훈 (2016)은 프로젝트 번역 시 빈번하게 직면하는 문제를 중점적으로 연구하였다. 프로젝트 중심의 교육은 많은 능력을 향상시킨다. 하지만 다음과 같은 문제점이 나타나기 때문에 프로젝트 수업을 할 때 개선 시킬 수 있는 방법을 고려해 보아야 한다.

- 1) 핵심 용어가 동일하게 번역되지 않는다.
- 2) 핵심 용어를 구성하는 단어의 형식이 통일되지 않는다.
- 3) 비전문인이기에 용어집을 따르지 않는다.
- 4) 전문용어에 대한 이해가 떨어진다.
- 5) 제목의 표기법이 일치하지 않는다.
- 6) 문장 배열 방식이 동일하지 않는다.
- 7) 숫자의 기수, 서수 표기 시에도 형식이 통일되지 않는다.
- 8) 용어에 대한 추가 설명이 필요할 경우에도 논의가 이루어지지 않는다.

위에서 언급한 연구들을 통해 번역 실습 수업에 프로젝트 중심 학습을 적용하는 것이 긍정적인 효과를 준다는 것을 알 수 있었다. 학습자들은 자신들의 번역 능력을 개발하고, 자신감을 갖게 되었으며, 실제 번역 프로젝트를 수행하는 데 경험을 쌓을 수 있었다. 그러나 학생들은 프로젝트 번역에 익숙하지 않을 가능성이 매우 높기 때문에 성공적인 프로젝트 완료를 위해서는 프로젝트 번역이 무엇인지, 그리고, 필요할 경우, 모든 프로젝트의 수행 단계를 계획하는 것이 중요하다.

### 3. 프로젝트 중심 번역수업 설계 방안

Hurtado(2007)는 교육현장에서 ‘무엇을 가르칠 것인가’ (목적과 내용), ‘어떻게 가르칠 것인가’ (방법 및 자료)와 ‘무엇을 어떻게 평가할 것인가’ (평가)에 대해서 고민할 필요가 있다고 하였다.

#### 3.1. ‘무엇을 가르칠 것인가’

자세한 내용은 표 2와 표 3에서 확인할 수 있다.

<표 2> 번역 실습 교과목 개요

<b>교과목명</b>	번역 실습
<b>교과목 개요</b>	본 과목은 현재 본교 학부과정 3학년 학생들이 실제적인 번역 프로젝트를 수행하고 현장에 대한 이해를 돕기 위해 개설한다. 프로젝트 번역의 기본원리와 협동 학습 스킬을 함양함으로써 궁극적으로 AB, BA 쌍방향 번역을 원활히 할 수 있도록 하기 위한 과정이다. 여러 주제의 텍스트를 다루면서 번역능력을 향상할 수 있는 기회를 준다.
<b>교과목표</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 프로젝트 번역은 무엇인가를 배우고 프로젝트 번역 수행 각 단계에 대해서 알기</li> <li>- 프로젝트를 교수자의 도움 없이 직접 수행함으로써 실제적인 경험을 쌓기 (프로젝트 매니저 역할 등)</li> <li>- 실제로 3개의 프로젝트 번역을 수행함으로써 번역능력을 향상하기 (주제 지식, 도구 능력 등)</li> <li>- 포트폴리오 작성을 통해 자기 계발을 모니터링하기</li> </ul>
<b>선수학습사항</b>	통번역이론, 고급 한국어, 전문 카자흐어/러시아어
<b>강의 방식</b>	번역실습 - 30시간 (일주일 2시간)
<b>학습평가방식 Evaluation System</b>	60% - 프로젝트(20%) *3      20% - 포트폴리오      10% - 토론 및 논의 10% - 출석
<b>교재 및 참고문헌</b>	프로젝트 번역은 무엇인가? 강의 자료 인터넷, 백과사전
<b>수업운영규정</b>	<p>학습자에게 요구되는 것:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 번역 실습수업 적극적으로 참여하기</li> <li>2. 번역 실습수업에 준비하기 (자료 수집, 주제 관련 정보 검색용어집 만들기 등)</li> <li>3. 다른 사람에게 피해를 주지 않도록 말은 부분을 잘 해내기</li> <li>4. 포트폴리오 만들기 (포트폴리오 들어가야 할 내용 참고)</li> <li>5. 마감일까지 프로젝트 번역 제출하기</li> </ol>

<표 3> 주차별 강의계획

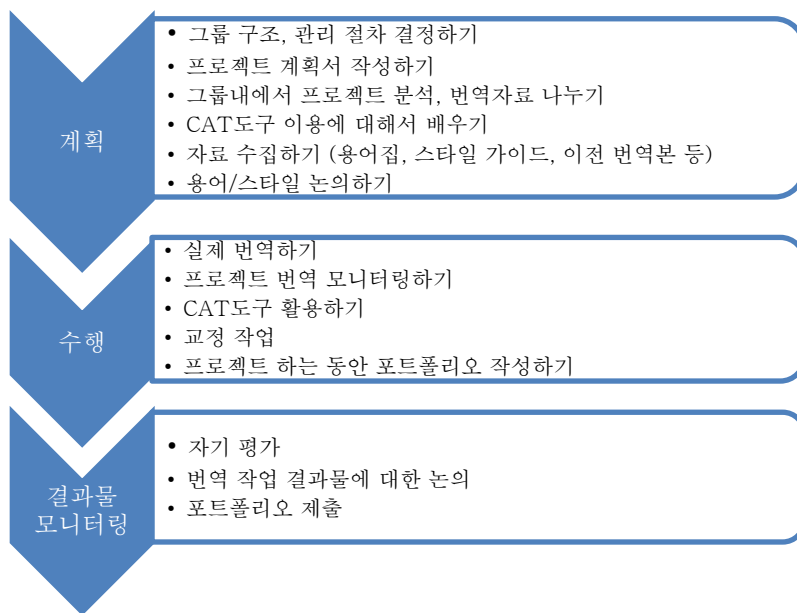
주차	주요 수업내용 및 자료, 과제
1 주차	(1) 교과목 소개 - 학습 목표 및 평가 방법 공지 (2) 프로젝트 번역은 무엇인가? 강의 - 프로젝트 번역의 개요를 통해 원리와 특성을 이해
2 주차	비즈니스 업체 소개 자료 (한국어-카자흐어/러시아어) 계획 단계
3 주차	비즈니스 업체 소개 자료 (한국어-카자흐어/러시아어) 수행 단계
4 주차	비즈니스 업체 소개 자료 (한국어-카자흐어/러시아어) 수행 단계
5 주차	비즈니스 업체 소개 자료 (한국어-카자흐어/러시아어) 결과물 모니터링 단계
6 주차	의료 관광 (한국어-카자흐어/러시아어) 계획 단계
7 주차	의료 관광 (한국어-카자흐어/러시아어) 수행 단계
8 주차	의료 관광 (한국어-카자흐어/러시아어) 수행 단계
9 주차	의료 관광 (한국어-카자흐어/러시아어) 결과물 모니터링 단계
10 주차	'어서와 한국은 처음이지' (러시아어)/몽골에서의 카자흐 사람들의 삶 (카자흐어) 계획 단계
11 주차	'어서와 한국은 처음이지' (러시아어)/몽골에서의 카자흐 사람들의 삶 (카자흐어) 수행 단계
12 주차	'어서와 한국은 처음이지' (러시아어)/몽골에서의 카자흐 사람들의 삶 (카자흐어) 수행 단계
13 주차	'어서와 한국은 처음이지' (러시아어)/몽골에서의 카자흐 사람들의 삶 (카자흐어) 결과물 모니터링 단계
14 주차	마무리와 논의 시간 (1) 프로젝트 번역 수행 소감 공유 - 번역능력, 번역가 능력 향상 - 재미있었던 점과 아쉬웠던 점
15 주차	포트폴리오 제출과 논의 시간

### 3.2. '어떻게 가르칠 것인가'

#### (1) 교수 절차

번역 프로젝트를 시작하기 전, 교수자와의 조언을 통해 계획을 설정한다. 총괄적인 프로젝트 구성은 F. Stoller(1997), Fried-Booth(2002)에서 다루어졌다. 이 연구들을 참고해서 표 4와 같은 프로젝트 수행 단계를 제안한다.

<표 4> 프로젝트 수행 단계



계획 단계에서 학습자들이 매니저, 교정자, 번역가, 의뢰인으로 역할분담을 한다. 의뢰된 자료를 분석하고 번역가들끼리 자료를 공유한다. 역할배정 이후 학습자들은 프로젝트를 어떻게 수행할지 결정한다. 학습자들은 프로젝트 계획을 짜고 프로젝트 매니저는 프로젝트 계획서를 작성한다. 자막번역시에 CAT도구 이용이 필요한 것처럼 프로젝트를 선택 후 어떤 도구를 사용할 것인지 결정한다. 사용자의 능력을 위해서 CAT도구 이용법은 선행학습한다. 번역가들은 번역작업을 시작하기 전 배경지식을 위해 자료 수집을 한다. 또한 동일한 번역 스타일을 유지하기 위해서 용어집, 스타일을 결정한다.

수행 단계에서 학습자들이 실제 번역 작업을 한다. 필요할 경우 CAT도구를 활용하며 번역 작업을 하는 동안 각 단계에서 번역 모니터링 작업이

이루어진다. 번역본이 완성된 후 교정 작업이 이루어진다. 또한 프로젝트를 하는 동안 학습자들은 포트폴리오를 작성한다.

모니터링 단계에서 의뢰인이 번역 결과물을 만족하는지 설명해야 한다. 의뢰인에게 피드백을 받은 후, 필요시 번역본이 수정된다. 프로젝트를 완성한 다음에 학습자들이 번역결과물에 대해서 논의하고 소감을 말한다. 마지막으로 학습자들은 포트폴리오를 제출한다.

### (2) 학습자의 역할

계획단계 이후부터 학습자들은 교사의 도움 없이 프로젝트를 스스로 수행한다. 학습자들이 프로젝트 매니저, 교정자, 의뢰인, 번역가 역할을 해야 한다. 프로젝트 매니저는 시간 관리 등의 역할을 해야 한다. 프로젝트 매니저는 당면한 작업을 이해하고 이를 번역가 간에 할당하며 완료하는 데 걸리는 시간을 예측해야 한다. 또한 프로젝트 매니저는 마감, 요금 및 기타 측면을 모두 고객과의 좋은 관계를 유지하면서 협상해야 한다. 프로젝트 매니저는 프로젝트 재정을 통제하고 프로젝트 문서를 작성한다. 교정자는 최종 사용자의 관점에서 번역된 문서를 읽는다. 교정자는 번역된 텍스트가 사용자의 관점에서 번역본이 완성되었는지 확인해야 한다. 또한 교정자는 문법적/어휘적 오류와 오타가 있는지 확인해야 한다. 문서의 형식이 정확하고 개요의 요구 사항을 충족하는지 확인한다. 의뢰인의 역할을 배정받은 학생은 제공된 번역 서비스를 만족하는지 평가한다. 번역가들은 대규모의 프로젝트를 나눠서 각자 자기 부분을 번역한다. 번역 작업을 시작하기 전에 핵심 전문용어, 번역 스타일에 등 동일한 형식을 수립한다.

집단 참여자: 모든 프로젝트들이 그룹 활동으로 진행된다. 개별적인 학습에 익숙한 학생들은 집단 참여 활동에 약간의 적응이 필요할 수도 있다.

모험감수자: 프로젝트의 각 단계에서 작업하는 동안 학습자들이 번역 능력과 이전 경험이 부족하지만 내용을 이해하고 프로젝트 번역을 완료해야 할 것이다.

지도자: 학생들은 프로젝트 수행을 효율적으로 조직해야 한다 (예: 부분을 나누어 번역 스타일/전문용어집 작성에 대해 협상).

### (3) 교수자의 역할

촉진자의 역할: 학생들이 그들의 잠재력을 성취할 기회를 가질 수 있는 교육적인 분위기를 제공한다.

모니터의 역할: 과제를 내주지 않고 학생들의 성과를 관찰하고, 위급한 상황에서만 개입한다.

프로젝트를 선택하는 역할: 학습자의 요구, 관심사에 따라 프로젝트를 선택한다.

학습자들에게 프로젝트를 준비시키는 역할: 학습자들이 프로젝트를 성공적으로 완료할 수 있게 학습자들에게 프로젝트 번역, 프로젝트 수행 단계, 번역 시장에 대한 개요를 제공한다.

학생들에게 동기를 부여하는 역할: 학생들에게 프로젝트 수행에 정신적 에너지를 투자하도록 동기 부여하고 프로젝트의 여러 단계에서 학생들의 동기 수준을 지원한다.

#### (4) 수업자료의 역할

프로젝트 자료는 연구자가 수행한 프로젝트를 사용한다. 특타로바 (2018)에서 확인할 수 있듯이 학습자들은 한국어-카자흐어/러시아어뿐만 아니라 카자흐어/러시아어-한국어도 희망한다고 의사표현 하였다. 학습자들의 요구를 반영해서 카자흐어/러시아어로 작성된 자료를 준비하였다.

실물 자료: 실제성 있는 자료

- 1) 비즈니스 업체 소개 자료 (한국어) – ppt 번역, 서류 번역
- 2) 의료 관광 (한국어) – 안내 책자 번역
- 3) '어서와 한국은 처음이지' (러시아어)/몽골에서의 카자흐 사람들의 삶 (카자흐어) - 자막 번역

테크놀로지: 학습자들이 스스로 구할 수 있는 모든 CAT 도구 (무료 온라인 번역기, 자막번역 프로그램 등)

### 3.3. '무엇을 어떻게 평가할 것인가'

프로젝트 번역을 시작하기 전에 교수자가 학습자와 함께 평가 기준에 대해 논의해서 평가항목을 결정한다. 프로젝트를 완성 이후 학습자들은 포트폴리오를 제출해야 한다. 학습자들은 프로젝트 수행과정뿐만 아니라 포트폴리오 작성 중에도 번역가에게 필요한 능력을 향상할 수 있다. 포트폴리오에 꼭 들어가야 할 자료는 다음과 같다(Hurtado, 2007).

- 1) 사용 빈도가 높은 직역 글로서리 (대조적 능력)
- 2) 가장 흔한 모순적 어려움 목록 (대조적 능력)
- 3) 병렬 텍스트 분석 (대조적 능력)
- 4) 합성 번역 (방법론적 능력)
- 5) 기본 번역 이슈 선정 (방법론적 능력)
- 6) 기본 번역 오류 선정 (방법론적 능력)
- 7) 가장 유용한 문서 도구 보고서 (도구적 능력)
- 8) 번역 취업 시장 보고서 (직업적 능력)
- 9) 가장 어려운 문화적 특징 및 가능한 해결책에 대한 목록(언어외적 능력)

10) 번역(발견된 문제에 대한 보고서, 사용된 전략 및 문서 포함)(텍스트적 능력)

모든 프로젝트 번역을 수행한 후에 학습자들에게 설문조사를 통해서 강의 평가를 할 것이다.

#### 4. 결론

본 연구는 번역 교육 현장에서 프로젝트 중심 교육이 더욱 적극적으로 사용해야 할 필요가 있다고 판단되어 한국어-카자흐어/러시아어 통번역 학부 과정 3 학년을 주대상으로 프로젝트 중심 번역 실습 교과목 설계를 제안한다. 프로젝트 중심 번역 실습을 적용한다면 학습자가 졸업 이후 현장에서 직면해야 할 경험을 교실에서 사전에 경험하여 번역 능력, 번역사 능력이 향상될 것이다.

번역 실습수업에서 교수자의 도움 없이 스스로 프로젝트를 수행함으로써 실무경험을 제공하며 프로젝트 번역 개념을 이해하고 번역 수행 단계, 번역 수행을 위해 필요한 지식과 능력을 갖추도록 유도한다. 또한, 과제 완료 후에는 포트폴리오 작성을 통해 자기 계발 모니터링을 할 수 있도록 한다.

프로젝트 중심 번역 실습수업을 진행하기 위해서는 사전에 다양한 준비가 필요하며, 보다 효율적인 교과과정 운영을 위해서 교수자는 적합한 프로젝트를 잘 선택해야 한다. 학습자들은 프로젝트 번역 경험이 없는 경우, 사전에 번역교육을 받아야 한다.

앞으로 프로젝트 중심 번역 실습수업 교수 방안을 더욱 명확하고 구체적으로 논의할 것, 그리고 그 효과를 검증해 가는 것을 후속 연구로 남기 고자 한다.

#### 참고문헌

1. Kiraly, Don. Project-Based Learning: A Case for Situated Translation. *Meta*, 50(4), 2005. pp. 1098–1111.
2. 토타로바 잔사야. 한국어-카자흐어/러시아어 통번역 학습자의 요구 분석과 번역 입문 교재 개발을 위한 기초 연구. *외국어교육연구*, 32(4), 2018. pp. 295-320.
3. Eyring, Janet Louise. *Is project work worth it?* Washington, DC: ERIC Document Reproduction Service No. ED 407838, 1997.
4. Fried-Booth, Diana L. *Project work* (2nd ed.). New York: Oxford University Press, 2002.
5. Markham, Thom, Larmer, John, & Ravitz, Jason. (노선숙, 김민경, 임해미 공역). *프로젝트기반학습 입문서: 중등교사를 위한 기준중심 프로젝트기반 학습 안내서*. 과주: 교육과학사, 2007.



6. Stoller, Fredricka. Establishing a theoretical foundation for project-based learning in second and foreign language contexts. In G. H. Beckett & P. C. Miller (Eds.), *Project-based second and foreign language education: past, present, and future*. Greenwich: Information age publishing, 2006. pp. 19-40.
7. Markham, Thom. Project Based Learning. *Teacher Librarian*, 39(2), 2011. pp. 38-42.
8. Beckett, Gulbahar H. Project-based second and foreign language education: theory, research, and practice. In G. H. Beckett & P. C. Miller (Eds.), *Project-based second and foreign language education: past, present, and future*. Greenwich: Information age publishing, 2006. pp. 3-19.
9. Li, Defeng. Tailoring Translation Programmes to Social Needs: A Survey of Professional Translators, *Target*, 12(1), 2000. pp. 127-149.
10. Li, Defeng. (2006). Translators as Well as Thinkers: Teaching of Journalistic Translation in Hong Kong. *Meta*, 51(3), pp. 611–619.
11. Li Defeng, Zhang Chunling, & He, Yuanjian. Project-based learning in teaching translation: students' perceptions. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9(1), 2015. pp. 1-19.
12. Viaggio, Sergio. Translators and Interpreters: Professionals or Shoemakers? In C. Dollerup and A. Lindegaard (Eds.) *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, 1992.
13. Hurtado, Albir. The Acquisition of Translation Competence. *Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training*. *Meta*, 60(2), 2015. pp. 256–280.
14. Lee-Jahnke, Hannelore. Trendsetters and Milestones in Interdisciplinary Process-oriented Translation: Cognition, Emotion, Motivation, In M. Forstner and H. Lee-Jahnke (Eds.), *CIUTI-Forum 2010 Global Governance and Intercultural Dialogue: Translation and Interpreting in a New Geopolitical Setting*. Bern: Peter Lang, 2011. pp. 109-153.
15. Kiraly, Don. Growing a Project-Based Translation Pedagogy: A Fractal Perspective. *Meta*, 57(1), 2012, pp. 82–95.
16. Zheng, Jing. Teaching Business Translation — A Project-based Approach. *Advances in Economics, Business and Management Research*, 21, 2017. pp. 178-183.
17. 최은실, 김도훈. 프로젝트 번역 학습을 위한 블렌디드 러닝 설계. *통번역교육연구*, 14(1), 2016. pp. 53-72.
18. Hurtado, Albir. Competence-based Curriculum Design for Training Translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, 1(2), 2007. pp.163-195.
19. Stoller, Fredricka. Project work: A means to promote language content. *English Teaching Forum*, 35(4), 1997, pp. 2-7.

## БИНАРНЫЕ ОППОЗИЦИИ В КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Аксаналиева Ж.Н.  
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** В данной работе рассмотрен термин «бинарная оппозиция». Бинарные оппозиции – это слова и понятия, которые сообщество людей обычно считает «противостоящими» друг другу. Оппозиционное мышление представляет собой «черный и белый» взгляд на мир, склонность видеть все в терминах простых противоречий. Противопоставления и в корейской культуре находят большой отклик, как в мифологии, так и в повседневной жизни, что является одной из причин выбора данной темы. **Ключевые слова:** Семантика. Бинарные оппозиции. Противопоставление. Культура Кореи. Мифологическая история.

**Title:** Binary Oppositions in Korean Culture

**Author:** Axanaliyeva Zhamilya, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** In this job we have a review on binary opposition term. Words and meaning usually considered by people as opposite is a binar oppositions. Oppositional thinking represents as a "dark and light" view of live, aptitude to see everything in simple contradiction terms. One of the reasons for choosing this topic that is the Korean culture have a great response to oppositions, such as in mythology and in everyday life. Words and meaning which usually considered by people as opposite is a binar oppositions.

**Keywords:** Semantics, Culture of Korea, Themythological history, Binary opposition.

Бинарная оппозиция (лат. Бинарий – двойной, двухчастный) относится к виду отношений в семиотических системах, в которых знак приобретает смысл и смысл этого знака проявляется только через связь со знаком, стоящим в оппозиции к нему [1].

Учение о бинарных оппозициях было разработано французским структуралистом Клодом Леви-Строссом в ряде работ в том числе, «Структурной антропологии» [2].

Клод Леви-Стросс считал, что первобытные люди в целях освоения и познания окружающего мира, применяли самую простую классификацию, в основе которой лежало противопоставление «природа / культура».

Выдающийся советский лингвист В.В. Иванов, предположил, что в основе бинарного противостояния лежит функциональное разделение двух половин человеческого мозга.

Примером бинарной оппозиции является, слово (лингвистический знак) «друг» которое раскрывает смысл через слово «враг», слово «сладкое» – через «горькое». В теории структурализма принцип бинарных оппозиций превращается в фундаментальную категорию и существенный принцип природы и культуры. Все отношения между знаками сводятся к двоичным структурам, т.е. к модели, основанной на наличии или отсутствии определенного атрибута.

Бинарные оппозиции – это слова и понятия, которые сообщество людей обычно считает «противостоящими» друг другу. Оппозиционное мышление представляет собой «черный и белый» взгляд на мир, склонность видеть все в терминах простых противоречий. Это не естественный или невинный способ мышления. Например, используемая фраза «черный и белый», не является просто удобным выражением. Она также связана с раскольническими идеями о расе, которые действуют в наших обществах [3, с.81].

Бинарная оппозиция является организующим принципом для многих текстов и чтений. Элементы текста часто структурируются вокруг пары понятий, таких как природа / культура, мужское / женское, ум / тело. Через такие оппозиции, тексты и наши способы их чтения могут воплощать и воспроизводить определенные образцы мышления.

Один элемент в бинарной оппозиции часто имеет преимущество над другим. Это означает, что бинарные оппозиции также являются иерархиями, причем одна половина доминирует над другой. Второй термин часто представляет собой просто отсутствие первого. Это приводит к девальвации второго элемента. Таким образом, «эмоция» часто деградирует как просто отсутствие разума».

Например, люди считают, что отдельные группы людей (например, мужчины) являются рациональными, а другие группы (например, женщины) – эмоциональными. Благодаря таким связям поддерживаются установленные модели мышления, поскольку становится трудно изменить один набор терминов, не оспаривая целый набор убеждений и практик. Изучение бинарных оппозиций в тексте может выявить сети ссылок, подобных изложенным выше.

После определения они могут быть отнесены к культурным предположениям, которые были закодированы в тексте.

Например, вот открытая глава романа Чарльза Диккенса «Сказка о двух городах»:

Это было лучшее время, это было худшее время, это был век мудрости, это был период глупости, это была эпоха веры, это была эпоха недоверия, это был сезон Света, это был сезон Тьмы, это была весна надежды, это была зима отчаяния, у нас было все перед нами, у нас не было ничего впереди, мы все направлялись на Небеса, мы все шли в другую сторону – короче, этот период был до сих пор подобен нынешнему периоду, что некоторые из его самых шумных властей настаивали на том, чтобы его получали навсегда или за зло в превосходной степени сравнения [4, с. 4].

На первый взгляд этот отрывок, кажется, сжимает многие «противоположности» в короткое пространство. Но, исследуя образец оппозиций, мы можем показать, что экстракт фактически отрицает различия. Из них мы можем сделать несколько интересных предложений:

Условия, такие как свет, надежда, вера и небеса, предполагают, что этот отрывок действует в категории религиозного языка (в частности, христианской религии). Отнюдь не разнообразные, термины все взяты из общего дискурса, что подразумевает очень конкретный образ мышления о мире.

Это подтверждается, когда мы читаем столбцы по вертикали. Отношения, которые установлены между мудростью, верой и Небесами, например, подразумевают довольно узкое определение «мудрости». (Могут ли нехристиане быть мудрыми, согласно этой системе?)

Таким образом, считывая контрасты, становится ясно, что эти группы бинарных оппозиций являются структурными особенностями, закодированными в тексте, которые работают, чтобы воспроизвести набор убеждений или ценностей, часто убеждения или интересы наиболее влиятельных членов общества.

Особенность бинарной оппозиции в природе мифа, который является древним мировоззрением, напоминает единство противоположностей, обеспечивающее легитимность борьбы закона. Известно, что бинарное противостояние (Lat Binarius – double, состоящее из двух частей) в аспекте лингвистики – это тип общения в рамках семиотической системы, что имеет смысл только в связи с определенным знаком в противоположность другому знаку [5].

Давая простой пример, мы знаем, что смысл слов «хороший», «Близкий», «жесткий», «сладкий» (вода), «белый», как лингвистический знак, определяют слова «зло», «далекое», «мягкое», «соленое», «черное». В XX веке, понятие о том, что какое-либо явление в науке имеет определенную структуру, основанное на концепции Ф. де Соссюра, преобладало. Следовательно, существовала структурная лингвистика.

Изучая структуру языка, Ф. де Соссюр определил синхронный порядок внутренней связи между символами, которые являются его элементами. Согласно Соссюру, языковые элементы функционируют в оппозиционной системе, которая отличает их друг от друга и соединяется друг с другом. Смысл – результат соединения компонентов этой системы или структуры [6, с.19]. Кроме того, Соссюр рассматривает язык как функциональную разницу и оппозиционную систему. Весь механизм формируется по оппозиции, фонетическим и концептуальным различиям в дополнение к ней. Конечно, мы не можем отрицать справедливость этого вывода.

В теории структурализма бинарная оппозиция стала главной категорией, характеризующейся жизненными принципами природы и культуры. Французские структуралисты, в том числе этнолог и антрополог Клод Леви-Стросс, принимая идею бинарного противопоставления структурной лингвистики, объясняют, что структурная модель лингвистики и антропологии схожа. И эти модели начинаются с бессознательного, что есть концепция, которая существует в структуре человеческого разума с самого начала. По словам Леви-Стросса, язык – это картина национальной культуры, но ее структура не принимается на разговорном языке. Язык – явление, которое генерирует внутреннюю структуру. Если вы возьмете заключение Леви-Стросса, мы можем сравнить миф с языком, миф также имеет структурный характер, который не принимается ораторами (бессознательная структура) [7, с.217].

Чтобы определить бессознательную структуру, нам нужно понять культуру, менталитет и дух нации и определить бинарную оппозицию. Леви-Стросс рассматривает бинарное противостояние как мифологему, которая является ключевой частью мышления. Действительно, древняя форма желания признать мир в этой мифологеме. С точки зрения литературного и культурного анализа «Бинарная оппозиция – это универсальный способ понять мир, широко используемый в XX веке. Существует двоякая оппозиция

каким-либо образом описывать мировоззрение, и они различаются по универсальному характеру: жизнь / смерть; состояние / несчастье; право лево; хорошо плохо; рядом / далеко; прошлое будущее; здесь. Одна сторона этой оппозиции характеризуется как положительная, а другая как отрицательная» [8].

Миф уделяет особое внимание противоречиям в структуре мира в целом, как одной из форм древнего мировоззрения и исторического сознания. Двоично-диадическая структура, описанная структуралистами, занимает особое место в мифологическом восприятии мира и упоминается как источник природы, механизм развития и движущая сила. Изучая природу бинарной оппозиции в мифическом знании, мы обращаем внимание на их смысл.

Бинарная оппозиция в современных произведениях искусства, происходящая из системы мифического мышления, была доказана при анализе взаимосвязи знания мифического и поэтического мышления, проведенных теоретических исследований. Тот факт, что бинарное противостояние в современных произведениях происходит из системы мифического мышления, доказано, руководствуясь теоретическими исследованиями, в частности, работами таких ученых, как Ф. Соссер, К. Леви-Стросс, Ф. Ницше, Д. Норман, В. Найдыш, А. Маслов и другие, в процессе анализа непрерывности мифического познания и поэтического мышления. Мотивы мифического сознания показывают, что диадическое единство понятий и явлений двоично-оппозиционного характера является основой их отношения друг с другом.

Также анализируя двоично-оппозиционную структуру, выделяем человека-героя-антагониста. Это основа разделения персонажа на две части. Рассмотрено описание проблемы двойственности в литературе на примерах мировой и национальной литературы. Было доказано, что бинарное противостояние в литературном пространстве в мифической структуре является основой для выделения героев-героев / антагонистов. И борьба противоположностей идет о характере характера, «разделенных» людей, открывает путь для борьбы между человеком и его тенью и создает «двойное» изображение (дважды). Все это объясняется на основе конкретных примеров.

С художественной и эстетической точки зрения завершается важная роль мифически-двоичной структуры в человеческой цели и описание борьбы между добром и злом.

Двойственный и противоречивый характер диады в мифическом знании «На основе любого мифа есть оппозиция, любой миф начинается с бинарной оппозиции, например, жизнь и смерть, небо и земля, день и ночь, справа и слева, вверх и вниз, священный и жалкий, сырой и зрелый, черно-белый и т.д. Расширение содержания мифа формируется в результате постепенного устранения этого фундаментального противоречия.

С этой целью формируется медиатор, образованный посредником промежуточных элементов, определяющий полюс мифотворческих оппозиций», - говорит В. Найдыш [9, с.456]. Мы можем видеть диадическую форму любого мотива мифа как древнего мировоззрения. Он включает в себя хаос, небо – землю, день – ночь, добро – зло, черно – белое. Эти двойственные понятия не только тесно связаны друг с другом, но также имеют взаимно противоречивый характер. Изначально беспорядочный хаос, а затем и пространство, как и порядок и гармония, накладываемые на него, упоминаются в мифах о создании мира. Далее противоречивая и целая пара – небо и земля.

Таким образом, согласно высказываниям в мифическом знании, мир приводится в порядок в результате противоречивого хаоса-пространства связи. В мифологии древнего Египта описывается Бог Атум, создающий Шу и Тефнут из самого себя, и рождение детей этой пары, Геба (мужчины) и Нут (женщины). Геб характеризуется как земля, а Нут – как небо: «Геб и Нут любили друг друга так сильно, что они родились в объятиях.

Таким образом, первоначально они были вставлены друг к другу. Их дети родились как звезды. Геб и Нут поссорились в один прекрасный день. Причиной конфликта было то, что Нут всегда проглатывала своих детей. Геб рассердился на это. Небо и земля потеряли мир. Бог солнца Ра сказал Шу отделить их. Шу поднимает Нут наверх и отделяет их объятия. Таким образом, небо отделено от земли» [10, с.222].

Здесь Нут описывается не только как ликвидатор, но и как создатель (звезда рождения). Итак, он – создатель и разрушитель звезд. Нут – это диада создателя / ликвидатора в мифическом сознании. Разделение неба и земли в повествовании о мифе связано с скандалом между Гебом и Нутом.

В теории архетипов К.Юнга Anima и Animus объясняются женскими (материнскими) и мужскими (отцовскими) архетипами. Эти два двойных архетипа, которые дополняют друг друга, а также

существ с противоречивым характером [11, с.235]. Обсуждая оппозиционный характер природы на мифической основе, ученые еще раз подтверждают, что этот контраст является основой для развития диалектического отношения. В своих рассуждениях о мифической символике Дороти Норман говорит:

«Мы постоянно встречаемся лицом к лицу с противоположностями как жизнь и смерть, небо и земля, день и ночь, материнство и отцовство, прошлое и будущее, а также то, что у нас есть внутри и против. Мы не только противостояли парам, но и их бесконечным путям комбинаций. Тогда мы можем согласиться только с этой запутанной комбинацией и четко смотреть на них.» [12, с.412].

В мифологии от хаоса-космической оппозиции к жизни-смерти охвачены многие противоположные концепции и явления. В приведенном выше примере небесная земля – это не только двоично-диадическая пара, но и создание оппозиции. Оппозиционная небесная земля изображена как Инь и Ян в китайской мифологии, Уран и Гайя в греческой мифологии, Геб и Нут в египетской мифологии.

Как и бесконечное сражение Шива и Вишну, Хорус и Сет являются бинарной основой мифического мировоззрения. Если все естественное создание, будь то конкретное или абстрактное, создает противоположную пару, они возникают в результате этого конкретного спора.

Вечная борьба черно-белых, добрых и плохих, добрых и злых, великодушия и трусости в мифическом знании изображается в виде двух персонажей, двух правителей и двух «богов», противостоящих друг другу, как мы знаем из мифов мира. А.А. Маслов пишет: «Понятие Инь и Ян, противоположное и дополняющее друг друга, охватывает все культурные традиции от государственного управления и человеческих отношений до правил снабжения, и саморегулирования. Они также распространены в сложной системе отношений между человеком и духовным миром» [13, с. 29].

Древние китайцы описывают эти два принципа следующим образом: Ян – небо, мужское, южное, светлое, жизнь, солнце, нечетное число; Инь - земля, женственность, север, луна, тьма, ночь и даже число. В казахском национальном фольклоре «Доброе и зло» или «Март и Намарт» («Храбрый и трус») в сказки восточных народов, два персонажа с противоположной природой отправляются вместе. Добро (Март) жалел зло, которое осталось без лоша-



ди, и посадил его на лошадь. После этого Зло (Намарт) обманывает добро и оставляет его на дороге. Этот пример показывает, что они имеют разные способы, но их пути пересекаются каждый раз. После каждого плохого поведения Зла удача всегда ждет Добра, потому что сама жизнь основана на борьбе между Добром и Злом. Поскольку эти понятия противоречат друг другу, Добро и Зло действуют так, как их называют в сказке.

Описывая источники двух начал мира как добрые и злые, философы предлагали разные концепции, обращая внимание на мифическое мировоззрение. Известно, что эти понятия в настоящее время ищут «семя» из мифов, легенд и сказок. В 72-х годах XIX века в результате этих исследований немецкий философ Фридрих Ницше предложил концепцию «Апполо» и «Дионис» [14]. И Аполлон, и Дионис – герои греческого мифа и Зевса, бог молнии считается их отцом. Согласно заявлению Ницше, западные мыслители Плутарх и Томас Мун высказывают свои взгляды.

Они систематизируют различные качества в природе бога солнца Аполлона и Диониса, бога вина, которые отличаются друг от друга и определяют их противоположный образ жизни. Небо и земля, черно-белые, темнота и свет, горячие и холодные, день и ночь, высота и дно, север и юг, восток и запад, добро и зло, ангел и демон в мифических знаниях создают пары, противостоящие друг другу, но неотделимые друг от друга. Хотя они борются между собой, они не могут функционировать друг без друга. С философской точки зрения мы знаем, что одним из основных законов диалектики является единство и закон борьбы. Согласно этому закону, известно, что на основе развития существуют противоречия явления и процессов. Эти противоречия станут краеугольным камнем развития. Единство и борьба противоположностей являются источником движения и всего существа.

Известный немецкий философ Гегель сделал анализ исследований противоречий с диалектической точки зрения. Контраст показывает обычный контраст противоположного явления, вещей и понятий. Бывают моменты, когда все противоречия идут на компромиссы. Это противоречия, а именно отношения между двумя понятиями одной реальности, являются основой развития, и слова великого Абая «Где борьба между любовью и ненавистью // Мое бедное сердце застыло» отражает это. Другими словами, поле борьбы противоположностей, которое является основным механизмом жизни и развития, – это живое пространство и духовный

мир. Этот закон развития проявляется по-разному в образе произведений искусства и в стилистической форме, создавая художественную картину жизни. Необходимо понимать значение стилистических форм в образцах литературы, таких как оксюморон, антоним и антитезис, как художественный путь.

При определении характера бинарно-оппозиционной структуры, выделяющейся с диадическим смыслом, необходимо обратить внимание на их тектонику мифа.

Язык и искусство системы противоположных понятий существуют в структуре любого произведения искусства. Борьба, характерная для искусства и культуры древнего мира, основана на таких различиях. В качестве примера, в первую очередь, мы можем сказать о классификации главных героев – антагонистических личностей в греческой драматургии.

«Главный герой – один из трех актеров древнегреческих трагедий, выполняет главную роль (второй действующий актёр, третий – триагонист). Протагонист в новой литературе является антигероем, главным образом в драме; антагонист – главный герой, который против него. Протагонист греческого слова «протос» – первый, который исходит от слова «агонисты», переводится как «актер» (литературный глоссарий). Главный герой, как человек, действующий от лица главного героя, в основном относится к великодушию и доброте, антагонист, напротив, является образом зла, с другой стороны. Таким образом, сохраняя двояко-оппозиционную основу, диада творчества продолжает «жить» с его языком и художественным характером. Определяется природа оппозиции на основе природы, классифицируется и передается индивидууму в произведение искусства [15, с.385].

Если мы обратим внимание на приведенные выше определения, мы увидим, что все пути оппозиционной структуры начинаются с тектоники двоичной структуры на естественной основе. И эта бинарная оппозиционная структура служит для определения диадических образов в художественной литературе. Двоичная оппозиция от главного героя борьбы – антагониста индивидуумов к разделению природы характера на две «поглощается» в художественной литературе и приводит к образованию диад-персонажей оксюморон, антитезой, антонимом, амфитезой, акротезой.

В национальной литературе разделение одного персонажа на два встречается в психологическом анализе «Шолпанский грех» М. Жумабаева, «Призраке» Ж. Аймауитулы, «Красоте в трауре»

М. Ауэзова и в «Дьявольском мосту» О. Бокейхана, «Конец легенды» А. Кекилбая, «Правая рука» Т. Абдика, отражены в разных формах [16]. В древнегипетской мифологии поле битвы Хоруса и Сета «славные» персонажи в космосе передаются во внутренний мир человека в произведениях искусства. Это эпизод трансформации бинарной оппозиции в структуре мифа.

Персонажи рассказов Т. Абдика «Правая рука» и «Поле битвы здравомыслия» характеризуются «расколотой» личностью. Вспомните таинственный случай в психике восемнадцатилетней девочки Алмы, чья правая рука угрожает ее нападению в рассказе «Правая рука», рассказанный доктором. Образ Алмы в казахской литературе может стать примером «разных видов» существ. Девушка и ее правая рука друг против друга представляют «персонаж, разделенный на два». Эта история рассказывается в форме рассказа врача.

«В конце марта к нам подошла девочка лет семнадцати лет. Ее родители сказали, что она пыталась задушить себя несколько раз. Она выжила благодаря людям, которые видели ее в тот момент. Но девушка рассказывает свою историю по-другому. Она говорит: «Эта рука хочет убить меня, это не моя рука, она покушается на мою жизнь» и показывает ее правую руку. Мы называем это разделением внутренней личности на две части. Это один из видов психопатологии. То есть два разных «живых существа живут в одном теле одновременно или поочередно». Это все неразрешенные тайны мозга» [17, с.539]. Рассказ врача – это начало сюжета истории. Затем врач берет пациента под свой контроль и пытается найти причину заболевания.

Противоречивость характера диадема в «Поле битвы здравомыслия» представлена с психологической и философской точек зрения. В рассказе «Пьедестал и жизнь» эта проблема становится еще более сложной и демонстрирует судьбу человека, у которого был удар судьбы.

Эпиграф к роману «Поле битвы здравомыслия», взятое из слов американского писателя Роберта Пенна Уоррена «Вы должны делать добро от плохого, потому что от него ничего не делать», кажется, объясняет значение бинарной оппозиции в природе от философских точек зрения. Содержание рассказа раскрывает смысл слова. Характер героя (пациент, направленный на дворянство) и характер антагониста (незнакомец, отправляющий письма) – это один и тот же человек. Все мысли, действия, цели представ-

лены дневником пациента, мысли и мнения незнакомца выражаются буквами.

Таким образом, один человек становится двумя персонажами. Произведения искусства в разных формах показывают, что две разные формы и два направления проистекают из борьбы мифологического знания и становятся основой человеческой жизни. Артепы мифологического познания показывают эту картину в разных формах, одна из которых – тень. Тень, которая является автономной частью человеческого существования, играет ключевую роль в причине разделения персонажа на две части в произведении искусства.

Архетип тени в теории швейцарца К.Г. Юнга отвечает за негативные мысли и поведение, чувства и поступки в человеческом разуме. Бессознательное, сказанное Фрейдом, соответствует архетипу тени. «Отрицательные» стороны, т.е. скрытые вредные свойства, недостаточно развитые действия, а содержание индивидуального бессознательного объясняется с помощью тени [11, с.72]. Таким образом, это причина негативных мыслей, чувств и действий в сознании и поведении, которые не одобряются социальной средой. Согласно анализу Юнга, он воспроизводит животный инстинкт у человека. Тень, которая характеризуется психодинамической противоречивостью, открывает вторую отрицательную сторону главного героя.

В своих работах классик мировой литературы, известный немецкий писатель, композитор и художник, поднимающий романтическую литературу на новый уровень, Эрнст Теодор Амадеус Хоффманн уделяет особое внимание разнице между белым и черным, которая полна столкновения двойственных чувств. Основная тема писателя, который ищет ответ на такие вопросы, как, где начинается зло; который является сторонником добра и т.д. является битвой между двумя натурами в человеке. «Эликсиры дьявола» Гофмана, где тема – это связь между духом и желанием, связь между сознанием и бессознательностью в психологии, описывает конфликт между священником Медардом две человеческие природы. Один из них стремится к доброте, богу, чистоте и честности, последний стремится к амбициям, богатству и могуществу и готов нанести какой-либо вред и жестокость, чтобы их получить. Это показывает, что вера в Бога и любовь приведет человека к честности, а дьявол приведет к злу и обману [17].

Признавая тeneвой архетип как начало животного инстинкта человека, К. Юнг объясняет, что «тело – это животное, с природой животного, которое представляет собой живую систему, интегрированную с инстинктом, инстинктом начала. Быть с тенью – сказать инстинкт «да», а также одобрить скандальную тенденцию в глубине сердца» [11, с.35]. Здесь учитывается проблема борьбы между умом и телом, духом и похотью.

Можно привести примеры из мировой литературы, в которых речь идет о бинарной оппозиции и художественной трансформации понятия диадического единства. Источником метаморфоза, который стал обычным мотивом сказок, является мифическая изменчивость. Изменяемость в мифе, переход от одной формы к другой указывает на двойственность и борьбу. Преобразование человека в животное ночью и в человека в день встречается в рассказах о тюркских и славянских народах. Эта трансформация в восточных историях доминирует в форме злых волшебников или отдельных людей с таинственной силой. Разделение личности на две части и их противоречие дано в датской сказочной писательнице Ганса Христиана Андерсена «Тень».

Единство бинарной оппозиции в мифических знаниях в работе известного английского писателя ирландского происхождения Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея», лауреата Нобелевской премии, немецкого писателя Германа Гессе «Степной волк», русского классика Федора Достоевского «Двойной», немецкоязычный писатель Франц Кафка «Метаморфоза», японский писатель и критик Эдогава Рампо «Монстр в темноте» и другие литературные и художественные произведения, основанные на формировании диадемных персонажей и описание динамики противоречий человеческой жизни в внутренний мир человека.

Мифы представляют собой область произвольных последовательных процессов, инструмент разрешения разногласий. Леви-Стросс также пишет, что мифическое мышление формируется из осмысления неких противоположностей и устремляется к их дальнейшему прохождению, медитации [7, с.328]. Исходя из этого возможно появление медиаторов первого, второго и третьего порядка, всякий член пробуждает дальнейший через оппозицию и взаимосвязь. Связующие части этого мышления однозначны, сопряжены с ощущениями, с чувствами свойственными предметам, но могут выбиваться чертами связующих образов с понятиями,

также в качестве знаков, которые усиливают противоположность чувственного и рационального.

Мифологическая логика приходит к результату другим ходом, пользуясь материалами, которые специально для этого не разработаны. Эта процедура, которую ученые называют *bricolage* (фр. *bricolage* – играть рикшотом со стороны, прибегать к уклонению, действовать обходными путями) [1]. Существует огромное количество бинарных оппозиций: высокие – низкие, левые – правые, теплые – холодные, сухие – влажные, твердые – мягкие, устойчивые – нестабильные, пустые – полные, гнилые – свежие, сырые – вареные, природа – культура. Бинарные оппозиции также бывают в священных текстах, таких как, ветхозаветное разделение животных на «чистые» и «нечистые».

Противоречия «разрешаются» или, вернее, ускользают через посредничество, прогрессивное посредничество: например, фундаментальная противоположность жизни и смерти заменяется менее драматичной конфронтацией между растительными и животными царствами, это еще в меньшей степени острое противодействие между травоядным животным и плотоядным животным, а последний преодолевается с помощью «культурного героя» в образе зооморфного существа, питающегося мертвечиной (в мифах индейцев северо-западного побережья такое существо-посредник – ворон) [18, с. 887].

Развитая теория мифов может быть применена к тем мифам, которые включают или близкие религиозные убеждения – магические, тотемические, мифы, связанные с понятием маны, с орнаментами. Леви-Стросс считал понятие маны, вакансий и ренты сознательным выражением семантической функции, позволяющей проявлять символическое мышление, несмотря на присущее ему противоречие [2, с.337]. Мана – это символ в чистом виде, нулевой символ, т.е. знак, указывающий на потребность в контенте, дополняющий тот, который уже «несет» себя значимым.

Может показаться, что понятие маны (сила и действие, абстрактные и конкретные и т.д.) является основой неразрешимых противоречий. Однако эти противоречия «решаются» в соответствии с символической логикой: мана – это все это одновременно и, таким образом, служит логическим методом для избежания или прохождения этих противоречий. Такие понятия, как мана, присущи не только примитивному, но и мышлению современного человека; мы используем концепцию того же типа, когда мы называем

неизвестный объект или объект, который поражает силой его воздействия, «трюк». Слово «трюк» происходит от средневекового термина, что означает успешный удар в азартных играх; То же самое значение имеет индонезийский термин, из которого приходит слово «мана». Дух универсально бессознательно развивает неизменное значение этой категории [19].

«Дикое» мышление определяет украшение и амулет (фетиш). Человек передал своему телу противостояние устойчивого неустойчивому, на что повлияло обогащение себя не поддающимися разрушениям предметами, прочными и долговечными. Это противопоставление соответствует жесткой и мягкой оппозиции, что является важным в представлении ненаписанных народом о человеческом теле. Индейцы племени Бороро в Центральной Бразилии имеют жизнь, характеризующуюся движением и твердостью, а смерть - смягчением и неподвижностью. Во всех трупах - людях и животных - они различают две части: с одной стороны, мягкое тело, которое гниет, а с другой - неразрушаемые клыки, бивни, когти у животных; кости, зубы, украшения у людей.

Согласно мифу, вождь племени однажды осознав, что этими вещами являются мягкие части тела, решил, что нужно заменить все возможные мягкие части тела на твердые, а именно проколол ушную мочку, нос, губы и вставил все возможные твердые предметы - когти, клыки, ракушки, зубы, гвозди и т.д. Эти предметы изначально были главным материалом ювелирных изделий. Считалось, что ювелирные украшения оберегают мягкие части тела человека, которые могут быть причиной смерти. Леви-Стросс в своих работах пишет, что индейцы, потерявшие украшения, старались сразу заменять его на первую попавшуюся древесину, так как индейцы считали, что эти украшения охраняют от злых духов и вредного влияния окружающей среды [2, с.371]. Наиболее уязвимыми считались руки и ноги, поэтому их тоже старались защитить с помощью различных орнаментов и украшений.

Подобные идеи имеют место быть в культуре других народов, так, арамейское слово, используемое в Библии для обозначения сережек, имеет общее значение «святая вещь». Индейцы Бразилии считают, что деревянный диск, предназначенный для специально сделанного отверстия в нужной губе, дает достоверность сказанному, диски, которые вставляют в долины ушей, способствуют тому, что они понимают и схватывают на лету речь остальных людей. Например, индейцы Канады считали, что если у

женщины не проколоты уши, то у нее их нет вообще, не проколоты губы, считали, что нет рта и относились к отсутствию украшений крайне отрицательно. Ювелирные изделия и амулеты часто встречаются и на пространстве современного мира, только используются они просто как украшения.

В настоящее время критика такого рода двойных оппозиций становится популярной. Основатель этологии - наука о поведении животных и человека как биологического существа - Конрад Лоренц считал, что деление на оппозиции, пары противоположностей - это принцип упорядочения, который является неотъемлемой частью мышления человека еще с древних времен [20, с.115]. В архаичном обществе человек пытался организовать свои идеи, классифицируя явления по принципу «мужчина - женщина», «верхний - нижний» и т. д., его мысли были сделаны в соответствии с принципом противодействия и сплочения окружающих явлений в пары противоположностей. Познание культуры народа обеспечивается путем раскрытия структуры бессознательного через двоичные оппозиции, сформированные с помощью пяти чувств (тихий - громкий, жесткий - мягкий, светлый - темный) и бинарных оппозиций, выражающих логические оппозиции, как результат социального опыта человека (добро - зло, жизнь - смерть, друг - враг).

Примером отражения структуры бессознательного является миф, который работает с взаимодействующими бинарными оппозициями «небо-земля», «свой - чужой», «день-ночь», а структура мифа - это последовательное разрешение и замена некоторых противоречий другими. Также он считал, что мифическое мышление развивается из осознания определенных противоположностей и пытается их преодолеть позже [1]. Для того, чтобы решить противоречия в мифе обычно вводят третьего персонажа, т.е. посредника, который должен смягчить противоположности и нейтрализовать их. Об этом более подробно писал Баранцев в работе «От бинарных оппозиций к тернарному синтезу», где он указывает на то, что в бинарной оппозиции не обойтись без третьего, упорядочивающего посредника [19, с.2].

Например, на замену фундаментальной противоположности жизни и смерти приходит оппозиция между растительными и животными царствами, или же через внедрение «культурного героя» в образе зооморфного существа, питающегося падалью.



Из этого следует, что бинарная логика также может иметь третье звено и не будет возражать современным представлениям о тройном сознании

К. Леви-Строс утверждал, что структура мифа и есть отражение мышления, первобытного человека. Так как мышление первобытного и современного человека имеет много сходств, для того, чтобы изучить мышление современного человека достаточно заняться разбором структуры мифа, что как считает ученый, все еще двоично [7, с.96].

Мифологией считается изучение и интерпретация священных сказаний, таких историй, которые обычно касаются состояния человека, добра и зла, человеческого происхождения, жизни и смерти, загробной жизни и жизни богов. Мифы выражают убеждения и ценности об предметах, принадлежащих определенной культуре. Мифы рассказывают истории о предках и происхождении людей и мира, богов, сверхъестественных существ и героев с сверхчеловеческими, обычно богом заданными полномочиями, описывают истоки или нюансы давних обычаев или объясняют такие естественные события, как восход и закат, полная луна, гром и грозы. Джозеф Кэмпбелл описал мифологию как имеющую четыре основные функции: мистическую, космологическую, социологическую и педагогическую.

Мистическая функция связана с переживанием страха Вселенной. Это говорит истории, которые касаются краеугольного камня того, что значит быть человеком, связанным с необъяснимым. Миф, особенно в рамках мистической функции, связывает бессознательное с сознанием, привязывая скрытые инстинкты между природой и человеческой душой.

Космологическая функция предназначена для формулирования и отображения образа Вселенной. Вселенная, в которой мы живем, непостижимо огромна, необъяснимо страшна и загадочна. Перед наукой, перед религией, мы создаем истории через искусство, произносимое слово и могучую ручку. Наши пять чувств взрываются в мифе о творениях.

Социологическая функция заключается в поддержке и подтверждении определенного социального порядка. Эти истории помогают связать людей с определенным племенем или социальной группой. Социологические мифы являются важными строительными блоками позади всех кодов нравственного поведения. Он поддерживает значение культуры, формируя смысл нашей жизни.

Педагогическая функция, по словам Джозефа Кэмпбелла, самая важная из четырех функций. Это психологическая функция мифа, лежащая в основе других трех функций. Такие мифы затрагивают человеческие темы, которые никогда не меняются: любовь и месть, смертность и бессмертие, знание и недостаток знаний, материнство и отцовство, и даже раздумья, рассказывающие о мужском материнстве, как Зевс, рождающий Диониса из его бедра и Яхве, рожающего Адаму и Адаму, родившимся от его ребра, или даже истории, такие как девственные матери и безупречные концепции [21, с. 23-25].

Миф, который показывает устаревшее видение мира, объясняет имеющийся общественный и космический порядок. Это сцеплено с воспроизведением мифов в ритуалах, с помощью которых субъект привыкает к природной среде и обществу. Основная форма существования мифологии является вербальной, в то время как мифы могут быть проиллюстрированы рисунками или танцами.

Исходя из этих взглядов, плохие события происходят из-за того, что правители не соблюдают принципы и вмешиваются в жизнь людей. Так мифологической религиозной концепции существует пять элементов, которые отражают пять действий в природе: земля заменяется деревом, деревом металлом, металлом огнем и огонь водой [23, с. 237]. На основе этих представлений были разъяснены социально-политические изменения. Считалось, что в соответствии с вышеуказанным принципом имперские династии подвержены циклическим изменениям, т.е. небо наделило каждую династию качествами, которые соответствовали одному из пяти «элементов».

У каждого из этих элементов было свое место в пространстве – центр, восток, запад, север, юг и каждому соответствовал свой цвет – желтый, синий, зеленый, белый, красный, черный. Цвета приобрели религиозно-мистический символизм: дух восточной стороны был воплощен в синем драконе, духе западной стороны в белом тигре, духе южной стороны в фениксе и духе северной стороны черепаха.

Так в мифологии многих народов и Корея не является исключением, небо – это божественное начало, а земля – место обитания простых смертных. Также можно отметить, что очень часто в мифах молятся именно Горе, что может привести к мнению, что

Гора – является лестницей, ведущей к богам, т.е. к Небу, а Земля - начало этой лестницы.

В корейской мифологии можно заметить присутствие множества различных духов и не все из них являются олицетворением добра, зачастую духи реки являются посланниками подземного мира. Мифы о духах отражают примитивные народные верования, пантеистические по своей природе. Вся вселенная наполнена множеством божеств и духов, над которыми стоит высший небесный повелитель, Хананним. культ неба первоначально ассоциировался с солнцем, светом, который отражается в древних мифах и ритуальных торжествах с жертвоприношениями небесных духов [из племен Пуё - Ёнго («Встреча на солнце»), на Когуре - Тонмен («клятву востоку [восход солнца]»), на востоке - Муххон («небесный танец») от молитвы Маха - Чонсину («дух неба»)].

Согласно древнему астральному календарю, схожему с китайским, солнце было изображено как трехлапый-ворон и луна - в виде жабы. Была также вера в священные звезды, с которыми была связана судьба людей. Большие звезды символизировали гигантов, героев, мудрецов, а маленькие символизировали простых смертных. В средние века, особенно почитаемыми духами считались звезды Ноинсон (ChinShaw-syn) и Тхэбэксон (Chin. Tai-bo), созвездие Большой медведицы (puktoChilSonsini) и Южной полярной Звезды (Namgyk).

Во многих корейских мифах и легендах есть духи – квищин. Они обитают практически во всевозможных местах – горы, реки, пещеры, скалы и т.д.. Пантеон этих духов отличался от архаичной и поздней корейской мифологии. Самыми популярными были духи гор (сансин). Часто дух гор ассоциировался с духом тигра (Хосин), Владельцем гор. Море, реки, пруды, болота, колодцы - места обитания водных духов (мулквищин). Подводные королевства возглавляются драконами пяти цветов (кёнкванг). Мифы о драконах распространялись главным образом на южном побережье и островах, мифы о горных спиртах в континентальной Корее.

Дракон в этих мифах выступает как создатель добрых дел и незаменимый символ достоинства государя. По общему мнению, скалы, пещеры и большие камни - мегалиты и монолиты - считались живыми. В корейской мифологии есть также злые духи, дьяволы, призраки. Самый страшный из них - дух оспы - мама сонливая [24, с 67].

Таким образом, противопоставления и в корейской культуре находят большой отклик, как в мифологии, так и в повседневной жизни. Бинарная оппозиция в мифологической структуре приводит к новому художественному миру, изображающему характер конфликта в поэтических знаниях. Борьба противоположностей переносится на характер личности и открывает путь для создания личностей, «разделенных на две», борьбы между человеком и его тенью, «двойного» образа.

Разделение одного персонажа на две части психологически - это описание закона жизни с противоречиями и диалектическим развитием с намеком или скрытым смыслом. Характер сложной природы из философско-эстетической точки - результат творческих исследований. Такие персонажи в современных романах, рассказах и стихах, которые заставляют читателей думать, появились с новыми функциями. Торжество добра и исполнение мечты человечества должны начинаться с того, что человек побеждает зло в нем. Этот принцип очевиден в анализируемых работах. Персонаж из рассказа Т. Абдикова «Поле битвы здравого смысла» вынужден убить себя ради добра и человечества в заключительной части [25, с. 598]. В мифе о Тангуне, медведица и тигр должны доказать, что готовы принести себя в жертву, чтобы стать человеком. Только тот, кто пройдет через испытания, получает желанное, что также является частью двоичной оппозиции. В космогонических мифах, в которых в качестве прародителя человечества используется яйцо, также идут разделения на верхние и нижние миры.

### Список использованной литературы:

- 1   Словарь по религиоведению. Бинарные оппозиции и их разрешение. <http://bibliotekar.ru/religiovedenie/64.htm>
- 2   Леви-Стросс Клод. Структурная антропология. Москва: Политиздат, 1984. 643 с.
- 3   Мельникова Л. Л. Бинарная оппозиция // Постмодернизм. Энциклопедия. Минск: Интерпрессервис; Книжный Дом, 2001. С. 81
- 4   Чарльз Диккенс. «Рассказ о двух городах», 1859. 448 с.
- 5   Энциклопедия культуры и общества. <http://glossword.info/index.php/term/>
- 6   Ф. деСосьюр // Курс в общей лингвистике. Москва: Логос, с 19-21.
- 7   Клод Леви-Стросс. Мифология: Сырое и Приготовленное. Москва: издательство «Fluid», 2006. с.399.
- 8   Руднев В. (н.д.). Словарь культуры двадцатого века

<http://slovar.lib.ru/dictionary/binaropozicija.htm>

- 9 Найдыш В.М. (2004). Философия мифологии. XIX - начало XXI века. Москва: Альфа М, с. 544.
- 10 Згурская М.П. (2014). Тайны истории. Древний Египет. Directmedia, с. 380.
- 11 Юнг К.Г. Психология Бессознательного. Москва: Canon +, 2003. с. 400.
- 12 Норман Д. Символизм в мифологии. В книге: Мифология: структура и символы. Алматы: Жазушы, 2005. с. 568.
- 13 Маслов А.А. Китай: укрощение драконов. Духовный квест и священный экстаз. Москва: Aleteia: Культурный центр «Новый Акрополь», 2006. с. 480.
- 14 Ницше Ф. Полные работы. В 13 томах. Том 1. Часть 1. Рождение трагедии. Наследие 1869-1873 годов. М.: Культурная революция, 2006. С. 416
- 15 Виноградов В.В. (1976). О поэзии Анны Ахматовой (исследования Стилизации). Поэтика русской литературы. М.: Наука, с. 511.
- 16 Абдикулы Т. Помните пылающую войну. Алматы: Раритет, 2012. С. 616.
- 17 Хофманн Е. Т. Эликсиры дьявола (первая публикация 1815 г.). Москва: Астрель, ВКТ, 2012. с. 384.
- 18 Токарев С.А. // Мифы народов мира: Энциклопедия. М., 1980. – в двух томах, 1366 стр.
- 19 Баранцев Р.Г. От бинарных оппозиций – к тернарному синтезу / «Академия Тринитаризма». М., 2003
- 20 Лоренц К. Обратная сторона зеркала / пер с нем. А. И. Федорова; под ред. А. В. Гладкого. Москва: Республика, 1998. 393 с.
- 21 Мелетинский Е.М. Миф и историческая поэтика фольклора // Фольклор. Поэтическая система. М.: Наука, 1977. 343 с.
- 22 Dundes Alan. Binary Opposition in Myth: The Propp / Levi-Strauss Debate in Retrospect // the meaning of folklore: The analytical essays of Alan Dundes. Logan: Utah State University Press, 2007. P. 462.
- 23 Иванов В.В. ВЕРХ И НИЗ // Мифы народов мира: Энциклопедия. М., 1980. Т. 1. С.233-234.
- 24 Ким БуСикСамгук саги («Исторические записи трех государств») М.: Восточная литература. 2002г., 444 с.
- 25 Абдикулы Т. Помните пылающую войну. Алматы: Раритет, 2012. С. 616.

## ІЛЕСПЕ АУДАРМА БАРЫСЫНДА СЫҒЫМДАУ СТРАТЕГИЯСЫН ҚОЛДАНУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ (КӨРІС ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ЖҮП ТІЛДЕРІ НЕГІЗІНДЕ)

Амангелді А.М.

Абылай хан анытдағы Қаз ХҚ және ӘТУ, Алматы, Қазақстан

**Андатпа:** Берілген мақалада ілесе аударма барысында сығымдау стратегиясын жүзеге асырудағы негізгі ерекшеліктер, негізгі қағидалар, құрылымы мен қиындықтары қарастырылады және жалпы ілеспе аударма үдерісі қысқаша сипатталады.

Ілеспе аударма – бастапқы мәтінді тыңдап қабылдай отырып, ілесе, қосарласа, бір мезгілде аудару, яғни түпнұсқа мәтіннің айтылуымен қатар жүріп отырады. Ілеспе аударманың басты мақсаты барабар аударма жасап, ақпаратты жеткізу болып табылады, өйткені, кәсіби ілеспе аударма айрықша шарттарда жасалатын аударма. Сөздің түпнұсқасы мен аудармасы арасындағы тең емес шарттар, уақыт тапшылығы оған тән ерекшеліктерінің бірі. Аудармашының қызметіне тек мәтінді дәл жеткізу ғана емес, сол мәтіннің толық мазмұнын жеткізу де кіреді. Дегенмен, ілеспе аударма жағдайында мәтіннің әрдайым толық мазмұнының берілуі мүмкін бола бермейді. Сондықтан да, аударманың сапасын жоғарылатып, сөйлеушінің коммуникативті мақсатын тыңдаушыға жеткізу үшін, аудармашылар әр түрлі стратегияларды қолданады. Сығымдау стратегиясы ілеспе аударманың негізгі стратегияларының бірі. Сығымдау стратегиясы сөйлеушінің коммуникативті мақсатына еш зақым тигізбей мәтіннің буындық көлемін азайту тәсілі. Яғни, сығымдау стратегиясы айтылған сөз тіркесін аудару барысында буыны аз синонимдік немесе мағынасы жақын сөзбен алмастыру арқылы, сонымен қатар қайталанып жатқан сөйлеу үзіндісін, және коммуникативтік тұрғыдан артық болып келетін мәліметті алып тастау арқылы жүзеге асады. Өкінішке орай, бұл саланы шығыс тілдері тұрғысынан жетік меңгерген, мақсатты түрде осы тақырыпты қарастырған ғалымдар аз. Көптеген ілеспе аударма зерттеушілері сығымдау стратегиясын батыс тілдер тұрғысынан зерттеп, қарастырған болатын және корей тілінен қазақ тіліне ілеспе аудармамен байланысты ортақ проблемалардың жеткілікті зерттелмегені, осы тақырыптың зерттелу өзектілігін айқындайды.

**Кілтті сөздер:** ілеспе аударма (ІА), түпнұсқа тіл (ТТ), аударма тілі (АТ), сығымдау стратегиясы, саяси дискурс.

**Title:** Features of the Speech Compression Strategy Interpretation during Simultaneous Interpretation (based on Korean and Kazakh Languages)

**Author:** Amangeldi Akbota, Kazakh Ablai Khan University of International

Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** This article discusses the main features, principles, structure and difficulties of the implementation of speech compression during simultaneous interpretation. It also briefly describes the process of simultaneous interpretation.

Simultaneous interpretation is one of the most difficult types of interpretations, in which the interpreter interprets into the target language simultaneously, simultaneously with the listening comprehension of the speech in the source language. Since professional simultaneous interpretation is carried out in special conditions, such as unequal conditions between the language of translation and the language of the original, lack of time, high psychological stress, the main purpose of simultaneous interpretation is to provide adequate translation and information. Simultaneous interpreter must not only accurately translate the text, but also fully convey the meaning of text. Simultaneous translation is characterized by a significantly higher level of information loss and a lower level of its assimilation. Therefore, in order to bring the communicative goal of the speaker to the listeners, simultaneous interpreters use different strategies to improve the quality of interpretation. Compression strategy is one of the main strategies of simultaneous interpretation. Compression strategy is a way to reduce text size without compromising the speaker's communicative goals. Unfortunately, there are very few researches in this field that would be considered from the position of Oriental languages and which would specifically study this theme. Many researchers in the field of simultaneous interpretation have studied compression strategies from the point of view of Western languages. Therefore, common problems connected with simultaneous interpretation from Korean into Kazakh are not well studied and make this theme relevant.

**Keywords:** simultaneous interpretation, original language, language of interpretation, speech compression strategy, political discourse.

Қазіргі заманда бірде-бір халықаралық жиын ілеспе аудармасыз өткізілмейді. Жиырмасыншы жылдардың соңына дейін халықаралық конференциялар, съездер және жиындар ізбе-із аударма арқылы аударылатын, яғни, оратордың сөзі тыңдалып болып, басқа жұмыс тілдеріне аударылатын. Жиында қабылданған әр түрлі ел делегаттардың жұмыс тілдерінің санына байланысты, әр бір оратордың сөз сөйлеуі мінбеден бірнеше рет ізбе-із аударылып, қайталанып отыратындықтан, уақыттың көптеп жұмсалыуына әкеліп соғатын. Тек, жиырмасыншы жылдардың соңына қарай осындай халықаралық жиындарда сөйлеушінің сөзімен бірге ілесе аудару ауық-ауық қолданысқа енген болатын. Кейін аударманың сондай түрі синхрондық аударма, яғни, ілеспе

аударма деген атауға ие болды [1, 20-б]. Әйгілі аудармашыларды оқыту әдістемесі және теория аудармасы жөніндегі маманы В. Комисаров «ілеспе аударма – іс жүзінде аратордың сөйлеген сөзімен (2-3 секунд қалумен) қатарласа, ілісе аударманы айтатын, ауызша аударманың бір түрі» деп анықтама берсе, [2, 98-б] соған сәйкес анықтаманы зерттеуші А. Ширяев бере отырып, ілеспе аударма – бастапқы мәтінмен қатарласа аударма мәтінін айтатын, ауызша аудармашының қызметінің бір түрі деп сипаттайды [3, 24-б]. Профессор Чернов ілеспе аударма қызметін өңделетін ақпарат көлемінің қатал шектелуі және уақыт тапшылығы жағдайында орындалатын аударма деп түсіндіреді [4, 54-б]. Ал, В. Бенедиктов ілеспе аударманы аудармашының аратордың сөзін бір тілден тоқтаусыз қабылдап, екінші тілде мағынасын жеткізудің үйлесімділігі деп анықтайды [5, 97-б].

Әдетте, ілеспе аударма белгілі техникалық сүйемелдеу арқылы орындалады. Аудармашы ілеспе аудармаға арналған кабинада отырып, спикердің даусын құлаққап арқылы естіп, аудитория тыңдармандарына тарататын аударма мәтінін микрофонға айтады. Осындай техникалық құралдар арқасында аудармашының өз даусы спикердің сөздерін естуге кедергі келтірмейді. Ілеспе аудармашы бөлек арнайы кабинада отырып, ілеспе аударма қызметін атқарып, кездесу үдерісінде тікелей қатысып отырса да, толыққанды кездесудің мүшесі болып байқалмады. Профессор Чернов ілеспе аудармашының қызметі іс жүзінде байқалмаған жағдайда сәтті өтеді. Ілеспе аудармашының неғұрлым өзінің жеке даралығы көрінбесе, соғұрлым аудармасы дәл болып, ал сөйлеу мәнері сабырлы әрі анық болады. Сонымен қатар неғұрлым аудармашы көзге көрінбейтін, байқалмайтын болса, соғұрлым аудитория коммуникациясы табиғи болып келеді деп жазады [6, 4-б]. И. Кристоффелс пен А. Де Грут өздерінің «Ілеспе аударма және оның танымдық перспективалары» атты мақалаларында ілеспе аударманы бір мезгілде әр түрлі үдерістер жүретіндіктен ойға кіріп, шыға алмайтын ең қиын тілдік міндет деп айта кете, аудармашы тоқтауыз жалғасып тұратын ақпарат ағымын бір мезгілде қабылдап, ойша аударып, аударма тілге жеткізуі тиіс. Ал одан бұрынғы ақпарат бөлігі тыңдаушыларға анық аударылып, айтылуы керек деп ілеспе аударманың күрделілігін сипаттайды [7, 454-б].

ІА, сөзсіз, күрделі танымдық белсенділікті талап етеді. Соның салдары ретінде, әр түрлі танымдық қызметтерге



әсер етеді. Біздің ойымыз бойынша, аударма үдерісінде келесі элементтер байқалады: ақпаратты ТТ-де қабылдау (тыңдау); естілген мәлімет ой елегінен өткізіледі (түсіну, ұғыну); ақпарат түсініп, ұғынмен қатар аудармашының басында әр түрлі үдерістер жүреді (аударма стратегияларын таңдау, стратегияларды жүзеге асыратын амал, әдістерді таңдау, аударылып қойылған спикердің сөз бөлігінің талдануы, жіберілген қателерді түсіну); бастапқы тілде тыңдалған мәлімет тындармандарға таратылады (сөйлеу); сонымен қатар, осы үдерістермен қатар ілесе бір уақытта мәліметті аударма тілге айналдырылады (аудару); өз сөйлеу мәнерін бақылау тиіс (сөйлеу мақамы, ырғағы); спикердің келесі айтқан мәліметін аударар алдында оны ұмытпай (есте сақтау қабілеті). Осының барлығы бір уақытта орындалады.

Профессор Вон ДжонгХва да өзінің мақаласында танымдық(когнитивті) үдерістерді атап өте, ілеспе аударманың анықтамасын берді. Ол *«Спикер өзінің алғашқы сөздерін айта бастаған сәттен бастап, ілеспе аудармашы бірнеше сөз артта қала аударма бастайды. Осы аудару барысында спикердің айтылған сөзін түсініп, аударма мәтінін жоспарлап, аудармаға қажетті лексиканы ойша сараптап, таңдап аудармады және аудару үдерісі барысында өзін бақылауды тоқтатпайды және де әрекеттердің бәрі бір мезгілде жүзеге асады»* деп жазды [8, 133-б].

Басқа ІА 3-4 секунд артта қалып жүреді, деген ақпаратымен де келіспей қоя алмаймыз. Себебі, спикердің сөйлеуінен артта қалу уақытына ықпал ететін жағдайлар бар. Әр ілеспе аудармашыныңөзінің жедел жадысының көлеміне байланысты артта қалудың ақырғы шектері болады. Артта қалу сонымен қатар ілеспе аудармашыныңқандай аударма стратегиясын қолданғанына байланысты болады. ІА зерттеулерімен айналысқан ғалымдар спикердіңсөйлеу ырғақтығы жылдамдаған сайын артта қалу уақыты да ұлғаяды деген тұжырымдамаға тоқталды. Мысалы, Черновөзінің ілеспе аударманың теориясы мен практикасы атты еңбегінде Гервердің зерттеулеріне сүйене отырып, спикердің сөйлеу жылдамдығы минутына 95 сөзден 164 сөзге дейін жетсе, соған сәйкес артта қалу да 5 сөзден 8.5 сөзге көбееді деп жазған. Бұл зерттеулер ағылшын-француз және керісінше жұп тілдері негізінде өткізілген болатын [9, 52-68бб]. Біз бұл тұжырымдама барлық тіл жұптарна сәйкес келе бермейді деп есептейміз. Себебі, лингвистикалық типологиялық тұрғыдан тілдер морфологиялық,

фонологиялық және синтаксистік айырмашылықтарға ие. Мысалы, корей тілі мен қазақ тілі жұпратырын алатын болсақ, онда бірқатар лингвистикалық типологиялық ұқсастықтарды таба аламыз. Екі жұп тілдер де агглютинативті, номинативті және корей тілі де қазақ тілі де алтай тілдері тобына кіреді. Ілеспе аудармашыға сөйлемді түсініп, аудару үшін етістікті есту маңызды болып табылады. Ал, корей тілінде де қазақ тілінде де етістік сөйлемнің соңында келеді. Яғни, аудармашы сөйлемді аудару үшін, етістіктің айтылуын күтетіндіктен, спикердің сөйлеу ырғағынан сәл артта қалады. Корей тілі мен қазақ тілі жұбына келетін болсақ, бұл жер, жоғарыда айтылып кеткен лингвистикалық ұқсастықтарының негізінде, спикердің сөйлеу ырғағынан аса қатты артта қалушылық байқалмайды деген тұжырымдамаға келдік.

ІА анықтамалары әр зерттеушіде сәл өзгеше болып келгенмен, олардың барлығы бір ойға келіп тоқталады. Ілеспе аудармашы қызметі күрделі және аса қиын үдеріс: ақпаратты қабылдау (ТТ-де) мен жеткізу параллельді (бір мезгілде тыңдап сөйлеу) жүре отырып, сонымен қатар, оны сол мезетте АТ-ге аударады, уақыт тапшылығы тең емес жағдайлар (спикер алдын ала дайындаған сөзін оқып, айтқан кезде, аудармашының оны тыңдап қабылдап, аудиторияға АТ-де жеткізуі, спикердің сөйлеу ырғағын бақылай алмауы және аудару барысында қатесін түзей алмауы) деп сипаттайды. Ілеспе аудармашы аударма барысында көмекші құралдарды, анығырақ айтатын болсақ, сөздік немесе алдын ала сол тақырыпқа байланысты дайындап қойған аудармаларды қолдану мүмкіндіктері мүлдем жоқ. Яғни, ілеспе аудармашы тек өзінің жинақтаған білімі мен тәжірибесіне сене алады. Осыдан ілеспе аударманың басқа аударма түрлерінен өзгешелігін байқауға болады. Ғалым Ә. Тарақов ілеспе аударманың күрделілігін танытатын төмендегідей белгілерді атап өтеді: а) бір мезгілде тыңдап әрі сөйлеу қажеттілігіне байланысты туындаған психофизиологиялық дискомфорт; ә) баяндамашы не жарыссөзге шығушының микрофондағы сөзінің қайталанбауына қатысты психикалық кедергі. Өйткені, баяндамашыны тоқтатуға, болмаса түсінбеген, не қалып қалған сөзін қайталап сұрауға болмайтындығы; б) аударманың қайталанбауына және үлкен аудитория тыңдаушыларына байланысты психикалық кедергі. Аудармада қателескенді қайта түзеуге болмайтындығы әрі кешірім сұрауға келмейтіндігі; в) сөз сөйлеудің жылдамдығына байланысты психофизиологиялық кедергі [10, 36-б].

ІА-да аударма стратегияларды қолдана білу маңызды болып табылады. Әрине, ІА барысында кезкелген ақпаратты таза дәл күйінде жеткізу мүмкін емес. Сондықтан, ІА-ның жұмысының тиімділігін арттырып, спикермен бірізділікті сақтау мақсатында ілеспе аудармашы саналы не саналы емес түрде түрлі амал-тәсілдерді, яғни, аударма стратегияларын қолданады. Негізінде, *ілеспе аударма стратегиясы* термині ғалымдар мен аудармашылар арасында әр түрліше түсініледі. Кейбір ғалымдар АС-ларын амал тәсіл деп түсінсе, ал енді басқалары оны тактика деп түсіненді. Әйтсе де, екі пікірдің де ортақ аяда екенін аңғарамыз. Әйткенмен де, ІА зерттеушілердің көбісі аударма стратегияларын ілеспе аудармашының ТТ-ден АТ-ге аударма жасау үшін қажетті дағдылар немесе қабілеттер деп түсінеді.

ІА стратегиялары ол – сөйлеушінің коммуникативті интенциясын спикердің мәдени және жеке басының ерекшеліктерін ескере отырып, ТТ-ден АТ-ге адекватты аударма жасаудағы аудармашылық міндеттерді орындау амалдар жиынтығы. Берілген анықтамадан *стратегия* ұғымы өзіне бірқатар лингвистикалық және экстралингвистикалық факторларды қосатының аңғартады [11, 14-6]. Және осы факторлардың әр қайсысы белгілі бір аударма үзіндісінде нақты бір стратегияның немесе бірнеше стратегиялардың таңдалуына себепші бола алады. Кәсіби ілеспе аудармашыда стратегияларды таңдап, қолдану көп жағдайда таза автоматты түрде жүреді. Сонымен қоса, стратегия ТТ-ден АТ-ге аударманы адекватты және эквивалентті жолмен жүргізуді аңғаратындықтан, ілеспе аудармашы бірнеше стратегины бір мезгілде қолдана алады. Сонымен қатар, негіз ретінде бір ғана стратегия алынып, ал қалғандары қосымша, көмекші стратегия қызметін атқара алады. Мысалы, алғашында таңдалған стратегия қойылған мақсатқа қол жеткізуге көмектеспеген жағдайда, онда басқа стратегия сол қиын жағдайдан шығуға жәрдемші болады. Отандық ілеспе аударма маманы, ф.ғ.д., профессор Ислам А. Ағылшын-қазақ тілдеріне қатысты аударма негіздері атты монографиясында «аударма стратегиясы – түпнұсқадан мәтінді (жазбаша немесе ауызша болсын) аударма тілде адекватты беруге мақсат еткен бірізді аударма шешімдер» – деп аударма стратегиясы терминіне анықтама береді [12, 46-6].

Аудармашының міндетіне әдетте ТТ-дің дәл аудармасы ғана емес, сонымен қатар, толық мазмұндау да кіреді. «Аудару –

бір тіл құралдарымен басқа тіл құралдары арықыл айтылған дұрыс әрі толық жеткізу» [13,15-б]. Әйткенмен, ІА жасау шарттары, мысалы, жазбаша аудармадағыдай, аударманы ТТ-ден АТ-ге әрқашан толық баяндап, жеткізуге мүмкіндік бере бермейді. Сондықтан, ілеспе аудармашы спикердің жылдам не орташа сөйлеу жылдамдығына байланысты саналы түрде АТ-де мәтін көлемін қысқартуына тура келеді. Бұл үдеріс бірқатар жағдайларға тәуелді орындалады. Біріншіден, әдеттегідей бір тілден басқа тілге аудару буындық арттыруға әкеліп соғады. Ал енді егер спикер ырғақты не орташа жылдамдықпен сөйлейтін болса, онда ілеспе аудармашыға толық аударманы беруге қиын не тіпті мүмкін емес болады. Екіншіден, әр ілеспе аудармашы үшін оның сөйлеу операцияларының орындалу жылдамдығы ІА-да табиғи шектері бар. Соның салдарынан ілеспе аудармашылардың көбісі жоғары жылдамдықта сөйлеген спикер сөзін аудару барысында көптеген қателіктерге жол береді. Үшіншіден, ілеспе аудармашыға спикердің сөздерінің фрагменттерін қабылдау барысында, өзінің сөйлеуінде түпнұсқа мәтінінде сәтті бағдарлану үшін паузалар қажет. Ал бұл болса сөздегі буындық көлемінің арттырумен қарама қайшы болып келеді. Осылайша, ІА-ның орындалуының негізгі шарттарының бірі аудармашыдан лингвистикалық сипаттағы өзгерістерді енгізуге және уақыт тығыздығының әсерінен спикердің сөйлеу жылдамдығының жылдам немесе орташа болуына байланысты АТ-де мәтін көлемін азайтуға талап етеді. Сонымен, спикер өз алдына қойған мақсатқа еш жоғалтуларсыз ақпараттың көлемін азайту амал тәсілін *сығымдау* деп атаймыз [3, 83-б]. Сығымдау сөзінің этимологиясына назар аударатын болсақ, онда сығымдау сөзі «compression» деген латын сөзінен шыққан болатын. Сығымдау стратегиясы ақпарат артықшылығы салдарынан жүзеге асады. Ал ақпараттың артықшылығы сонымен қатар, көпжақты сипатқа ие. Шын мәнінде, сығымдау ілеспе аудармашы әрекетінің ерекше жағдайында (уақыттың шектеулігінде, спикердің сөзін тыңдап, оны айту үдерістерінің бір мезгілдігінде,) орындалады және сығымдаудың көлемі спикердің сөйлеу ырғақтығын сақтау мақсатында анықталады. Мысалы, Чернов сығымдаудың көлемін сығымдау стратегиясы қолданылмаған жазбаша аударманы және ІА негізінде сығымдау стратегиясы қолданылған аудармаларды салыстыру арқылы сығымдаудың көлемін анықтаған болатын. Нәтижесінде аудама барысында мәтіннің сығымдалуы 30-37%-ға

дейін жететіні анықталды. Және ТТ-дегі мәліметтің сығымдалуына әсер ететін негізгі факторларының бірі – оратордың сөйлеу жылдамдығы.

ТТ-дегі мәліметтің жеткізілу мәселесі жөнінде Г.Барик, Д. Гервер, Р.Сеттон, Д.Селескович сияқты зерттеушілер айтып, қарастырған болатын. Мысалы, Д.Селековичтің пайымдауынша, спикердің минутына 100-120 сөз айту жылдамдығы кезінде ІА мүмкін болса, ал минутына 200 сөзге жеткен кезде жөнді ІА-ның жүзеге асуы мүмкін болмайды. Ал, енді осыған қарап, сығымдау стратегиясы:

- сөйлеу жылдамдығы жоғары болған жағдайларда;
- АТ-де қайталаулар байқалғанда;
- АТ-де маңызды емес сөздер кездескен кезде;
- Оратордың ойы қысқа сөйлемдермен жеткізуге

болғанда орындалатынын анықтауға болады [14, 87-6].

Корей тілінен қазақ тіліне ілеспе аударма барысында сөйлеушінің ойын қысқа сөзбен жеткізу немесе жалпылау көп жағдайларда оңайға соқпайды. Оған себеп екі тілдің өзгешелігі мен өздерінің жеке ерекшеліктерінде жатыр. Осындай бір ерекшеліктерінің бірі корей тіліндегі кейбір сөздердің буындық деңгейде қысқартып айтылуға болатындығы. Бұл аббревиатураларды қолдану амал-тәсілінен өзгеше болып келеді. Көбінесе аббревиатура қолдану кезінде жер су атаулары мекеме мен ұжым атаулары қысқартуға ұшыраса, бұл жағдайда тек жер су, ұжым не мекеме атаулары ғана емес, сонымен қатар кез келген сөз буындық деңгейде қысқартыла алады. Юн Бен Се бұрынғы министрінің сөзінен мысал келтірейік.

Негізгі нұсқа:

여러분들도 아시다시피, 우리 정부는 한·일 국교 정상화 50 주년을 맞이하여 양국간 핵심 과거사 현안인 일본 군위안부 피해자 문제의 조속한 해결을 위해 적극 노력해왔습니다.

Толық аударма:

*Барлықтарыңыз білетіндеріңіздей, біздің үкіметіміз Корея мен Жапония мемлекеттері арасындағы дипломатиялық қарым-қатынастардың 50 жылдық мерейтойын атап өте келе, екі елдің арасындағы бұрыннан шешілмей қалған Жапон сарбаздарының жыныстық қанаушылық құрбандары жөніндегі маңызды бір мәселені жылдам шешу үшін белсенді түрде жұмыс істеуде.*

한-일 – (한국-일본) – Корея мен Жапония

국교 – (국가 와국가 사이의 외교 관계) – дипломатиялық

қарым-қатынастардың

양국간 – (양국가 간의) – екі елдің арасындағы

적극 – (적극적으로) – белсенді түрде

Негізгі нұсқа:

먼저 연말 바쁘신 일정에도 불구하고 기사다 외무대신께서 오늘 이 회담을 위해 방한해 주셔서 감사하다는 말씀을 드리고 싶습니다.

Толық аудармасы:

*Ең алдымен жылдың соңындағы асығыстығына қарамастан сыртқы істер министрі Кисада мырзаға бүгінгі кездесуге Кореяға келгеніңізге алғысымды білдіргім келеді.*

방한하다 – 한국을 방문하다 – Кореяға келу

Негізгі нұсқа:

전후 원조를 받는 나라에서, 주는 나라로 발전한 첫번째 국가이기도 합니다. 최근에는 유례없는 정치적 격변기를 국민의 힘으로 극복했습니다.

Толық аудармасы:

*Соғыстан кейінгі көмек алатын елдердер қатарына содан кейінгі бірінші болып дамыған елге айналды. Соңғы жылдары біз халқымыздың күшімен бұрын-соңды болмаған саяси төңкерісті жеңдік.*

전후 – 전쟁후 – Соғыстан кейін

Семантикалық және грамматикалық тұрғыдан корей тілі мен қазақ тілі ұқсас келеді. Бұған себеп ретінде көптеген ғалымдардың пайымдауларына, корей тілінің қазақ тілі сияқты алтай тілдері отбасынан шыққаны негіз болып отыр.

Қазақ тілі мен корей тілінің шағын ұқсастықтары болғанымен де, аудару барысында қиындықтар әйткенмен де туындайды. Буындық тұрғыдан қарайтын болсақ, корей тілінде қазақ тілімен салыстырғанда буын саны едәуір азырақ. Біздің пайымдауымызша, соның салдарынан аудармашы сығымдау стратегиясына жүгінуге мәжбір болады. Ілеспе аудармашы аударма тілдегі буыны азырақ сөзбен алмастыра алады.

Негізгі бір мәселелердің бірі ол ақпараттың артықтығы. Корей тілінің саяси дискурсында әсерлеп сөйлеп, экспрессивті лексиканы қолдану жаңалық емес. Оған қоса Корея спикерлері аса жылдам қарқынмен сөйлейді. Яғни, ақпараттың артықшылығы, спикердің жоғары қарқынмен сөйлеуі сияқты салдардан сығымдауды қолдануға итермелейді. Сонымен, артық ақпаратқа нені жатқызуға болады. Оларға:

- Қайталанып айтылған ақпарат;

- Синонимдер қатары;
- Генерализация жасауға болатын семантикалық бөліктер;
- Коммуникативтік мақсатқа зақым тигізбейтін анықтауыш ақпарат.

Қайталанып отыратын ақпарат саяси дискурста көп кездесе бермейді. Себебі, спикер өзінің баяндамасын алдын ала дайындап, аудитория алдында оқып шығады. Бірақ, қайталанып отыратын ақпарат кездесіп жатса, онда ол спикердің белгілі бір сөзінің бөлігінің маңыздылығына назар аударту сияқты мақсаттарды көздеп жатқанын көрсетуі ықтимал. Ондай жағдайларда ілеспе аудармашыға спикердің осындай ынтасын аудиторияға аударып жеткізу маңызды болып табылады. Өйткені, ол спикердің жеткізгісі келген интенциясының арнасын басқа жаққа бұрып не өзгертіп тастауы мүмкін.

Сонымен қатар, ІА барысында құттықтау сөздер мен алғыс сөздерді сығымдауға мүмкін емес. Мысал ретінде Корея Республикасының президенті Мун Чже Иннің Корея және Америкаға бизнес саммитінен баяндамасынан үзіндісін ұсынамыз.

Негізгі нұсқасы:

토머스도 너후 미국 상공회의소 회장님, 박용만 대한상공회의소 회장님, 그리고 이 자리에 함께 하신 경제계 지도자 여러분, 만나서 반갑습니다. 따뜻하게 환영해 주시고, 성대한 만찬을 베풀어 주셔서 감사합니다. 대통령 취임 이후 첫순 방지로 미국을 방문했습니다. 60년넘 계군건하게 이어온 한미 동맹의 재확인입니다. 경제 파트너로서의 중요성에 대한 재확인 이기도합니다 [15].

Толық аудармасы:

*Америка сауда палатасының төрағасы Томас Доннехью, Корея сауда палатасының төрағасы Пак Ен Ман және қатысушы іскер топтар көшбасшылары, сіздермен танысқанымға қуаныштымын. Жылы қарсы алғандарыңызға және тамаша кешкі ас ұйымдастырғандарыңызға рахмет. Бұл менің президенттік қызметіме тағайындалғаннан кейін бірінші рет шет елге шығып АҚШ-қа сапармен келуім. Бұл 60 жылдан астам уақыт бойы берік болып келген АҚШ пен Корея республикасының серіктестігін растайды. Ол сонымен қатар, экономикалық серіктестігінің маңыздылығының да дәлелі.*

Ілеспе аудармашы баяндаманың бұл бөлігін сығымдап, түсіріп тастай аламайды. Біріншіден, бұл президент Мун Чже Иннің ең бірінші президент ретінде шетелге және маңызды және

басты бизнес серігі Америкаға іс сапармен келуі, сондықтан амандасып, құрметін білдіру маңызды болып табылады. Екіншіден, сөздің басы болғандықтан амандаспай, алғысын білдіртпей сөйлей бастау сыпайлыққа жатпайды, көпшілік алдындағы абыройын түсіреді.

Экстралингвистикалық байланыс жағдайлардың жасалуы арқылы өз орнын толтыра алатан ақпараттың сығымдалуы спикердің коммуникативтік интенциясына зақым келтірмейді.

Негізгі нұсқа:

심재권 외교 통일위원회 위원장님, 송영길 북방 경제 협력 위원회 위원장님, 내외 귀빈 여러분, 오늘 ‘동북아 가스 파이프라인· 전력 그리드’ 포럼에 참석해주신 여러분을 진심으로 환영합니다.

Толық аударма:

*Шим Дже Квон Бірігу комитетінің төрағасы, Сон Ен Гиль Солтүстік экономикалық ынтымақтастық комитетінің төрағасы ханынымдар мен мырзалар, бүгін Солтүстік Шығыс Азия газ құбыры және электрмен жабдықтау желісі форумында қатысып отырғандарға шын жүректен қош келдіңіздер деймін*

Жағдаяттық сығымдау стратегиясы қолданған аударма:

*Шим Дже Квон Сыртқы істер және Бірігу комитетінің төрағасы, Сон Ен Гиль Солтүстік экономикалық ынтымақтастық комитетінің төрағасы ханынымдар мен мырзалар, бүгінгі форумында қатысып отырғандарға шын жүректен қош келдіңіздер деймін.*

Спикердің сөзінің басындағы ‘동북아 가스파 이프라인· 전력 그리드’ (СолтүстікШығыс Азия газ құбыры және электрмен жабдықтау желісі) деген форумның атауын сығымдау арқылы жағдаяттық сығымдау стратегиясын жүзеге асырды. Бұл форумға келіп отырған қатысушылар форумның тақырыбын жақсы білетіндіктен, сығымдалған бөлік спикердің коммуникативтік интенциясына еш кері әсерін тигізген жоқ және бұл сығымдалған бөлік экстралингвистикалық жағдайлармен өз орнын толтыра алады. Тағы бір мысал келтіріп көрейік.

Негізгі нұсқа:

무엇보다 오늘 포럼의 기초연설을 흔쾌히 수락하고 미국에서 먼 길을 와주신 로버트 스태빈스 하버드대 교수님께 경의를 표합니다.

Толық аударма:

*Ең алдымен бүгінгі форумда ынталана кіріспе сөз сөйлеуге ниет білдіріп отырған Америкадан алыс жол тартып отырған, Гарворт университетінің профессоры Роберт Стивинске*



*ризашылығымды білдіремін.*

Сығымдау стратегиясы қолданылған аударма:

*Ең алдымен бүгінгі форумда ынталана кіріспе сөз сөйлеуге ниет білдіріп отырған Гарворт университетінің профессоры Роберт Стивинске ризашылығымды білдіремін.*

Бұл аудармада ілеспе аударма барысында *Америка Құрама Штаттранан алыс жол тартып келген* 미국에서 먼 길을 와주신 бөлігі сығымдауға ұшырады. Бұл бөлік сығымдау стратегиясына ұшыраған себептерінің бірі аудиторья тыңдармандары Гарвард университеті қайда орналасқанын білгендіктен және екінші себептерінің бірі, бұл бөлікті түсіргеннің өзінде аударма ақпараттылығын, өзінің мағынасын жоғалтпайды. Яғни аудармашы бұл жерде экстроллингвистикалық жағдайлар арқылы толықтырыла алатын артық ақпаратты сығымдады.

Түпнұсқа тілі: *지난 달 대통령 취임후 처음으로 참석하는 국제 행사여서 저 개인적으로도 그 의미 가깊습니다. 지금 여러분이 계신 이곳 제주는 특별한 자연과 역사, 문화를 가진 한국의 자랑 거리입니다. 또한 세계가 인정한 환경 보물섬입니다. UNESCO는 제주를 세계 자연 유산 이자, 생물권 보전 지역, 세계 지질공원으로 선정했습니다. 머무시는 동안 제주의 아름다운 자연과 한국의 문화를 마음껏 즐기시기 바랍니다.*

Сөзбе-сөз аударма: *Өткен айда президент инаугурациясынан кейін бұл алғашқы қатысып жатқан халықаралық шарам болғандықтан жеке басым үшін де мағынасы үлкен. Қазір сіздер жүрген бұл жер, Че Джун, ерекше табиғат пен тарихты, мәдениетті бойына сіңірген Корея елінің мақтанышы. ЮНЕСКО Че Джунды дүние жүзілік табиғи мұра, биосфералық қорық, дүние жүзілік геологиялық парк деп таныды. Сіздің сапарыңыз барысында Че Джунның керемет табиғаты мен Корея елінің мәдениетінен барынша рахаттануларыңызға тілектеспін.*

Аударма тілі: *Бұлинаугурациядан кейін алғашқы қатысып жатқан халықаралық шара болғандықтан мен үшін маңызды. Че Джун, ерекше табиғат пен тарихты, мәдениетті бойына сіңірген Корея елінің мақтанышы. ЮНЕСКО Че Джунды дүние жүзілік табиғи мұра, биосфералық қорық, дүние жүзілік геологиялық парк деп таныды. Сапарыңыз барысында Че Джунның керемет табиғаты мен Кореяның мәдениетінен барынша рахаттануларыңызға тілектеспін.*

Берілген мысалда *지난 달 대통령 취임 (Өткен айда президент инаугурациясы)* деген сөйлеу бөлігі «инаугурация» деген

сөзге дейін сығымдалды, ал 저 개인적으로도 그 의미가 깊습니다 (жеке басым үшін де маңызы үлкен) бөлігі «мен үшін маңызды» деп аударылды. Ілеспе аудармашы лексикалық сығымдау стратегиясын сәтті орындады деп есептейміз.

Келесі сөйлемдегі *지금 여러분이 계신 이 곳* (Қазір сіздер жүрген бұл жер) бөлігінде ілеспе аудармашы түсіру тәсілін қолданды. Оны да дұрыс қолданды деп айлаймыз. Біріншіден, бұл бөлік маңызды мәліметті жеткізетін сөз бөлігі емес, артық ақпарат болып табылады. Ал екіншіден, келесі басталатын «Че Джу» сөзі жер атауы, яғни, түсірілген «Қазір сіздер жүрген бұл жер» деген бөлігін айқындайды.

Жалпы алғанда, корей тілі өзге тілдерден енген кірме сөздердің көптігімен сипатталады. XX ғасырдың соңында корей тіліне енген кірме сөздердің саны ұлғайды. Олардың арасында әсіресе, ағылшын тілінен алынған сөздер жиі кездеседі. Осылайша, халықаралық кездесулер мен келіссөздерде және т.б жерлерде терминнің корей тілінде эквиваленті бар болағанымен де, ағылшын тіліндегі нұсқасы қолданыла бастады. Ескеретін тағы бір жайт, мұндай кірме сөздер (англизмдер) корей тілінің фонетикасына дағдыланған [16]. Күнделікті сөйлегенде де, бұхаралық ақпараттарда да, сонымен қатар саяси және экономикалық дискурста да англицизмдардың көбейгені байқалады. Ал, кейбір қажеті шамалы кірме сөздердің корей тілінде эквиваленті болғанымен де, қолданыстан шықпай тура сол сөздердің корей тілі эквиваленттердің орнына көптеп қолданылады. Оның себебін көптеген ғалымдар жаһандану үрдісімен байланыстырады. Сонынмен қатар, ағылшын тілінің халықаралық бизнес тілі болып саналатындықтан, көптеген тілдерде ағылшын тілінің сөздері кірме сөздерге айналған деп түсіндіреді. Мысал ретінде бірнеше сөйлем келтірдік.

1) Корей тіліндегі мысал:

«지금 세계 GDP의 77%를 차지하는 교역 상대국이 우리와 FTA를 체결하고 있습니다.»

Қазақ тіліндегі аудармасы:

«Қазір әлемдік ЖІӨ (жалпы ішкі өнімнің) 77% - ды иеленіп, сауда серіктестер мен корей мемлекеті арасындағы еркін сауда туралы келісімді қабылдау үстіндеміз.»

Бұл мысалдағы *GDP* (*gross domestic product*) және *FTA* (*Free Trade Agreement*) сөздері – англизмдер; корей тілінде эквиваленті *үлкен өнім* және *адамдар арасындағы келісім* болар еді.

2) Корей тіліндегі мысал:

«신산업, 신기술 분야에 대한 R&D 투자 확대와 과감한 규제 개선을 적극 추진하겠습니다.»

Қазақ тіліндегі аудармасы:

*Біз жаңа өндірістер мен жаңа технологиялар салаларында зерттеу және дамытуларға инвестицияларды кенейтіп және түбегейлі реттелуінің жақсаруы үшін белсенді ат салысамыз.*

Берілген мысалда *R&D (research and development)* ағылшын тілінен енген кірме сөзболса, оның корей тіліндегі эквиваленті *연구 및 개발* болады.

3) Корей тіліндегі мысал:

의장, 사무총장, 그리고 각국 대표 여러분, 대한민국은 유엔과 함께 해왔습니다. 대한민국은 1948년 정부 수립으로부터 한국 전쟁, 전후 재건의 과정까지 유엔으로부터 많은 지원을 받았습니다.

Қазақ тіліндегі аудармасы:

*Төраға, Бас хатшы және әрбір елдің өкілдері, Корея арқашан Біріккен Ұлттар Ұйымымен бірге болды. Корея Республикасы 1948 жылы үкімет құрылғаннан бастап, Корея аралық соғысы, соғыстан кейінгі қалпына келтіруге дейін де Біріккен Ұлттар Ұйымынан үлкен қолдау көрді.*

Мысалдағы *유엔*, яғни, *United Nations* ағылшын тілінен енген кірме сөз болып табылады, ал корей тілінде *국제연합기구* деп аударылады.

Сонымен қатар, саяси дискурсты аудару барысында еске сақтайтын бір жайт ол, қазақ тіліне аударғанда мәтіннің эмоциялық негізін жоғалтпау өте маңызды болып табылады. Себебі, саяси дискурстың әсерлігі әрі тиімділігі оның экспрессивтілігінде жатыр. Ал, бұл сонымен қатар, әр түрлі стилистикалық бірліктерді қолдану арқылы жүзеге асырылады. Сондықтан бұл жайтты сығымдауды қолдану барысында естен шығармаған жөн. ТТ-дік бірлігінің стилистикалық мәнін аудару барысында, аудармашы түпнұсқа мәтіндегідей сөйлеуші эмоционалдық ынтасының әсіресе сол қалыпта жеткізуқағидаларын басшылыққа алуы керек. Аудармашы бастапқы мәтіннен стилистикалық тәсілдерді көрсетуге тырыспауы керек, ол олардың функциялары мен мақсаттарын жеткізу керек. Сонымен қатар, барлық стилистикалық тәсілдер көп функционалды екенін ұмытпау керек. Саяси дискурсты аударудағы маңызды бір жайт ол – стилистикалық бірліктердің

адекватты аударылып, тыңдармандарға дұрыс жеткізілуі болып табылады. Қазіргі кездегі өзекті стилистикалық тәсілдерге келесілерді жатқызуға болады: метонимия, оксюморон, ирония, сарказм, эпитет, метафора, салыстырулар, гипербола. Ал, бұл, сонымен қатар, мәтінде көптеп мақал-мәтелдердің болуымен сипатталады және көп жағдайда олар жағымсыз, негативті мағынада кездеседі. Зерттеушілердің бір қатары аудармадағы қиындықты көптеп туғызатын стилистикалық тәсілдердің бірі метафораларды бірінші орынға шығарады.

Мысалы:

Негізгі нұсқа:

«그동안 북한은 남북 관계가 경색될 때마다 수시로 대남핵 공격을 언급하면서 우리 측을 위협 해왔습니다.»

Толық аудармасы:

«Осы уақытқа дейін екі мемлекет арасындағы қарым қатынас тығырыққа тірелген сайын, Солтүстік Корея ядролық қару шабуылымен қауіп төндіріп отырды...»

Сығымдау қолданылған аударма:

«Екі мемлекет арасындағы қарым-қатынас қиындаған сайын, біздің мемлекет ядролық қауіп-қатерді сезіп келді»

Бұл жерде спикер бейнелеуіш метафорасын «관계가 경색되다» – («инфаркт», «тоқырау», «тығырық») – «қарым қатынасы тығырыққа тірелді» колданды. Алайда, оны аудармашы сығымдау стратегиясын қолданып, аударған кезде «қарым қатынас қиындаған сайын» деп өзгертіп, семантикалық сығымдау стратегиясын қолданылған болатын, яғни, сөйлеушінің эмоциялық ынтасына зақым келтірмей сығымдауды қолданылды.

Келесі мысал:

Негізгі нұсқа:

«우리 기업들의 피 땀 흘린 노력을 헌신짝처럼 버린 것과 다를 바 없습니다.»

Толық аударма:

«Біздің ұйымдардың қан мен тер арқылы келген ыждаһаттары тозған аяқ киім секілді лақтырылып жіберілді...»

Сығымдау қолданылған аударма:

«Біздің ұйымдардың аса қатты ауырпалықпен келген ыждаһаттары тозған аяқ киім секілді лақтырылып жіберілді...»

Берілген мысалда екі экспрессивті бейнелеуіш метафоралар «피땀 흘린 노력» («қан мен тер арқылы келген ыждаһаттар») және «헌신짝처럼 버린것» («тозған аяқ киім секілді

лақтырылды») қолданылды. Екі метафора да Солтүстік Кореяға деген негативті, жағымсыз ынтасын білдіріп тұр. Бірінші метафорада компанияның аса қатты қиындықпен келген барлық ыждаһаттар, оңайлықпен жоққа шығарылған деп екінші метафорада айтылады. Осылайша, берілген сөйлем бөлігінде Оңтүстік Кореяның азамттарының санасында Солтүстік Корея туралы жағымсыз бағаны байқауға болады [17,37-б]. Алайда, аудармашы сығымдау барысында бірінші метафораны ғана семантикалық сығымдауға ұшыратқан болатын. Ал екіншісінде сығымдауды қолданбай тура аударып, жеткізді. Яғни, екінші метафораны сығымдауға ұшыратпай-ақ аударуға тура келді, себебі бұл жерде теңеу қолданылғандықтан және қазақ тілінде сығымдауға келмейтіндіктен, сол қалпында аударылды.

Ал кей жағдайларда ақпаратты жоғалту мәселелері де туындайды. Бұған да себеп ретінде спикердің жылдам қарқынмен сөйлеуін, уақыт тапшылығын жатқызуға болады. Сондықтан аудармашы кейде қысқартулар жасап, аударманың мазмұнына зақым тигізеді. Ондай жағдайларда сығымдау стратегиясымен шатастыру қате болады. Сығымдау стратегиясына тек қана кейбір элементтер ғана ұшырайтынын ескерген жөн және сығымдау дегеніміз сөйлеушінің алғашқы коммуникативті мақсатына зақым келтірмей, аударманың көлемін біршама азайту екенін де естен шығармаған жөн. Бұл жерде «сөйлеушінің алғашқы коммуникативті мақсатына зақым келтірмей» деген анықтаманың үзіндісі маңызды болып тұр. Сондықтан аударма барысындағы қолданылатын сығымдау стратегиясын ақпаратты жоғалтумен шатастыруға болмайды. Әрине, аудармашының аудармасы әр кезде эквивалентті бола бермейді, себебі кейде барлық аударма бірліктерінің екі тілдегі эквиваленттілігі мағынасы жоқ аудармаға алып келеді. Бірақ аударманың сапасын бағалау мақсатында, оның адекваттылығына аса көңіл бөлінеді. Ал маңызды ақпараттың жоғалуы – аудармашының ақталмаған әрекеті ретінде саналып, аударманың адекваттылығын біршама төмендетеді.

Сонымен, сығымдау стратегиясының құбылысы бірқатар психологиялық және лингвистикалық салдарынан туындайды, атап айтқанда, аудару барысында алдыңғы сөйлеудің маңызды мәліметтен тұратын өзегі ғана аударылып, ал семантикалы артық ақпарат аудармашымен айтылмайды. Ауызша аударма барысында алпыз пайызға жуық ақпараттың жеткізілмеуі нормалы болып саналады. Мәліметтің соншама азайғанына қарамастан берілетін

ақпараттың маңыздылығы мен мағынасы тұрақты тындаушыға жеткізіледі. Сығымдау старегиясы ілеспе аудармашылармен жиі қолданса керек, сондықтан оны ілеспе аудармашының “оң қолы” десек те қателеспейміз.

### Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. Гофман, Е. К истории синхронного перевода// тетради переводчика. М., 1963. – С. 20.
2. Комиссаров, В.Н. теория перевода (лингвистические аспекты):учеб. для ин-тов и фак. Иностр.яз. – М., 1990. – с.98.
3. Ширяев, А.Ф. Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М., 1979. – с. 181.
4. Чернов,Г.В. Синхронный перевод: речевая компрессия лингвистическая проблема // тетради переводчика. – М., 1969. –С.54.
5. Бенедиктов, Б.А. основные вопросы психологии устного перевода // fremdsprachen. – 1968. - №2. – с.97.
6. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М:международные отношения, 1978. – с.16.
7. Christoffels, I.K., Annette, M.B. de Groot. Simultaneous interpreting. cognitive perspective // handbook of bilingualism. – Oxford University press. – 2005. – P. 454-479.
8. Won, Jonghwa. Directionality in Korean – English simultaneous interpreting strategies // Interpretation and translation. – Seoul, 2010. – 12(1). – P. 133, 134- 137, 138.
9. Gerver, D.The interpreter studies reader. – London, 2002 – p. 52-68.
10. Тарақов, Ә.С. Аударма психологиясы және мәдениеті: оқу құралы. – Алматы: Қазақ университеті, - 2005. – б.60.
11. Илюхин, В.М. Стратегии в синхронном переводе(на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода). – М., 2001. – с. 206.
12. Ислам А. Ілеспе аударма негіздері: монография – Алматы: «Бастау» баспасы, 2012 – б. 170.
13. ФедоровА.В. Основы общей теории перевода (лингвистический очерк). – М., 1968. – с. 15.
14. Гурин, И.В. Проблема речевой компрессии в синхронном переводе. Подходы и методы исследования // Филологические науки. Вопросы теории и практики – Тамбов, 2008. с. 87.
15. Корея Республикасы президентінің сайты [электронды ресурс].– қол жеткізу режимі: <https://www1.president.go.kr/articles/54>. Қаралған күн: 31 наурыз 2018 ж.

16. Президент Мун Чже Иннің БҰҰ 72 –ші Бас Ассамблеясында сөйлеген баяндамасының мәтіні. – 22.09.2017. [электронды ресурс]. – қол жеткізу режимі: <https://www1.president.go.kr/articles/1107>.
17. Шишкина Л.Н. Роль метафоры в южнокорейском политическом Дискурсе (выпускная квалификационная работа). Иркутск. 2016. – с. 65.

## КОРЕЙ ЖАРТЫАРАЛЫНДАҒЫ САЯСИ ҚАҚТЫҒЫСТАР- ДЫҢ ҚАЛЫПТАСУ ТАРИХЫ МЕН САЯСИ НЕГІЗДЕРІ

Есеркепова Ж.О.

Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

**Аңдатпа:** Автор бұл мақалада бүгінгі күні Корей жартыаралында орын алып отырған саяси мәселенің шығу, қалыптасу тарихы мен саяси негіздерін қарастырған. Сонымен қатар, мақалада әлемдік саясаттағы аса ірі қақтығыстық аймақтарының бірі болып саналатын Корей жартыаралындағы хал-ахуалдың ушығуына екінші дүниежүзілік соғыстың аяқталу кезеңіндегі дүниежүзі саяси картасының өзгеріске ұшырауы түрткі болғандығы баяндалады.

Әсіресе, Қыр Шығыс мәселесі әлемдік ірі мемлекеттердің назарында болғандықтан Корей жартыаралы Кеңес Одағы мен АҚШ арасындағы талас аймағына айналатындығы даусыз еді. Сонымен қатар, 2018 жылдың саяси жаңалықтарының бірі Солтүстік Корей Халық Демократиялық Республикасының басшысы Ким Чен Ын мен Оңтүстік Корея Президенті Мун Чжэ Иннің кездесуі мен олардың ортақ келісімге келуі жайында да айтылады.

**Кілт сөздер:** Корей жартыаралы, саяси қақтығыс, Оңтүстік Корея, Солтүстік Корея, декларация, саясат, соғыс, халықаралық фактор, келіссөздер.

**Title:** History and Political Foundations of Political Conflicts on the Korean Peninsula

**Author:** Yesserkepova Zh.O. KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** The author examines the history and political foundations of the emergence of political problems on the Korean Peninsula today. The article also notes that the escalation of the Korean Peninsula, which is one of the main conflicts in world politics, led to a change in the political map of the world at the end of the Second World War.

In particular, the problem of the Far East, as in the eyes of the largest states of the world, would consist in a vicious circle between the Korean Peninsula and the Soviet Union. The article also mentions one of the political news of 2018 - the meeting of DPRK leader Kim Jong-un and South Korean President Mun Zheng Ying and their agreement.

**Keywords:** Korean Peninsula, political conflict, South Korea, North Korea, declaration, politics, war, international factor, agreement

Қазіргі таңда бүкіл әлем өзара тығыз байланысты болғандықтан, дүниенің кез-келген бөлігіндегі бұрқ ете түскен



қақтығыс бүкіл дүниежүзілік қауымдастықтың экономикасына да, саясатына да әсер етеді. XX ғасырдың соңғы ширегінде әлемдегі ең танымал елдердің біріне айналған – Солтүстік Корея өзінің ықпалын Оңтүстік көршісіне және Қиыр Шығыстағы көршілес мемлекеттерге ғана емес, сонымен бірге бүкіл әлемдегі халықаралық жағдайларға да ықпалын тигізуде. Кез-келген мемлекеттердің негізгі саясаты аймақтық қатынастарға, яғни онымен шекаралас жатқан мемлекеттерге бағытталады. Сондықтан, дүниежүзілік қауымдастықтағы бүгінгі және болашақтағы жағдайды дұрыс бағалай білу үшін Корей түбегіндегі саяси жағдайларға қатысты шынайы көзқарасты саралай білу қажет.

Бүгінгі күннің сыртқы саясатында Сирия дағдарысына қоса, осы Корей жартыаралындағы жағдай да негізгі мәселе болып отыр. Себебі, бұл жағдайлар Солтүстік-Шығыс Азия мен Орта Шығыс елдерінің қауіпсіздігіне әсер етуші мәселелер болып келеді. Әлемдік ынтымақтастық елдердің наразылығына қарамастан, КХДР 2016 жылы қаңтар және ақпан айларында бірнеше ядролық сынақ өткізген болатын.

Әлемдік саясаттағы аса ірі қақтығыстық аймақтарының бірі болып саналатын Корей жартыаралындағы хал-ахуалдың ушығуына екінші дүниежүзілік соғыстың аяқталу кезеңіндегі дүниежүзі саяси картасының өзгеріске ұшырауы түрткі болды. Әсіресе, Қиыр Шығыс мәселесі әлемдік ірі мемлекеттердің назарында болғандықтан Корей жартыаралы Кеңес Одағы мен АҚШ арасындағы талас аймағына айналатындығы даусыз еді. 1945 жылы желтоқсанда КСРО, АҚШ, Ұлыбритания Сыртқы істер министрлерінің Мәскеу Кеңесі Жапонияның тізе бүгу шарттарын белгілеген 1945 ж. Потсдам декларациясын жүзеге асырудың ұйымдастыру принциптері туралы шешім қабылдады. КСРО, АҚШ, Ұлыбританияның, Қытайдың, Францияның, Голландияның, Канаданың, Австралияның, Жаңа Зеландияның, Индияның, Филиппиннің өкілдерінің Қиыр-Шығыс комиссиясын құру және Токиода төрт мүшеден (КСРО, Ұлыбритания, АҚШ, Қытай) Жапония үшін Одақтастар Кеңесін құру ұйғарылған еді [1, 58 б.].

Қиыр-шығыс комиссиясы Жапонияның тізе бүгу шарттарын орындауының саяси бағытын, принциптері мен жалпы негіздерін тұжырымдауға тиіс болды. Бұл жердегі басты назар аударылған Кореяның екіге бөлінуінің алғышарттары жасалып

жатқанын тарихшылар мен саясаттанушы ғалымдар қазір зерттеп дәлелдеуде. Корея жартыаралы екінші дүниежүзілік соғыстан кейінгі кезеңдегі қақтығыс ошағына айналған жалғыз ғана мемлекет емес, десек те бір елдің екіге бөлінуіне және ұзақ жылдарға қасіретін шегуге мәжбүр болған бірден бір ел десек қателеспейміз. Сонымен, Қиыр Шығыс комиссиясы мен Одақтастар Кеңесіне мойынұсынбаған Америка Құрама штаттары бұл шешімдерді үнемі бұзып келді. Жапония саясаты Корей жартыаралына әсерінсіз шешілмейтінін меңзеген АҚШ Қиыр Шығыстағы өз ықпалын барынша сақтау мақсатын ұстанды. Дүниежүзілік күштердің талабымен соғыстан кейінгі алғашқы жылдары АҚШ Жапонияда бірқатар реформалар жасауға мәжбүр болды. 1946 жылы қазанда жапон парламенті жаңа Конституция қабылдап, 1947 жылы 3 мамырда күшіне енді. Императордың үкімет билігі едәуір тежелді. Жапония халықаралық даулы мәселелерді шешу құралы ретінде соғыс жүргізуден, жер бетінде, теңізде, әуеде қарулы күштер ұстаудан бас тартты. Осыған қарамастан Корей соғысы Жапония үшін Қиыр Шығыстағы державалық басымдыққа ұмтылысына мүмкіндік аша түсті. 1946-1948 жылдары Токиода жапондардың басты соғыс қимылдарын соттаған халықаралық процесс болды. Алайда, 1948 жылдың аяғынан бастап, АҚШ жапон монополияларының бағыттарын қалпына келтіруге кірісті. Соғыс қылмыстары жаппай ақтала бастады. 1950 жылы болашақ жапон армиясының ұясы ретінде полицияның резервтік корпусы құрылды. Кореядағы соғыс интервенциясы АҚШ Жапониямен бітім шартын тезірек жасауға итермеледі. 1951 жылы Сан-Францискода болған конференцияда ағылшын-американ көпшілігі Кеңес Одағының Жапонияны демократияландыруға бағытталған ұсыныстарын қабылдамады. Сондықтан, Кеңес Одағы шартқа қол қоюдан бас тартты. Бір жақты бітім шартына 1951 жылы 8 қыркүйекте қол қойылды. Мұнымен бірге, жапон-американ қауіпсіздігі туралы шарт жасалып, АҚШ Жапония жерінде соғыс базаларын салуға, әскер ұстауға құқық алды. 1952 жылы Қиыр-шығыс комиссиясы мен Одақтастар советі таратылды.

Жалпы, саяси қақтығыс - саясат субъектілерінің саяси мәртебе мен институттарды, әлеуметтік тәртіпті сақтау немесе өзгерту, түрлендіру мақсатындағы билік үшін теориялық және іс-жүзіндегі күресі болып табылады. Саяси қақтығыс ұғымы әлеуметтік-саяси күштердің, саяси қатынас субъектілерінің теке-

тірестері өтетін ерекше саяси жағдайды білдіреді. Сонымен қатар, саясат әлемнің ажырамас бір бөлігі, оның қозғаушы күші. Саяси қатығыстар саяси-мемлекеттік билікті жүзеге асыру мен бөлісу үрдісіндегі әр түрлі әлеуметтік-кәсіби, этноконфессиялық және басқа да топтар мүдделерінің сан алуандылығынан туындайды. Саяси қатығыстардың шығуы саяси саладағы мәртебелік-рөлдік құрылымның сатылығымен байланысты, саяси құқықтар мен бостандықтарды бөлудегі теңсіздік, саяси өмірге қатысу деңгейлері мен түрлері, саяси мәдениеттегі айырмашылықты көрсетуімізге болады.

Корей жартыаралындағы тарихи, мәдени, этникалық, әлеуметтік және саяси халықаралық факторлары осы аймақтағы жапон экспансиясының қарқынды дамуына белгілі ықпалын тигізді. Алдымен, халықтың тарихи, мәдени дамуының ерекшеліктеріне назар аударатын болсақ, Корей жартыаралындағы соғыстың өршуі ел дамуындағы толқулардың алпауыт елдер ықпалына тез көшуімен белгілі корей халқы өздерінің дәстүрлі дамуын сақтап қалу үшін, барынша оларға қарсы күресті жүзеге асырды. Бұл тұжырымдама бойынша корей ұлтының ерекше руханиятына және рөліне негізделген соғыс болды. Десек те Кореяның соғыс жылдардан кейінгі дамуында оның ішкі саяси және саяси жүйесін қарастыру қажет. Корей жартыаралындағы халыққа державалар милитаризмінен төнген қасірет, елдегі орын алған зұлымдық, Корея мен Үндіқытайдағы АҚШ-тың әскери акциялары корей халқының барлық топтары арасында өзара өшпенді көзқарастың өсуіне әкелді. Бұл жағдай екінші дүниежүзілік соғыстан кейін билікке келген Корей жартыаралындағы саясаткерлерінің назарын аударды. Олардың пайымдауынша Корей жартыаралындағы теңіз державасына таласушы елдер ықпалында болғандықтан, өзінің халықаралық мүдделерін қалпына келтіруі үшін АҚШ-пен жақындасуға тырысуы керек. Ал мемлекет шетелден әкелінген арзан шикізатын пайдалана отырып, барлық мүмкіндіктерін экономикалық дамуға бағыттауға тиіс болды. Бұл пікірлер Корей жартыаралындағы 50-жылдардың басында корей елінің екіге жіктелуіне әкелді. Корей жартыаралындағы билік елдердің элитарлық саясаткерлермен қатар өз мүдделерін қорғай білуіне қиындық тудырды. Олар сол кездегі халықаралық жағдайда Корей жартыаралындағы ішкі мүмкіндіктерін дұрыс бағалай білді. Барлық материалдық, моральдық және интеллектуалдық ұлт күштері – өнеркәсіптің және

технологияның дамуына, халықтың өмір сүру деңгейін жоғарлатуға ықпал ету мүмкіндігінен айырылу қаупі барынша арта түсті [2, 95 б.].

Басқа елдермен салыстырғанда Корей жартыаралындағы салыстырмалы төмен әскери шығындары, өнеркәсіпке жаңа технологияларды ендіруге мүмкіндіктің аздығы, ел өнімінің бәсекелестік қабілетінің әлсіреуі және оның экономикасының тұрақты дамуына кері әсерінің арта түсуі Кореяға ірі державаларға тәуелділікті арттыра түсті. Корей жартыаралының соғыстан кейінгі дамуында сыртқы фактор маңызды мәнге ие болып табылады. АҚШ-пен әскери одақтасу және Жапонияның территориясында американдық әскери базалардың орналасуы бегілі дәрежеде Корей жартыаралындағы суверенитетіне және сыртқы саяси бағытына әсерін тигізіп отырды. Жапония АҚШ-тың әскери-саяси стратегиясын қабылдап, одан өзіне қажетті шикізатты, жаңа технологияны іргелі білімді алмасуға мүмкіндік алды. Жапония АҚШ-қа өзінің өнеркәсіп өнімдерінің 30%-ын экспорттады. Бұл Кореяның даму жолындағы және соғыс ошағына айналуына бірден бір әсер етуші фактор. Себебі, Қиыр Шығыста басымдығын сақтауға ынталы Қытай, КСРО, Жапония, АҚШ және тағы басқа елдердің назары Корея еліндегі соғыс өртіне қатысу арқылы өз мүмкіндіктеріне жетуге тырысты. Жапонияның Кореяға ерекше назар аудару себептері арта түсті.

Кореяның қазіргі кезде екі бөлек мемлекет болып өмір сүріп келе жатқаны, осы екінші дүниежүзілік соғыстан кейінгі салдар. КХДР үкіметі мен Корей Республикасының үкіметтері де Корей жартытүбегіндегі жалғыз заңды үкіметке айналғысы келді. Халықаралық келіссөздер арқылы елді бейбіт біріктіру мүмкін болмағаннан кейін, ары қарай не істеу керек деген мәселелер туындады. Ал Корей жартытүбегінен кеңестік және американдық әскерлердің әкетілуі, екі жақ үшін де мәселені түпкілікті шешуге итермеледі [3].

БҰҰ-ның көмегімен құрылған Оңтүстік Корея үкіметі өзін Корей түбегіндегі заңды үкімет деп бар әлемге жар салды. Бұдан БҰҰ Оңтүстіктің Солтүстікке билік жүргізе алатынын заңды түрде мақұлдағанын көруге болады. Өйткені, 1948 жылдың 12 қыркүйегінде БҰҰ шешіміне сәйкес, Оңтүстік Корея Республикасы Корей жартытүбегі мен оған тиісті аудандардың заңды үкіметі деп танылды. Осы шешімге сәйкес Солтүстікті «коммунистік тап» заңсыз басып алған, сондықтан да Оңтүстік

Кореядағы билік басындағылар Солтүстік Кореяны олардан азат ету керек деген пікірге келіп тоқталды. Оңтүстік Корея премьер-министрі Ли Сын Ман Солтүстіктегі территорияны тез арада қосып алу жөнінде талай рет мәлімдемелер жасады. «Территорияларды қосып алу бейбіт жолмен емес, Солтүстікке жасалатын шабуыл арқылы болу керек» - деді Ли Сын Ман. Осыны желеу етіп Оңтүстік Корейлік үкімет Солтүстік барлық келіссөздерден бас тартып, тек қана АҚШ-тың арағайындығы нәтижесінде ғана бас қосуға болады деген сенімде болды. Оңтүстік Корея сондай-ақ БҰҰ-ның бақылауымен бүкіл Кореяда сайлау ұйымдастырмақ болды. Сондай-ақ, сол кезде Оңтүстік Кореяның ішкі жағдайы да нашарлап кетті. Айта кететін болсақ, елде Ли Сын Манның билігіне қарсы бас көтерулер, оның ішінде армияда да партизандық көтерілістер болып тұрды.

Ал енді КХДР-ға келетін болсақ, Пхеньян өзін Корей жартытүбегіндегі халық заңды үкімет, халық сайлаған үкімет ретінде әлемге жариялағанын жоғарыда айтып кеттік. КХДР жақ Сеулді біріккен Кореяның астанасы деп жариялап, Пхеньянді «революциялық Корея астанасы» деп таныды. Солтүстік Кореялық үкіметін социалистік елдер «заңды» деп таныды. Ал КСРО болса, Солтүстік Кореямен 1948 жылы 12 қазанында-ақ дипломатиялық қарым-қатынас орнатқан еді. 1950 жылдың басына дейін әлемнің барлық социалистік елдері КХДР мен дипломатиялық қарым-қатынас орнатты. КХДР социалистік елдермен дипломатиялық қарым-қатынас орнатқанын желеу етіп, өзін заңды түрде оңтүстікті азат ету мәселесін талқылау жолдарын іздестіре бастады. Сонымен қатар, КХДР-дың Жоғарғы жиналысы КСРО мен АҚШ-қа жіберген ашық хаттарында, Кореядан әкетілгелі жатқан шетелдік әскерлерден кейін де, біртұтас Корея жерінде тыныштық орнатамыз делінді [4].

Американдық әскери кеңесшілер Кореяның стратегиялық жағдайын сараптай келе, мынандай шешімге келді: Оңтүстік Корея Тынық мұхиты аймағында батыстық Сенат жүргізілетін аймақ ретінде танылды. Олардың ойынша бұл жағдайда Жапонияны Филиппиннің және тағы да басқа Тынық мұхиттың аралды елдерінің территорияларын пайдалану керек деп шешілді. Кореяның екіге бөлінуі, оның оңтүстік бөлігінің батыс жаққа қарайлағаны американдықтар үшін ең дұрыс шешім ретінде қалды. Бірақ біртұтас Корея туралы АҚШ-пен КСРО арасында келісімшарт бар еді. Ал қытайлықтар мен орыстар біртұтас

Кореяны коммунистік, ал американдықтар антикоммунистік мемлекет ретінде көргісі келді. Сондықтан, орыстар мен американдықтар Кореяны әрқайсысы өз мақсатында пайдаланғысы келді. КСРО ойынша, «егер де Корея территориясында ашық сайлау өткізілсе, оның нәтижесі оңтүстіктегі антикоммунистік күштердің пайдасына шешіледі» – деп қауіптенген еді. Дәл сол уақытта американдық уақытша әкімшілік Оңтүстік Корейлік саясаткерлік жағынан қатты сынға ұшырады. Олар негізінен елді бақылауды өз қолына алғысы келді. Бірақ, американдықтар елді бақылауды олардың қолына бергісі келмеді.

Көптеген сыртқы және ішкі факторлардың әсерінен 1950-1953 жылдары Кореяның оңтүстігі мен солтүстік бөлігінде өзара соғыс болып, бұл солтүстік пен оңтүстіктің түбегейлі бөлініп, екі бөлек даму жолына түсуіне әкелді. Корей елі екіге бөлінген соң, бір-бірімен дұшпандық, жауласушылық жағдайында болды. Тіпті өзге елдер сынды ел аралық байланыс та орнатудан бас тартты. Әрине, бұл жағдай тек екі Корей елінің шешімімен емес, өзге де соған мүдделі державалардың араласуымен орнағаны белгілі. Осылайша, Солтүстік Корея Кеңес Одағы мен ҚХР-дың «көмегімен» өз бетінше дамыды, ал Оңтүстік Корея АҚШ сынды ұлы державаның ықпалымен жүрді. Бұрын империалистердің езгісіне түскен көптеген елдер тәрізді Қытайда да күрделі антиимпериалистік, антифеодалдық революциялық процесс қарама-қайшы дамымаған қоғамдық қатынастар, әлсіз таптық бөліну жағдайында жүрді. ҚХР-дың билік басшыларының оқшаулану саяси бағыты ұлтшылдық, ұлттық эгоизм мен шектеушіліктің күшейіп және дәстүрлі китаецентристік доктринаның қайта жаңғыруына әкелді. Сондықтан да, осы негіздегі идеялар ҚХР-дың сыртқы саясатының қалыптасуына ықпал етті [5].

1950 жылдың басына қарай АҚШ Президенті Трумэннің әкімшілігі азиялық елдерде демократияны орнату және оны қорғау туралы бағдарлама шығарды. Осылайша, американдықтар Қытайлық және Кеңестік коммунистерге Азиядағы өз мүдделерін қалай қорғайтыны туралы көрсеткісі келді. Негізінен бұл уақыт екінші дүниежүзілік соғыстан кейін әлемдік істерде кімнің - кім екенін көрсеткен уақыт еді. Американдықтар мен КСРО үшін ең басты мақсат - Еуропада өз мақсаттарын жүзеге асыру арқылы бақылауда ұстау еді. Ал, Азия континенті АҚШ пен КСРО үшін екінші орында болды. Азиялық елдердің отаршылдық жағдайдан, тәуелсіздікке қол жеткізулері батыс үшін ешқандай жақсылық

әкелмейтіндігі белгілі еді. Сондықтан да батыс әлемі КСРО-ға қарағанда біршама әлсіз болды. 1950 жылдың ақпанында Кеңес-Қытай достық және бірлесе жұмыс атқару келісімі, АҚШ басшылығы үшін күтпеген жағдай еді. Сонымен қатар, Солтүстік Кореяның оңтүстікке басып кіруі, АҚШ мемлекет хатшысы Атчисонның мәлімдемесінде қорғаныс сызығы бойында Оңтүстік Кореяның жоқ болуы бірден-бір себеп болды. Негізінен айтқанда, Солтүстік Корейлік басшылардың жоспары Кеңес және Қытай басшылығына алдын-ала белгілі болған еді.

Корей соғысы басталуы алдында аймақтық мәселелерді олардың шығу тегін, себептерін сараптай отырып шешуге болғанымен, уақыт бәрібір соғысқа әкеп тіреді. Корей соғысы - соғыстар арасындағы бірінші де, соңғысы да емес. Бірақ та, Корей соғысы біртұтас халықтың екіге бөлініп, жарты ғасырдан астам уақыт бір-бірін қаралаумен келе жатқанын тарих беттерінен көре аламыз. Корея соғысынан кейін, әлемде «суық соғыс» саясаты белең алды. Сонымен қатар, «Корей соғысы» әлемде адам шығыны көп болған соғыстар қатарына жатады. Ал соңына келгенде Оңтүстік Корея азат етіліп, Солтүстік Корея кедейлікке белшеден батты. Ким Ир Сен езгісінде қалды. Екінші дүнижүзілік соғыстан кейін «Корей мәселесі» аса ірі шешімін таппаған халықаралық мәселеге айналды. Сонымен қатар, «Корей мәселесі» қазіргі таңда өте ұшығып тұр. Бұл «Корей мәселесінің» осыншама ұшығуы көптеген әлемдік және ішкі корейлік оқиғаларға байланысты болып отыр. Өйткені, әлем елдері АҚШ-тағы 11 қыркүйекте болған террористік актілерден кейін бір-біріне жаңа көзқараспен қарап отыр. Екі Корея да соғысқа дейін Жапонияның жаулап алған территориялар қатарында болды. Жапонияның құзырлығынан азат етілгеннен кейін, Солтүстік және Оңтүстік Корея да экономикалық жағынан біршама дамыды. Екі Корея арасындағы соғыстан кейін, олардың әрқайсысына КСРО мен АҚШ үлкен экономикалық көмек көрсетті [6].

1997 жылдың аяғында Корей мәселесін шешуде Біріккен Ұлттар Ұйымы атсалыса бастады. Біріккен Ұлттар Ұйымы бүкіл Корея территориясында Бүкіл халықтық сайлау өткізу керек деген ұсыныс жасалды. Бұл ұсыныс сол кезде орындалатын іс емес еді. 1948 жылы елдің оңтүстігінде сайлау болып өтіп, оның нәтижесі заңсыз деп саналды. Өйткені Ли Сын Манның саяси қарсыластары оның бұйрығы бойынша қамауға алынған еді. Бұған қарамастан батыс Ли Сын Манды Корея Республиканың бірінші Президенті

ретінде тануға келісім берді. 1949 жылдың маусымында американдық әскерлер Корея жарты түбегінен әкетілді. Корея солтүстігінде құрылған солтүстік Корея Халық Демократиялық Республикасын Қытай, КСРО және тағы да басқа коммунистік республикалар таныды. КХДР - дің біріншісі басшысы болып Ким Ир Сен тағайындалды. Орыс және американдық әскерлер әкетілгеннен кейін, Корей жарты аралында Корей соғысының бірінші алғышарты ашылды.

Корей түбегінің екіге бөлінуі және соған ұқсас қақтығыс аймақтарының көптеп белең алу қауіпі екінші дүниежүзілік соғыстан кейін әлемдік саяси бағытты реттеу қажеттігін туындатты. Европада соғыстың аяқталуымен сыртқы саясатта бірінші орынға бейбіт реттеу мәселелері шықты. Шекараларды анықтаумен, өзара қатынастарды жөнге салумен басталып әлеуметтік және экономикалық міндеттерді шешумен аяқталды. Соғыстың аяқталуына екі апта қалғанда Сан-Францискода соғыстан кейінгі кезеңдегі халықтардың қауіпсіздік мәселелері қарастырылды. Ол жерде БҰҰ-ның құрылуы мен оның жарғысының жасалуы бойынша конференция өтті. Жарғы БҰҰ мүшелерін бейбітшілікке, қауіп-қатердің алдын алу мен жою үшін және агрессия әрекеттерін басу үшін және халықаралық құқық әділдігінің принциптерімен сәйкес бейбіт жолмен халықаралық дауларды шешуде «тиімді ұжымдық шараларды» қабылдауға міндеттеді. Бұл әлемдік саяси таластарды реттеуге бағытталған қажеттілігі мен шешім қабылдау күші басымдықтағы ұйым болып құрылғанымен де екі Корей мәселесіне келгенде ірі державалардың ықпалындағы аймақтар болғандықтан шешім қабылдау күші КСРО мен АҚШ-қа тәуелділігі сақталып қала берді. Себебі қолданыстағы жарғыны өзгертуге құлықсыздық танытқан елдер қатарында Қиыр Шығыс мәселелерін оңды пайдалануға ынталы елдер көп болды [7].

Екі Корей соғысы үш жылдан кейін аяқталды деген ресми атауы болғанымен бүгінгі күнге дейін шешімі қиын қақтығыс пен шиеленісті бастан кешуде. Мәселен Ассамблеямен қабылданған бейбітшілік туралы дауларды бейбіт жолмен шешу және бейбітшілікті нығайтудағы халықаралық ынтымақтастық туралы негізгі резолюциялармен декларацияларға келесілер кірді.

- 1957 ж. мемлекеттер арасындағы бейбіт және татулық қатынастар туралы резолюция, ол жерде келіспеушіліктерге қарамастан мемлекеттер арасындағы



достық ынтымақтастық пен бейбіт қарым-қатынасты дамыту қажеттілігі атап өтіледі;

- 1965 ж. мемлекеттің ішкі істеріне араласуға жол бермеу, олардың тәуелсіздігі мен егемендігін қорғау туралы декларация; ол жерде Жарғының принциптеріне қайшы келетін және жалпы бейбітшілікке қауіп төндіретін осындай араласудың барлық формалары айтылады;
- БҰҰ Жарғысына сәйкес мемлекеттер арасындағы достық қатынастар мен ынтымақтастыққа қатысты 1970 жылғы халықаралық құқық принциптері туралы Декларация, ол жерде 7 принцип белгіленген, оның ішінде әр елге қарсы күш қолдануға жол бермей және мемлекеттер өзінің халықаралық дауларын бейбіт жолмен шешу принциптері кіреді;
- 1974 ж. агрессияны анықтау, ол жерде агрессиялық әрекеттердің барлық түрлерінен бас тарту және Қауіпсіздік Кеңесіне агрессиялық әрекеттің бар болу жағдайында анықтаманы басшылыққа алу ұсынылады;
- 1977 ж. халықаралық шиеленісті бәсеңдетуді тереңдету мен нығайту Декларациясы, ол жерде мүше-мемлекеттер халықаралық шиеленістердің себеп-салдарын жоюға қол жеткізу үшін бел байлағандығы туралы мәлімдеме жасайды және халықаралық бейбітшілікті қамтамасыз етуде және БҰҰ ролін нығайту туралы айтылады;
- 1981 жылғы интервенция және мемлекеттердің ішкі істеріне араласуға жол бермеу туралы Декларация, ол жерде Ассамблея халықаралық бейбітшілік пен қауіпсіздікті орнату, қамтамасыз ету және нығайту мемлекеттердің еркіндігіне, теңдігіне өзін-өзі анықтауда тәуелсіздігін және егемендігін құрметтеуге негізделгені туралы жәйтті еске алады.
- 1970 ж. халықаралық қауіпсіздікті нығайту туралы Декларация, ол жерде дауларды бейбіт шешу үшін Жарғыда көрсетілген әдіс-тәсілдер мен амалдарды толық қолдануға мүше-мемлекеттер шақырылады;
- 1981 ж. ядролық апаттың алдын алу туралы Декларация, яғни, әлемді ядролық апатқа итермелейтін әр әрекет адамгершілік, мораль, заңдылықтар мен Жарғының жоғары мұраттарына сәйкес келмейтіні туралы айтылады;

- 1982 ж. халықаралық дауларды бейбіт жолмен шешу туралы Декларация, ол жерде дауларды бейбіт жолмен шешу және халықаралық бейбітшілік пен қауіпсіздікті қамтамасыз етуде БҰҰ тиімділігін арттыру маңыздылығы мойындалады;
- 1987 ж. халықаралық қатынастарды күш көрсету немесе оның қолданудан бас тарту принципіннің тиімділігін күшейту туралы Декларация, онда мемлекеттердің саяси, экономикалық, әлеуметтік немесе мәдени одақтық жүйелерінен тәуелсіз сипаты және міндетті күші бойынша бұл принцип әмбебап ретінде жарияланады және сол принцип мемлекеттерді өздерінің халықаралық қатынастарын өзара түсіністік, сенім, құрметтеу және ынтымақтастық негізінде құруға шақырады.
- 1988 ж. халықаралық бейбітшілік пен қауіпсіздікке қауіп төндіретін даулар мен жағдайлардың алдын алу мен жою туралы Декларациясы. Мұнда даулардың пайда болуы мен шиеленісуін халықаралық құқықтан туындайтын өздерінің міндеттемелерін орындау арқылы алдын алуына мемлекеттерді шақыратын БҰҰ рөлі және мемлекеттер өздерінің қатынастарын егемендік теңдігінің негізінде дамыту айтылады.

Осылайша, Корей шиеленісі жоғарыда аталған БҰҰ ұжымдық қауіпсіздік жүйесінің баптарының орындалу тиімділігін арттыруға бағытталса да тұра ұзақ жылдарға шешімі қиын мәселе ретінде сақталып келді және БҰҰ-ның, оның ішінде, Қауіпсіздік Кеңесі, аймақтық келісімдерін және механизмдерін кеңінен пайдалануға мүмкіндік беретін бағыттардың да еншісінде [8].

1980 жылы Ассамблея Сан-Хосе қаласында бейбітшілік университетінің құруынан кейін де Оңтүстік және Солтүстік Корея шиеленісі БҰҰ шешімдеріндегідей соғыстың пайда болуын алдын-алу үндеуі мен жауласушы тараптарды қаруға сүйенбей келіссөздер үстеліне отыруға көндіру және бейбітшілікті қалпына келтіру немесе шиеленістердің пайда болу жағдайында соғыс әрекеттерін тоқтату үшін жиі жүгіну жолдарын таңдауға мәжбүрледі. Корей түбегі іс-әрекетінде сәтсіздіктер мен қателіктер болуына қарамастан БҰҰ әрдайым өзін ұйым ретінде әрекет Корей мәселесіндегі бейбіт шешім табу жолдарын дамыта береді. Оның негізгі міндеті Корей жартыаралында бейбітшілікті орнату мен қамтамасыз ету. Шиеленістерді алдын алу немесе жоюдың әдістері

мен тәсілдері әртүрлі формаларға ие болды. Кейбір шиеленістерде Біріккен Ұлттар Ұйымы бейбітшілікті қамтамасыз етуде қарулы күштердің бақылаушы миссиялары немесе фактыларды анықтау миссиясы. Қауіпсіздік Кеңесі немесе Бас Ассамблея жіберетін, қайырымды қызметтер миссиялары, татуласу, делдалдар және арнайы өкілдерінің көмегімен әрекет ету жолдарын да қарастырады. Басқа жағдайларда ол келіссөздер мен талқылаулар үшін форумды қамтамасыз ету және «тыныш дипломатия» үшін арна ретінде қызмет етуші факторларды да пайдалануға дайын. Алайда, ертеде қол жеткізген келісім 2010 ж. Ли Мен Бактың қатысымен жоққа шығарылды. Ал 2013 ж. сәуір дағдарысы ҚХДР-дың 1953 жылғы Келісім мен 1991 құжат ережелерін орындаудан бас тартуға әкеп соқтырды. 2013 жылдың 8 наурызында ҚХДР үкіметі Оңтүстік Кореямен жүргізілген Бітім шартты жойды. 2013 ж. 29 мамырда ҚХДР Оңтүстік Кореяға бітім шартқа қол қоюды ұсынды. Корей соғысы Салқын соғыс уақытында болған жалғыз қарулы қатығыс болды және келесі қатығыстардың алғы шарты болып, жергілікті соғыстың үлгісін құрды. Қос мемлекеттің де 80 %-дан астам өнеркәсіптік және транспорттық инфрақұрылымы бұзылды. Соғыстың аяқталуымен жартыарал сол қалпы екіге бөлінген қалпы қалды. Қос аймақта сәйкесінше КСРО мен АҚШ үстемдік құрды. Бұл соғыс қос державаның шектеулі аумағында, атом ядросын қолдану қаупі қалыптасқан қатығыс сипатында болғандықтан әлемдегі аса ірі қатығыс аймағы ретінде әлі сақталып келеді.

Жалпы екінші дүниежүзілік соғыстан кейінгі кезеңдегі Корей қатығысы бүгінгі таңдағы өзекті саяси жанжал тақырыбы болып қала беруде. Корей жартыаралындағы бұл саяси мәселе әлемдік саяси орыны ұзаққа сақталып, нәтижесі болашақтың еншісіне қалдырылған қатығыс ретінде белгілі. Корей жартыаралындағы соғыс басталуы да жедел, аяқталуы да әлемдік алпауыттардың қатысуымен болғандықтан тарихта сипатталуы да күрделі шешімдерімен ерекшеленетін бірден бір қатығыс болып саналады.

Бұрынғы жүйені енді мүлдем жаңаша формада қалыптасқан халықаралық қатынастардағы жаһандық және аймақтық мәселелер ауыстыра бастайды. Соның ішінде, Корей жартыаралындағы қауіпсіздік мәселесі де негізгі факторға айналды. Сонымен қатар, бұл мәселеге әлемдегі ірі державалар АҚШ, Ресей және ҚХР назарында болып отыр. Бүгінгі күні Корей

жартыаралында әлемдік ынтымақтастықтағы қауіпсіздік үшін дәстүрлі және жаңа қауіп төніп отыр. Себебі, олар 1950-1953 жж. Корей соғысының салдары болып табылады. Бұл соғыстың нәтижесінде Кореяны Оңтүстік және Солтүстік Корея ретінде екіге бөлінушілікке әкелген болатын. Екі мемлекеттің бір-бірімен келіссөздері болғанымен заңды тұрғыда бейбіт келісім деп айтуға болмайды. Корей жартыаралында ірі құрлық әскерлерінің топтары мен басқа да әскери күштер екі жауласқан мемлекеттің басқа да құрал күштері болуымен қатар, шетелдік әскери базалар да сақталып отыр. Сондықтан, Корей жартыаралы әлемдік ынтымақтастықтың назарын ядролық қару-жарактың болуымен де аударып отыр.

Ал 2018 жылдың саяси жаңалықтарының бірі Солтүстік Корей Халық Демократиялық Республикасының басшысы Ким Чен Ын мен Оңтүстік Корея Президенті Мун Чжэ Иннің кездесуі, олардың ортақ Декларацияға қол қоюы болды. Бұл құжат екі ел арасындағы саяси жағдайды ресми айғақтайтын бейбіт келісімнің бастауы болмақ. Олар 1953 жылдан бері тек уақытша бітімге отырып келген еді. Жергілікті арналардың хабарлауына, Декларацияда Корей жартыаралын ядролық қарусыздандыру және Пхеньян мен Сеул арасындағы теміржол байланысын түйістіру мәселесі де қарастырылған.

Сонымен, Корей жартыаралындағы шиеленіскен жағдайға қарамастан, мұнда динамикалық күштер балансы қалыптасып отыр. Сондықтан, жақын арада ірі державалар тарапынан қалыптасқан жағдайдан тыс қауіпті әрекет етуі мүмкін емес. Алайда, «күш қолдану қаупі» тактикасын қолданатын Кореяның қарсыластары ондай кепілдік бере алмайды. Корей түбегіндегі қақтығыс аумақтағы қауіпсіздікті қамтамасыз етуде ең алдымен оның экономикалық дамуына кері әсері үлкен болмақ. Яғни, Азияның қауіпсіздігі оның экономикалық дамуымен анықталады. Аталған аймақта екі ел де экономикалық қана емес, сонымен қатар саяси және дипломатиялық істерде маңызды рөлге ие болуы сөзсіз.

### **Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:**

1. Михеев В.А. «Глобализация и корейская проблема» // Проблемы Дальнего Востока. - №2. -2004. Март-Апрель С. 56-60.
2. Ли Ги Бек. Современная история Кореи – новая трактовка. /перевод с корейского. – М.: Поиск, 2005, - 232 с.
3. Петров Д.В. Международные отношения в Дальнем Востоке. М., 2003 С. 104.
4. Толстоулаков И.А. История общественно-политической мысли Кореи. Владивосток, 2007.
5. Захарова Л.В. Межкорейские экономические отношения: от истоков до современности. –М. 2014, С. 5-89
6. <https://currenttime.tv/a/29195476.html>
7. <https://bbc.com/russian/news-43917689>
8. <https://russian.rt.com/world/article/510791-koreya-kitai-vstrecha-kim-chen-yn-si-czinpin>

## ОБРАЗ ЮЖНОЙ КОРЕИ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ КАЗАХСТАНА

Калдыбай А.Г.

КазУМОиМЯ им.Абылай хана, Алматы, Казахстан.

**Резюме:** Сегодня Южная Корея – одна из наиболее развитых стран мира. Интерес к Южной Корее в последнее время сильно увеличился. Особую роль в этом играет экономическое развитие страны, культура, язык, традиция и сами корейцы. Все больше казахов начинают проявлять интерес к корейцам и к Республике Корея в частности. В этой статье рассматривается формирование имиджа Кореи и статус страны в Казахстане. Целью данной статьи – выявить образ Кореи в современном обществе Казахстана и определить, с чем ассоциируется Южная Корея среди казахстанской молодежи.

Небольшое социологическое исследование показало, что интерес казахстанцев к Южной Корее огромен. Наши граждане много знают об этой стране, о ее людях, об их достижениях, о современном положении.

Необходимо отметить, что столь положительный имидж Южной Кореи основан в большей степени из-за положительного отношения к этническим корейцам, гражданам Казахстана, которые сумели сохранить язык, культуру, традиции и обычаи своего народа.

**Ключевые слова:** Корея, имидж Кореи, этнические корейцы

**제목:** 카자흐스탄 현대 사회에서 한국의 이미지

**필자:** 칼디бай 아르дак

**개요:** 최근 한국에 대한 관심이 크게 증가하고 있다. 대한민국은 전 세계에서 빠르게 성장한 선진국 중 하나이다. 대한민국이 빠르게 발전할 수 있었던 요소 중 하나는 한국의 경제, 문화, 언어, 전통과 더불어 한국인의 민족성이 특별한 역할을 했기 때문이다.

카자흐 사람들 또한 한국인과 대한민국에 관심을 보이기 시작했다. 본 연구는 이러한 점을 토대로 카자흐스탄의 젊은 세대들이 한국과 한국인들에 대해 어떠한 시각을 가지고 있는지를 보여준다. 소규모 사례 연구에 따르면 카자흐스탄 내에서는 한국, 한국인, 한국의 역사와 업적 그리고 현재 상황까지도 큰 관심을 가지고 있다.

카자흐스탄에서 한국문화, 언어, 전통 및 습관을 보존해 오는 고려인들로 하여금 한국에 대한 이미지가 긍정적으로 평가된다.

**주제어:** 한국, 한국의 이미지, 고려인.

### **Введение.**

Современный мир характеризуется целым рядом тенденций, наряду с которыми следует назвать региональную интеграцию и глобализацию. За последние несколько десятилетий значительно выросло внимание к технологиям создания позитивного имиджа государства на международной арене. Причин у данной тенденции можно выделить несколько. Во-первых, «репутационный капитал» государства становится главной особенностью на международной арене. Доверие международной общественности к государству определяет количество иностранных инвестиций, учет интересов государства при решении мировых проблем, привлекательность территории для туристов. Во-вторых, исследователей в данной области становится все больше, следственно, степень изученности вопроса растет, а вместе с ним растет и количество технологий создания и коррекции имиджа государства, применяемых в настоящее время. В-третьих, профессионалы по работе с имиджем - имиджмейкеры и политтехнологи стараются найти наиболее эффективные и легко реализуемые способы формирования имиджа. [1]

Имидж страны настоящее время приобрел статус одного из основных ресурсов, определяющих его политическую, экономическую, социальную перспективу. Создание положительного имиджа территории в наше время – одна из важнейших целей любой страны, поскольку позитивное восприятие определенной территории способствует реализации внешнеэкономических и политических проектов, в то время как существование негативного имиджа территории способна нанести ущерб ее экономической и политической системы.

Южная Корея страна высоких технологий, восточноазиатский тигр, сумевший за короткое время вырваться из числа беднейших государств и войти в список развитых стран мира. На сегодня чрезмерно о своем имидже, о том что думает и представляют люди с других стран. Интерес к этой стране в последнее время увеличился. Особую роль в этом играет экономическое развитие страны, культура, язык, традиция, и сами корейцы.

**Имидж страны в современном обществе Казахстана.**

В отличие от Юго-Восточных стран, в Казахстане увлечение Южной Кореей выражается в растущем числе молодых людей, желающих учить корейский язык, покупать корейские товары, приобретать традиционную корейскую одежду. У них нет глубокой ностальгии по этой стране. Но они большие любители объектов и символов южнокорейской массовой культуры, таких как еда, игрушки, косметика, телешоу, кумиры, фильмы, одежда. Их можно определить по внешним данным: девушки обычно перекрашивают волосы в светлые тона, иногда очень редко красят свои губы в темные цвета, юноши носят стрижку с длинными волосами, серьгу в ухе и т.д. В начале века влияние корейской волны росло: оно практически вытеснило с наших телеэкранов отечественные сериалы, привлекло большое внимание не только у молодых людей, но и людей пожилого возраста.

Когда мы говорим о Корее в Казахстане, мы незамедлительно вспоминаем о Корейской волне или Халлю (кор. 한류). Данное явление «корейская волна» (K-Wave) было впервые замечено и зафиксировано китайскими журналистами. Один из них в феврале 2001 г. И предложил подхваченное сразу же название. На китайском языке это звучит как «hanliu», на корейском языке как «hanryu» или «halryu», что в переводе означает «корейская волна» [9, с.28]. Халлю это не только поп-музыка, сериалы, фильмы и другие виды развлекательной корейской индустрии, это корейская кухня, предметы домашнего обихода и т.д.





Рисунок 1. Халлю (한류)

И сейчас современная Республика Корея репрезентирует себя перед мировым сообществом через эту призму. Страны Восточной Азии переживают период острого увлечения корейской массовой культурой. Процесс ее распространения стали называть «корейской волной», «бумом корейской культуры». Распространение «корейской волны» сравнивают с лихорадкой, поразившей всю Восточную Юго-Восточную Азию. А все началось с обычных трансляций южнокорейских сериалов «Что такое любовь», «Ва-банк», «Зимняя Соната» и других [8, с.14].

Популярность южнокорейских телесериалов привела к увеличению производства товаров, поэтому стала указывать не только на культурное содержание, но и на экономические последствия. Феномен корейской волны не ограничен только поп-музыкой и сериалами, но также способствует популяризации корейской кухни, развитию туристического сектора Южной Кореи, популярности изучения корейского языка, росту интереса к тра-

диционным корейским нарядам. В действительности, популярность южнокорейской поп-культуры приобрела очень позитивное влияние на постколониальную Азию. Многие жители азиатских стран долгое время соприкасались практически только с культурными продуктами Западного мира, теперь же у них появилась возможность соприкоснуться с азиатскими культурными продуктами. Корейцам удалось найти такое соотношение традиций и инноваций, которое в наилучшей степени отвечает требованиям современного развития страны. Особо важную роль в том, что синтез нового и старого, исконного и заимствованного, оказался столь успешным, в данном случае играют те культурные элементы, которые являются общим для всех стран дальневосточной цивилизации.

#### **Результаты соцопроса «Образ Южной Кореи в современном обществе Казахстана».**

Было проведено социологическое исследование, основной темой которого было образ Южной Кореи в современном обществе Казахстана. Было опрошено 100 респондентов по всему Казахстану мужчины (45,8%) и женщины (54,2%), люди различных возрастов (от 16 лет до 29 лет и от 30 до 40 лет), различных национальностей (казахи-57%, русские-28%, представители других национальностей-15%).

В ходе социологического исследования респондентам задавался вопрос: *С чем ассоциируется у вас Южная Корея?*

Вопрос был открытым, предполагалось, что респонденты сами будут называть ассоциации. Как и ожидалось, в большей степени Южная Корея ассоциируется у большинства жителей Казахстана с хорошей техникой. У каждого из найдется в доме стиральная машинка, микроволновая печь, телевизор или телефон марки SAMSUNG, LG, DAEWOO. Более половины, а именно 51% опрошенных отметили именно этот показатель. К ним можно также добавить респондентов отметивших выпуск машин основной ассоциацией со страной. Третий показатель, имеющий устойчивую ассоциацию с брендом «Южная Корея»- телесериалы, и, конечно же, национальная кухня является знаковым имиджевым показателем, опрошенных отметили корейскую кухню.

Как известно, сегодня южнокорейская медицина является одной из передовых в мире. Ответы казахстанцев подтвердили данный фактор, в ответах прозвучало то, что медицина является одним из ярких ассоциативных критериев имиджа Южной Кореи.

**Чем же интересна Южная Корея для казахстанцев?** Респонденты отметили, что в первую очередь это кино, театр, артисты и режиссеры, во-вторую очередь, это национальная кухня, уникальная природа страны, ее географическое положение было названо третьим привлекательным показателем.

Хотелось бы особо отметить, что 16,4% опрошенных отметили знание «корейского экономического чуда». И что наиболее интересно, часть жителей Казахстана отметили, что сами граждане Южной Кореи являются для них важной составляющей их отношения к стране. Это важный показатель с точки зрения отношения между людьми, между гражданами двух стран.

Опираясь на собственное знание о стране, о жителях, о культуре и политике мы попросили оценить респондентов имидж Южной Кореи, дать положительную или отрицательную оценку. 4% опрошенных затруднились дать точную оценку. Только 7% - отметили отрицательный имидж страны. Большая часть населения, а именно, 86 % оценила общий имидж страны положительным.

Респондентам также был задан вопрос, о мерах или мероприятиях, которые могли бы повысить имидж Южной Кореи в Казахстане.

Основными предложениями прозвучали:

- 1) необходимость дальнейшего расширения культурных связей,
- 2) расширение информации о стране в различных источниках,
- 3) развитие торговых отношений,
- 4) развитие туризма,
- 5) внедрение опыта Южной Кореи в Казахстане (новые технологии, в том числе медицина),
- 6) отмена или облегчение визового режима,
- 7) изучения опыта Южной Кореи в сфере образования.

Столь положительный имидж Южной Кореи основан в большей степени из-за положительного отношения к этническим корейцам, гражданам Казахстана, которые сумели сохранить язык, культуру, традиции и обычаи своего народа.

Корейская диаспора прочно завоевала свой образ казахстанской общественности. Организаторские способности и высокая квалификация позволили корейцам стать со временем руководителями и главными специалистами крупных промышленных предприятий, министерств и ведомств. Большой вклад внесли представители диаспоры в развитие науки, культуры, здравоохра-

нения и спорта. Все больше корейцев стремились получить высшее образование в университетах и институтах [7, с.28].

В Казахстане проживает более ста тысяч корейцев. Они именуют себя «Коре сарам» и имеют репутацию трудолюбивых и уважаемых национальных диаспор нашей страны. Как и все, корейская диаспора Казахстана пережила трудности, возникшие после развала бывшего Союза.

Исторический сложилась так что корейская диаспора в истории Казахстана имеет свое особое место. Глава государства, Н.А. Назарбаев отметил, сто «за годы проживания в Казахстане, корейцы не только не превратились в пыль истории, но и сохранив, во многом даже обогатив свои национальные обычаи и традиции, внесли и вносят достойный вклад в социально-экономическое и духовное развитие Республики».

Хотя я и не упоминала о важных вещах, в которых у Кореи и Казахстана много общего, таких как подобающая вежливость и уважение к старшим, я могу сказать, что существует намного больше общих для нас вещей, о которых можно поговорить. Подводя итог, мне бы хотелось сказать, что, вне всяких сомнений, две страны, которые обладают богатой древней историей, ориентируют культуру и имеют четкое видение технологического развития, получают много преимуществ от построения совместного бизнеса и других совместных взаимоотношений.



*Рисунок 2. Коре Сарам*

### **Заключение.**

Имидж страны в настоящее время приобрел статус одного из основных ресурсов, определяющих его политическую, экономическую, социальную перспективу. Создание положительного имиджа территории в наше время – одна из важнейших целей любой страны, поскольку позитивное восприятие определенной территории способствует реализации внешнеэкономических и политических проектов, в то время как существование негативного

имиджа территории способно нанести ущерб ее экономической и политической системам [1, с.95].

Республика Корея на сегодня чрезмерно заботится о своем имидже, о том, что думают и представляют люди с других стран. Национальное самосознание корейского народа повысилось в ходе идеологической работы правительства.

Небольшое по объему социологическое исследование показало, что интерес казахстанцев к Южной Корее огромен. Наши граждане много знают об этой стране, о ее людях, об их достижениях, о современном положении. Исследование образа Южной Кореи на территории Казахстана показало, что этнические корейцы составляют достаточно большое число граждан Казахстана, многие из них входят в политическую, культурную, научную, и бизнес-элику общества, и часто представляют нашу страну за рубежом. Успешность их деятельности во благо нашей страны во многом зависит от того, что они одновременно представляют как Республику Казахстан, так и корейский этнос, поэтому, Казахстан должен быть заинтересован в создании и поддержании положительного образа Кореи.

На современном этапе взаимоотношений двух стран Республики Корея и Республики Казахстан можно судить по развитым двусторонним сотрудничествам в области политики, экономики, образования и культурных программ. Тесное сотрудничество между странами говорят о доверительных взаимоотношениях, о положительном имидже для построения долгих партнерских отношений.

### **Список использованной литературы:**

1. Думьшева А.М. Образ Японии и Южной Кореи на территории Республики Казахстан, Казахстан, 2014. -95с.
2. Гаджиев К.С. Имидж как инструмент культурной гегемонии №12, 2007
3. Ким Г.Н. Южная Корея глазами казахстанцев: сборник очерков и заметок. Тараз-Алматы: ЖИЦ Сеним, 2013. -228с.
4. Курбанов С.О. История Кореи: с древности до начала XX в. –СПб.: Изд-во. С.-Петербур., 2009. -680с.
5. [Электронный ресурс – Central Asia Monitor] Режим доступа: <https://camonitor.kz/15060-kak-koreycam-zhivetsya-v-kazahstane.html>

6. [Электронный ресурс – KazInform] Режим доступа: [https://www.inform.kz/ru/v-kazahstane-koreycev-nazyvayut-chetvertym-zhuzom-prezident-korei\\_a3067595](https://www.inform.kz/ru/v-kazahstane-koreycev-nazyvayut-chetvertym-zhuzom-prezident-korei_a3067595)
7. История Кореи: новый взгляд/ Хан Еноу, М.:Восточная литература, 2010.-28с.
8. Страны Востока в контексте современных мировых процессов: социально-политические, экономические, этноконфессиональные и социокультурные проблемы. – М.: ИВ РАН, Центр стратегической конъюнктуры, 2013ю – 14с.
9. Ким Г.Н. Южнокорейская модель политической модернизации, 2011, [Электронный ресурс – Коре сарам] Режим доступа: <http://www.academia.edu/3518635/>
10. Ли Сын А Корейская волна – Халлю («Наллу») [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://russia.korea.net/NewsFocus/Culture/view?articled=105006#sthash>
11. Ванин Ю.В. Корееведение в России: история и современность – Первое марта, М.,2004.-384с.
12. Этногenez и этническая история корейцев по данным эпиграфики (СТЭЛЛА-КВАНГЭТХО-ВАНА) М.: Первое марта, 2010.-252с.
13. Избранная библиография литературы по Корее на русском и западноевропейских языках (с XIX по 2007г.) Т.6, М., 2008.
14. Сэмпсон Э. «Имидж: гид для эффективной самопрезентации», Лондон, 1998, - 118с.
15. Замятин Д.Н., Замятина Н.Ю., Митин И.И. Моделирование образов историки-культурной территории: методологическое и теоретические подходы/ Отв. Ред. Д.Н.Замятин.- М.: Институт Наследия, 2008.-760с.

## РЕАЛИИ ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЫ КОРЕЙСКОГО НАРОДА

Камалиева С.С.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются реалии духовной культуры корейского народа и их перевод на русский язык. Известно, что перевод реалий, будь то материальной или духовной культуры, с любого языка представляет наибольшую трудность в переводеведении.

Духовная культура Кореи имеет долгую историю, длиною более чем в пять тысячелетий и является одной из древнейших в мировой истории. Изучение реалий духовной культуры может приобщить учащихся к важнейшим общечеловеческим и национальным духовным ценностям и формировать их нравственность.

В статье рассмотрены переводы объектов духовной культуры - названия традиций и обычаев, праздники, пословицы и поговорки, а также предоставлены переводы автора с последующими разъяснениями.

**Ключевые слова:** реалия, духовная культура корейского народа, традиции и обычаи, обряды рождения, свадебные обряды, пословицы и поговорки.

**Title:** The Realities of the Spiritual Culture of the Korean People

**Author:** Kamaliyeva Saniya, KazUIR&WL named after Ablai khan, first year master student, Almaty Kazakhstan.

**Abstract:** This article discusses the realities of the spiritual culture of the Korean people and their translation into Russian. It is known that the translation of realities, whether material or spiritual culture, from any language is the most difficult in translation studies.

Korea's spiritual culture has a long history of more than five thousand years and is one of the oldest in world history. The study of the realities of spiritual culture can introduce students to the most important universal and national spiritual values and form their morality.

The article deals with the translations of objects of spiritual culture - the names of traditions and customs, holidays, Proverbs and sayings, as well as the author's translations with subsequent explanations.

**Keywords:** reality, spiritual culture of the Korean people, traditions and customs, birth ceremonies, wedding ceremonies, proverbs and sayings.

Разделение Кореи на Северную и Южную привело и к появлению отличительных черт в современной культуре, однако, несмотря на это, традиционная культура Кореи, имея историю продолжительностью более 5000 лет, считается одной из старейших, и

объединяет оба государства. В культуру Кореи входят традиционные танцы, музыка, поклоны, праздники, фольклор и устное народное творчество, которые создавались народом и передавались из поколения в поколение.

Говоря о реалии, Сергей Влахов и Сидер Флорин в своем труде «Непереводимое в переводимом» отметили, что перевод реалий является частью большой важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия, которая восходит к самому зарождению теории перевода как самостоятельной дисциплины [1, с.4].

Словом «реалия» обозначают предмет, вещь, существующую или существовавшую, его нередко связывают по смыслу с понятием «жизнь». Реалией может быть номинативное, то есть назывное, словосочетание. Когда речь идёт о фразеологических единицах в качестве реалий, то подразумевают обычные устойчивые словосочетания всех типов, в которые входят идиомы, пословицы и поговорки, многие из которых обладают характерной национальной и исторической окраской.

Стройному определению понятия «реалия» препятствуют заметные расхождения, наряду с не очень четкими границами самого предметного значения. Известный поэт-переводчик Л. Пеньковский писал: «Гейне заполнял свои стихи огромным количеством собственных имен, географических названий и многих других реалий, т.е. того, что ничем заменено быть не может, что при всех условиях должно сохраниться в переводе» [2, с. 522—523]. Таким образом, он приравнял реалии к понятию «безэквивалентная лексика» в трактовке Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, расширяя его границы [3, с. 68].

Реалии входят в рамки «безэквивалентной лексики», так как входят в круг самостоятельных слов. **Термины, междометия и звукоподражания, экзертизмы, аббревиатуры, обращения, отступления от литературной нормы** отчасти выходят за пределы «безэквивалентной лексики»; с реалиями соприкасаются **имена собственные и фразеологизмы.**

Многие из авторов, кто говорил о реалиях, дают приблизительные, неполные ответы и отмечают лишь те или иные признаки, тот или иной вид класса, употребляя неодинаковые термины для обозначения. Для одних - в группу «безэквивалентной лексики» «входят слова, обозначающие иностранные реалии, как, например, особенности государственного строя, быта, нравов и



т.д.» [4, с. 116]. Отсюда можно сделать вывод, что к собственно реалиям относятся только чужие реалии. Другие толкуют о реалиях шире: «К числу реалий можно отнести события общественной и культурной жизни страны, общественные организации и учреждения, обычаи и традиции, предметы обихода, географические пункты, произведения искусств и литературы, имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, композиторов, артистов, популярных спортсменов, персонажей художественных произведений, явления природы (в последнем случае реалии носят региональный характер), а также множество разрозненных фактов, не поддающихся классификации» [5, с. 98]. Л.Н. Соболев обозначал «термином «реалии» бытовые и специфически национальные слова и обороты, которые не имеют эквивалентов в быту, следовательно, и в языках других стран, а также слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что таких явлений и предметов нет в других странах» [6, с. 290]. Вл. Россилье говорит о реалиях, что это «иноязычные слова, которые обозначают понятия, предметы и явления, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведение переводится» [7, с. 169], рассматривая с точки зрения переводящего языка, а в краткой литературной энциклопедии дает уже значительно более развернутую дефиницию: «Реалия — предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны, не встречающееся у других народов; реалия — также слово, обозначающее такой предмет, понятие, явление; также словосочетание (обычно — фразеологизм, пословица, поговорка, присловие, включающие такие слова)». Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров в своем втором труде на основе примеров отмечают, что реалии – это слова, которые «отражают советскую действительность и культуру, т.е. именно их лексическим понятиям присущ своеобразный, специфический культурный компонент» [8, с. 71-72] и что они «не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку; их существование в конечном итоге объясняется расхождением двух культур» [8, с. 73]. Л.С. Бархударов дал очень сжатую дефиницию реалий: «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [9, с. 95], развивая её дальше путем перечисления возможных референтов, т.е. предметов материальной и духовной культур. Например, «блюда национальной кухни», виды «народной одежды и

обуви», «народных танцев», «политические учреждения и общественные явления» и т.д.

Из всего вышеизложенного вырисовывается облик реалий как особой категории средств выражения: «В нашем понимании это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [1, с. 47].

Названия реалий даны в кириллической транскрипции. Мы использовали транскрипцию, представленную в трудах Л.Р. Концевича [10, с. 159] и Н.С. Пак [11, с. 302-303].

Республика Корея является одной из древнейших стран в мире. История настолько глубока, насколько богат народ своими культурой и обычаями. Они тесно переплелись с образом жизни корейцев. Обычаи и ритуалы, связанные с рождением человека и окончанием его жизненного пути, объединены под общим названием **관혼상제** (кванхонсанъдже) [12, с. 67], **что означает четыре традиционных обряда: торжество по поводу достижения совершеннолетия, свадебный обряд, похоронный обряд и поминки.**

### **Обряды рождения**

Жизнь каждого человека начинается с его рождения. Поэтому традиции корейцев неоднократно связаны с ребенком. В прошлом во время беременности женщина должна была соблюдать массу правил, запретов, предосторожностей, чтобы ребенок родился здоровым, а роды прошли нормально. Когда приближались роды, заделывать очаг и дыры в бумажных дверях строго запрещались, потому что считалось, что все это приносит несчастье и отрицательно повлияет на не-родившегося ребенка.

После рождения ребенка на ворота вешали **금줄** (кымчжуль) – соломенную веревку, чтобы отгонять злых духов и предупреждать людей, чтобы те не входили в дом, где есть новорожденный. Если родился мальчик, то в веревку вплетали сосновые ветки и стручки красного перца, если девочка – кусочки

древестного угля. 금줄 (кымчжунль) обычно вывешивали на двадцать один день [10, с. 298].

У корейцев издавна считалось, что ребенок прожил 100 дней и не умер, значит, он будет жить дальше. Поэтому у корейского существует такой праздник, как 백일 (пэгиль), что означает 100 дней ребенку. Смысл 백일 (пэгиль) заключается в том, что если ребенок не умер в течение ста дней, то будет жить. Некоторые старики говорят, что на сотый день душа у ребенка зарождается и формируется к другому традиционному празднику 돌 (толь).

돌 (толь) является одним из главных событий в жизни корейцев, потому что считается, в этот день ребенок, взяв определенный предмет со стола именинника или коснувшись, выбирает не просто предмет, а свою будущую судьбу. В день 돌(толь) совершается ритуал 돌잡이 (тольчжаби), при котором ребенок самостоятельно берет тот или иной предмет.

### **Свадебные обряды**

К бракосочетанию корейцы всегда относились весьма ответственно ещё с древних времен. Свадьба – это не просто соединение двух судеб, а церемония, имеющая определенный философский смысл.

В старину большую роль играли профессиональные свахи, но в большинстве случаев роль посредника играл один из родственников будущих молодоженов.

**Посредничество** – 중매 (чжунмэ) включало несколько традиционных процедур. Одна из основных процедур называлась 궁합 (кунхап), которое включает в себя исследование четырех столпов молодых людей, т.е. предсказание судьбы будущей супружеской пары. Сопоставлялись даты рождения, год, месяц и час, изучалась внешность жениха и невесты. Считалось, что жених очень многого добьётся, если все четыре столпа соответствовали. Главную роль в предсказании непосредственно играла сама гадалка.

После проверки столпов и 궁합 (кунхап) переходили к следующему не менее сложному этапу – помолвке.

Отец жениха посылал в дом невесты послание – предложение через посредника. В послании излагалась готовность породниться. Обычно письмо складывалось в пять раз и помещалось в

большой конверт, на обратной стороне которого выводилось слово **근봉 (кынбонг)** – **запечатанное письмо с почтением**, обматывая его красным и синими нитками, а затем заворачивали в красный платок и передавали адресату.

Получив данное послание, родители невесты тут же отправляли ответ с согласием на выдачу дочери замуж.

В нынешнее время в Корее обе семьи собираются либо в семье невесты, либо в ресторане, сохраняя некоторые традиции свадебных обрядов. Молодые люди обмениваются подарками, и семье невесты обязательно вручается лист, изготовленный вручную из рисовой бумаги, где записаны четыре столпа жениха.

За день до свадьбы семья жениха посылала **납폐 (наппхе)** – **подарок невесте в виде двух кусочков шелка красного и синего цветов**. Он символизировал небо и землю, а также два начала: мужское и женское.

Также в свадебном ритуале участвовал еще один ответственный человек, который заносил в дом деревянного журавля и передавал в руки жениху. Молодой человек брал птицу двумя руками и после того, как ставил её перед входом в комнату невесты, дважды кланялся, выражая свое уважение семье невесты. Мать невесты брала журавля в руки и заносила в комнату. Ритуал назывался **전안 (чонан)** – **визит жениха в дом невесты с ритуальным журавлем**.

### **Корейские пословицы и поговорки**

Одним из доказательств значимости духовной культуры в Корее являются пословицы и поговорки. Как известно, пословицы и поговорки отображают систему ценностей, общественную мораль, отношение к миру, людям и другим народам. Пословицы и поговорки как народное творчество, переходя от поколения к поколению, поддерживали уклад народной жизни, крепили духовный и нравственный облик народа. Их можно назвать заповедями народа, которые отражают жизнь каждого простого человека. Основой пословицы или поговорки является пример жизненной ситуации, подсказка или же прямое указание на правильное решение.

В статье приводятся пословицы и поговорки, взятые из книги Лим Су «Золотые слова корейского народа», а также традиционные корейские выражения, связанные с духовной культурой.

**남의 장단에 춤 춘다 (намэ чаньдане чхум чхунда) – исполнять танец под чужой ритм**

Так говорят о человеке, который сует нос в чужие дела. Рассказывают, как один человек средних лет любил красить волосы то в белый цвет, то в черный. Чтобы старики пускали его в свой круг шахматистов, а молодежь – игроков в покер. В конце концов, от частого перекрашивания волос он облысел.

**냥패 (нангпхэ) – тупиковая ситуация**

В китайской мифологии это слово означает животное, состоящее из «냥», которое означает существо с передними ногами и «패» - существо с задними ногами. Друг без друга они не могли ни перемещаться, ни охотиться. При этом «냥» был храбр, но глуп, в то время как «패» – мудр, но робок. Они ссорились во время охоты, поэтому удача не часто улыбалась им. Но у них нет другого выхода. Такая тупиковая ситуация – есть «냥패»

**교활웃음 (кёхвальусым) – коварный смех**

“교” – мифическое китайское животное, которое напоминало собаку, но имело шкуру леопарда и рога быка. Его завывания извещали о хорошем урожае. У него был друг «활» с человеческим телом, которое было покрыто шкурой свиньи. Завывания этого существа, наоборот, предвещали недород, что было худшим из несчастий в аграрной стране. И «교», и «활» были не только проныцательны, но и коварны. При встрече с тигром они скатывались в шары, а когда полосатый хищник проглатывал их, начинали съедать животное изнутри, зловредно хихикая. Вот такой смех и назвали «교활웃음».

**불혹 (пульхок) – сорок лет**

Когда говорят «불혹», то имеется в виду тоже возраст, равный 40 годам. Это имеет отношение к словам, которые приписывают Конфуцию: «В 15 лет я хотел учиться, в 30 – стал независимым, в 40 – мог отвергать искушения, в 50 – понял миссию, которую небеса дали мне. В 60 лет я мог с легкостью понимать то, что люди говорили. В 70 – делал все, что хотел, но ни одно из моих дел не нарушило закон».

«불혹» – возраст, когда нужно отвергать искушения, или же это возраст зрелого, знающего цену своим поступкам, человека.

**속이 탄다 (согитханда) – душа горит**

Переживания. Например, родителей за своего ребенка. Если у сына крупные неприятности с законом, то отец говорит: «Душа твоей матери, наверное, давно сгорела и превратилась в уголек».

**먹고 죽은 귀신이 색깔도 좋다 (мокко чугын квищини сэкальдо чотта) – даже дьявол, умерший сытым, выглядит хорошо**

Эта поговорка не от хорошей жизни. За свою многовековую историю корейцы не раз испытывали страшный голод. Не случайно, поэтому поговаривают еще и так: «Не обидно умереть, покушав».

**팔자 (пхальчжа) – судьба, участь, рок**

Буквальный перевод корейского слова означает «восемь букв». Они означают год, месяц, число и время рождения. До сих пор многие корейцы верят, что эти восемь букв могут предопределить судьбу. Гадалки твердят то же самое, комбинируя этими данными.

Расстроенные люди вздыхают: «팔자-야» («Пхальчжа-я»). Когда жизнь становится совсем тяжелой, восклицают: «개 팔자가 상팔지» («У собаки «пхальчжа» и то лучше»).

**풍수지리 (пхунгсучжири) – теория геомантии (фэншуй)**

«풍» – означает «ветер», «수» – «вода». Вместе – «풍수» означает «геомантия». Словосочетание же «풍수지리» объясняется уже в корейских словарях как «теория зависимости человеческого счастья или несчастья от рельефа местности». «Фэншуй», как раз и есть разновидность теории геомантии.

Из этой теории понятно, какое большое значение корейцы придавали и месту могилы, где будут покоиться родители. Считается, что неудачный выбор захоронения, может повлечь за собой массу неприятностей. И наоборот, поскольку энергия «기», присущая данному месту, всегда способствует удачному стечению обстоятельств.

Семьи могут переместить останки предков, если найдут место лучше. Так, например, президент Ким Тэджун переместил

могилу своих родителей перед президентскими выборами 1997 г. Будучи католиком, он, конечно, не распространялся, что следовал совету геоманта. Трудно проследить связь между перемещением праха усопших и успехом на выборах, но Ким стал президентом, тогда как до этого несколько раз терпел поражение.

А вот самый яркий пример геомантии. Ли Ханын был родственником бездетного короля, особого веса при дворе не имел, но был очень амбициозен. Когда геомант сказал ему, что два наследника его рода взойдут на трон, если он переместит останки отца в другое место, то немедленно последовал этому совету. На выбранном месте (гора Ток провинция Чхунчхон) стоял буддийский храм, но это не остановило Ли. Он велел сжечь храм, а каменную пагоду перенести. Через семь лет после перезахоронения у него родился второй сын, который в 12-летнем возрасте стал королем. А Ли Ханын выполнил и стал при нем тэвонгуном (регентом) и в течение десяти лет был фактическим правителем Кореи. Он сумел провести ряд прогрессивных реформ и преобразований в области государственного переустройства, образования, торговли и т.д. Но нас интересует в данный момент узкая тема – геомантия, и тут не обошлось без интересных последствий. Потому что произошел инцидент, который, по мнению многих историков, способствовал тому, что Корея надолго ввергла себя в политику самоизоляции.

В то время западные страны настойчиво пытались завязать торговые отношения с Кореей, но корейское государство не очень привечало их. Немецкий купец и авантюрист Опперт дважды побывал в Корее и просил разрешения на торговлю, но ему дважды отказывали. На обратном пути он решил ограбить могилу тэвонгуна и выкрасть кости предков, за которые можно было получить огромный выкуп. Грабители перебили охрану, проникли в склеп, но до самой гробницы достигнуть не успели. Начавшийся отлив и появление вооруженных жителей заставило их убраться восвояси. Случившееся потрясло всю Корею и, естественно, усилило недоверие и неприязнь к иностранцам.

Как тут не вспомнить подобный случай, происшедший уже в наше время. В 1999 году был взломан семейный склеп и похищены останки отца Шин Кюкхо, председателя крупнейшей торговой компании Лотте. Грабители требовали баснословную сумму, и она, несомненно, была бы выплачена, если бы полиция во время не напала на след двух подозреваемых и не арестовала их. Останки были возвращены на место.

Даже эти два примера свидетельствуют о том значении, которое придают корейцы останкам родителей, места их захоронения и почитания. Если какая-нибудь семья переезжала в другое место, то она обязательно забирала с собой кости отца и матери, чтобы перезахоронить их. Существуют сотни былей и небылиц, связанных с этой темой, в которых присутствуют и ужасные сны, и привидения, и черти, и нечистая сила, и многое другое, что сегодня составляют значительный пласт народного фольклора.

Таким образом, традиции и обычаи, пословицы и поговорки наиболее образно и точно отражают своеобразие ассоциативного мышления, особенности восприятия окружающего мира и, особенно, реалий духовной культуры народа. Представляется возможным сделать вывод, что наличие пословиц, поговорок и традиционных корейских выражений, в которых основной темой являются реалии духовной культуры корейского народа, подтверждает их значимость для любого носителя корейского языка и культуры.

#### **Список использованной литературы:**

1. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980.
2. Пеньковский Л. Взаимодействие и взаимообогащение литератур//Сб. Художественный перевод. Ереван: Изд. Ерев. ун-та, 1973. С. 522—523.
3. Верещагин Е.М. Костомаров В. Г. Язык и культура. С. 68.
4. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода. М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1963. С. 116.
5. Ваисбурд М.Л. Обучение пониманию иностранной речи на слух на материале английского языка.– М., 1965. С. 98.
6. Соболев Л.Н. О переводе образа образом. С. 290.
7. Россилье Вл. Перевод и национальное своеобразие подлинника. С. 169.
8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М.: Изд. 2-е. МГУ, 1973.
9. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1973. С. 95.
10. Концевич Л.Р. Корееведение: Избранные работы. — М.: Муравей-Гайд, 2001. С.159.
11. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2004. С.302-303.
12. Ли Г.Н. Корейцы в Кыргызстане. (История в лицах, обрядах, обычаях и статьи). Бишкек, 1998. С. 67.



<참고 1> 표기 원칙

## 1. 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ-, -к	어	О [ǒ, ɔ]
ㆁ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -Д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅍ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅂ	ПХ	에	Е
ㅃ	ПП	외	ВЕ
ㅅ	С-, -т	위	ВИ
ㅆ	СС-, -т	야	Я
ㅈ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/ЙО [йǒ, йɔ]
ㅊ	ЧХ-, -т	요	Ё/ЙО
ㅌ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	애	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄹ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.  
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

2. CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
<b>А</b>	아			<b>Р</b>	리	르	
<b>Б</b>	ㅂ	ㅂ, 브	프	<b>С</b>	ㅅ	스	
<b>В</b>	ㅂ	ㅂ, 브	프	<b>Т</b>	ㅌ	ㅅ, 트	트
<b>Г</b>	ㄱ	ㄱ, 그	크	<b>У</b>	우		
<b>Д</b>	ㄷ	ㅅ, 드	트	<b>Ф</b>	표	ㅂ, 프	프
<b>Е</b>	에, 예			<b>Х</b>	ㅎ	흐	
<b>Ё</b>	요			<b>Ц</b>	ㅊ	츠	
<b>Ж</b>	ㅈ	ㅈ, 시	시	<b>Ч</b>	ㅊ	치	
<b>З</b>	ㅈ	ㅈ, 스	스	<b>Ш</b>	시	시	
<b>И</b>	이			<b>Щ</b>	시	시	
<b>Й</b>	이			<b>Ъ</b>	-		
<b>К</b>	ㅋ	ㄱ, 크	크	<b>Ы</b>	이		
<b>Л</b>	리, 르리	리		<b>Ь</b>	(이)		
<b>М</b>	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	<b>Э</b>	에, 예		
<b>Н</b>	ㄴ	ㄴ		<b>Ю</b>	유		
<b>О</b>	오			<b>Я</b>	야		
<b>П</b>	표	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

<참고 2> 참고문헌 작성 예시  
**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО**  
**ОПИСАНИЯ**  
**В СПИСКЕ ИСТОЧНИКОВ**

December 10, 2018

Center for Korean Studies, KazUIR&WL

1. Панов М.В. Об аналитических прилагательных // Фонетика. Фонология. Грамматика: К 70-летию А.А. Реформатского. М.: Наука, 1971. С.240-253.
2. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303с.
3. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 320с.
4. Борантаева Ф.Ж. Корея Республикасының «құмсақ күш» саясатындағы Корей толқынының орны // Корееведение Казахстана 6. Алматы: Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Корейтану Орталығы, 2017. бб.126-133.
5. Баймолдаев Т.М. Білім беру жүйесін басқарудың әдіснамалық негізі: Білім беру ұйымдарының басшыларына және білім жүйесі қызметкерлеріне арналған. Алматы, 2013. 356бет.
6. 장호중. 카자흐스탄 한국학의 현황과 과제 // 카자흐스탄 한국학 8. 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 2018. pp.135-145.
7. 하치근. 우리말의 형태와 의미. 서울: 경진, 2009. 387p.
8. King, Ross. An Introduction to Soviet Korean // Language Research 23-2. Seoul: Language Education Institute of Seoul National University, 1987. pp.233-277.
9. Chomsky, Noam. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965. 251p.
10. Хангыль // Википедия.  
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D1%8B%D0%BB%D1%8C>
11. Корей толқыны мен қазақ жастары // Yvision.kz.  
<https://yvision.kz/post/327199>
12. 고려말 // 한국민족문화대백과.  
<https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3327164&cid=46674&categoryId=46674>

참고문헌은 위와 같이 . , : // - 외의 기호를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다.  
Кроме знаков . , : // - принято за основное правило не использовать иные знаки препинания и символы.

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

\* Корейские имена записаны по принципу русской транскрипции Холодовича-Концевича (1954-1966).

### ЛИНГВИСТИКА, ЛИТЕРАТУРА

1. **Ким Ксения Константиновна**, магистрант Ташкентского государственного института востоковедения. Ташкент, Узбекистан; e-mail: [kseniyakim27@gmail.com](mailto:kseniyakim27@gmail.com)
2. **Ким Ольга Анатольевна**, к.ф.н., и.о. доцента кафедры корейской филологии Ташкентского государственного института востоковедения, Ташкент, Узбекистан; e-mail: [tideson@mail.ru](mailto:tideson@mail.ru)  
**Львова Ирина Семеновна**, доцент кафедры русского языка и методики преподавания Ташкентского государственного педагогического университета им. Низами, Ташкент, Узбекистан; e-mail: [irlis@inbox.ru](mailto:irlis@inbox.ru)
3. **Надирбек Алия Серікқызы**, магистрант КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [nadirbek.aliya@mail.ru](mailto:nadirbek.aliya@mail.ru)
4. **Оспанова Маржан Адилхановна**, магистрант КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [munmrzhna@mail.ru](mailto:munmrzhna@mail.ru)
5. **Пак Нелли Сергеевна**, д.филол.н., профессор кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [knspak@mail.ru](mailto:knspak@mail.ru)
6. **Шайкенов Асхат Талгатбекович**, магистрант КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [kimsakkat@hotmail.com](mailto:kimsakkat@hotmail.com)

### ОБРАЗОВАНИЕ, ПЕРЕВОД, КУЛЬТУРА

7. **Жандарбек Гүлнұр Түрсұнқазықызы**, магистрант КазНПУ им. Абая, Алматы, Казахстан; e-mail: [zhandarbek.10@mail.ru](mailto:zhandarbek.10@mail.ru)
8. **Жукабаева Акмарал Асылбековна**, магистрант КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [soleil.akmaral@gmail.com](mailto:soleil.akmaral@gmail.com)
9. **Каиркенова Гульназ Ораловна**, преподаватель кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [gulnaz010495@gmail.com](mailto:gulnaz010495@gmail.com)
10. **Ким Наталья Дек-хеновна**, д.филол.н., доцент, Заведующий кафедрой корейской филологии Ташкентского государственного института востоковедения, Ташкент, Узбекистан; e-mail: [kimnd@mail.ru](mailto:kimnd@mail.ru)

**Абатова Айша Рустемовна**, студентка Ташкентского государственного института востоковедения, Ташкент, Узбекистан; e-mail: [abato98@mail.ru](mailto:abato98@mail.ru)

11. **Ким Элина Валентиновна**, магистрант Сеульского национального университета, Сеул, Южная Корея; e-mail: [elinaakimm@gmail.com](mailto:elinaakimm@gmail.com)
12. **Тілеужан Айгерім Айдыңқызы**, магистрант КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [aigerim\\_tleujan@mail.ru](mailto:aigerim_tleujan@mail.ru)
13. **Токтарова Жансая Бауржанқызы**, докторант женского университета Ихва, Сеул, Южная Корея; e-mail: [zhansaya0301@gmail.com](mailto:zhansaya0301@gmail.com)

### ИСТОРИЯ, СОЦИОЛОГИЯ, ПОЛИТИКА

14. **Аксаналиева Жамиля Нурлановна**, преподаватель кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [zhami\\_95@mail.ru](mailto:zhami_95@mail.ru)
15. **Амангелді Акбота Манасқызы**, преподаватель кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [ak\\_bota93@mail.ru](mailto:ak_bota93@mail.ru)
16. **Есеркепова Жанар Онгаровна**, кандидат исторических наук, доцент Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [zhanar\\_e77@mail.ru](mailto:zhanar_e77@mail.ru)
17. **Калдыбай Ардак Галымжановна**, магистрант КазУМОиМЯ им. Абылай хана. Алматы, Казахстан; e-mail: [ardak1996kzkz@mail.ru](mailto:ardak1996kzkz@mail.ru)
18. **Камалиева Сания Сериковна**, магистрант КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [saniya\\_k\\_96@mail.ru](mailto:saniya_k_96@mail.ru)

## 집필진

- 필자, 학위, 소속 및 직위, 국적, 전자우편. 이름은 “성-명-(부칭)” 순.
- 외국 인명과 지명의 한글 표기는 “외래어 표기법”에 따르는 것을 원칙으로 함.
- кандидат наук 은 Ph.D.로, доктор наук 은 Doctor 로 표기.
- преподаватель, старший преподаватель 은 ‘강사’로, доцент, профессор 는 ‘교수’로 표기.

### <언어, 문학>

1. 김 크세니야 콘스탄티노브나, 석사과정, 타슈켄트 국립동방대, 우즈베키스탄, e-mail: [kseniyakim27@gmail.com](mailto:kseniyakim27@gmail.com)
2. 김 올가 아나톨리에브나, Ph.D., 타슈켄트 국립니자미사범대 한국어 문학과 교수, 우즈베키스탄, e-mail: [tideson@mail.ru](mailto:tideson@mail.ru)  
리보바 이리나 세묘노브나, 타슈켄트 국립니자미사범대 러시아어교육학과 교수, 우즈베키스탄, e-mail: [irlis@inbox.ru](mailto:irlis@inbox.ru)
3. 나디르베크 알리야 세리키지, 석사과정, 카자흐 국제관계 및 세계언어대, 카자흐스탄, e-mail: [nadirbek.aliya@mail.ru](mailto:nadirbek.aliya@mail.ru)
4. 오스파노바 마르잔 아딜하노브나, 석사과정, 카자흐 국제관계 및 세계언어대, 카자흐스탄, e-mail: [munmrzhna@mail.ru](mailto:munmrzhna@mail.ru)
5. 박 벨리 세르게예브나, Doctor, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과 교수, 카자흐스탄, e-mail: [knsapak@mail.ru](mailto:knsapak@mail.ru)
6. 샤이케노프 아스하트 탈가트베코비치, 석사과정, 카자흐 국제관계 및 세계언어대, e-mail: [kimsakkat@hotmail.com](mailto:kimsakkat@hotmail.com)

### <교육, 번역, 문화>

7. 잔다르베크 굴누르 투르순카지키지, 석사과정, 카자흐 국립사범대, 카자흐스탄, e-mail: [zhandarbek.10@mail.ru](mailto:zhandarbek.10@mail.ru)
8. 주카바예바 아크마랄 아실베코브나, 석사과정, 카자흐 국제관계 및 세계언어대, 카자흐스탄, e-mail: [soleil.akmaral@gmail.com](mailto:soleil.akmaral@gmail.com)
9. 카이르케노바 굴나즈 오랄로브나, 석사, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과 강사, 카자흐스탄, e-mail: [gulnaz010495@gmail.com](mailto:gulnaz010495@gmail.com)
10. 김 나탈리아 데크헤노브나, Doctor, 타슈켄트 국립동방대 한국어문학과 학과장, 우즈베키스탄, e-mail: [kimnd@mail.ru](mailto:kimnd@mail.ru)  
아바토바 아이샤 루스테모브나, 타슈켄트 국립동방대, 우즈베키스탄, e-mail: [abatova98@mail.ru](mailto:abatova98@mail.ru)
11. 김 엘리나 발렌티노브나, 석사과정, 서울대, 카자흐스탄, e-mail: [elinaakimm@gmail.com](mailto:elinaakimm@gmail.com)

12. **틸레우잔 아이게림 아이딘키지**, 석사과정, 카자흐 국제관계 및 세계 언어대, 카자흐스탄, e-mail: [aigerim\\_tleujan@mail.ru](mailto:aigerim_tleujan@mail.ru)
13. **톡타예바 잔사야 바우르잔키지**, 박사과정, 이화여대, 카자흐스탄, e-mail: [zhansaya0301@gmail.com](mailto:zhansaya0301@gmail.com)

<역사, 사회, 정치>

14. **악사날리예바 자밀라 누를라노브나**, 석사, 카자흐 국제관계 및 세계 언어대 한국학과 강사, 카자흐스탄, e-mail: [zhami\\_95@mail.ru](mailto:zhami_95@mail.ru)
15. **아망젤디 아크보타 마나스키지**, 석사, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과 강사, 카자흐스탄, e-mail: [ak\\_bota93@mail.ru](mailto:ak_bota93@mail.ru)
16. **예세르케포바 자나르 온가로브나**, Ph.D., 카자흐 국제관계 및 세계언어대 교수, 카자흐스탄, e-mail: [zhanar\\_e77@mail.ru](mailto:zhanar_e77@mail.ru)
17. **칼디바이 아르다크 갈림자노브나**, 석사과정, 카자흐 국제관계 및 세계언어대, 카자흐스탄, e-mail: [ardak1996kzkz@mail.ru](mailto:ardak1996kzkz@mail.ru)
18. **카말리예바 사니야 세리코브나**, 석사과정, 카자흐 국제관계 및 세계언어대, 카자흐스탄, e-mail: [saniya\\_k\\_96@mail.ru](mailto:saniya_k_96@mail.ru)



## 목차

(R 은 러시아어, K 는 카자흐어, E 는 영어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

### <언어, 문학>

1. 김 크세니야. 현대 한국어의 컴퓨터 용어 (R).....	5
2. 김 올가, 리보바 이리나. 한국어와 러시아어 부사의 의미론적, 통사론적 특징 (R).....	11
3. 나디르베크 알리야. 한국어와 러시아어 의성어의 분류 (R).....	38
4. 오스파노바 마르잔. 한국어 의사소통적 행위의 화용론적 특징 (R).....	54
5. 박 넬리. 다민족사회에서의 다문화 의사소통 (R).....	64
6. 사이케노프 아스하트. 이근화의 시를 통해 본 현대 한국시의 새로운 흐름 (R).....	80

### <교육, 번역, 문화>

7. 잔다르베크 굴누르. 카자흐인과 한국인의 출산과 양육에 관련된 전통 문화 (K).....	95
8. 주카바예바 아크마랄. 한국 문화의 색채 의미 (R).....	108
9. 카이르케노바 굴나즈. 카자흐스탄의 한국어 교재 문화 내용 분석.....	119
10. 김 나탈리야, 아바토바 아이샤. 한국어의 의문형 어미 (R).....	136
11. 김 엘리나. K-POP 및 Q-POP 의 ABCD 모델 활용.....	145
12. 티레우잔 아이게립. 카자흐 속담의 한국어 번역과 관련한 제 문제 (K).....	158
13. 토크타로바 잔사야. 프로젝트 중심 번역교과목설계 (한국어-카자흐어/러시아어 통번역학부과정 대상으로).....	165

### <역사, 사회, 정치>

14. 악사날리에바 자밀라. 한국 전통 문화에서 음양의 의미론적 분석 (R).....	178
15. 아망겔디 아크보타. 한-카 동시통역 시 음성압축전략의 특징 (K).....	198
16. 예세르케포바 자나르. 한반도 분단의 역사적, 정치적 맥락 (K).....	216
17. 칼디바이 아르다크. 카자흐스탄 현대 사회에서의 한국의 이미지 (R).....	230
18. 카말리에바 사니야. 한국인의 정신문화의 특징 (R).....	239

<참고 1> 표기 원칙 .....	249
<참고 2> 참고문헌 작성 예시 .....	251
<b>СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ</b> .....	253
집필진 .....	255
목차 .....	257

## 카자흐스탄 한국학 9

### 편집대표

박 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

### 책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

### 편집위원

\* 러시아어 알파벳순

쿠르바노프 세르게이 (상트페테르부르크 국립대)

백태현 (중앙아시아 한국대학)

손영훈 (한국외국어대)

송향근 (부산외국어대)

한 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

### 편집간사

카이르케노바 굴나즈 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

### Korean Studies in Kazakhstan Vol. 9

Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL, 2019. 260 p.

ISSN 2415-7511

발행일: 2019년 3월 30일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발행처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주소: Muratbaeva Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

**Center for Korean Studies**

**Kazakh Ablai Khan University  
of International Relations  
and World Languages**

카자흐 국제관계 및 세계언어대  
한국학센터

**카자흐스탄 한국학 9**

**2019**

“이 학술지는 2015년 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)을 통해 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 제작되었음(AKS-2015-OLU-2250007)”